

























mal

VOC, II, III, IIIb, IV, V

Scy

**SAMLINGAR**

UTGIFNA

AF

**SVENSKA**

**FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET.**

**HÄFT. 121.**

**HELIGE MÄNS LEFVERNE.**

STOCKHOLM, 1902. KUNGL. BOKTRYCKERIET.

Pris för köpare 4,50 kr.



SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR

innefatta hittills följande verk:

1. *Flores och Blanzeſlor.*
  2. *Sanct Patriks-Sagan.*
  3. *Peder Månſſons Stridskonst och Stridslag.*
  4. *Vadstena Kloſter-Reglor.*
  5. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  6. *Namnlös och Valentin.*
  7. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* (Fullſtändigt i 11 häften.)
  8. *Konung Erik XIV:des Krönika.*
  9. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* (Fullſtändiga i 6 häften.)
  10. *Sagan om Didrik af Bern.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  11. *Hertig Fredrik af Normandie.*
  12. *Konung Alexander.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  13. *Skrå-Ordningar.* (Med fyra plancher.)
  14. *Heliga Birgittas Uppenbarelſer.* (Fullſtändiga i 11 häften.)
  15. { *Bonaventuras Betraktelſer öfver Christi lefverne.* } (I ett  
       { *Legenden om Gregorius af Armenien.* } band.)
  16. *Helige Bernhards Skrifter.* (Fullſtändiga i 2 häften.)
  17. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* (Fullſtändiga i 7 häften.)
  18. *Susos Gudelige Snilles Väckare.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  19. *Själens Tröst.* (Fullſtändig i 4 häften.)
  20. *Skrifter till läſning för kloſterfolk.* (Fullſtändiga i 2 häften.)
  21. *Gersons bok om djefvulens freſtelse.* (Facsimile.)
  22. *Kloſterläſning.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  23. *Svenska Medeltids-Postillor.* (Fullſtändiga i 7 häften.)
  24. *Gersons Lärdom huru man ſkall dö.* (Facsimile.)
  25. *Svenska Medeltids Dikter och Rim.* (Fullſtändiga i 3 häften.)
  26. *Läke- och Örte-Böcker.* (Fullſtändiga i 3 häften.)
  27. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket.* Häft. 1—20.
  28. *Proſadikter från Medeltiden.* (Fullſtändiga i 3 häften.)
  29. *Historia Trojana.*
  30. *Jungfru Marie Örtagård.* (Fullſtändig i 2 häften.)
  31. *Speculum Virginum.* (Fullſtändig i 3 häften.)
  32. *Hel. Mechtilds Uppenbarelſer.* (Fullſtändiga i 2 häften.)
  33. *Svenska Kyrkobruk under Medeltiden.*
  34. *Helige Mäns Lefverne.*
- Småstycken på Forn Svenska.* (Tryckta ſom bilagor, utom nummerföljden.)
- Sveriges Dramatiska Litteratur.* (Fullſtändig i 5 häften.)

Mera har ej utkommit intill Januari 1902.







# **SAMLINGAR**

**UTGIFNA AF**

**SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET**

---

**HELIGE MÄNS LEFVERNE**

---

# HELIGE MÄNS LEFVERNE

---

JÄMTE

LEGENDER OCH JÄRTECKEN

---

EFTER GAMLA HANDSKRIFTER

UTGIFNA AF

ROBERT GEETE

---

STOCKHOLM

KUNGL. BOKTRYCKERIET. P. A. NORSTEDT & SÖNER  
1902





## I N N E H Å L L.

<b>Inledning.</b>	Sid.
<b>S. Ansgarii lefverne af RIMBERTUS . . . . .</b>	1.
<b>S. Hieronymi lefverne af EUSEBIUS, AUGUSTINUS och CYRILLUS</b>	95.
<b>Legender och järtecken . . . . .</b>	245.
Om Bonifacius af Monteca och H. Birgitta. (Två upp- teckningar) . . . . .	247.
Om S. Gregorius (Fragment) . . . . .	252.
Om S. Macra . . . . .	254.
Om en jungfru, som fick pröfva J. Marias sorg öfver sonen.	260.
Om en munk, som fick skåda paradiset och skärselden .	265.
Om en fader- och moderlös grefve . . . . .	269.
<b>Bihang. Om hel. Birgittas släkt. (Sammandrag efter MAR- GARETA CLAUSDOTTER). . . . .</b>	273.



## INLEDNING.

Närvarande samling af helgons lefvernesbeskrifningar jämte spridda legender är afsedd att vara ett komplement till de i S.F.S.S. förut utgifna legendsamlingarna. Af de nu utgifna styckena har utom bihanget endast det första, *S. Ansgarii lefverne*, förut varit tryckt, och detta två särskilda gånger, ehuru ingendera gången nöjaktigt enligt nutidens fordringar. Nämda editioner äro ombesörjda, den förra af C. ARRHENIUS (ÖRNHJELM), som i sitt arbete »S. Anscharii, primi Hamburgensium archiepiscopi, . . . vita gemina . . .», Holmiæ 1677, 4:o, utgifvit både Rimberti latinska text och dess fornsv. öfversättning, parallelt aftryckta s. 17—155. Den andra editionen förekommer i »Scriptores rerum Svecicarum» II 1, 1828, fol., äfven den med Rimberti latinska original och den fornsv. texten aftryckta jämsides.

Den länge rådande villomeningen att biskop NICOLAUS HERMANNI i Linköping (död 1391) skulle hafva öfversatt »Ansgarii lefverne» från Rimberti text är nu längesedan vederlagd. Vår svenska text är numera bevarad endast i den s. k. Nådendalscodex, Kongl. Bibl:s handskrift med sign. A 49.

Hvad det andra förut tryckta stycket (i denna samlings bihang) beträffar, näml. det efter *Birgitta*



*Andersdotters bönbok* i Kongl. Bibl. återgifna sammandraget af MARGARETA CLAUSDOTTERS »Krönika öfver hel. Birgittas släkt», så må här nämnas, att detta redan förut en gång utgifvits i tryck efter samma källa, dock utan att denna uppgifvits. Den har hittills äfven undgått forskarne. I J. G. ÖRNEWINGES »Genealogia Brahæa», Holmiæ 1647, återfinnes nämligen (s. 39—42) det svenska krönikesammandraget i en form, som ordagrant öfverensstämmer med den i Birgitta A:s bönbok. Därvid har dock utgifvaren i texten infogat personalhistoriska tillägg, tryckta med mindre typer och sålunda ej ämnade att gälla såsom en del af den autentiska texten. Af denna text förekommer emellertid i nämnda arbete äfven en öfversättning till latin (sid. 13—16), i hvilken alltsammans, text och Örnewinges tillägg, utan angifvande af interpolationerna tryckts i ett sammanhang och med samma typer. Denna latinska öfversättning synes mest begagnats af forskarne, och som den ju innehåller flere notiser, hvilka ej återfinnas i den fullständigare krönikan (Marg. Clausdotters original), har följden blifvit, att Örnewinge härvidlag missänkts för att ha begått ett litterärt falsarium. Att denna misstanke saknar grund kunde man ha funnit såväl vid jämförelse mellan den af Örnewinge utgifna svenska och latinska texten som ock genom att kolationera hans svenska text med den i Birg. Andersdotters bönbok befintliga. Denna senare codex har uppenbarligen varit okänd äfven för utg. af M. Clausdotters större krönika i »Scriptores» III II, 1876, s. 207 ff., hvarest Örnewinges källa uppges vara ett fragment af den förkortade krönikan, som ingår i cod. Holm.



*D* 27 och härrör från slutet af 1500-talet. Det förnyade utgifvandet af krönikesammandraget i Vadstenabönboken må finnas berättigadt ej minst såsom en »Ehrenrettung» för Örnewinge, hvars aftryck är gjordt med noggrannhet, en för hans tid ej alltför vanlig dygd.

Af de här använda handskrifterna äro alla utom två (cod. Holm. *A* 10 och Ups. *C* 24) förut beskrifna. De uppräknas här i den ordning de intaga i närvarande edition.

1. Kongl. Bibls handskrift in 4:o med gammalt (Antikvitetsarkivets) sign. *A* 49, från midten och senare hälften af 1400-talet, finnes beskrifven af G. E. KLEMMING i »Bonaventuras betraktelser» (S.F.S.S.), 1859—60, Inledn. s. xxvi—xxxv. Ur denna codex äro här aftryckta fyra stycken: *S. Ansgarii leverne* (s. 3—92), *Legend om S. Macra* (s. 254—58), *Om en jungfru, som fick pröfva J. Marias sorg öfver sonen* (s. 260—64) och *Om en munk, som fick skåda paradiset och skärselden* (s. 265—68).

2. Samma biblioteks membranhandskrift med sign. *A* 10, in 4:o, från 1500-talets första decennium, omnämnes helt kort af G. STEPHENS i »Ett fornsvenskt legendarium» D. 2, 1858, s. 1332 (såsom handskr. *E*), men har ej blifvit beskrifven. Den innehåller 110 blad och är helt visst skrifven i Vadstena. Pikturen, af tre olika händer, är vårdad och utgöres af en temligen stor präntstil. Hand *a* sid. 1—196, *b* s. 196—205, *c* s. 206—16. De två sista bladen

blanka. Öfverskrifter och större initialer äro utförda i rött. Träpermar med sämskskinn. Knäppen bortfallna. Innehållet utgöres af följande skrifter.

i. Om Jesu födelse. (Sammanhänger med N:o viij; i cod. Holm. A 3, där bägge styckena äfven ingå, äro de sammanförda i en följd.) s. 1—4.

ij. De S. Margareta regina, s. 4—23.

Tryckt i STEPHENS-DAHLGREN, »Ett fornsvenskt legendarium» D. 3 (S.F.S.S.), 1874, s. 497—518.

iiij. Lektier i dymmelveckan, s. 23—56.

Använd såsom variantcodex af G. E. KLEMMING i »Medeltidens bibelarbeten» D. 1 (S.F.S.S.), 1848. Ett stycke aftryckt där s. 554 f.

iiij. Ritual enligt hvilken påskljusen invigas, s. 56—59.

Använd för varianter af R. GEETE i »Svenska kyrkobruk under medeltiden» (S.F.S.S.), 1900. Texten där är tryckt (s. 315—19) efter cod. Holm. A 3, från 1502.

v—vij. Eusebii lefnadsteckning öfver S. Hieronymus, Augustini d:o d:o i bref till Cyrillus samt Cyrilli svar till Augustinus, s. 59—196.

Tryckt i närvarande samling s. 97—239.

viiij. Jesu barndom och växt. (Hör samman med N:o i här ofvan.) s. 196—201.

ix. Vår Herres tolf unders tecken (vid hans födelse), s. 201—05.

Använd såsom variantcodex af STEPHENS i »Ett fornsv. legendarium» D. 1, 1847, där ifrågavarande stycke är tryckt efter cod. Holm. A 3. Varianter ur A 10 anföras ibid. 2, 1858, s. 944.



x. Jesu pinohistoria till läsning i dymmelveckan, s. 206—16.

En annan redaktion tryckt (efter cod. Holm. A 27) af G. E. KLEMMING i »Svenska medeltids postillor» D. 2 (S.F.S.S.), 1880, s. 5—30.

3. Upsala Univ.-bibl:s pappershandskrift C 24, in 4:o, skrifven i Vadstena, där den hade sign. I V:o 12:us, innehåller 133 blad (de två yttersta af pergament). Den härrör från förra hälften af 1400-talet och är skrifven af flere händer, men hufvudstilen återkommer gång efter annan. Röda eller gröna initialer samt röda sidorubriker. Permarna äro träskifvor, öfverdragna med brunt skinn och ytterligare försedda med ett påsydt pergamentsöfverdrag. Midt på permen ett knäppe med enkla ornament. Å försätsbladets framsida är af gammal hand skrifvet: *Collecti Sermones*, hvartill af en nyare (1600-tals?) hand omedelbart fogats orden: *Johannis Mathei Jonokopensis*. Handskriftens innehåll utgöres dels af 28 st. latinska predikningar med innehållsförteckning och alfabetiskt register (bl. 3—9 r.), däribland »De S. Erico» (bl. 33 v.—37 v.), »De S. Eskillo» (bl. 96 v.—97 v.), »In die canonizacionis S. Birgite», utgörande 38 lektier, ämnade att läsas under hela veckan (bl. 110—20) — dels af två stycken på svenska, de bägge här (s. 247—51) tryckta uppteckningarna af legenden om *Bonifacius af Monteca och H. Birgitta*, bägge två skrifna af samma hand, den senare uppteckningen saknande slut. Legendan är förut känd genom en skiljaktig uppteckning i den märkliga *Oxenstiernska* handskriften (från omkr. 1385) i Kongl. Bibl. (utg. af G. E. KLEMMING i

»Klosterläsning», 1877—78, s. 317—20, i S.F.S.S.), men hufvudpersonen heter där *Silvester* af Monteca, hvilket väl ock är det rätta namnet. I cod. *C 24* var i var. *A* (i *B* förekommer ej namnet) först lemnadt ett tomrum för namnet, hvilket sedan utfyllts med *bonefacius* (jfr anm. till sid. 247: rad. 1 i närvarande uppl., sid. 251). En senare afskrift af legenden efter cod. Oxenstiern. förekommer i cod. Ups. *C 61*, från början af 1500-talet.

Hvad det yngre tillägget å den nu omhandlade handskriftens försätsblad vidkommer, hvarigenom predikosamlingen tillskrifves *Johannes Mathæi*, så kan dess riktighet med skäl betvivlas. Confessor generalis i Vadstena Johannes Mathæi från Jönköping, den ende som härvid kan komma i åtanke, blef intagen i klostret 1476 och afled 1524. Han lefde således i en långt senare tid än den som handskriften på grund af paleografiska skäl måste anses tillhöra. Såsom ett litet à propos kan nämnas, att i handskriften är inlagd (såsom bokmärke e. d.) en flik af ett bref adresseradt »Domino Johannj Mathie Confessorj Vastenensi». Huruvida befintligheten i boken af detta bref har något sammanhang med den omöjliga uppgiften rörande samme confessors författarskap till predikningarna, är ej numera möjligt att utröna.

4. Linköpings Stiftsbiblioteks pappershandskrift in 4:o, kallad *Codex Grensholmensis* (sign. »Smlb. 1 a»), från början af 1500-talet, är beskrifven af J. A. AHLSTRAND i »S. Patriks-sagan» (S.F.S.S.), 1844, Inledn. s. XLVII—XLIX. Därur är här (s. 252—53) aftryckt ett fragment af en *Legend om S. Gregorius*, daniserande liksom allt i nämnda handskrift.



5. Kongl. Bibls perg.-handskrift in fol. med sign. A 3, skrifven i Vadstena år 1502, är beskrifven af G. E. KLEMMING i »Bonaventuras betraktelser», Inledn. s. ix—xxiii. Därur har här (s. 269—72) aftryckts legenden *Om en fader- och moderlös grefve*, innehållande ett järtecken om S. Katerina af Egypten.

6. Samma biblioteks perg.-handskrift i lit. 4:o, *Birgitta Andersdotters bönbok*, skrifven i Vadstena omkr. 1520, är beskrifven af KLEMMING i »H. Birgittas uppenbarelser» D. 5 (S.F.S.S.), 1883—84, s. 169—73. Ur denna codex har här (s. 275—80) såsom bihang aftryckts ett stycke *Om hel. Birgittas släkt*, ett sammandrag efter MARGARETA CLAUSDOTTERS vidlyftigare släktkrönika, tryckt senast i »Scriptores» III II, 1876, s. 207—16.

---





xiv<sup>h</sup>

# S. ANSGARII LEFVERNE

AF

RIMBERTUS.

*Hel. mäns lefverne.*

1





Här börias sancti ansgarii hælgha lifwerne <sup>1</sup>  
huilkom vi äghom storlika thakka for thy han  
var thän förste som j danmark oc j swerike  
prädikadhe oc lårdhe the hælgha thro

5

[Capitulum i]

Vaar hælghē fadhīr sanctus ansgarius, äptir thy  
gudz nadh hanom enkannelica vnthe, tha  
vpbörriadhe han sit hælgha lifwerne j sinom vngdom  
Oc äptir thy som han wardh aldroyher oc gammal,  
10 wäxte han ä meer oc meer gudhleben, oc hælager,  
Swa at i huario öghna blik ökadhis hanom oc til-  
wäxte gudz nadh, For thy han var i sinom barndom  
rördher aff thom hælgha anda Oc fik andelica  
thinga openbarilse, Oc söktis owan til aff gudz  
15 nadh Oc manadhis opta aff thom hælgha anda at  
han skulde dragha sin hugh fran wä[rldzlikom]<sup>1)</sup>  
thingom, oc skulde hawa sik in til [gudh oc  
him]merikis thing, mädh allo hiärta [oc the open-]  
barilse han fik aff gudhi, thom [kungiorde han]

---

<sup>1)</sup> Till följd af första bladets i hdskr. fragmentariska skick  
har den felande texten inom [ ] supplerats efter editionen i  
»Scriptores rerum Suecicarum» T. II I, s. 177 o. f.



somlikom [thom] hanom [omgingo, oc som hanom]  
 varo [hemlegaste hos, medh sva skäl, att the]  
 sk[ulde thet för ingo sägia mädan han lifde  
 Oc the openbarilser som han oss tedhe, hafvom  
 vij gudhi til heder äpter hans dödh, vädrelika 5  
 2 samman skrifvat oc insatt i thessa bokena,] | at  
 the i hänne läsa, magho wita oc vndirsta mädh  
 huat store nadh gudh sökte sin thiänara i hans  
 främmersta vngdom tha han ledde han först j  
 rättan wägh Oc sidhan framledhis, huru gud 10  
 äradhe han, oc jnnan lyste mädh mangom dygdhe-  
 licom godhom gerningom, huilkit som pröfuas  
 mädh thy som sancte ansgarius sielfuir aff sagdhe  
 At i hans barndom tha han var fäm ara gamal  
 Oc hans modhir som gudhi hafdhe länge thiänt 15  
 j storom renlek, oc gudhelicom räddugha, var  
 dödh, nokot thär äptir sätte hans fadhir han til  
 skola ath nima book Tha han var til scola satter,  
 tha pläghadhe han gärna leka mädh sinom k[om-]  
 panom, som barna sidhir är, Oc älskadhe [mykit 20  
 me]ra sina skumpan Oc fafängo lä[te, än sina  
 b]ook, ällir sit näme, Then tidh [han var sva  
 kat]er, oc älskadhe alt sin fafän[ga leek, syntes  
 han]om vm ena nat, som han [vare i enom orenom]  
 stad[h, ther inkte va]r annat [än träckir oc dy, 25  
 Oc i thom stadeno]m [var mykin halka, sva at  
 han kunde ey vth]an [medh storom nödh komma  
 sik vth aff thom vadelika stadenom Widh thenna  
 3 staden som sva] | var wadhelikin, syntis hanom  
 een fägherste wäghir badhe fagher oc grön, J thom 30  
 wäghenom sagh han framga ena ärlighasta frw  
 mykit clara, oc skinande, Prydda oc til sätta mädh

alle äro, oc höfuizlikhet, Oc *mädh* *hänne* gingo  
 manga andra quinnor, oc the varo alla skinande  
 huita, oc i bland thom var hans modhir, Sua brat  
 han fik se sina modher, bödh han sik til at löpa til  
 5 *hänne*, Oc tho kunde han äkke wt koma aff thom  
 hala oc orena stadhenom som han stodh oppa,  
 Tha vm siidhe nalkadhis hanom the skinande  
 quinnorna, alla *mädh* enom choor, tha thykte hanom  
 som een aff thom huilken ther syntis vara een  
 10 frw ofuir thom alla Oc the samma throdhe han  
 oc vndirstodh vtan alla twäkan vara iomfru maria  
 Hon taladhe til hans oc sagdhe, Son vil thu gärna  
 til thinne modher, tha swaradhe han at hanom  
 länktadhe til *hänna* [medh] alle astundan, Tha suar-  
 15 adhe frwn Vilt thu koma i wart sällskap tha skalt  
 thu fly alla fafängo Oc ofuirgifua al barna läte,  
 oc skal göma thik siälfuan i thungom oc höfuidzsk-  
 om sidhom, for thy, vi styggioms storlika oc  
 mykit vidhir alt thät som fanyt är oc oganghlikit  
 20 Oc then kan äkke komma j wara samqwämd, som  
 | lostas i nokrom fanyttom thingom 4

¶ Äptir thessen opinbarilsen som hanom tedhis,  
 tok han til at hafua sik sidhelika, oc thunglika,  
 Oc flydhe al barna läte Oc vande sik widh läs-  
 25 ningh, oc hælgha thanka, Oc skötte *mädh* granne  
 atwakt allom thom thingom som ganglikin varo,  
 sua at hans kompana vndratho storlika, huru  
 han vardh sua bradhlica vmskipter i annor bätte  
 vmgangilse,

30 ¶ Sidhan thär äptir tha han vardh giordhir  
 til munk, oc var tyktadher oc lårdhir *mädh* kloster  
 sidhom, Oc vardh nokoth äldre, tha togh han



nokot litith for sins likama vanskilse skuld, kolna i sinne gudhlikhet, j huilke han hafdhe förra varit brinnande hetir,

### Annat capitulum

Jnnan thäs at han sua kolnadhe i gudhlikom 5  
 kärlek, fik han spöria thän waldugha härran, keysar karl vara döddhan, Huilkin han hafdhe [för]ra seet mykit ärlikan i store makt oc sto[ra] äro Oc hafdhe väl hört aff hanom at han styrdhe siin land oc rike, badhe ärligha oc väl mädh store 10 snille, Tha han spordhe then mäktogha oc waldugha keysaren döddhan, tha vardh sancte ansgarius skälfuande, oc räddir, oc tok at gifuas j sino hiärta, Oc thär mädh tok han bethänkia sik Oc kom 5 i gen til sik siälfuan, Oc min|tis oppa the ordhin 15 som iomfru maria gudz modhir hafdhe hanom saght Sidhan forlät han alla ostadughet, Oc mädh gudhlikom angir tok han at länkta gudz sanna kärlek, Oc wände sik allan in til gudz thiänist Oc gaff sik alla vin vm, huru han matte nokoth got gita 20 giort, Oc twingadhe sik mädh waku oc atirhald

¶ then tidh thenne gudz sanne kämpen öfdhe sik i tholkom dygdhom, oc stodh i thom alz thingx stadughir, tha falnadhe hanom oc wt släktis värdhlinne älskoghe, sua at han var a värdlinna 25 vegna döddhir, Thär näst äptir vm pingiz dagha dagh, thän hälghe ande som fiöl ofuir apostlana oc götz ofuir thom mz sinne nadh, äptir thy vi sannelica trom, then sami anden fiöl ofuir han,

oc innan lyste han *mädh* sinne enkannelike dygdh,  
j sama fornempda högtidhene, Thät hände *mädh*  
hanom vm pingizdagha nat, at hanom syntis som  
han genstan skulde fa bradhdödha, vtan alla dualu,  
5 Oc j samma punktenom som han thenna bradh-  
dödhin fik, tha ropadhe han sik til hielp Sancte  
pådhar apostol, Oc sancte iohannes baptista, | J 6  
thy samu som hanom thykte at siälin var skild  
vidhir hans dödhelica likama fik siälin genstan  
10 annan aldra wänastan hy Oc fägharsta skipilse,  
Oc j sama punctenom siälin oc likamen atskildos,  
tha syntos thesse tve fornempde härre sancte  
pådher oc sancte iohannes, Annar thera syntis  
vara gammal oc grahärotter, oc syntis hafua slät  
15 haar, oc thiokt, rödher j sino änlite, Oc han var  
nokoth litit mulin, Hans klädhe varo skinande,  
oc dyrlica färghat, hans boll var stakkoter for thy  
han var een liten oc laghir man, Thenna sama  
som sua var skipadhir, tha pröfte han genstan oc  
20 viste vtan noghors manz säghn, at thät var apost-  
olen sancte pådher, Then andre var vngir oc  
hans boll var höghir, fore thy han var een här-  
lighin langer man, Oc syntis, som hanom vare  
ny sprungit skäg, hans haar var brwnt, oc litit  
25 krusath, han var magher, oc thunder j sino  
änlite, hans klädhe waro aff silke, Oc han var  
gladhir, oc liofuir j sinne opsyyn, Then samma pröfte  
han oc trodhe vara sancte iohannes baptistam,  
Thesse tve hæghe härrane stodho kringh vm han,  
30 a badha | siidhor, Oc sua brat som hans siäl wt 7  
gik aff likamenom som hanom thykte, kom hon  
genstan i sua stort eth sken, oc klarhet, at aff



thy matte al vārdhlin vpfyllas, Oc genom thāt  
skenith oc klarhetena leddo the tve fornempdo  
hālghe hārrane sancte pādher oc sancte johannes  
hans siāl, hānne vtan allo mōdho, oc ārfwodhe,  
Oc huru the hānne thār ginom ledde, thāt ār vndir- 5  
likith, oc osighelikit, Thār nāst komo the oppa  
en stadh, huilken siālin görla viste vtan nokors  
manz sāghn visseligha vara skārsla eldir, Sua brat  
the komo vppa then stadhen Slāpto the siālene,  
oc leto hānne thār blifua, Tha siālin hafdhe thār 10  
lidhit manga pinor, sārdelis aldra thiokkasta  
mörker, Oc hart thrangh, Oc thrängdis sua suar-  
lika oc nidhir quafdhis, oc pintis sua hardhelica,  
at hwn tappadhe alt sit minne, Oc kunde jnkte  
annat thānkia än thāt, huru nokon tidh skuldé 15  
sua stoor oc hardh pina til vara som hon tha  
ledh oc tholde Then tidh hānne thykte, at hon  
hafdhe varit j the hardho pinone i thry dyghn,  
som hwn prōfua kunde, thāt thotte hānne vara  
lānger än twsanda aar, for the hardho pinone 20  
8 skuld thār hwn | tholde, tha komo the tve for-  
nempde hārrane i geen oc stodho kringhom siālena  
a badha siidhor Oc the syntos tha mykit liofuare,  
gladhare, oc thākkarā, än the fōrra syntos, Oc  
tha toggho the siālena oc leddo hona vm än swa 25  
ma sāghias, in j eth stōrra sken, oc klarhet, än  
hon var fōrsta sinneth inledh, Oc aller thera  
gangher syntis vara sua orörlikin aff sik som the  
hafdho standidh alt ena stadz qwarre Oc än thogh  
at the syntos ganga, thogh thyktis thera wāghir 30  
ey vara nokor likamlekin wāghir, Oc äptir thy  
ansgarius siālfuir for os sagdhe, tha varo hans

ordh sua ludhande Jak saa lankt borto fra mik,  
 manga hælgha manna skipelse, Oc thera skikkan  
 var mykit omskiptelikin, Somlika sa iak mykit  
 nambre Oc somleka lankt fiære standande rät j  
 5 väster, Oc än thogh at the stodho rät väster,  
 thogh sagho the alle oc wādo thera ānlite rät  
 öster, Oc the āradhe alle oc lofwadhe een storan  
 waldughan hārre, Huilkin mik syntis rät j öster,  
 Somlike bögdho thera hofwudh nidhīr, Oc somlike  
 10 stodho strunke, Oc slogho thera ānlite höfuidzlika  
 vp, Rakte wt thera hānder, dyrkadhe oc lofuadhe  
 alle thān hārre som syntis j öster, | Then tidh 9  
 vi thiit öster wt komom, tha syntos mik thār the  
 fyra oc tiwghu seniores, som kallas āldirs mēn,  
 15 āptīr thy skriwat standir i apochalipsi Thesse  
 xxiiij seniores the sato alle a thera sātōm, Oc  
 mällan thom tha syntis eth stort oc wiit rwm,  
 Oc thāt rwmeth var giwit oc wnt til frian ingangh,  
 Oc thesse xxiiij seniores, the sagho oc alle öster  
 20 wt, Oc huru högtidhelica oc ārligha the lofuadhe  
 gudh, thāt är mād̄h allo oseghelikit, Oc huru sötelica  
 oc dyrligha alle almānt ofuīr hofwdh lofwadhe  
 oc hedhradhe thār sin gudh Thāt är allom thom  
 som thār a thānkia, til aldra sötasta hughnath oc  
 25 mätte, Oc then samma sötman, som iak thār  
 hördhe oc begrepp, Sua brat siālin kom til likaman  
 i ghen, kunde iak jngaledhis lengir behalda, fore  
 thy han vardh tha genstan fran mik taghin, J  
 thessom samma stadhenom rät öster wt, thār var  
 30 et vndirlikith sken, oc eth liws, som engin kunde  
 nalkas fore sinne klarhet skuld, Oc i the klar-  
 hetene var aldra handa dyraste liter oc fārḡha,



Oc alzskons glādhi oc frōghd, Oc alle the hālgha  
 manna chora som gladdos, oc stodho [kr]inghom  
 10 thät skenedh, the togho thera g[lād]|hi aff the  
 sammo klarhetene, huilke ther jngen kunde nalkas,  
 Oc thät sama skineth oc klarhetin var sua stort, 5  
 oc wiit aff sik, at iak kunde ey begripa älla be-  
 sinna aff thy antighe bōrian ällir ända Oc än thogh  
 at iak gat oppa allo sidhor seet oc skodhat  
 thät skeneth, oc klarhetena, thogh kunde iak ey  
 besinna hwat thät var som innelyktis i siälfue 10  
 störste klarhetene, For thy iak kunde enkte see  
 ällir skodha vtan at enast the klarhetena vtan  
 vm kringh, Tho at huarist throdhe iak väl at  
 then sammi härren sat innan i the klarhetene aff  
 huilkom sancte pādher scriwar, Oc sighir sua 15  
 Thetta är then sammi härren huilkens anlite  
 änglomen lustas see oc skodha, For thy aff hanom  
 wt gik sua stort sken oc obegripelikin klarhet,  
 at aff the klarhetene vptändos oc innan lystes alle  
 hālghē män i thera chorom, badhe a bredh oc 20  
 längdh, oppa alla sidhor, Oc han thyktis j nokro  
 matto som han vare jnnan i thom allom, Oc the  
 varo thär a mote alle j hanom, Han var vtan til  
 omkringh thom alla, [oc] innantil tha mättadhe  
 han oc styrdhe thom [alla], Han wärnadhe thom 25  
 11 alla owan til, Oc | bar thom alla oppe nidhan til,  
 Solen oc manen lyuste thär inkte, togh syntis thär  
 badhe himmil oc iordh, The klarhetin som thär  
 skeen, hon var äkke sua skipat at hon giordhe  
 thom öghomen nokot ont, ällir hinder, som hona 30  
 skodhadhe, vtan hon var thera öghom til thäkk-  
 asta mätte, Oc the xxiii seniores som iak sagh

sithia, the syntos i nokra mato som the sato  
inne i thom waldugha härranom, For thy thär var  
engin likamlik thing, vtan alt thät thär var, thät  
var alt olikamlikit, än thogh thät thyktis hafua  
5 likamlekan hyy, Oc thy är thät mädh allo oseghe-  
likit, Aff thom stora mäktogha härranom framgik  
eth sken intil thera som kringom sato, oc thät skenit  
var likt vidh een räghn bogha, Then tidh iak aff  
thom twem härromen som mine ledhare varo leddis  
10 fram j thät stora, oc obegripeligha liuseth, gafs  
mik vndirsta vtan al manzlekin teilse, at a thom  
stadhenom thär openbaradhis mik oc syntes al-  
waldhugx gudz makt oc wald, Ther hördhe jak  
ena aldra sötasta röst huilken som fram gik aff  
15 siälfuo guddomsens waldh, The rösten var sua  
klaar oc klingande aff sik, at hon matte höras  
ofuir alla wärdhlina, Hwn taladhe til miin Oc  
sagdhe sua, Gak nu thin wägh, Oc thän tidh thu  
hafuiz forskuldat martirs krono, skal thw | komma 12  
20 i ghen til mik J thy sammo som thässen rösten  
hördhis, tha thystnadhe alt himmerikis härskap,  
huilkith som lofuadhe gudh a allo sidhor The  
nidhir slogho genstan siin hofwudh, dyrkadhe sin  
gudh oc nighu hanom, Oc än thogh at iak thässa  
25 röstena görla hördhe, thogh kunde iak enga ledhis  
besinna ällir scodha hans fäghrind ällir skipelse  
som hona taladhe, Äptir thät iak hafdhe thässa  
röstena hört, sidhan tok iak til at dröfuas, for thy  
iak nödhgadhish til at komma annan tidh til  
30 wärdhlina i ghen, Oc for thy at iak viste mik  
feleghan skula koma i ghen til likaman, foor iak  
thädhan mädh minom twem fornempda ledharom



sancte pādher oc sancte johannes, huilke som sua  
 thystelika *mādh* mik foro At the āy taladho minzsta  
 ordh huarte i framferdh allir atirfārdh Thogh  
 skodhadhe the altidh oc sagho sua kārigha oc  
 lioffligha til mik som modheren seer til sin enda 5  
 son, Oc thār *mādh* kom iak til likamen i ghen Oc  
 i alle the fārdhene som iak foor hafdhe iak huarte  
 mōdho allir dwalu, huarte j framferdh allir atir-  
 fārdh For thy, at ā huart vi wildom oc hafdh-  
 om hugh thār warom vi genstan j sammo stundene, 10  
 Nu ān togh at iak thykkis hafua taladh nokoth  
 litit aff sua storom sōtma, huilken sōtme som ghar  
 ofuir allan sōtma Thogh kānnis iak thās, at aldrigh  
 13 kan nokor | *mādh* scriwan thāt wt thrykkia, huru  
 stor vndarlik thing siālin oc hiārtat thār begrep, 15  
 ey kan oc hughin allir hiārtath sua fülleligha  
 smaka, oc vndirsta thān sōtman, som han var  
 til For thy mik syntes vāl sua, at ōghat aldrigh  
 sagh, ōradh aldrigh hōrdhe, Oc jnkte hierta be-  
 gripa kan, tholkin sōtma mik thār tedhis, Ther 20  
*mādh* hafwum vi nu sakt aff the synene hanom  
 tedhis *mādh* samma ordhom i alla matto som sancte  
 ansgarius *mādh* sinom eghnom mun os siālfuir be-  
 rätte Oc aff thāsse sama synene wardh sancte  
 ansgarius badhe drōfdhir, oc hughsualadhīr Sidhan 25  
 tok han til *mādh* grannare atwakt at ōfua sik i  
 gudhelicom rāddugha, Oc vardh āā meer oc meer  
 brinnande til at göra godha gerningha, dagh vidh  
 dagh, Oc togh til at trōsta ok hopas til gudz  
 miskund, Oc trodhe stadhelica, at ā j huat mato 30  
 gudz miskundh oc nadh thāktis *mādh* hanom skipa  
 oc göra, Tha skulde han jo wisselika vm siidhe

komma til martirs palm oc krono, Oc än thogh at  
 thät äkke hände at han vardh licamlika dräpen *mädh*  
 swärdh ¶ Huru thetta var fulkompnath i hanom  
*mädh* thy at han daghlica for gudz hedhir skuld  
 5 twingadhe oc drap sin eghin licama oc hans lusta  
 Oc bar sit kors *mädh* sinom härre ihesu christo  
 Thär viliom vi *mädh* | gudz hiälp aff seghia thän 14  
 thidh vi komom thil hans ändalykt, huru han här  
 aff iordhrike doo,

10

## iii capitulum

Äptir thetta här Sidhan han var wurdhen scola  
 mästare i sancte pädhars scola, sua ofta han  
 gik atir oc fram vm thät klosterit thär scolen var,  
 tha hafde han til sidh at han altidh in gik j sancte  
 15 iohannis baptista bönahws, Oc thär lagh han lön-  
 leka i sinom bönom ¶ Thät hände sidhan twem  
 arom äptir at han hafde seet the fornempda  
 synena som hanom tedhis, tha thykte hanom om  
 ena nat, Som han vare gangen i thät samma klostr-  
 20 edh at bidhia thär sina böner, Oc tha han op-  
 stodh aff sinom bönom, tha kom en man ingangande  
 aat döromen, han var mykith härlighin oc langir,  
 han var kläddir äptir judhiskom sidh Oc hafde  
 iudhisk klädhe, Han var karsker oc resoghir i sino  
 25 änlite, Oc aff hans öghom wt gik guddomsens  
 sken, Hans öghon waro glymmande oc skinande  
 som een brännande lughi, Sua brath ansgarius  
 hanom sagh, trodhe han oc viste vtan alla dwalu



han vara gudh, Thy gik han genstan fram oc fiol  
fram stupo for hans föter, Thän tidh han lagh for  
hans fotom fram stupo a sino änlite, bödh han  
hanom op sta, Tha ansgarius var op standen oc  
15 stodh for hanom mädh store wyrdh|ning gat han 5  
äkke seet oppa hans änlite for thät of mykla  
skenidh som wt gik aff hans öghom, Tha taladhe  
han til ansgarium mädh liofuom ordhum oc sagdhe  
sua Segh mik rasklika aff thinom syndom, thär  
til at thu matte vardha rätwis, Tha suaradhe 10  
gudz thiänare ansgarius Härre thu äst thän som  
al thing wezt thy thorff iak ey vidhir thik nokoth  
säghia, Tha suaradhe war härre oc sagdhe, Thät  
är sant at iak al thing weet, thogh är thät myn  
wilie, at människionar skulu scripta sik oc vidhir- 15  
kännas sina synder fore mik, thär til at the magho  
faa thera synda aflösn Oc forlatelse Then tidh  
han hafdhe sik tha scriptat oc sakt for hanom  
alt thät han giort hafdhe aff sinom barndom, lagdhe  
han sik nidhir stupo oc tok at bidhias före, Tha 20  
sagdhe war härre som rätter stodh ofuir hanom  
Var äkke räddir, for thy iak är thän sami som  
skal forlata oc afskrapa alla thina synde Sua brat  
thässen ordhin varo talath tha huarff han bort oc  
gik sin wägh som hanom syntes, Oc ansgarius 25  
vaknadhe aff sömpne Oc frögdha[d]his i storo glädhi  
Oc thröste sik vidhir thät at hans synder waro  
hanom forlathna

## [Capitulum iv]

THÄt hände i thom timanom, som allom är 16  
 nogh viterlikit, at thän tidh sancte Ansgarius  
 var skolamästare, vardh en pilter som het fulbert,  
 5 slaghin i scola aff enom sinom kompan mädh ene  
 scola taflo sua hardhelica at han vardh dödh  
 slaghin, Tha sancte ansgarius thät spordhe, tha  
 vardh han mykit dröfdhir, at nokon tidh skulde  
 sua stor skadhi, oc forsumelse hända i bland hans  
 10 vnderdana i thom tima som han skolamästare ware,  
 Tha thän timen nalkadhis at pilten do, Oc gaff  
 op sin anda, tha var ansgarius farin j sängh oc  
 var tha nalkan sompnadher, Oc i thom sömpn-  
 enom syntes hanom, at sua brat piltens siäl gik  
 15 wt aff likamanom, fördhis hon genstan aff ängla  
 handom til hymmerikis äro, Oc hanom thykte som  
 han siälfuir fylgdhe the siälinne til hymmerikis,  
 Then tidh the waro komne gynom himmilsens  
 lönlikhet, tha sagh ansgarius oc vardh thäs varsse,  
 20 at piltens siäl leddis in j eth ärlighit heman,  
 huilkith som alt var giorth aff purpura klädhe,  
 oc baaldhakyn, Oc thär sättis hon mykith högtidh-  
 eligha i bland hælgha martires i thera skara, Oc  
 sancte ansgario gafs vndirstaas, at for thät, at  
 25 then pilten hafdhe haft stort tho|lomodh i thom 17  
 skadhanom som hanom giordhis tha han var  
 sarghadhir, Oc hafdhe älskad sin brodhir alt vti  
 dödhin, Oc badh for hanom som hanom hafdhe  
 slaghith, mädh innerlikom godhuilia, at gudh skulde



hanom *thät* forlata, For thetta tholomodhet Oc  
 godha wilian som han i sinom swidha hafde,  
 lönte gudh hanom aff sinne milhet sua väl i ghen,  
 at han sättis oc skipadhis j bland martyres chora,  
 Thetta thedis sancto ansgario i sama timanom 5  
 som pilten do, ¶ Huilkit thän wärdughe fadheren  
 vithmar, som i thom sama timanom radhande  
 var *mädh* hanom ofuir skolan witnadhe, som när  
 stadder var tha pilten doo, At tha han kom oc  
 wäkte op sanctum ansgarium, Oc sagde hanom 10  
 at pilten var döddher, Tha swaradhe han, oc sagde,  
 Thät viste iak alt förra än thät mik sagdes, Thätta  
 vnte hanom gudz enkannelika nadh at see oc  
 skodha hanom til hughnadh, Oc for thy at han  
 sua storligha dröfdhis aff piltsens dödh, thy 15  
 skulde han nw fa hughsualelse aff hans helso, Oc  
 hans hiärta dröfuilse skuldo thär aff lenas, oc vp-  
 18 lättas *mädh* thässom | openbarilsom Oc *mädh* mang-  
 om androm tholkom synom oc teilsom var thänne  
 gudz mannen ansgarius andelica aff gudhi rördher 20  
 Oc sökter Oc thy huru mykith han var hälagher  
 aff sik thäs bära the nogh vithne som *mädh* hanom  
 vmgingo

¶ Skulom vi thy nokot vm han tala tha  
 thykkis os först vara radhelikit for therä skuldh 25  
 som jnkte aff hanom vita At vi först wtletom for  
 huat sak Oc tilfälle, han kom aff thom stadhenom  
 thär han länghe hafde stadhugher varith Oc  
 hiit til os Oc huru han vardh här när os  
 gudhi offradher Oc lofuadhe lydhno Oc aff huat 30  
 äggilsom han til swerikis kom Oc huru han vardh  
 äradher oc vphögdher til biskops ämbete Thetta

thykkis os vara vidhirthörftelikit bescrifua, For  
 thy At ey scal noghor thät wānda hanom til ostadh-  
 ughet, At han aff gudz inskiutlsom fore siāla  
 helso skuldh vilde vandra Oc fārdhas i annor landh,  
 5 J Saxonia thär var fordhum böriath eth  
 kloster i thom landz āndom som sanctus ansgarius  
 til kom Oc framledhis aff gudz nadh, oc hiālp  
 Suasom thät var väl | böriath Sua vardh thät oc 19  
 högtidhelika lyktadh Oc kom til godhan ānda,  
 10 Tha thät klosterit var til fulkomlighin ānda väl vp-  
 bykt Sidhan gafs thy klostrena napn, af thom  
 stadhenom ther the atto hema j, som thät hafdho  
 fulkompnadh Oc latidh byggia, Thy kalladhis thät  
 klosterit āptir allas thera vilia Nyia Corbeia, Til  
 15 thätta klosterith Oc stadhen kom först thānne  
 gudz thiānaren ansgarius, Oc somlike andre brödher  
 mād̄h hanom, at han matte thär lära Oc kanna and-  
 rom Oc i thāssō āmbeteno pröfuadhis han oc fanz j  
 allo matto vara thär sua qwāmelighen til At han  
 20 wtualdis aff allom til at prädica, Oc kanna gudz  
 ordh openbarlica j the hālghe kirkio Oc thär mād̄h  
 vardh han j thom stadhenom badhe thān förste  
 mästaren i scola Oc predicare, oc lärare i the  
 helghe kirkio,

25

## fämpte capitulum

TÄr näst āptir hānde thät sua At een konunger  
 som heet haraldh, huilken som konunger var  
 ofuir een pardel aff danmark Han var wt drifuin  
 aff sino rike for hat Oc awundh sculdh som andre

Hel. māns lefverne.

2



20 konungha | fingo til hanom i samma rikena, Then  
 tidh han wt drifuen var, for han til than Arlike  
 keysaren keysar lodhuik, Oc beddis hans hielp  
 til at hampnas Oc winna sit rike i gen, Jannan  
 thas at thanne konungen dvaldis nar keysar lodhuik, 5  
 Tha aggiadhe keysaren han badhe mædh sik  
 siakfuom Oc sua mædh androm at han sculde  
 tagha vidh cristne tro, Oc lata sik kristna, Oc  
 thær aff skuldh the verdha mera hemelike sik  
 inbyrdhis, Oc cristidh folk skulde faa thas bättra 10  
 vilia Oc hugh at hielpa badhe hanom, Oc allom  
 thom som hanom tilhördho, vm än the dyrkadhe  
 badhe een gudh, Thær näst om siidhe aff guds  
 nadh vmuändes than fornempde konungen haraldh  
 til cristne thro, Oc lät sik cristna Oc döpa, 15  
 Oc keysar lodhwik hiokt han til döpelse oc vardh  
 hans gudhfadhär

¶ Then tidh keysaren vilde han hem sända  
 i ghen til sin, til thas at han matte for hans  
 hielp skuldh thes felaghare koma til sit rike, Togh 20  
 keysaren granlike sökia Än nokor sua gudheliken  
 man kunde finnas, som for sinne gudhlikhet sculd  
 vilde mædh hanom fara Oc när hanom blifua,  
 21 Huilkin som matte | trösta oc styrkia i the hælgho  
 tro badhe han Oc hans thiänara Oc matte vara 25  
 thom til mästare, oc lärare j helsammom kändedom

¶ Vm thätta arandith hafdhe keysaren raadh  
 mædh sinom förstom, oc klärkom, Oc mædh  
 androm sinom thronom thiänarum Oc badh  
 thom alla, Nokon than vpsökia i blandh thom 30  
 Huilken thær vördughir vare til tholke gärningh  
 Oc som thær hafdhe vilia til Than tidh alle

nekadhe oc sagdhe at the jngin visto swa  
 gudhelikan man som sua vadhelika pelagryms  
 fardh vilde vppa sik taka Oc engin fanz som  
 thatta arandidh vilde til sik taka fore ihesu  
 5 christi namn sculdh, J thöm samma timanom var  
 thär en ärliken abothe som heet Walo, han gik  
 fram til keysaren oc sagdhe at han viste en munk  
 j sino klostre huilken som var mykith brinnande  
 til gudhelike dyrkan Oc til the hælgha thro Oc  
 10 astundathe gerna liidha oc thola mykit oc manght  
 for gudz namn sculdh Oc thär mädh lofuadhe  
 abothen han Oc prisadhe badhe for sin vmgengilse  
 Oc fore sina sidhi Oc sagdhe han vara nogh  
 qwämelighen | til tholke gärningh Thogh allikouäl 22  
 15 sagdhe abothen sik ey görla vita vm än han hafdhe  
 vilia til at anama Oc vppa sik taka tholgha  
 reyso, oc pilgrims fardh, allir oc ey

¶ Huath thorfuom vi flere ordh här aff göra,  
 Äptir thy som konungen bödh, kalladhis ansgarius  
 20 i hans palacium Tha han thiit kom tha sagdhe  
 abothen hanom huath som thär var taladh Oc  
 giort, Oc lät han forstanda, for huat saak han  
 var thingath kalladhir Til huilket ansgarius  
 swaradhe oc sagdhe, At han vildhe reedhaboen  
 25 vara til alla the gudz thiänist som hanom budhis a  
 lydhnona vägna Sidhan leddis ansgarius in for  
 keysaren Tha han thiit kom Spurdhe keysaren  
 han til vm än han vilde fore gudz namn sculd  
 vppa sik taka ena pelagrymsfardh Oc vilde  
 30 vardha konung haraldz fölghislaghi, Oc mädh  
 hanom fara til thät folkith som bodhe j thy  
 landena som kalladhes vara danmark, Tha



swaradhe ansgarius Oc sagdhe sik vilia thät  
 alzthingx gärna göra Oc thröste sik thär til fulwäl  
 Tha sagdhe abothen til ansgarium At han  
 engaledh til dyrfdhis, ällir vilde, hanom biudha  
 tholken thunga vppa sik taka, Wtan at han 5  
 23 vilde siälfuir | aff sinom eghnom godhuilia the  
 resona wtvälia Tha vilde han gerna gifua hanom  
 aff sinne makt sit orloff thär til, Tha suaradhe  
 ansgarius at han ey thäs siidher the resona gärna  
 vilde wtwälia, Oc hona fulfölgia j alla matto 10  
 hwat händir hanom thet budhis, ällir oc ey  
 budhis

¶ Thär äptir thän tidh han hafdhe openbarlica  
 thässa reysona anamath, oc vidhir takit, Oc vardh  
 allom openbart som mädh aboathanom vmgingo, 15  
 Toko mange til at vndra storlika hans vmskiptelse,  
 at han vilde forlata sit fädhernis landh, Ofuirgifua  
 fadher oc modher, Oc sina kära brödher, mädh  
 huilkom han var vpfödder mädh sötasta hiärtans  
 astundan, Oc vilde fara j annor landskap, at 20  
 vmgha mädh hedhningom, Oc okunnogho folke,  
 Manghe varo oc the som han straffadho oc awittho,  
 Oc möddo han mädh smälek Somlike hafdho  
 han gerna mädh allo i ghen kalladh, Oc aterdraghit  
 aff thom vilianom Thogh bleff han stadhughir 25  
 Oc kunde aff thom vilianom, som han hafdhe for  
 sik taghit, huarthe vikas ällir wändas

¶ Äptir thätta pläghadhe abothen hwar dagh  
 gha til keysarens palacium, Oc ansgarius bleff hema  
 24 | Oc flydhe människio salskap, J enom wingardh 30  
 som thär laa när, valde han sik eet enselighit rwm,  
 j huilko han thiänte sinom gudh Oc skötte jngo

andro än läsningh Oc bönom, J thom samma  
 timanom var thär en brodher aff samma klostrena  
 Som het authbertus, Tha thän brodheren sa at  
 ansgarius var mykit dröfdher, Oc vmsörghiande,  
 5 Oc sa han huar dagh liggia lönlika a thom  
 stadhenom, Oc huarte taladhe allir vmgik mädh  
 nokrom, Tha thän brodheren vardh thäs var,  
 tha barmadhe han sik Oc ömkadhe ofuir han,  
 Oc gik til hans vm een dagh til then stadhen  
 10 j wingardhenom thär han viste at ansgarius var  
 ensamber, Thaladhe til hans, oc spurdhe, vm än  
 han jo visselica vilde the pelagrimis reysona vppa  
 sik taka, Tha thänkte ansgarius at han ey spurdhe  
 thär vm, for nokre ömko sculdh, allir barmhärtoghet,  
 15 Wtan for nokre kyndoghet sculdh, Thy suaradhe  
 han oc sagdhe, Huath wardhar idhir thär äpter  
 spöria, gören väl oc dröfuin ey min hugh mädh  
 tholghom spörelsom, Tha suaradhe brodheren,  
 at han enkte onth allir | suik meente mädh sinom 25  
 20 spörelsom, Wtan sagdhe at han vilde gärna vita  
 vm än han mente sta i thom samma vilianom  
 som han hafdhe for sik taghit, Tha gladdis  
 ansgarius aff hans godhuilia, oc suaradhe, Jak  
 var at spurdher vm än iak for gudz nampn skuld  
 25 vilde fara in til hedhith folk at prädica thär the  
 hælgho läst, Thän tidh mik thät forelagdhis,  
 thordhe iak jngaledhis sta thär amothe, Wtan  
 jak onskar thät aff allom minom kraptom, At  
 iak maghe fa ympnoghet, Oc tilfälle, at fara the  
 30 reysona Oc aff the aktene kan engen fra wända  
 min hugh allir vilia, Tha suaradhe hanom thän  
 fornempde brodheren, Thät giter iak aldrigh



lidhit, allir tholt, at thu skalt ensam faran, utan  
 jak vil for gudz kärlek sculd andelica fara mädh  
 thik Gör jnkte meer utan rökte mik mins härra  
 abothans orloff, Than tidh the hafdho sik inbyrdhis  
 stadhelica samman bundith mädh gudhelike endrækt, 5  
 Tha abothen kom i ghen gik ansgarius wt moot  
 hanom Oc sagdhe hanom at han hafdhe vpfunnidh  
 sik en kompan, huilken mädh godhom vilia vilde  
 hans fölghislaghi vara, vppa the sama reysona,  
 26 | Tha spurdhe abothen huilken thät var, tha suaradhe 10  
 han oc sagdhe, han hetir brodhir authbert Tha  
 abothen thät hördhe, vardh han alzthingx vndirlika  
 vidh Oc throdhe engaledh, at han, som var aff  
 sua ärlike släkt oc byrdh a wärdhlena väghna  
 Oc var abothanom mykith hemeliken Oc var 15  
 styrande, oc radhande, näst hanom ofuir alt hans  
 heman, At han vilde thätta göra thät trodhe  
 abothen engaledh, Thy läät han kalla brodher  
 authbärt, oc spurdhe han til, vm thät samma, tha  
 suaradhe han oc sagdhe, At han ey gat lidhidh, 20  
 thät ansgarius sculde ensam faran, utan han vildhe  
 gärna for ihesu christi namn sculdh fölghia, Oc  
 vara hanom til hugnadh Oc hiälp, vm han kunde  
 fa abothans oc brödhrana orloff thär til, Tha  
 suaradhe abothen at han vilde gärna gifua hanom 25  
 sit orloff thär til, vm han vilde aff sinom eghnom  
 godhuilia thät wtuälia, thogh sagdhe abothen at  
 han kunde ingin aff sinom thiänarom skipa thom  
 til fölghies, som thom matte vara til thiänist,  
 utan thät vare sua, at the kundo siälfue nokon 30  
 27 koma thär til Som aff sinom | eghnom godhuilia  
 vilde mädh thom fara, Thetta giordhe abothen

ey æff nokrom ewilia, allir omiskund, Vtan for  
thy, at i thom timanom thyktis vara mykit  
fasulikit Oc vtan ratuise, at nokor skulde nödhgas  
til, mot sinom vilia fara i okunnogh landh Oc  
s vmgha mædh hedhno folke,

### Siätte capitulum

**T**Är næst aptir leddos the in for keysaren Oc  
æff thera vilia, oc astundhan gladdis han  
storlika, Oc thär mædh gæff han thom the thing  
10 som dugdho til the hælgha kirkio thianist, Som  
var skriin, oc thiald, Oc annor the thing som  
the widhirthorfto vppa tholghin wagh Oc thär  
mædh badh han thom fara mædh thöm fornempda  
konungh haralde Oc badh thöm at the skuldo  
15 sik aldra mæst vyn thär vm gifua at han matte  
stadhugher blifua i throne Oc skuldo altidh  
styrkia oc tröosta badhe han oc hans kompana  
som döpte varo mædh hanom At ey skulde  
diafwulen mædh sinom äggilsom ledha thom atir  
20 j sama villona som the förra varo j, Oc thär  
mædh badh han thom at the skuldo jamwal alla  
andra huar the hælzt foro mana oc vpwækkia til  
at anama the hælgha thro | badhe mædh ordhom 28  
Oc aptedömsom som ärlighe kämpa Thän tidh  
25 the hæfdho ändath thera ärande när keysarenom,  
oc gingo fraan hanom, Tha hæfdho the jngen  
kompan som thom matte vara til thianist, For  
thy jngen vilde æff abothans thianarum mædh  
thom fara, Oc ey vilde abothen nokon thär



til trugha, Oc konungh haraldh som the varo  
 andwardhadhe var tha nyplantadhir i throne Oc  
 thy var han ofornumstogher Oc forstodh sik ey  
 füllelica, huru tholghe gudz thiänara skuldo hannas  
 Oc hans kompana oc thiänara som tha varo *mädh* 5  
 hanom nyligha vmwände til throne, waro andra  
 ledhis vp fostradhe, thy kundo the ej mykit lata  
 sik vmwardha, huru the hannadhos, Thär näst  
 vm siidhe, komo the *mädh* storom wanda til  
 colne, J thom timanom var thär en ärlighin 10  
 biskoper som heet Adelboldus han barmadhe sik  
 ofuir thera hawanzlöso, Oc gaff thom eth aldra  
 29 bästa skipp, som the matto thera thing j | läggia  
 Oc j thy skipena waro tw rwm, mykith välbyghd,  
 oc ärlika til reed, Tha konungh haraldh fik see 15  
 thät skipeth, tha thäktis thät hanom wäl Thy  
 wtualdhe han at blifwa j thy, *mädhir* thom j sua  
 matto at ansgarius oc hans kompan skuldo blifua  
 i thy eno rwmeno, Oc konungin oc hans kompana  
 j thy andro, Aff thäso här togh växa thom j 20  
 mällom stoor hemlighet, oc mykin godhuilie, Oc  
 sidhan toko konungsens thiänara göra ansgario  
 oc hans kompan thiänista, oc wyrdhning *mädh*  
 granne atwakt Sidhan foro the gynom eth land  
 som kallas dorstraat, Oc thär näst gynom friislandh 25  
 Oc sua komo the för danmarkx sidho Nu for  
 thy at fornempde konung harald kunde ey stundom  
 blifua *mädh* fridh j sino rike, gaff fornempde  
 keysar lodouicus hanom nokor landzskap i thydzsko-  
 land wt *mädh* danmarkx sidho thär som han 30  
 matte hafua tilflyilse Oc blifua tha han widhir  
 30 thorfte Thän tidh thässe | gudz thiänarene komo

j bland hedhningana tha togho the til at prädika  
 gudz ordh Oc leddo alla the som the kundo  
 intil sannindena wagh Oc thy for thera kännedoms  
 skuld Oc godha äftedömilse wändos mange in til  
 5 rätta tro Oc huan dagh öktis oc wäxte thera  
 tal som frälsas sculdo j warom härre jhesu christo,  
 Oc for thy at thässe gudz thiänara waro brinnande  
 j gudz kärlek Oc vildo gärna wtwiidha thera  
 gudhlikhet, oc renlika lifwerne, Thy vpsöktö the smaa  
 10 piltä som the matto köpa, oc vpfödha til gudz thiänist,  
 Oc thän fornempde konungh harald togh somlika af  
 sinom piltom Oc sätte j thera händer, Oc badh thom  
 at the skuldo thom thykta, oc lära äptir thera  
 eghnom vilia Oc thär aff skedhe thät sua At  
 15 jnnan stakkottan tima giordho the thär een piltä  
 skola aff tolff piltom, ällir nokoth flerom, widhir  
 the matto, Oc alla andra som the kundo til sik  
 dragha hädhan, oc thädhan, a alla sidhor thom  
 toko the sik til hiälp Oc thär mädh togh wtwidhas  
 20 | thera frägdh Oc mykit ordh gik aff thom Oc 31  
 thera renligha lifwerne togh at ökias oc göra  
 mykla frukt j wars härre ihesu christi nampn,  
 Tha the hafdho standit j thu aar, ällir nokoth  
 meer j thässe hälge aktene, oc vilianom, Tha  
 25 vardh brodhir authberthus hardhelica kranker,  
 Oc thär fore fördhis han thädhan fran sinom  
 kompan ansgario Oc fördhis j geen til thera  
 kloster nyia Corbeiam Tha han kom hem i gen  
 vardh hans krankdom jo daghom starkare Oc  
 30 vm pascha tima thär äptir som wi stadhelica  
 throm tha fik han sälan oc hälghan wtgangh aff  
 iordhrike Äptir thy hanom var siälfuom openbarath



for an han doo, Oc j tholgho mato andadhe han  
sin ytarsta dagh

### Capitulum vij

**I**Nnan thas hände thät sua at aff suerike komo  
sändabudh til than fornempda keysar lodouicum 5  
Oc i bland annor ärande som thom waro befäladh  
Sagdho the keysarenom, Oc loto han forsta, at  
manghe varo j thera landom som astundadho  
vardha kristne Oc vildo taka vidh throne Oc  
32 | sagdho at thera konunger j suerike hafdhe godhan 10  
vilia thär til at gudhelike präste matto thär vara  
Oc thy badho the keysaren at han aff sinne  
mildhet vilde wärdugha sik til at sända thom  
nokra präste som väl kundo prädica Tha than  
gudhelike keysaren thätta hördhe vardh han 15  
storligha gladher aff allo hiarta, Oc tok tha til  
at sökia annan tidh vppa nytt hwem han matte  
sända j the landz ändana Som pröfua oc försökia  
matte vm thät folkidh ware redhoboedh at taka  
vidh kristno thro äptir thy som thera sändabudh 20  
hafdho hanom berät Thy skedhe thät sua at  
keysaren hafdhe annan tidh sit raadh mädh thom  
fornempda abothanom aff Corbeia an nokor kunde  
finnas aff hans munkom som fara vilde j the  
landz ändana for ihesu christi namn skuld Ällir 25  
oc thät at than sanne gudz thianaren ansgarius  
som var när konung haralde matte thät ärandith  
vppa sik taka Oc thy for thässe sakene skuld  
kallas ansgarius fraan konung haralde til keysarens

pallacium Oc genstan forstodh thänne gudz mannen  
 ansgarius til foren hwi han | var kalladher Thy 33  
 togh han genstan vptändas j allo sino hiärta oc  
 vardh aller brinnande j gudz kärlek Oc mente  
 5 väl sua mädh sik at thät ware hanom til största  
 glädhi at han matte afla gudhi Cristna siäla Thy  
 stadgadhe han i sino hiärta at han vilde gerna  
 liidha oc thola allan motegangh j the reysone  
 Oc twäkadhe inkte i sino hiärta vm tholka gerningh  
 10 For thy han trööste sik vidhir the openbarilsen  
 som gudh hafdhe hanom förra theet oc bewiist  
 Thy är här vitande at i thom timanom tha han  
 fik aff gudhi thwem sinnom openbarilse tha syntis  
 hanom vm ena nat Som han kom i eth stort hws  
 15 oc i thy husena varo manghe brödhir aff sancti  
 dominici lifnath som kallas prädica brödher Oc  
 the stodho alle til redho som the sculdo genstan  
 wt fara oc prädica Oc i thy samw som ansgarius  
 stodh i bland thom vplyftes hans hiärta i ena  
 20 andelica syyn Oc han sa eth obegriplighit sken  
 thät var klarare oc liwsare än solin thät skenidh  
 fiol nidhir aff hymblenom oc skeen alt kringhom  
 ansgarium thär han stodh Oc i thy han vndradhe  
 vppa huat | thät var tha taladhe til hans en tholken 34  
 25 röst som han hafdhe hört i the förste synene som  
 hanom tedhis oc hon sagdhe sua thin synd är  
 thik forlatin Tha suaradhe han oc sagdhe härre  
 huat är thin vilie at iak skal göra Tha sagdhe  
 rösten Gak oc prädica gudz ordh for hedhningomen  
 30 Aff thässe synene gladdis ansgarius sua ofta han  
 vppa hänne thänkte j sino hiärta for thy han  
 sagh at thät var nu een deels fulkompnat som



hanom var budhit Oc hanom til mera löna skulde han än vördugher vara at prädica gudz ordh iämwal j suerike som i danmark

### Capitulum viii

**T**an tidh ansgarius kom fore keysaren spurdhis 5  
 han til än han vilde thät budskapit vppa sik  
 taka Han suaradhe genstan mädh frälse röst oc  
 sagdhe sik vara redhaboen for ihesu christi namn  
 sculd til alt thät keysaren aff sinne macht vilde  
 hanom biudha Tha skipadhe gudh aff sinne mildhet 10  
 oc nadh at thän fornempde ärlighe abothen fan  
 j bland sina brödher hanom en kompan som het  
 withmar huilken badhe var quämlighin oc vördughir  
 til tholkit ämbete Oc thär mädh hafdhe han godhan  
 35 vilia Oc sidhan | framledhis skipadhe abothen en 15  
 gudheliken fadher som het brodhir gislemar in  
 til konungh harald som blifua sculde när hanom  
 han var pröfuadhir oc försökter j throne oc j  
 allom godhom gerningom Oc han var brinnande  
 j gudz kärlek 20

Oc ansgarius thok vidhir the reysone som  
 keysaren hanom bödh oc foor intil suerikis landh  
 at försökia vm än folkith vilde vidhirtagha cristne  
 thro Huru mykit ont han ledh oc tholde j thom  
 väghenom thät kan ingen bäter seghia än thän 25  
 vördughe fadheren withmar som mädh hanom  
 var i samma reysone wi latom os thär ath nöghia  
 i thätta sin at vi viliom atenast seghia aff huru  
 the komo j sioröfuara händer tha the varo j

wāghenom oc skuldo fara til suerikis mōtto thom  
 siorōfuara Oc lagdho til thom oc vildo thom  
 gripa Tha toko köpmännene som a skipina waro  
 mād̄h ansgario wāria sik manlika Oc thy wunno  
 5 the j första til gangenom oc slogho thom fran sik  
 Thār äptir lagdho the annat sin til oc sloghos  
 mād̄h thom Oc tha wurdho röffwarene thom  
 ofwir starke Oc rōwadho | aff thom badhe skip 36  
 oc gooz oc alt thet the hafdho mād̄h fara Oc the  
 10 mād̄h store nödh komo til landith Oc lupu thera  
 wāgh Thār miste ansgarius oc hans kompan all the  
 clenodia oc ärligha hafwor som keysaren hafdhe thom  
 gifuith vppa the reysona Oc alt annat huat the  
 hafdho rōfuadhis thom aff vtan nokoth litit sua  
 15 mykit som the kundo mād̄h sik taka tha the  
 sprungo til landit

## [Capitulum ix]

Thān tidh the varo rōfuadhe oc skenadhe som  
 nu sacht är Tha vildho somlike i ghen vānda  
 20 Oc somlike vildho fram fara Tha vilde gudz thiānare  
 ansgarius jngaledh lata sik wānda aff the reysone  
 wtan gaff sik i gudz waldh mād̄h liff oc siāl vm  
 alt thāt hanom kunde ofuir ga oc til koma Oc  
 vilde engaledhis i ghen wānda, för än gudh vilde  
 25 tee oc openbara hanom sin vilia vm än han matte fa  
 orloff til at prädica gudz ordh j thom landzāndomen  
 Sidhan foro the mād̄h storo nödh footgangande  
 ofuir langa wāgha Til thās hafwidh, sio, oc sund  
 mällan lupu Oc the kundo ey annars fram koma



37 | tha foro the mädh skip Sua komo the thär näst  
 vm sidhe til suerikis j ena hamn som bästa  
 insighling var til som kallas byrkö, Tha the  
 thiit komo wardho the wäl vndfaghne mädh storom  
 kärlek aff konungenom j rikeno Oc han het konung 5  
 biörn, For thy at the som konungxsins sändabudh  
 waro til keysarens oc röktat hafdhö at ansgarius  
 skuldhe til swerikes komma, gingho genstan fram  
 til konungen oc loto han forsta fore huat sak the  
 varo thit kompne, Tha konungen fik vita hui 10  
 the varo thiit sände, gik han til raadh mädh sinom  
 thiänarom Oc godhom mannom som han bäst  
 vppa throdhe, Oc spurdhe huru thom thäktis  
 göra vm thät ärandith Tha thäktis allom mädh  
 enne samthykkio Oc vilia, at sanctus ansgarius 15  
 oc hans kompan matto thär blifua Oc prädica  
 for thom jhesu christi ewangelium Oc the  
 hælgha thro Oc gafuo friit orloff thär til, at  
 alle the som vikdo matte fri oc frälse thaka  
 vidhär thera prädican oc kännedom, Tha gudz 20  
 thiänara sagho at thom gek alt til handa äptir  
 thy the sielfue vnskadho, sidhan toko the til at  
 38 prädica helsona ordh | for folkena Oc fläste  
 varo the som gärna thoko thera kännedom Oc  
 när thom varo mange cristne män som sato i 25  
 thera fängilsom the gladdos storlica at the matto  
 nu vm siidhe faa the hælgha sacramenta som  
 er skriftamal Oc höra mässa Oc matto fa  
 taka gudz signadha likama Thy ma väl pröfwas  
 at thär varo al stykke sua skipat som thera 30  
 sändabudh hafdhö saght for keysarenom Somlike  
 varo oc the som gingo fram oc badho sik lata

döpa. Oc i bland thom var foghoten thär i  
 stadhenom byrkö konungxsens höxste radhgiware  
 som konungen mykit älskadhe Oc han het herigar  
 Oc thät är thät namnit som nu kallas almännelika  
 5 eriker Han gik fram oc anamadhe the dyra  
 gafwona som är the hælgha döpelse Oc han bleff  
 sidhan aldhra stadhughast i the hælgha thro for  
 thy han bygdhe genstan äptir at han var döpter  
 ena kirkio vppa sino eghno fädhärne Oc thiänte  
 10 gudhi i storom renlek oc gudhlikhet Oc thänne  
 mannen herigar konungxsens radhgiware giordhe  
 sidhan | mang dygdhelik thing oc ärligha gärningha 39  
 Oc huru starkir han stodh i the hælgha thro thät  
 pröfuas oc findz mädh mangom teknom som vi  
 15 villom liwslika af säghia i thom ordhom här  
 äptir fölia,

### Capitulum x

Thän tidh gudz thiänare ansgarius oc hans  
 kompan hafdhe varith i swerike halft annat  
 20 aar sidhan toko the sanna beuisningh oc konungsens  
 breff som han incigladhe mädh sinne eghne hand  
 Oc foro sua i ghen til thän ärligha förstan keyser  
 lodouicum Tha the til hans komo vnfik han thom  
 mädh stero äro oc storom godhuilia Oc the sagdhe  
 25 hanom aff huath storom thingom gudh hafdhe  
 mädh thom giort Oc loto han forsta at the  
 hælgha tro var prädicat oc openbarath hedhningomen  
 i thom landz ändomen Tha keysaren thät hördhe  
 vpfyltis han mädh store glädhi Oc mintis vppa



at gudh dyrkadhis nu badhe j suerike oc j danmark  
 Thy thakkadhe han gudhi Oc vptändis a meer  
 oc meer til at wtuidha the hælgha tro Oc thok  
 at thānkia mād̄h sik huru han matte j thom nōrra  
 landz āndomen som ytarst la j hans keysaradōme 5  
 40 | gita giort et biskops sāte huilkith som sua vāl  
 ware liggiande at biskopen som thār atte hema  
 skulde vāl gita faridh kringhom the landz āndana  
 at prādica for thom gudz ordh idhkelika Oc alle  
 the hedhninga som thār bygdho vm kring sculdo 10  
 thās bātter aat koma tha the vmwāndos at taka  
 the hælgha sacramenta Thentidh keysaren thānkte  
 vppa thetta ārandith mād̄h allom hugh Oc granne  
 atwacht Tha komo somlike aff hans throlica  
 radhgifuarom oc sagdho hanom At thān tidh 15  
 hans käre fadhīr keysar karl som nu var ārlika  
 dōdhīr Oc keysare var for hanom bestridde thāt  
 stora landit som kallas Saxonia oc van thāt vndir  
 sik mād̄h swārdh oc vd Tha han thāt wunnit  
 hafdhe oc komit thom til at anama gudz vk oc 20  
 the hælgha tro skipte han landith j biskops dōme  
 Oc thān ytersta delin aff thy sama rikena som  
 var vppa the nōrra siidhona vildhe han jngom  
 biskope gifua Oc thāt giordhe han for thy at  
 han mente aff thom delenom framdelis göra et 25  
 ārkebiscops dōme Oc thāktis thāt gudz nadh tha  
 matte thār aff wtwidhas cristen tro Oc gudz  
 kārlekīr matte koma j the landz skapen som lagho  
 41 sua | lankt borto j the nōrra sidhona Thy lāt  
 han kalla sik en biskop aff gallia som het biscop 30  
 adelgarius thān biskopin vigdhe thār ena kirkio  
 som hofwudh kirkia sculde vara j thy landena

Sidhan anduardhadhe han the soknena oc kirkiona  
 enom präst som het heridach at han skulde  
 enkannelika styra oc radha ofuir hanne Oc  
 jngaledh vilde han städhia at the biskopa som  
 5 thär bodho vmkring sculdo nokra makt ofuir the  
 samma kirkiona hafua Oc thänna fornempda  
 prästen hafdhe han thänkt lata vighia til biskop  
 Oc thär kom et hinder j Oc kunde ey fulkompnas  
 for thy keysar karl bleff genstan litit thär äptir  
 10 dödhir Oc fik ey fulkompna thät han thänkt  
 hafdhe Thy är vitande at tha thän waldughe  
 keysaren var dödhir Oc keysar lodouicus vardh  
 keysare äptir sin fadher Oc sattis j hans säte  
 tha giordhe han äptir somlica biskopa radh Oc  
 15 skipte thän delen aff rikena syndir j twa dela  
 Oc antwardathe sidhan the twa delana twem  
 biskopom som thär bodho näst vm kring Thäth  
 giordhis antigge for thy at han ey | skötthe huru 42  
 hans fadhir for hanom hafdhe thät skipat oc  
 20 stadgath ällas oc for thy at hanom var thär alz  
 inkte aff sakt j enga mato mädh allo Thy är  
 här vitande at sidhan the hælgha thro thok at  
 växa oc göra frukt aff gudz nadh j suerike oc j  
 danmark Oc keysar lodouicus fik vita sins fadhirs  
 25 vilia oc akt Til thäs at jnkte sculde blifua  
 ofulkompnat aff thy som han astundathe hafua  
 giort Thy stadgadhe han badhe mädh biskopanna  
 samthykkio oc alla klärkana At j thy fornempda  
 landena som längxt oc ytarst lagh borto j enom  
 30 stadh som kallas hamborgh skulde högxsta kirkia  
 Oc ärkebiskops säthe blifua oc vara, Oc the  
 kirkione skuldo alla andra kirkior som thiit wt



lagho vara vndirdanogha Oc hon skulde hafua  
 makt ofuir al the land Oc rike som nordhan for  
 hanne lagho insäthia oc skipa biskopa oc präste  
 j the landz ändana som thär prädica Oc wtviidha  
 skuldo ihesu christi hedhir Oc äro Til thässe 5  
 kirkione Oc ärligha biskops sätit lät keysar lodouicus  
 mädh store höghtidh oc myklom hedhir vighia til  
 43 forman thän | vördugha fadheren Oc hælgha hærren  
 sanctum ansgarium Oc giordhe han thär til  
 ärkebiskop Oc han vigdhis thär j mangha ärlika 10  
 hærre oc första nerwaru som hær äptir sta scrifne  
 biskop ebono ärkebiskop j treueris, biskop Orgarius  
 ärkebiscop j magoncia, biskop drogon Methensis,  
 biskop halingaudh, Oc biscop willericus, Oc  
 mange andre biskopa oc ärlighe hærre waro när 15  
 stadde Oc kalladhe til keysarens pallacium tha  
 sanctus ansgarius wigdhis til ärkebiskop Oc for thy  
 at thät ärkebiskops dömedh lagh mykit wadhelica  
 for hedhningana skuld som thär bygdho hart när  
 Til thäs at thät skulde ey forga aff hedhningomen 20  
 tha gaff keysaren thär til eth rolighit heman j  
 gallia som kallas thurholt, thät vnte han oc gaff  
 sancto ansgario Oc hans domkirkio j hamborgh  
 till äwärdheligha ägho,

## [Capitulum xi]

25

Til thäs at alt thät kesaren hafde talat oc  
 giort vm thetta ärandith skulde sua mykith  
 hålder blifua äwärdhelica stadhukt oc gilt, tha  
 44 sände han sanctum ansgarium | til pawan Oc mädh

sinom ärlikom sändabudhom som var biskop  
 bärnoldus Oc biskop radulfus Oc en grefue  
 mykith ärlikin som het grefue ageroldus *mädh*  
 thässom sändabudhomon läät keysaren kungöra  
 5 warom hælgha fadher pawanom som var gregorius  
 thän andre, Al thässon ärandin At han skulde  
 thom stadhfästa *mädh* sinne hælgha macht oc waldh,  
 Huilkith han oc giordhe *mädh* sinom hælghom  
 stadfastilsom oc brefuom Thy kalladhe pawen  
 10 sanctum ansgarium fram for sik, oc gaff hanom  
 thär openbarlica sina makt At han skulde vara  
 hans sändabudh intil alt thät folk Oc alla the  
 hedhningha som kringom han lagho vppa alla  
 sidhor, som var Suerike, danmark farria grönland  
 15 scridewindia sclauia Oc alt thät folk som lagh  
 badhe nör oc öster hwatskons nampne the kunno  
 hælzt kallas Sidhan lagdhe sanctus ansgarius sit  
 hofwdh oc sit bryst a vppa *sancte* pädhars  
 hælghadoma Oc thär gaff pafuen hanom oc hans  
 20 äptekomandom sina äwärdhelica makt at prädica  
 openbarlica the hælgha läst, Oc vppa thät at ey  
 skulde pawans ordh oc stadhfästilse göras til enkte  
 Tha bödh han vndir ban At alt thät han Oc  
 keysar lodouicus hafde | stadhgadh vm thetta 45  
 25 ärandith thät sculde enghin framdelis bryta, swa  
 framt thän thät giordhe skulde ey äwärdhelica  
 vara j banne, oc lot takande *mädh* diäflenom for  
 vtan ända j hans fordömsom, Oc for thy at  
 sanctus ansgarius var brinnande oc vptändir aff  
 30 thom hælgha anda, til at kalla oc vmwända  
 hedhningha til the hælgha thro, särdelis oc aldre  
 mäst the som waro j danmark, huilka han sa



swikna aff diäfwlsens villo Thy girnadhiss han  
oc astundadhe for ihesu christi namn skuld at  
hafua badhe sik wspanan Oc alt thät han atte  
thär til at the matto fa thera siäla helso,

Thy gaf keysaren hanom enkannelica en stadh 5  
vidh danmarkx sidho som kallas walo, At sua  
ofta han fore i the landz ändana tha matte han  
j thom stadhenom hwilas oc blifua sua länge  
hanom thäktis, Thy pläghadhe sanctus Ansgarius  
ofta komma til thän stadhen Oc pläghadhe thär 10  
skipa oc lagha sin ärande, huru han matte afla  
gudhi the hedhningana oc siälana som bygdho  
lankt borto nör j landomen Thy gat han oc thäs  
flere vmwänt til cristendom Oc stadhfäste thom  
j the hälgha thro 15

Tha sanctus ansgarius var wigdher til biscop  
46 som för är saght tha thykte hanom vara | ganglikit  
oc radhelikit at nokor skulde wighias hanom til  
hielp som biscooper sculde vara j suerike For thy  
thät riketh som laa sua lankt bortho thörfte väl 20  
vidhir at hafua sin eghin biscop som thär sculde al-  
tidh vara For thy han trööste sik ey til at han kunde  
ensamber göra thom til nöyio j badhom thom  
landomen badhe här oc thär Thy wigdhe han  
en biscop som het gaubertus som han aff pawans 25  
makt oc keysarens radhom sände til suerike Oc  
hanom gaff sanctus ansgarius alla the forthäryng  
som han vidhir thörfte j the hälghe kirkio thiänist  
Oc thät giordhe han badhe aff sino eghno Oc  
sua af thy som konungen hafdhe hanom gifuit 30  
Thär mädh gaff han hanom sina makt oc giordhe  
han myndughan j sin stadh Oc sände han aff

Hamborg oc til suerikis Oc hanom vnte oc gaff  
thän milde keysaren thän stadhen som han hafdhe  
byght i welano til äwärdhelica ägho at han matte  
thit hafua tilflylse tha hanom thäktis

5 [Capitulum xij]

**T**ha sanctus ansgarius wigdhe thänna fornempd  
klärken Gaubertum til biscop tha wände han  
hanom nampn Oc hanom til mera hedhir gaff  
han hanom apostla nampn At han sculde kallas  
10 biskop symon

¶ Tha thänne | biskopen kom til suerikis tha 47  
var han väl komen oc mädh storo äro vntfangen  
aff konungenom j rikena som het konung biörn  
Oc af allom hans almogha Sidhan tok han til  
15 mädh allas thera samthykkio oc godhuilia at byggia  
ena kirkio Oc thok til at prädica openbarlica  
thät hälgha ewangelium Oc thär aff vardh stor  
glädhi oc helsa allom thom som cristnadhe waro  
Oc thera tal som aa gudh throdho öktis oc wäxte  
20 ä meer oc meer dagh vidh dagh Mäadhan thätta  
giordhis i suerike Tha var then hälghe hyrdhen  
ansgarius j sino biskops döme j hamborgh oc foor  
stundom in til danmark oc giordhe thär ärlika  
sit biskops ämbete Oc lukkadhe manga til rätta  
25 tro mädh sinom godhom äptedömlsom Oc thär  
mädh köpte han litla pilta danska oc sclaua,  
Somlica löste han oc aff fängilsom huilka han  
vp födde alla til gudz thiänist somlika hafdhe han  
daghlika när sik Oc somlica sände han til sin



säta gardh thurholt oc lät thom thär vp födha  
 Thär mädh hafdhe han oc daghlica när sik j  
 danmark munka oc gudhelica fädhra Oc aff thera  
 kännedom oc renlighö lifwerne wtwiddis storlika  
 48 gudz | hedhir oc ära 5

Jnnan thäs at gudz loff oc hedhir öktes oc  
 växte vppa badha sidhor hände thät swa aff  
 vforthänkto at sioröfuara komo jn for hamborgh  
 mädh skipp oc belagdho stadhen allan vm kringh  
 Oc for thy at thetta hände sua ooforwarandis 10  
 kundo the ey sankä sik hielp ällir räddingh sua  
 bradhelica Oc thän ärlighe mannen grefuen  
 bericharius var j thom timanom ey hema som  
 foghote var ofuir stadhen Tha thän hänghe  
 biskopen som hema var oc the mädh hanom 15  
 waro badhe jnnan stadhenom Oc j forstadhenom  
 fingo först höra at the waro kompne tha hafdho  
 the thänkt mote sta sua länghe the hafdho mera  
 hiälp fangith Nu for thy at the sagho thät  
 hedhninghane trängdho fast til vppa alla sidhor 20  
 Oc hafdho thom hardhelica belaght Pröfto the  
 wäl at the hafdho jngha macht mote thom standa  
 Oc for thy redde biskopin sik vidhir oc gaff sik  
 alla vin vm huru han matte vntrykkia oc rädda  
 sina hänghe doma Oc thär mädh flydhe han 25  
 vndan mädh sinom klärkom Oc the skingradhos  
 49 aldrih thiit | een som annar Oc biscoppen vndkom  
 mädh store nödh vtan kappo Oc folkith flydhe  
 w stadhenom somlike hiit oc somlike thiit, Oc  
 mange aff thom wurdho fanghne oc gripne Oc 30  
 manghe mädh allo fordärfwadhe Sidhan fiandene  
 hafdho fangith stadhen, Oc röfuat alt thät j hanom

var oc j forstadhenom som thär laa när Oc for  
 thy at the mote quäldenom thiit komo tha lagho  
 the quarre i stadhenom ofuir natten Oc daghin  
 thär näst äptir oc andra natten satto the elden  
 5 j stadhen oc brändö alt thät the kundo ey mädh  
 sik föra Oc foro sua thädhan Thär bran tha  
 vp een kirkia som thän hällghe biskopen lot byggia  
 mykith ärligha oc kostelica Oc mädh hänne bran  
 eet klostir mykit vndirlika pryth oc til sät Oc  
 10 alt thät sanctus ansgarius atthe badhe j liggiande  
 fä oc androm rikedomom Oc allom kirkione  
 ingedömom thät gik alt sin gangh sompt röfuadhis  
 bort Oc sompt bran j rödhom lugha, Jnkte  
 räddadhes thär meer än sua mykit som huar  
 15 kunde mädh sik taka tha the aff stadhenom rymdho  
 Tha thän hällghe fadheren Oc vördughe biskopen  
 sagh | at hanom sua j hand gik tha dröfdhis han 50  
 enkte j sino hiärta Oc ey syndathe han mot  
 gudhi i sinom ordhom wtan tha han hafde mist  
 20 j eno öghnablik alt thät han hafde samman  
 sankath fran thy han vardh först biskoper tha  
 mintes han vppa thän thulugha job Oc sagde  
 sua Gudh han gaff oc gudh han thok som gudhi  
 thäktis sua är thät giort wälsignadh vari gudz  
 25 namn

### Capitulum xiiij

Tha thätta var alt ofuir gangit Oc thänne  
 hällghe biskopen mädh sinom thänarom var  
 stadder j storo nödh Oc storom wanda Oc hans



kompana foro villeradha aff enom stadh oc til  
 than andra Oc wandadhes storlica mädh thera  
 hælghadomom som the mädh sik hafdho Oc  
 kunno huarghen finna thär the matto blifua Jnnan  
 thäs hände thät sua aff diäfvulsens inskiutelsom 5  
 at folkith j suerike aff rätte ilzsko oc wredhe  
 fingo hat oc afwndh til then fornempda biskop  
 Symon Oc een deel aff almoghanom rykte in for  
 hans heman thär han var jnne Oc vildho alle  
 mädh enom vilia han gripa oc fangha Oc j thy 10  
 51 at the | thätta astundadho tha drapo the mädh  
 suärdh hans syster son oc han hät Nithardh Oc  
 äptir thy wi throm tha giordho the han til gudz  
 martirem Oc the fangadho biscoppen oc bundo  
 oc alla the mädh hanom waro Oc röfuadho bort 15  
 alt thät the när thom kundo finna, Sidhan the  
 hafdho thom sua smälika plaghat oc hannadh  
 drifuo the thom wt aff rikena Thätta giordhis  
 wtan konungsens vilia oc vtan hans budh aff  
 almoghans samhaldh oc eghnom vilia Thässa 20  
 stora ogerningena vilde gudz rätuisa ey lata ohända  
 vara som pröfuas magh mädh thy at alle the som  
 waro j the gerningene wurdho alle plaghadhe  
 aldre sua een som annar genstan äptir j stakkottan  
 tima som mykit matte aff säghias Nu for thy at 25  
 vi viliom ey göra thom ledho som thätta läsa tha  
 viliom vi atenasta i thetta sin säghia aff enom  
 thera huru han vardh plaghadhir Oc aff hans  
 pino oc fordömsom Tha ma man pröfua huru  
 alle the andre wurdho hardhelica plaghadhe 30

Een mäktughir man var i thom timanom j  
 rikena Hans son var j samhald mädh androm

flerom tha thetta giordhis Alt thät han fik j  
the reysone tha biskopen vardh | röfuadher thät 52  
fördhe han j sin fadhirs gardh sua brat thät  
var giort tha minzskadhis oc forgik alt thät han  
5 atte badhe folk oc fää Hans son som mädher  
hafdhe varidh vardh plaghadhir aff gudhi, Oc  
genstan i hæl slaghin Oc hans hustru bleff genstan  
dödh litit thär äptir Tha han sa at han mist  
hafdhe alt thät han atte oc hafdhe jnkte i ghen  
10 vtan en litin son Tha thok thän arme mannen  
rädhas at hans gudha waro hanom wredhe Oc  
thänkte mädh sik at aller thän skadhi hanom var  
skedhir, hafdhe han fangidh for thy at nokor  
hans gudh var hanom wredhir Thy gik han til  
15 en spakarl oc badh säghia sik hulkin hans gudh  
som hanom var wredhir Oc huru han skulde  
gita blidhkat han i ghen Tha thok spakarlen  
öfwa sina konst som han pläghadhe göra j sinna  
affgudha dyrkan Ther näst suaradhe han hanom  
20 Oc sagdhe at alle hans gudha waro hanom blidhe  
Oc engin aff thom var hanom oblidher Thär  
mädh sagdhe han hanom at cristna manna gudh  
var hanom aller gynom wredhir Oc sagdhe at  
christus hafdhe han sua fordärfuadh oc fortappat  
25 for thy at i hans gardhe waro nokor hælagh thing  
som christo til hördhe oc hanom | waro til wigdh 53  
Oc for thässa sakena hafdhe han fangit allan thän  
scadha oc alt thät ont som hanom var ofuir  
gangith Oc sagdhe hanom än thäs meer at han  
30 aldrigh sculde frälsas aff sinne ysäldh oc dröfuilsom  
Sua länge the hælgha thingin waro j hans gardhe  
tha han thät hördhe thok han granlike ranzsaka



mädh sik huat thing thät sculde vara Tha kom  
 hanom j hugh at hans son hafdhe fört hem j hans  
 gardh ena book som han röfuadhe tha biskop  
 symon var fangen oc wtdrifuen tha hanom thät  
 j hugh kom vardh han illa vidhir Oc thok at  
 5 radhas oc viste ey huath han vilde aff the bokene  
 göra for thy thär var engin präster när stadder  
 som hänne matte til sik taka ängaledhis thordhe  
 han oc hänne länger när sik behaldha Tha vardh  
 hanom vm sidhe til radha at han bar bokena fram 10  
 fore alt thät folk thär var oc sagdhe thom aff  
 huat han lidhidh hafdhe Oc huru han var fore  
 hänna skuld plaghadhir Thän tidh alle sagdho  
 at the ey visto huat han skulde aff the bokene  
 göra Oc jngin thordhe sua wadhelikit thing til 15  
 sik thaka ällir j sino huse hafua Äy tordhe han  
 54 oc sielfuir | hänne länger behaldha tha vardh  
 hanom til radha at han lagdhe hänne faghirlika  
 samman Oc bant hona sua vidh en gardh Oc  
 sagdhe allom openbarlika at hwa som vildhe matte 20  
 hona thädhan taka Oc lofuadhe thät siälfuir aff  
 sinom eghnom godhuilia at han vilde gerna böta  
 oc bätra alt thät han hafdhe j the mathonne  
 brutith mot warom härre ihesu christo Thär  
 näst äpter kom en cristen man oc thok the bokena 25  
 thädhan oc fördhe hem til siin Thetta iärteknidh  
 berättte os then sammi cristne mannen mädh  
 sinom eghnom mun Oc sidhan vardh han sua  
 gudhelikin at han lårdhe läsa saltaren än tho at  
 han jnkte kunde stafua Oc j tholko matto wurdho 30  
 oc alle the andre plaghadhe oc pinte antighe  
 mädh bradhon dödh ällir mädh krankdom ällir

oc at the fingo märkelikan skadha til sit gooz oc  
 sina päninga sua at thät vardh allom opinbarlikit  
 at the fingo största hämdh aff gudhi, for thät at  
 the hafdho omildelica oc ohöfuidzlika hannat oc  
 5 röfuat then hælgha biscopen oc hans thiänara  
 mädh hanom

[Capitulum xiv]

Ä Pter thät at sua var giort bleff then stadhin  
 maxan väl j siw aar wtan präst Oc thär aff  
 10 dröfdhis then hælghē | hirdhin sanctus ansgarius 55  
 storlica Oc gat ey lidhit allir tholt at the hælgha  
 thro som thär var böriath skulde forganga Oc  
 aldra mäst ömkadhe han sik ofuir sin son herigarium  
 som för är nämpdir Thy sände han til suerike  
 15 i gen en ärmetha som heth argarius Oc han  
 bödh hanom at tha han thiit kome skulde han  
 enkannelika lata sik vm al sin ärande in til  
 fornempda herigarium Tha thenne ärmethen kom  
 j landith tha vardh han väl vndfangen aff thom  
 20 samma herigario Oc aff hans til qwämd gladdos  
 alle cristne män som thär varo Oc thoko til  
 mädh godhom vilia at dyrka oc ära gudh i alla  
 matho som cristne män plägha göra Oc i thom  
 timanom mädhan riketh var vtan präst tha ledh  
 25 then godhe oc throne thiänaren herigarius mykin  
 smälek aff omildom mannom Oc for hans bön  
 skuldh giordhe gudh aff sinne mildhet mangh  
 vnderlikin tekn ofuan aff hymlenom mädh huilkom  
 han bewiste oc stadfeste the hælgha tro Oc aff



thom teknomen viliom vi här nokoth seghia tha  
ma pröfuar huru starkir oc owinnelikin herigarius  
var i sino hiärta.

- 56 ¶ Thät hände entidh at han sat | a ena  
thinge oc vm qwäldin tha han skulde äta sin 5  
natwardh aa samma markene thär han hafde  
thingtadh Tha rosadhe hedhningane Oc lofuadhe  
storlika thera gudha oc sagdho at thom gik alt  
wäl j hand fore thera skuldh Oc the forwitto  
hanom oc forbradho at han var ensam ber sik 10  
vm thro Oc foor vilder Oc var wtskilder aff  
thom allom mädh sinne fanytto thro Tha suaradhe  
han thom mädh brinnanda hiärta oc sagdhe  
Mädhan su är at i twäken sua mykith vm gudz  
stora makt oc waldh vm huilkit j skuldin ingaledhis 15  
twäka Tha viliom vi nu pröfua oc röna mädh  
iärteknom huath haldir idhra mangha gudha ära  
mäktoghare ällir min ensam ber alz mäktughir  
gudh Thy sagdhe herigarius J seen väl at här  
vil nu falla et stoort räghn swa som väl synes a 20  
himlenom thy kallen vppa idhra gudha, oc bidhin  
thom at inkte reghne vppa idher Oc iak vil  
kalla vppa min gudh oc härre ihesum christum  
at han lati ey en räghn drupa falla vppa mik  
Oc huar som bäst hörer thera böön som vppa han 25  
kalla Han skal blifwa gudh Tha som the hafdho  
alle iakath här til tha sattos alle hedhningane  
vppa ena siidho Oc herigarius satte sig vppa andra  
57 siidhona oc | en liten pilter mädh hanom tha  
kalladho the alle huar thera a sin gudh Oc han 30  
kalladhe vppa wan härre ihesum christum Tha  
fiol nidhir aff hymnenom eth stoort räghn, oc

giordhe thom alla gynom wata badhe innan klädhe  
 oc vtan swa at thera klädhe syntos sua waat som  
 the hafdho varith ny draghin aff sionom Oc än  
 thäs meer the hafdho giort ofuir sik en löff sal  
 5 fore solene hita Alt thät löff a thom salenom  
 var slogh räghnskuren aff qwistomen oc nidhir a  
 thom til ene beuisning at gudh mädh sinne makt  
 vilde bewisa thom vara nidhir thrykta Oc thär  
 som herigarius sat mädh sinom pilte fiol ey nidhir  
 10 minzste drupi a thom Tha thetta var skedh tha  
 blygdhos the oc vndradho thär vppa oc han  
 forvitte thom thera skam oc sagdhe Nu maghen  
 i see huilken som gudh är wänden thy i gen aff  
 idhre willo komin til gudh oc lären sannindena  
 15 wägh

Thäth hände oc sua annan tidh at herigarius  
 hafdhe sua storan wärk j sinom benom at han gat  
 sik ey rört aff stadhenom länger än som andre  
 han baro Tha han hafdhe länge lidhit the dröfuilsen  
 20 tha foro mange til hanom oc vitiadho han i sinom  
 krankdom tha komo oc somlike the som gaf|wo 58  
 hanom radh oc badho at han skulde lofua thera  
 gudhum nokoth offer at han matte fa sina helso  
 Somlike sagdho hanom til smälek, at han hafdhe  
 25 ingin gudh, oc thy var han kranker, oc illa til  
 räka Tha the hafdho länge giort hanom tholkin  
 smälek Oc han stodh amot thera onda äggilsom,  
 Vm siidhe gat han ey länger lidhit thera skalkapar,  
 tha suaradhe han, oc sagdhe at han skulde aldre  
 30 bedhas hielp aff thera fula afgudhum, Vtan han  
 vilde bedhas hielp aff warom härre ihesu christo  
 For thy han hafdhe makt at göra han helbrögdhan



i samma öghna blikina, Genstan han hafdhe  
 thätta sakt, kalladhe han fram sina kompana, oc  
 badh bära sik til kirkionne, Tha han thit kom,  
 badh han ödhmiukelica sina böne til gudh, i allas  
 thera närwaru som thär vm kring stodho oc sagdhe 5  
 sua O härre ihesus christus til thäs at thässe  
 arme männene oc hedhningane matto vita oc  
 vndirsta at thu äst ensamber sander gudh Oc  
 ey är annar gudh än thu giff mik thinom thiänara  
 genstan i sammo stund mina helbrögdho som iak 10  
 förre hafdhe tha magho the see thina stora  
 vnderlica gerningha Oc magho skämmas oc blyias  
 59 fore thera villo Oc magho vmuändas til at  
 kännas vidhir thit hælgha nampn gör nu thät  
 iak bidhir for thit hælgha nampn skuldh som 15  
 välsignadh är for wtan ända Tha thörfua the  
 aldre blyias som hopas oc thrösta til thiin ¶ Sua  
 brat han hafdhe thetta bidhit tha vardh han  
 aff gudz nadh genstan i samma stund füllelica  
 helbrygdha sua at han gik siälfuir vtan annars 20  
 hielp wt aff kirkione Oc thakkadhe gudhi for  
 sina helso Oc vardh thäs starkare i the hælgho  
 tro oc giordhe thom vantrona hedhningomen thäs  
 mera blygdh oc forvitilse oc sagdhe til thom sua  
 we idhir vslom oc armom ä maghin i nu forstanda 25  
 at thz är fanyt bedhas hielp aff diäflomen som  
 äkke formagha hielpa thom som i dröfuilsom äru  
 stadda taghin thy vidhir mins härre ihesu christi  
 tro oc älskin ekki länger idhra afgudha dyrkan  
 wändin i gen at blidhka thom mädh idhro ofre 30  
 Dyrken oc hedhren thän gudhin som härre är  
 ofuir al the thing som ära badhe i himmerike oc

iordhrike gören idhir hanom vndirdanogha oc  
dyrken han som sua är mäktughir oc waldughir

Tha han hafdhe tholken stoor iärtekne giort  
oc bewist, oc mangh annor som lankt ware vpräkna  
Oc hafdhe standit i gudhelike stridh til thäs | hans 60.  
liff skulde ändas Sidhan mot hans ändalykt fik  
han sina starka hälsot Oc tha han la j sinne  
hälsot oc sinom ytersta tima stodh for hans sängh  
thän fornämpde ärmethen oc helghe prästin Argarius  
10 han gaff hanom gudz signadha likama Oc sua  
brat han hafdhe han nôt oc takit gaff han vp sin  
anda Oc sua ändadhe han sit lif i warom signadha  
härre ihesu christo Amen

### [Capitulum xv]

15 **I** Thom timanom var thär i landena som herigarius  
doo, en quinna mykit hälagh oc gudheliken i  
sino renlika lifwerne, hänne kunde engen genuerdha  
ällir motganger wända aff sinne rätta tro, Swa  
brat hon wandadhis i nokra matho, tha rådho  
20 hedhningane hänne at hon skulde ofra thera  
afgudhum som thera sidher var, Tha stodh hon  
stark oc vilde jngaledhis ofuir gifua sina rätta  
thro Oc sagdhe alt fanyt vara bedhas hiälp aff  
thera affgudhum som huarte kundo höra ällir tala,  
25 oc ware alstthingx fasulikit, oc styght, at hon skulde  
nu i gen kalla vppa the afgudhen som hon af sagdh-  
is i döpelsomen, oc skulde bryta the löftena som hon  
lofuat hafdhe ihesu christo Oc for thy sagdhe  
hon, Mäddhan thät är ont at | liugha oc seghia o 61



sant fore mannom, Mykit wärre är at liugha oc  
 säghia o sant fore gudhi Oc mädhan got är at  
 halda sina tro fore mannom, mykit meer bör  
 hanom stadhugum vara, oc aldrigh til ryggia  
 ga, som lofuat hafuir gudhi sina tro, For thy 5  
 sagdhe hon, Min härra ihesus christus är nogh  
 mäktughir gifua mik helbrögdho Oc alt thät iak  
 vidhirthorff vm iak vil stadugh blifua i hans tro  
 Thässen dygdhelika quinnan heet fridheborgh, Oc  
 hon är mykit lofuande, badhe for sit godha lifuerne, 10  
 oc fore sina starka tro som hon hiolt alt i sina  
 ändalykt Thär näst vm sidhe, tha then daghen  
 nalkadhis at hon skulde döo Oc äptir thät, at  
 thän godhe härren biskop symon var affgangen,  
 oc thär var ingen prästir när staddir, thy for then 15  
 kärlek skuld som hon hafdhe til gudz signadha  
 likama, at hon ey skulde vara alzthingx lotlös aff  
 hanom i synom ytarsta tima, Thy hon hafdhe  
 thät hört säghias, at gudz likame är kristens manz  
 wägha breff aff thässe wärdlene, Thy togh hon 20  
 62 litit aff wiin oc thät lot hon göma j eno | kari oc  
 i sinne godho tro som hon hafdhe til gudh  
 andwardadhe hon thät sinne dotter oc badh hänne  
 at hon skulde aff thy winena dröpa i hänna mun  
 i hänna ytersta tima At hon matte thär mädhir 25  
 anduardha gudhi sina siäl i sinom wtgangh for  
 thy hon viste inga waan thär til at hon kunde fa  
 gudz signadha likama for thy thär var engin  
 prästin Thetta sama winit gömde hon maxan j  
 thry aar Sidhan hände thät sua at then fornempde 30  
 prästen oc ärmeten Argarius kom thiit som thänna  
 quinnan atte hema Oc mädhan han var när hänne

tha thiänte hon gudhi *mädh* storom kärlek ää  
*mädhan* hon formatte Oc hon badh han lära sik  
 nokon kännedom som henne matte vara til siäla  
 helso oc badh han säghia messo for sik Jnnan  
 5 thes at han när henne dwaldis vardh hon krank  
 oc fik sina hälsot tha tok hon thänkia *mädh* sik  
 at the sotten skulde vardha hänna vissa dödhir  
 thy kalladhe hon til sik thenna fornempda prestin  
 oc badh han gifua sik gudz signadha likama til  
 10 wägha brödh huilkit han oc | giordhe Oc sua brat 63  
 hon hafdhe takit gudz likama aff prästins hand-  
 om tha bleff hon genstan dödh oc foor til sin  
 härre ihesum christum Oc thär *mädh* fik hon ena  
 hālagha ändalykt badhe til likama oc sua til siäl  
 15 Oc for thy at hon var riik oc hafdhe alla dagha  
 gerna älskat gifua almoso fatiko folke thy bödh  
 hon sinne dotter at hon skulde äptir hänna dödh  
 alt thät hon atte skipta *mädh* fatigho folke Oc  
 for thy at hon viste väl at fatight folk fanz ey  
 20 mykit i thy landena thy badh hon sina dotter  
 at hon skulde äptir hänna dödh thät första hon  
 kunde thät ända sälia bort for pāninga alt thät  
 hon ey kunde thär *mädh* fatiko folke skipta Oc  
 fara sua til dorstrat *mädh* gul oc silfuir oc skipta  
 25 thät thär bland kirkior prästa oc diäkna oc annat  
 fatikt folk som hon viste at thät väl vidhirthörfte  
 oc thät gerna toke j gudz hedhir oc äro Thän  
 tidh modheren var dödh tha fulkompnadhe dotteren  
 badhe gudhelika oc ärlika thät henne var budhit  
 30 Oc foor genstan in til dorstrata oc thär sökte  
 hon gudhelika qwinnor oc renlifwadha som ga  
 skulde *mädh* hänne kringhom alla the hālghe stadha



som thär waro badhe kirkior oc klostir oc the skuldo  
 seghia henne huru mykit hon skulde huarior gifua  
 äptir thy huar var fatighir til ok kunde vidhirthorfua  
 64 Vm en dagh tha hon | gik sua vm kringh hælgha  
 stadha oc gaff almosor tha halfdelin var bort 5  
 gifuin, sagdhe hon til the som hænne fölgdhe Wi  
 ärom nu thrötta aff os thy är nu bäst at vi faam  
 os nokoth äta oc sidhan maghom vi fulfölgia  
 thät vi hafwm böriat Thär näst köpto the sik  
 mat fore fyra päniga Tha the hafdho ätidh oc 10  
 giort sik starka skipto the oc gafwo thän andra  
 halfdelin aff pänigomen som the hafdho quarran  
 Tha thät var giort gik hon hem i sit herberghe  
 oc lagdhe nidhir säckin toman som hon hafdhe  
 buridh silfuerith oc pänigana j Tha hon i gen 15  
 kom thär hon hafdhe säckin nidhir lakt toman oc  
 jnkte vti Äptir thy gudh vilde mädh sinne signadhe  
 nadh tha fan hon säckin sua fullan mädh pänigom  
 som han var för Tha hon thät saa vardh hon  
 vndirlica vidhir oc gik bort oc läät the quinnorna 20  
 see oc skodha som mädh hænne hafdho gangit  
 huat hænne var vidhirfarit Oc i thera närwaru  
 tok hon fram bredde oc talde huru mykit thär  
 var i, tha fan hon sua mykit i säkkenom som hon  
 hafdhe thiit mädh sik fört fyra päniga mindre 25  
 65 Thy äptir thera | quinnona radh som mädh hænne  
 waro oc thetta sagho gik hon bort til präste oc  
 klärka oc sagdhe thom hwath hænne var skedh  
 Tha suaradho the oc sagdho til hænna For thy  
 at thu hiolt thina tro som thu lofuadhe thinne 30  
 modher oc var hænne lydhogh oc skipte trolika  
 hænna almoso Thy hafuir gudh som engha godh-

gärninga latir olönta gifwit thik thetta i ghen til  
 thinne bärningh For thy gudh är thän som hafuir  
 alt got oc thörff engins vidhir han skal allom väl  
 i gen geldha j himmerikis rike alt thät som gifs  
 5 i hans nampn Thetta är thik gifuit aff gudhi  
 thy magh thu thär aff göra huat thik thekkis for  
 thy gudh vilde ey gifua thik i ghen thät som thu  
 tokt til thinne eghne bärningh oc nytto vtan thät  
 gaff han thik at enast i gen som thu i hans nampn  
 10 bytte oc skipte mädh fatiko folke

## [Capitulum xvi]

Epter thät at then fornempde mannen herigarius  
 var dödhir, tha thok then gudhelike prästen  
 oc ärmeten Argarius astunda oc länkta i ghen til  
 15 sit ärmetha lifuerne som han hafdhe förra älskath  
 Oc astundadhe thiäna sinom gudhi enselika som  
 | han var förra van Thy foor han wt aff thessom 66  
 landomen oc hem i gen til sit ärmetha boo thiit  
 som han hafdhe förra hema varit Oc tha wurdho  
 20 the som thär waro kristnadhe annan tidh a nyio  
 male prästlöse Oc aff thy pröfuas opinbarlika  
 at gudh aff sinne nadh sände then fornempda  
 ärmeten Argarium i thät landit enkannelika for  
 thy at han skulde thrösta oc stadfesta then  
 25 gudhelika mannen herigarium Oc the dygdhelika  
 quinnona fridheborghe i sinne tro Oc skulde  
 gifua thom gudz signadha likama i thera ytersta  
 tima huilken som skulde vara thera förare oc  
 waghuisare aff thäso wärdhlene Äptir thy the



hafdho badhen länge astundath ¶ Jnnan thäs at  
 thetta skedhe oc annor thing som för äru sagdh  
 bleff then godhe keysaren lodouicus dödhir äptir  
 thy som gudz wilie var Tha han var dödhir oc  
 hans rike skulde syndir skiptas tha wäxte thär j  
 rikena stor dröfuilse Oc for the sakene skuld  
 ledh then hālghe fadherin ansgarius stor dröfuilse  
 oc storan wanda Thogh allikouāl wilde han ey  
 67 ofuīrgifua āllir forlata | sit āmbete som hanom  
 var skipat

10

## [Capitulum xvij]

Thär näst vm sidhe thāktis gudhi see oc skodha  
 sins thiānara Ansgarij ödhmiukt oc hans langa  
 tholomodh Oc for thy som scrifuat är i the hālghe  
 skript At konungsens hiarta hafuīr gudh i sinne 15  
 handh Thy vpwākte gudh en annan mildan  
 konungh j keysar lodouici stadh oc thāt var hans  
 son lodouicus som riketh ārfdhe äptir sin fadher  
 oc konunger vardh näst äptir han hans hierta  
 vpwākte gudh til at hughsuala then hālghe fadheren 20  
 sanctum ansgarium j sinom dröfuilsom J thom  
 timanom lagh thär hart när et biskops döme ödhe  
 som inghin hafdhe biskopin Oc the domkirkian kallas  
 bremin, thāt biskops dömit astundadhe konungin  
 gifua sancto ansgario Thy thok han til at hafua 25  
 radh mād̄h sinom biskopom Oc mād̄h androm  
 sinom radh gifwarom vm han matte thāt mād̄h  
 lika göra, Thogh vilde then helghe härren oc  
 biskopen ansgarius ey bradhelika gifua sina

samthykkio thär til for thy han räddis at nokor  
 skulde thät haldha fore ena nyia giri Thy bödh  
 konungen samman kalla alla the biskopa som  
 waro i hans rike Tha the waro | samman kalladhe 68  
 5 spurdhe han thom vm thetta ärandit Tha swaradhe  
 the oc sagdho at thät matte väl vara oc pröfuadho  
 thät mädh mangom äptedömlsom at sua var ofta  
 förra giort Oc thy matte thetta väl vara serdelis  
 for thy at mädhan thät biskops dömit som han  
 10 var wigdhir til thät var sua ofta skenat oc ödhelakt  
 aff hedhningomen thy matte hanom väl giffuas oc  
 tillaggias thetta biskops dömit hanom til hughnadh  
 Tha bödh konungen at sua skulde vara Oc thät  
 skulde sua stadhfästas Thär äptir anamadhe  
 15 sanctus ansgarius styra oc raadha domkirkione i  
 bremin

## [Capitulum xvii]

JNnan thäs at thetta var giort tha vardh then  
 stadhen colne widhir huilkin bremen är  
 20 tilliggiande sua got som badhe eth huar thera  
 androm til hielp wtan bisköp Oc nokot thär  
 äptir vigdhis thär til biskop en ärlikin härre som  
 heet biskop guntharius Oc for thy at the kyrkkian  
 bremen var lydhkirkia vndir ärkebiskops dömith  
 25 i Colne Thy badh sanctus ansgarius biskopen i  
 colne at han skulde stadhfästa mädh sinne makt  
 thät som konungh lodouicus hafdhe giort vm the  
 fornempda kirkiona j bremin Tha | han thät 69  
 hördhe vildhe han engaledhis vtan sagdhe thuärt



omote Thy kom thetta ärandit fore thua konunga  
 som var konung lodouicus Oc konung lotharius  
 Oc fore mangha andra biskopa aff beggias thera  
 rikom, Oc sanctus ansgarius var sielfuir ner staddir  
 Tha sagdho alle at thät var sua väl skipat Oc  
 alle badho biscopopen aff kolne thät stadfesta mädh  
 sinne makt Tha stodh han i förstone starkelika  
 amote oc sagdhe, at han ingaledhis vildhe minzska  
 sinne domkirkio hedhir, oc rättoghet som han  
 hafdhe til the lydhkirkione j bremin Thär näst 10  
 vm siidhe tha thesse konungane, oc alle biskopane  
 badho han, at han skulde gifua sina samthykkio  
 thär til at thät matte blifua som taladh var, Oc  
 sagdho at thät var väl lofikit fore nokra falla  
 skuld at sua matte blifua Tha suaradhe han a 15  
 thät sidharsta, at han vilde thät gärna vnna, mädh  
 sua skäl vm än pafwin vilde thät stadhfesta, oc  
 gifua sina samthykkio thär til Tha han hafdhe  
 gifuit sit ia thär til, oc sina samthykkio, oc alle  
 hans lydhbiskopa mädh hanom, Til thäs at thän 20  
 70 milde konungin lodouicus | skulde j alla matto  
 ökia oc styrkia sins fadhirs almoso oc hans godh  
 gerninga oc skulde stadhfesta alt thät han hafdhe  
 sielfuir talath oc giort Tha sände han aff stadh  
 then ärlika härran oc förstan biskop salomonem 25  
 som biskoper var i Constancia at rökta thät ärandit  
 j pafwans gardh Oc for thy at waar hæghe fadhir  
 ansgarius gat ey sielfuir farit thy sände han mädh  
 hanom en sin andelikin son en brodhir vigdhan  
 til präst som het brodhir nortfridh Tha the komo 30  
 til pawans som het nicholaus tha wurdho the väl  
 vntfanghne aff hanom Tha the hafdho hanom

berät fore hwi the varo thiit sände, thänkte han  
mädh store snille oc granne atwakt vppa thät  
samma ärandit, Oc äptir thy som gudh insände  
i hans hierta sua radhe han oc sagdhe at thät  
5 matte väl sua blifua mädh alle rätuiso som the  
hafdho stadhgadh mäst for thy at man matte  
affla gudhi the siälana oc vmwända the hedhningana  
som thär lagho vm kringh, Ther näst stadhfeste  
then hæghe pafuen nicholaus mädh sinne makt  
10 Oc sinom breffwom alt thät konung lodouicus  
beddis aff hanom mädh sinom sändebudhum At  
äptir then | daghin skulde the kirkian i bremin 71  
vara oc blifua vndir domkirkiona j hamborgh  
Oc the kirkionar skuldho aldri oftarmer kallas,  
15 ällir vara thwa kirkior, Wtan the skuldo badha  
blifua en kirkia, Thy forbödh thän hæghe  
pafuen Nicolaus, at ärkebiskopin j Colne oc hans  
äptirkomanda, skuldo aldri oftermer äptir then  
daghin, styra ällir radha ofuir kirkiona j bremin  
20 Oc alle the, som thär mote sagdho, ällir giordhe,  
skuldho vara i gudz banne, Oc thom til fordömilse,  
Oc skuldo ewinnelika anduardhas i diäflana händir  
Tha thetta var sua stadhgat, oc giort aff thom  
hæghe pafuanom nicholao, Sidhan bleff kirkian  
25 i bremin tilfögdh oc vndirdanogh j alla mato  
domkirkione j hamborgh, Oc sua som Pafwe  
gregorius then andre gaff warom hæghe fadher  
ansgario sina fulla makt j allom andelikom thingom  
ofuir al the landh oc rike som här j thessom  
30 landzändom liggia som för är saght, Sua giordhe  
oc hans äptekomande som var thän hæghe pafuen  
Nicholaus, han gaff hanom oc fulla makt j andelika



matto, oc hans äptekomandom ofuir suerike,  
 danmark, Farria, Norghie, Grönland, Jslandh,  
 72 Scridhfindia, sclauia | Oc ofuir al the land som  
 liggia badhe öster oc nör at han skuldhe opinbarlica  
 thär prädica oc lära thät hælgha ewangelium Oc 5  
 stadgadhe pafwen at domkirkian i hamborgh som  
 wigdh är i sancti saluatoris nampn oc hans  
 wälsignadha modhir iomfru maria skulde blifua  
 hogxsta domkirkia oc ärkebiscops säte ofuir alla  
 the andra kirkior 10

### Capitulum xix

**T**hāntidh Ansgarius hafdhe anamath kirkiona  
 i bremin, oc alt thät hāne til hōrdhe, sidhan  
 togh han a nyio male wardha brinnande aff thom  
 hælgha anda Oc tok at thānkia huru han matte 15  
 ärfwodha thär vm at ihesu christi nampn matte  
 hedhras oc wtwidhas J danmark, Thy plāghadhe  
 han ofta fara til konung erik som i thom timanom  
 var radhande ofuir alt danmark Oc alt thät  
 ansgarius til hans foor thät giordhe han for thy 20  
 at han matte fa orloff at prädica i hans rike,  
 Stundom hānde thät oc sua at han foor budzskap  
 mällan badha the konungana oc giordhe fridh oc  
 sāmio mällan thom oc thera rike Oc for thy at  
 konung erik i danmark viste väl at Ansgarius var 25  
 73 troen oc godhir Thy hiolt | han hanom i storom  
 hedhir oc wyrdhning Oc hafdhe gerna radh mād̄h  
 hanom Oc hafdhe han mykith hemlikan mād̄h  
 sik Oc hafdhe han altidh i sinom lönlikom

ärandom som hans rike vm wardhadhe Oc alt  
thät som skulde göras til kärlek oc sāmio mällan  
the riken som är saxonian Oc danmark Tha vilde  
konungen aff danmark ingen fridh ällir stadga  
5 göra wtan mād̄h sua skäl at ansgarius vilde thär  
fore lofua for thy han viste at alt thät ansgarius  
hanom lofuadhe thät var hanom vissast Sidhan  
tok ansgarius radha konunghenom lata sik Cristna  
Oc alt thät ansga[ri]us hanom aff the hālghe skrift  
10 sagdhe hördhe han gerna Oc sagdhe thät alt  
samman got vara oc helsamt Oc sagdhe han, at  
han storlika lustadhis at höra tholkin ordh Oc  
astundadhe gerna vita huru han matte forthiāna  
ihesu christi miskund oc nadh Tha ansgarius  
15 hördhe at konungen hafdhe tholkin vilia råd̄h  
han hanom gifwa sin godhuilia thär til at j hans  
rike matte byggias een kirkia warom hār̄ra ihesu  
christo til hedh̄ir oc āro i huilke altidh matte  
byggia en prästir som väl kunde prädica oc tala  
20 | gudz ordh fore allom thom som gudz ordh vilde 74  
höra Oc matte cristna oc döpa alla the som i  
gudz namn vildo döpilese hafua Thetta vnte  
konungen mād̄h allom godhuilia Thy lot konungen  
byggia ena kirkio i sino rike i enom stadh vidh  
25 sio siidhona thär som insighling var, oc godh hafn  
Oc then stadhin kallas slāswik, Oc gaff thär  
prästabool til, som prästin matte vppa byggia  
Oc gaff sit loff til at alle the j hans rike som  
vildo Cristne vardha, matto sik cristna lata oc  
30 tagha vidh̄ir the hālghe tro Tha sanctus ansgarius  
hafdhe fangit thetta orloffuidh tha fulkompnadhe  
han genstan thät han hafdhe länge astundath



Sidan wigdhe han the kirkiona j jomfru maria  
 hedhir oc hanna wälsignadha nampn Oc skipadhe  
 thiit en präst som thär skulde daghlica blifua  
 Thär äptir togh i thom stadhenom vaxa, oc ökas  
 gudz signadha nadh, for thy thär waro mange  
 cristne män för än kirkian bygdhis som cristnadhe  
 waro, somlighe j dörstrata, oc somlighe j hamborgh,  
 Oc the waro the främmärste oc mäktughaste i  
 75 stadhenom Oc the | gladdos storligha aff thy at  
 the fingo ämpne oc tilfälle at thiäna sinom gudhi 10  
 Oc halda thera cristendom som thom burdhe Oc  
 thy aff thera äptirdömsom ofwirgawo mange  
 badhe quinnor oc män thera affgudha, oc wändos  
 til the helgha tro oc läto sik döpa Oc j thom  
 stadhenom vardh stor glädhi Oc thiit sökte folk 15  
 aff allom landom oc thät var thom äkke för loflighit  
 Oc for thässe sakene skuld vardh then stadhin  
 släswik mäktughir oc riker, oc vpfyltis mädh allo  
 godho, Oc mange aff thom som thär lagho siuke  
 tha the sagho at thet var alt fafänkt oc kunde 20  
 jnkte hielpa, thät som the offradho thera affgudhom  
 for thera helso skuld Tha flyddo the in til gudz  
 miskund oc lofwadho at the vildo sik lata cristna  
 Oc tagha vidh döpilse Oc aff gudz miskundh oc  
 nadh wurdho the genstan helbrygdha Oc thär 25  
 fore vmwändis mykit folk til the hælgha tro

## Capitulum xx

**I**Nnan thäs at thetta giordhis, tha togh than hælgha  
 hyrdhen sanctus ansgarius til at ömka sik oc

barma aff allo hierta ofuir thät fatigha folkit i  
suerike, For thy the hafdho engin prästin som  
thom matte hughsuala til thera siäl Thy badh  
sanctus ansgarius thän fornempda konungh | erik 76  
5 som hanom var mykit hemlikin oc gerna giordhe  
hans vilia i allom thingom at han skulde vara  
hanom behelpelighin thär til at han matte koma  
til suerike Tha suaradhe konungin oc sagdhe  
at han vilde thät göra mädh godhum vilia Sidhan  
10 thok thän hālghe fadherin ansgarius at redha sik  
vppa thän wāghin Oc vardh brinnande thär til  
huru han matte thät raskelika gita fulkompnat for  
thy han trodhe wäl at sua var gudz vilie äptir  
thy hanom var för opinbaradh i enne andelighe  
15 syyn som hanom tedhis For thy hanom syntis oc  
thykte at han hafdhe alzthingx storan thanka vppa  
thän wāghin Oc thär mädh thykte hanom at han  
kom bort vppa en stadh thär som stoor bygningh  
var oc mangh hws oc mangh heman Oc thär  
20 mötte hanom en man oc han taladhe til hans oc  
sagdhe sua Thu thörff ey mykla vmsorgh göra  
thik vm the reysona som thu skalt fara for thy  
här är en prophete som thik skal seghia sannind  
oc visso Oc skal göra thik godh skäl vm alla  
25 the vmsorgh thu hafuir i thino hierta fore thöm  
samma wāghenom Oc vppa thät at thu skal ey  
twāka thär vm i thino hierta tha vil iak seghia  
thik hwar som thänne prophetin är, Een ärlighin  
Abothe som kalllas adhalhardus han är thän prophetin 77  
30 som thik är sändir aff gudhi han skal seghia thik  
the thing som hända skulu Tha han thetta hördhe  
vardh han gladher i sino hierta Oc hanom thykte



som han swa swaradhe O käre härre hwar skal  
 iak han finna Tha suaradhe härren oc sagdhe  
 sua han skal thu finna *mädh* storo ärfwodhe Oc  
 ey är thik loflicht *thät* kungöra fore nokrom  
 allir opinbara, Tha thykte hanom som han gik  
 vmkring alt *thät* huseth oc sökte äptir thom  
 samma Oc thänkte *mädh* sik i sino hierta Oc  
 sagdhe vidhir sik enan, Är *thät* sua at iak han  
 inkte aat spör Oc han seghir mik huat iak thänkir  
 i mino hierta tha haldir iak han fore en sannan  
 propheta Thär näst kom han in i eth aldra  
 fägharsta heman oc thär sa han then sama abothan  
 sithia a enom ärlighom stool, oc ansgarius kände  
 han genstan, Tha saa abothan vppa ansgarium  
 oc böriadhe genstan tala, oc sagdhe sua Hören  
 alle öia karla som byggin vppa öiomen Oc waken  
 aat i som byggen lankt fierren Gudh hafuir thik  
 kallath aff modhir lifwe Oc thär thu lagh i modher  
 quidh mintis gudh vppa thit nampn oc han hafuir  
 78 giort thin mun huassan som | et swerdh Han hafuir 20  
 thik wärnadh *mädh* sino waaldh oc makt Oc han  
 hafuir giort thik til eth wtwalt skot Han hafuir  
 skiwlt thik oc gömt j sinne forsyyn Oc han  
 hafuir saght til thik sua Thu äst min thiänare  
 for thy iak skal äras i thik Tha han hafdhe 25  
 thetta saght tha rakte han wt sin arm Oc rakte  
 sina höghra handh fram til hans Tha han *thät*  
 sagh gik han fram til hans knä oc vilde fa hans  
 välsignilse Tha taladhe han oc sagdhe Jak hafuir  
 thik gifuith hedhningomen til liws at thu skalt 30  
 vara thom til helso som byggia ytarst i wärdlene  
 Thetta skal synas oc höras for waldughom konungom

Oc store höfdhinga skulu opstanda oc the skulu  
 dyrka oc hedhra thin hærre oc thin gudh som  
 thik wtwaldhe Aff thässe opinbarilsene som nu  
 är saght viste gudz thiänare ansgarius visselika  
 5 i sino hiärta at thät var gudz vilie at han skulde  
 vp wäkkias at fara j the nörre landz ändana Oc  
 thät viste han särdelis vppa thy ordhena hanom  
 var saght Hören i öia karla som byggin oppa  
 öiomen for thy swerikis land j thom nörre landz  
 10 ändomen är mästa deels inkte annat än öya Oc  
 thy viste han väl at han var sändir | oc gifuin 79  
 thöm öyia karlomen til helso for thy wärdhlinna  
 ände är nordhan til i thom nörre landomen som  
 liggia vidhär swerike

15 [Capitulum xxi]

**T**Är näst äptir thäntidh sanctus ansga[ri]us foor  
 annat sin til swerike tha sände thän fornempd  
 konung Erik sit enkannelika budh oc vartekn  
 mädh hanom til konungen i swerike som heet  
 20 konung Olaff oc läät seghia hanom swa at han  
 hafdhe granlika pröfuadh oc försökt j alla matto  
 thenna gudz thiänaren ansgarium Oc loot seghia  
 hanom at han aldrih sagh ällir fan bätre ällir  
 tronare man aff allom thom som han försökt  
 25 hafdhe Oc for thy at han görla viste thät han  
 var dygdhelikin oc godhir vnte han hanom at alt  
 thät han vilde skipa oc göra i hans rike som  
 cristne tro til hördhe thär hafdhe han i alla  
 matto hans orloff til Thy loot han bidhia konungen



j suerike at han skulde vnna hanom thät samma  
 i sino rike at kristendomen matte thär rotas oc  
 stadfastas J tholka mattho foor sanctus ansgarius  
 vppa wäghin til suerikis Tha han hafdhe i väghenom  
 varit i xx dagha kom han farande skipledhis in 5  
 80 til birkö Oc thär fan han fore | sik konungen  
 aff suerike oc mädh hanom en storan mogha aff  
 hans folke Oc badhe han oc aller then moghen  
 var skämdir oc daradhir aff störste oc fulaste  
 afgudha dyrk oc villo for thy thät hände sua aff 10  
 diäfwulsens äggilsom som viste til forin at ansgarius  
 skulle koma i ghen Oc j thom timanom kom thär  
 en man som sagdhe sik hafua varit vppa enom  
 stadh thär som alle thera gudha varo samman  
 kompne Oc sagdhe at han var wtsändir aff thom 15  
 at han skulle seghia konungenom oc hans folke  
 thässen ordhen At alle thera gudha läto seghia  
 thom sua Vi hafuom nu länge älskath idhir oc  
 giort mädh idhir stora miskund Oc i hafuen  
 fore wara skuld i langan tima haft fridh oc 20  
 nadhe Oc mang godh aar oc godha dagha Oc  
 thy hafuin j til thenna daghin os hedhradh oc  
 ärath mädh idhro offre som idhir til burdhe Oc  
 alla the thiänist j hafwin os giort hafuom wi  
 thäkkeligha taghit Nu thykkir os at i takin fast 25  
 atras Oc i minzskin fast idhart offer Oc alt  
 thät idhir bör os göra til thiänist oc hedhir thät  
 görin i mykith latare nu än för Oc thät som  
 81 os mäst forthykkir thät är at | i hafuin takit en  
 annan gudh som i hedhrin oc thiänin mera än 30  
 os Är thät thy sua at i vilin hafua war venskap  
 Oc vilin at vi skulom tilwända idhir wara miskund

tha skulen i öka idhart offer oc göra os större  
 offer oc mera än i hafuen här til giort Oc engin  
 annan gudh skulin i dyrka än os Oc engom androm  
 gudh skulin i thiäna än os Är thät sua at i vilin  
 5 hafua flere gudha Oc idhir thykkir som i hafwin  
 ey nogh i os, Tha viliom wi kalla til os än en  
 gudh oc thät skal vara en man som heter eriker  
 som fordhom var idhar konunger hanom viliom  
 wi nu hädhan aff taka i wart salskap at han skal  
 10 vara en aff idhrom gudhom oc skal räknas i gudha  
 tal mädh os Thetta forbannadha budzskapit  
 skyndadhe diäfwulen aff stadh i thom samma  
 timanom som then hälghe biskopen ansgarius kom  
 farande i gen til suerikis Thy var thät ey vndir  
 15 at konunghen oc hans almoghe var wurdhen swa  
 viller oc blindir i sino hiärta Mäst for thy at  
 the hafdho lätidh byggia eth mönster thom  
 fornempda konung eriker til loff oc hedhir som  
 langho var dödhir oc i thy mön|streno giordho 82  
 20 the hanom hedhir oc thiänist oc offradho hanom  
 thera offer likerwiis som han hafdhe varit gudh  
 Tha sanctus ansgarius thiit kom gik han til raadh  
 mädh sinom vinom som han hafdhe fordhum kánt  
 thär i landena Oc spurdhe thom til huru han  
 25 skulde sik aat bära at han matte koma til ordha  
 mädh konungenom vm thetta ärandit Tha suaradhe  
 the alle som mädh enom mun at han kunde thär  
 engin froma oc inkte gaghn göra i thät sinnedh,  
 Oc at inkte radh stodh til at han kunde thär  
 30 nokoth ända, wtan ware thät sua at han hafdhe  
 gul allir päninga tha matte han thom thär gerna  
 til gifua at han matte thär aff landena lifwandis



vntkoma Tha suaradhe ansgarius oc sagdhe Til  
thäs at iak skal mit liff behaldha vil iak ey en  
päning wtgifua fore thy iak är redheboen at liidha  
badhe dödh oc pino for mins härre ihesu christi  
skuldh än hanom sua thäk kis Then tidh han 5  
wandadhis som mäst oc änxladhis storlika vm  
thätta ärandit, wardh hanom til radha, at han  
bödh konungen til gäst i sit herberghe Oc  
pläghadhe han mykit ärligha oc väl Tha the  
83 waro mätte | togh Ansgarius fram aff sinom haafwom 10  
oc äradhe konungen mädh sinom gafwom Oc sagdhe  
hanom aff for hui han var thiit sändir tha vardh  
konungen alzthingx gladhir oc lostadhis i sik badhe  
aff hans gafwom oc sua aff hans liofwa oc stora  
kärlek Oc suaradhe hanom til thät han hafdhe 15  
talath oc sagdhe sua For nokrom arom waro präste  
oc klärka här j rikena oc the wurdho wt drifne  
aff almoghanom oc folkena här j rikena Oc thät  
var vtan konungsens budh oc hans vitu Thy  
thör iak ingaledhis gifua mit orloff thär til oc ey 20  
dyrfuis iak stadfästa thät thu bedhis för än iak  
hafuir haft radh mädh minom gudhom Oc iak  
hafuir hört almoghans vilia thär vm Far sielfuir  
mädh mik ällir oc sänt thit vissa budh mädh mik  
vppa nästa thinget thär iak skal thinkta Oc iak 25  
vil a thina veghna tala til almoghan vm thit  
ärande For thy här är sua sidhir i landena At  
al the ärande som almänlighen ära the sta meer  
til almoghan, än til konunghen Tha sanctus  
ansgarius hafdhe fangit thässon swaren aff 30  
84 konungenom, vände han sik allan intil gudh | Oc  
hopadhis til hans hielp oc thröst Oc gaff sik

in til fasto oc waku oc gudhelica böner *mädh*  
ödhmiuko hiarta

[Capitulum xxij]

INnan thäs at sanctus ansga[ri]us var stadder i  
5 thessom wandanom, Oc för än thän daghin kom  
at konungen skulde thinkta *mädh* sinom almogha  
hände thät sua vm en dagh, then tiidh sancti  
ansgarii capellanus stodh vidh altaridh oc sagdhe  
for hanom mässo, j thy sammo som ansga[ri]us  
10 lagdhe sik nidhir a siin knä at höra mässo, fik  
han aff gudhi andelik rörilse oc inskiutilse, Oc  
söktis innan til i sino hierta *mädh* thom hælgha  
anda, Oc fik aff hanom stora hiälp oc thröst  
Oc fik vndirsta at hans ärande skulde i alla mattho  
15 wardha gangande äptir hans eghnom vilia, som  
han sielfuir astundadhe, Thy gik ansga[ri]us genstan  
mässan var wte til thän samma klärken som hona  
sagdhe, oc badh han huarthe dröfuas ällir sörghia,  
for thy hanom var theet oc opinbarath aff thom  
20 hælgha anda, at gudz nadh var *mädh* thom badhom  
som wäl ma pröfuas *mädh* thy, som genstan Hände  
thär äptir, Fore thy at konungen kalladhe genstan  
samman sina radhgifuara oc alla the främersto i  
sino rike, | Oc sagdhe thom hwi han var thiit 85  
25 sändir, Oc han hafdhe sit radh *mädh* thom vm  
hans ärande, Tha vardh thom sua til radha, at  
the skuldo kasta luty vppa thera gudha, til thäs  
at the matto fa vita huru thom thäktis, Oc huru  
thera vilie ware vm thät ärandith, Thy gingo the



wt vppa markena som thera sidhir var oc kastadho  
 lutyr vppa thera gudha, Tha fiol ä luten sua at  
 thät var gudz vilie, at cristendomin oc the hælgha  
 tro skulde grundas oc stadh fästas i the rikenā,  
 Sua braat thetta var giort, tha kom en aff thom 5  
 främsta, som var sancti ansgarij godhir vin, oc  
 bar hanom tidhande huru thär var gangith Oc  
 sagdhe hanom sua, Var nu gladhir starkir oc  
 thröstir oc gör manlika i thinom ärandom for  
 thy gudh haldir altidh mädh thik oc inkte stander 10  
 nw moot thinom vilia, thy ma thu wäl vara gladhir  
 i thino hiärta Aff thässom ordhomen fik sanctus  
 ansgarius stora tröst oc frögddhadhis aff thom i  
 alle sinne siäl Thär näst äptir nokoth litit tha  
 thän daghen kom at konungen skulde thingta 15  
 mädh almoghanom i thom fornempda stadhenom  
 86 byrkö | tha sände konungen aff stadh sin budhkafra  
 som thera sidhir var Oc lät ropa oc seghia allom  
 huath thera ärande var Oc for hwan skuldh the  
 frömadhe männene waro thiit kompne Tha the 20  
 fingo thät höra vardh i bland almoghan stoor  
 ghny oc mykin thrätta for thy the waro sua ville  
 aff sik at aldrih vilde thät en som annar J thy  
 sammo som the sua stormadho inbyrdhis stodh  
 vp en gammal man Oc gik fram mit i bland 25  
 thom oc sagdhe sua Hören mik alle badhe  
 konungir oc almoghe Här äru mange i bland  
 os som thät görla vita At hwa som dyrkar thän  
 gudhin som the prädica han magh väl wänta sik  
 stora hielp oc thröst aff hanom for thy han är 30  
 mäktoghir at hielpa allom thom som vppa han  
 kalla thät hafwa mange aff os rönt oc vndirstandith

badhe i hafs nödh oc androm thrangom, hwi viliom  
vi tha forsma ällir bortkasta thät som vi vitom  
os vara ganglighit, Oc hafwa somlike aff os stundom  
faridh til dorstrata enkom for thy at the matto  
5 sik thär lata cristna som the astundadho mädh  
god|hom vilia hui skulom vi nu äkke thät taka 87  
mädh allom kärlek oc godhom vilia hema for  
warom durum som vi förra forom sua langan  
wagh äptir oc waghadhom waart liiff badhe j hafs  
10 nödh oc röfuara händir Oc for thy at vi hafuom  
ofta rönt at thän gudhin som the prädica, hafuir  
os ofta hulpit oc giort mädh os sina nadh Hwi  
viliom vi tha äy vnna oc städhia at hans thiänara  
magho blifwa här när os Tha han hafdhe thätta  
15 talath oc sakt, sidhan wurdho the alle ofuireno  
mädh enom vilia oc hiärta, at thässe gudz thiänara  
oc hæghe präste skuldo quarre när thom blifua  
Oc göra thom gudz tidhagärdhe Oc gifua thom  
the hæggha sacramenta Sidhan thetta var stadgath  
20 oc giort, Tha lot konungen kalla til sik thän  
hæggha biskopin oc sagdhe hanom aff huath som  
giort var Oc sidhan stadhgadhe konungin mädh  
allas thera vilia oc samthykkio at thär matte  
byggias kirkior oc präste matto thär blifua Oc  
25 huar som vilde matte sik lata cristna thät skulde  
thom engin formena ällir mote sta Thär näst  
anduardhadhe thän hæghe bis|kopen ansgarius 88  
konungenom en sin systerson oc han het heribertus  
at konungen skulde han badhe wäria oc trösta  
30 Oc han skulde thär göra oc vppe haldha gudz  
thiänist, Oc skulde gifua thom the hæggho kirkio  
sacramenta Oc thy thär näst gaff konungin



thässom fornämpda klerkenom heriberto et ärlighit  
 heman som han skulde byggia ena kirkio vppa i  
 thom fornempda stadhenom byrkö Oc sanctus  
 ansgarius köpte thär til eth annat tholkit heman  
 oc gaff hanom til prästabool Oc thänne dygdhelike 5  
 konungen vnfik thär näst äptir sanctum ansgarium  
 mädh store äro oc bewiste hanom storan kärlek  
 Oc lofuadhe hanom at han skulde wtwidha oc  
 styrkia Cristendomin oc the hælgha tro, Oc standa  
 starkir i hänne som en troen thiänare Tha 10  
 thetta var alt wäl skipat oc giort mädh gudz  
 signadha nadh tha foor thän gudz thiänaren  
 ansgarius hem i ghen til sinne domkirkio oc til  
 sit vördugha biskops säte

## [Capitulum xxiiij]

15

89 S Jdhan then hælgha biskopen var fran thom  
 farin, tha giordhe gudh | aff sinne dygdh mädhir  
 thom et stort iärtekn som vi viliom engaledhis  
 dylia Thät hände sua At lankt borto fran suerikis  
 rike la et landzskap som kalladhis qwrlandh thät 20  
 samma landith hafde fordhom lighath vndir  
 suerikis rike, Oc giort konungenom i suerike  
 badhe skat oc skuld i mang aar Oc thät samma  
 landit var nu vndangangit suerikis krono i swa  
 matto At the wurdho höghfärdughe oc forthrotne 25  
 Oc thy stodh thät sua i langan tima at thom  
 forsmadhe vara suerikis krono vndir danoghe Oc  
 vildho konungenom göra huarte skat ällir thiänist  
 Then tidh the aff danmark thetta hördho sankadhe

the saman mang skip Oc foro in til thät landit  
mädh starke makt oc vildo landit vinna oc  
bethwinga vndir danmarkx krono Oc gozsidh  
bort föra Thetta samma landit hafdhe i sik fäm  
5 städher Tha folkit i landena thät fingo höra at  
the komma vildo Sankadhe the sik til samman  
i en storan här Oc gripu til värn oc wardho  
sik manlika Oc wunno sigher vm siidhe Oc  
slogho i häl halfdelin aff thom thiit waro kompne  
10 aff danmark | Oc fingo al thera skip oc alt thera 90  
gooz oc alla thera foror, Tha konung olaff som  
konunger var i suerike fik thetta höra at the aff  
danmark hafdho thär varidh oc tappath stridhena,  
Tha samnadhe han sit folk saman i en storan här,  
15 Oc mente koma sik oc sit rike i stort ordh oc  
storan priis, Oc mento vinna landith i gen vndir  
suerikis krono, som the förra hafdho vndirdanoghe  
varit Oc meente han thät fulkompna oc göra  
mädh sinne makt Som the aff danmark gato ey  
20 giort ällir til vägha komith Thy foor konungen  
aff suerike mädh sino folke in til thät sama landit  
Oc komo oforwarandis for en stadh som kallas  
seburgh, huilken the genstan wunno, skenadho  
han, oc brändö han allan i röter, Thär aff wurdho  
25 the dristughe, oc thrösto sik ä thäs meer oc  
meer, Oc ofuir gafvo sin skip oc foro landväghis  
längir in i landit til en annan stadh som kallas  
apulia Tha the komo for thän stadhin, stormadho  
the oc striddo vppa han manligha oc vildo han  
30 vinna, Oc the som i stadhenom waro, the wardho  
sik friligha | oc toko mote thom manligha Swa 91  
striddo the atta dagha vm kring oc stormadho



dagh vidh dagh Oc mykit folk vardh slaghit  
 pa badha sidhor Oc engin delen kunde thäs  
 häller vinna Tha som thän nionde daghin kom  
 Tha toko the aff suerike waro, som for stadhenom  
 lagho, til at thröttas som ey var vndir, Oc toko 5  
 dröfuas oc sörghia storlika for thera folk skuld  
 som thom var aff slaghit, Oc räddos the i sino  
 hierta, huru the reysan vilde ga, Oc wurdho  
 sua dröfdhe oc sorgh fulle, at the ey annat kundo  
 thänkia, än thät huru the matto lifuandis aff 10  
 landena koma, Oc sagdho inbyrdhis huar til annan,  
 hwat skal os nu vardha til raadha, wi kunnom här  
 ingen froma vinna, Oc waar skip ära lankt fran  
 os borto Tha the ey visto huat the vildo aat  
 hafuas, tha vardh thom allom til raadha at the 15  
 skuldo kasta lutir vppa thera gudha oc matto  
 sua fa vita aff thom, än the vildo thom hielpa,  
 oc mädh thom standa, At the antigge matto thär  
 sighir vinna, ällir oc lifuandes thedhan vntkoma,  
 Tha the hafdho kastath luter, tha fanz ingen thera 20  
 gudh som thom vilde hielpa ällir göra räddingh  
 92 | Tha som the forstodho thät vardh i bland thom  
 Sukkan oc grater, oc önkeliigh laat oc thom thykte,  
 at the hafdho tappath badhe makt oc mäghin Oc  
 sagdho inbyrdhis huath skulom vi arme män nu 25  
 vppa sla ällir athafuas, ware gudha hafua nu  
 wänt sik fran os, oc vilia os inkte hielpa, Oc  
 waar skip äru lankt borto fra os, Är thät sua  
 at vi vntflym, tha fölghia wara fiända os hart  
 vppa bakin oc sla os alla saman j hæl Thän 30  
 tidh the waro stadde i tholkom wanda tha waro  
 i bland thom somlike köpmän, oc the mintos

vppa nokor ordh som thän hālghe biskopen ansgarius  
hafdhe for thom prādicath thy taladho the oc  
sagdho Cristna manna gudh plāghar altidh gerna  
hielpa allom thom som vppa han kalla Oc han  
5 är mäktughast ofuir alla andra til at hielpa oc  
thrösta sina thiänara Thy är os bāzst at vi  
forsökiom vm än han vil standa mād<sup>h</sup> os, Lofuom  
hanom wart offer Oc vara ödhmiuka thiänist  
Thär näst thāktis thom allom at the skuldo kasta  
10 lutyr Tha thāt var giort, tha fiöl loten | swa 93  
at then mäktughe gudhin som kallas christus, han  
vilde vara thom til hielp oc thröst, oc vilde koma  
thom til räddingh Sua brat the fingo thetta  
höra, wurdho the genstan i sama stundene sua  
15 starke, oc thröste i sino hiärta, at the laghdho  
genstan in for stadhen vtan allan räddugha oc  
mento i sama stundene böria storma oc stridha  
Oc sagdho sua mād<sup>h</sup> sik inbyrdhis, wi thorfuom  
nu huarde rådhas ällir sörghia for thy christus  
20 han är mād<sup>h</sup> os, stridhom nu manlika, oc stormom  
frileka for thy os kan nu junkte amote standa wi  
ärom nu visse at wi vinnom sigher vtan alla  
thwākan, for thy vi hafuom os til hielp thän aldra  
mäktughasta gudhin huilkin som starkir oc  
25 mäktughir är ofuir alla gudha Thän tidh the  
stodho alle redho oc vildho hafua til gangit at  
storma Tha badho the, som i stadhenom waro,  
at the matto mād<sup>h</sup> thom til ordha koma, huilkit  
konungen af suerike thom vnte, Tha taladho  
30 the til konungen oc hans härskap, oc sagdho sua  
Os thākkis nu bättir bedhas fridh oc sāmio, än os  
thākkis nu längir mād<sup>h</sup> idhir stridha, wi viliom



nu gernā göra samsāt mād̄h idh̄ir, wi viliom gerna  
 til forinde gifua idh̄ir alt thāt gooz, harnisk oc  
 94 pāninga, som wi wunnom | aff warom fiandom,  
 som hār waro aff danmark Oc thār ofuir viliom  
 vi idh̄ir gifua ena mark lödhukt silfuer for hwan 5  
 thān man som i stadhenom är, Oc thār viliom  
 vi idh̄ir borghan oc visso fore sätia, At vi äptir  
 thānna daghen viliom idh̄ir gärna lydhughe, oc  
 vndirdanoghe vara, Oc göra idh̄ir badhe skat oc  
 skuldh, som vi förra giordhom i alla mato, Oc 10  
 takin os til nadh, oc gifuen os quitta i thätta  
 sin Thār näst räkto the wt thera höghra händir  
 Oc loffuadho konungenom oc hans höfdhingiom  
 manskap oc thiānist oc giordho fridh mällom siin  
 inbyrdhis Tha konungen hafdhe thār samman 15  
 sankat gul oc silfuer ofuir alla mattho Oc  
 hafdhe takit xxx lofuanz män, som sina hand  
 räkto thār vppa, at thāt skulde blifua stadhugt  
 oc gilt som tha var taladh Sidhan foor han  
 mād̄h sinom härrom oc förstom hem til suerike 20  
 mād̄h store glādhi Tha the komo hem tha lofuadho  
 the oc äradho thān gudhen som kallas christus  
 for sina stora makt oc waldh Oc sagdho at han  
 var starker oc mäktugh̄ir ofuir alla andra gudha  
 Oc hanom til mera hedhir oc wyrdhning lofuadho 25  
 the sik inbyrdhis at the vildo fasta oc förma  
 95 | vtan köt i siw dagha, som the oc giordho, for  
 thy sua braat the hafdho hema varit i vij dagha  
 sidhan fastadho the i andra vij dagha, Oc thār  
 äptir tha the hafdho ätidh köt i xl dagha, Sidhan 30  
 fastadho the oc förmdo thār amot andra xl dagha,  
 fore thera synde skuld, at the matto thom gita

böt oc bättradh Oc sidhan thär äptir bleff then  
 fornempde prästen Heribertus ansgarii systerson  
 mädh allas thera vilia oc samthykkio thär i rikeno  
 quar när thom, oc giordhe thom alla the gudz  
 5 thiänist som hanom tilburdhe i the hæghe kirkio  
 sacramentis Oc han gaff sik alla vin thär vm  
 at cristindomen oc the hæghe tro matte thär i  
 rikena ökias oc wtuidhas

### Capitulum xxiii

10 **I**Nnan thäs at thätta var giort tha vardh then  
 fornempde konung Erik i danmark aff sioröf-  
 uarom i hæl slaghin i ene stridh Oc i the striidhene  
 wurdho slaghne mädh hanom the bäste män oc  
 främärste som i hans lande waro Thy miste  
 15 thän hæghe biskopen ansgarius i the stridhene  
 alla sina kära oc hemelica viner som han thär i  
 landena hafdhe | Thän tidh thänne fornempde 96  
 konung Erik var i hæl slaghin Tha kom näst  
 äptir hanom en annar konunger i danmark oc han  
 20 heet konung Erik thän vnge Thän tidh han var  
 konungir wurdhin, tha kom en grefue aff thom  
 fornempda stadhenom Sleswik oc han het howi, oc  
 somlighe andre hærre oc första mädh honom, Oc  
 badho konungen, oc gafuo honom raad, at han  
 25 skulde lata nidhir sla the kirkiona, som bygdh var i  
 släswik, oc skulde lata forga alt thät thär var  
 böriath, som cristendomenom til hördhe, oc the  
 hæghe tro Genstan thär äptir vurdho i stadhenom  
 släsuik sua stoor dröfuilse mädh cristnom mannom,



at thän fatighe prästen som thär bodhe vidh  
 kirkiona, thordhe ey biidha vtan flydhe sin vägh  
 thär aff landena For thänna sakinne skuld  
 dröfdhis storligha thän hällghe biskopen ansgarius,  
 mäst for thy at han hafde ingen enkannelighin 5  
 vin i konungsins gardh, som han matte sik til  
 lata, Thy flydhe han in til gudh oc beddis hielp  
 aff hanom som han var förra van at göra Tha kom  
 97 genstan | gudh til hans mädh sinom opinbarilsom  
 oc hughsualadhe han mädh sinom hällgha anda 10  
 oc gaff hanom vndirsta til fulle visso at cristendomin  
 oc the hällgha tro skulde ingaledhis mädh allo  
 forgaa i thom landomen vtan skulde io thär  
 stadhugh blifua som pröfuas ma mädh thy at sua  
 brat som sanctus ansgarius var redho oc skulde 15  
 fara til thän fornempda konung Erik vm thät  
 sama ärandit tha hände thät sua äptir thy som  
 gudz nadh vilde At konungen hafde tha alt  
 redha til foren wt drifvit aff släsuiik thän fornämpda  
 grewan som hanom thät radhidh hafde gifuit at 20  
 cristendomin skulde thär forga Oc konungen fik  
 sua stora wredhe til hans at han kunde sidhan  
 aldre oftarmeer koma i hans hyllist Oc han fik  
 aldre af konungenom äptir thän daghin huarte  
 miskund ällir nadh Oc konungen sände genstan 25  
 aff sinom eghnom godhuilia sit enkannelica budhskap  
 til sanctum ansgarium Oc bödh hanom at han  
 skulde genstan sända thän prästin som bort flydde  
 98 hem til sinne eghne kirkio i släsuiik | Oc thär  
 mädh lät han seghia sancto ansgario at han vilde 30  
 sua gärna sins dels forthiäna, oc forskulla ihesu  
 christi välsignadha nadh, som thän gamble konung

Erik som konungir var for hanom Then tidh  
 sanctus ansgarius kom in for konungen, tha vardh  
 han vnfangen *mädh* storom kärlek, oc nadh, Oc  
 alt thät, som thän gamble konung erik hafdhe  
 5 hanom vnt i sino rike, som cristene tro til hördhe,  
 thät vnte hanom oc thänne konungen *mädh* allom  
 kärlek, Oc thät som förra var ondom mannom  
 mykit amote, oc vildo ey höra nämpnas, thät  
 vnte thänne konungen, sua som var thät, at en  
 10 klokka matte vara i the kirkione i släswik *mädh*  
 huilke som skulle ringias til gudz tiidha gärdh  
 Oc thär *mädh* vnte han oc, at i hans rike i enom  
 androm stadh som kallas ripa matte byggias en  
 annar tholkin kirkia Oc gaff sit loff til, at vidhir  
 15 the kirkiona matte en präster blifua sitiande

### Capitulum xxv

Tha thätta var alt väl skipat, oc giort i danmark,  
 sidhan sände thän hälge hyrdhen ansgarius  
 til suerike en präst som het Ansfridus, oc han  
 20 var föddir i dan|mark, tha han kom til suerike, 99  
 tha for thän fornempde prästin heribertus ansgarii  
 systerson thädhan aff riken, Oc thän andre  
 prästin som thiit var sändir bleff thär quar i thry  
 aar, Oc sidhan for han thädhan, Oc litidh  
 25 äptir vardh han hardhelika krankir, oc bleff sua  
 dödhir, Sidhan han var dödhir sände sanctus  
 ansgarius til suerike en sin präst som het Ragin-  
 bertus Oc än tho at thän prästen var badhe  
 quämelikin aff sik oc hafdhe godhan vilia at fara



til suerike, thogh kom han ey the reysona fram  
som han storligha astundadhe, For thy Tha som  
han var i väghenom, oc skulde thiit fara, Oc kom  
in mot släsuik, tha vardh han aff diäfvulsens  
äggilsom aff quättekarlom röfvadher, oc skenadher, 5  
oc mädh allo i hæl slaghen, Thetta var giort vm  
iomfrw maria dagh som kallas assumpcionis, Oc  
i tholke mattho ändadhe thän dygdhelike prästen  
sin ytarsta dagh i ene hæghe akt, oc godhom  
vilia, thy fik han ena säla ändalykt, Tha sanctus 10  
ansgarius fik thätta höra vardh han i sino hiärta  
100 mykit dröfdhir, Oc än tho | at han storlika dröfdhis  
thogh allikouäl läät han sik ey i ghen wända  
aff thom godha vilianom som han hafdhe for sik  
takith Thy skipadhe han til suerike en annan 15  
präst i sama stadhin som föddir var i danmark  
oc han het Rimberth tha han kom til suerike  
tha var han allom väl komen Oc väl vnfanghen  
thy bleff han sidhan framdelis thär quar oc giordhe  
mädh gudz nadh badhe tiidha gärdh Oc alla 20  
gudz thiänist

Capitulum xxvi aff sancto ansgario huru han  
thuingadhe sin eghin licama til alle  
gudhelike thiänist

**M**ädhan vi hafuom nu här til talath oc saght 25  
aff sancto ansgario huru stora vmsorgh han  
hafdhe fore sinom iämkristna Nu viliom vi tala  
oc seghia här näst aff thy huru sanctus ansgarius  
hafdhe sik in til sik sielfuan Huru han astundadhe

at göma oc beuara sina eghna siäl Oc huru han  
 twingadhe oc plaghadhe sin eghin licama Först  
 aff thy huru hālaghir oc gudheliken han var i  
 sino klostre, tha han var munkur Huru storlika  
 5 han thär beuiste sina gudhelikhet thät är thom  
 allom vi|terlikit som thär mād<sup>h</sup> hanom vmgingo for 101  
 thy tha [han] var vnger oc liten pilter tha var han  
 allaredha sua hālagher oc gudhelikin at aldroghe män  
 oc gamble vndradho vppa hans storo gudhelikhet  
 10 oc toko sik äptedömilse aff hanom, Framdelis then  
 tidh han var biskoper vurdhen Alt thät godha  
 han böriath hafde oc for sik takit i klostrena  
 thät astundadhe han halda oc öka i alla matto  
 Oc vilde thät huarghin minzka Han astundadhe  
 15 äptirfölia hālgha manna lifuerne Oc särdelis oc  
 enkannelika äptirfölgdhe han Sancte marthins  
 hālgha lifuerne Haarklādhe hafde han altidh näst  
 sinom licama badhe dagh oc nat Han prädikadhe  
 oc altidh gerna gudz ordh fore folkena thom til  
 20 gaghn oc siäla helso Stundom plāghadhe han gerna  
 dragha sik fran allo folke Oc vara ensamber at  
 han matte thās bāther gita studerath i the hālghē  
 skript Oc j alle gudhelike thiānist thär hafde  
 han enkannelika latit byggia til en Cella vppa  
 25 enom lönlikom stadh ther han plāghadhe vara sik  
 enselika Och thān cellan kalladhe han roo oc  
 huilo Oc minnins älskogha Oc i thom cellanom  
 plāghadhe han gärna vara oc nokre faa hans  
 | enkannelike oc hemlike viner mād<sup>h</sup> hanom Oc 102  
 30 thät giordhe han ā sua opta som han ākke prädicadhe  
 āllir var i kirkione ārandom oc thān tidh han fik  
 vara i mak oc nadhom for hedhningomen Thogh



älskadhe han altidh mera sins iämkristins oc sinna  
 vndirdana nytto oc bestandilse, Än han älskadhe  
 sit eghit mak oc huilo Oc än thogh at thän  
 rolighe cellen var hanom kääz thogh var hans  
 iämcristen hanom mykit kärare Oc sua länge han 5  
 var vnger oc hafde sin förlek pläghadhe han optast  
 äta vathn oc brödh Oc thär aff took han sua  
 sparligha at han pläghadhe ä som oftast vägha  
 brödhith oc mäta vatnidh som han skulde äta huan  
 daghen Oc äptir thy han sielfuir sagde j thom 10  
 timanom som han sua mykith fastadhe thook han  
 at frestas starklika aff höghfärdh oc fäfänge äro  
 for thy thän gamble fiänden som är diäfuulen  
 som länge hafuir hatadh mankōnit han vakadhe  
 thär äptir huru han skulde gita dräpit hans siäl 15  
 mädh thässe forbannadhe sottene som är höghfärdh-  
 in At hanom skulle thykkia i sino hierta som han  
 103 ware mykit stoor fore gudhi oc | mykit hälaghir  
 aff sik Aff thässom frestilsomen dröfdhis ansgarius  
 storlika oc sörgde Thy vände han sik intil gudh 20  
 mädh gudhelikom bönom Oc badh han fore sinne  
 mildhet skuldh at han skulde vārdhugha sik at  
 frälsa han aff the fordömelighe sottene, Huilkit  
 gudh oc giordhe, for thy han vardh genstan äptir  
 quiter vidh the frestilsen 25

¶ Sidhan han took vardha gammal tha formatte  
 han äkke sua mykit fasta som han var förra van  
 at göra Oc än thogh at han for sin aldirdom  
 skuld oc mäghinlöso pläghadhe nokoth meer äta  
 än för thogh vilde han inkte annat drikka än 30  
 vatn oc vidhir thät vatnidh blandadhe han litidh  
 aff öl Oc thät giordhe han mera for thy at han

skulde vnfly fafänt loff oc fafänga äro än han giordhe thät for nokon sötan ällir godhan smak skuld

¶ Oc for thy at han i sinom aldirdom gat  
 5 ey sua mykit fastadh, som han för giordhe, tha han var vngir, thy astundadhe han thät vp fylla mädh almosom, oc gudhelikom bönom, oc androm godhgerningom, i samma stadhen, thy pläghadhe han opta at köpa oc lösa fore sina päninga the  
 10 fatigha män som | sato i fängilsom Oc tha han 104  
 hafdhe thom lööst gaff han thom frii oc frälsa fore engen päning Oc somlika aff thom hiolt han til book oc gaff thom födho oc klädhe at the matto thäs hältder nima thiäna gudhi Oc än thäs  
 15 meer thetta thotte hanom alt samman vara som jnkte Thy lot han sik aldri nöia för än han lagdhe sik nidhir oc grät mädh beskelikom tarom alt sit lifuerne Oc mente thär mädh at han tha matte göra gudhi lika fore sina synde Oc alt sit  
 20 tappadha lifuerne mädh graat oc tarom mädhan han kunde jnkte annat got göra Oc än thogh at han hafdhe sua storan idhrugha at han gat opta oc idhkelica gratith thogh thykte hanom thät ey vara nogh förre än han fik the nadhena aff gudhi  
 25 som han länge hafdhe bidhidh oc astundat At i hans ytersta aare för än han bleff dödhir gaff gudh hanom the nadhena at han gat gratith ä sua opta som han sielfuir vilde Sua at han grät sik allan mättan Thär mädh pläghadhe han oc  
 30 samman sankä wt aff the hälgho skrift al the ordh oc kännedom som han kunde vpuäkkia til angir oc idhrugha Thy pläghadhe han vidhir alla | the 105



psalma som han var van at läsa göra ena enkannelica  
 böön aff sino eghno hierta som han fögdhe in til  
 hwar psalmen Oc the bönenä som han sua giordhe  
 kalladhe han soker kakur Thom giordhe han ey  
 mädh nokrom dyrom ällir behändoghom ordhum 5  
 wtan mädh enfalloghom ordhom affhuilkom han matte  
 vpuäkkias til anger oc idhrugha i sino hierta Oc the  
 samma bönenä waro sua skipadha at stundom lof-  
 uadhe han gudh for sina makt oc waldh Oc fore sin  
 rätuisa dom Stundom aweet han oc sträffadhe sik 10  
 sielfuan for sina syndir Stundom lofuadhe han oc  
 äradhe hælgha män fore thera lydhno som the giordho  
 gudhi Stundom grät han oc ömkadhe sik ofuir  
 syndugha män oc thera onda gerninga Oc ofuir  
 alt thykte hanom io som han var thän störste 15  
 syndaren oc thän värste ofuir alla Oc sua opta  
 som nokor annar las psalmana mädh hanom Sua  
 brat psalmen var wte tha las han the samma  
 bönenä thystelika vidh sik enan sua at thät engin  
 hördhe annar än han Oc the sama bönenä vilde 20  
 han engom lära ällir opinbara Thogh allikouäl  
 Een aff hans hemelika vinom som hanom var  
 106 mykit hemelikin i sinom | vmgängilsom han gat  
 mädh allom kärlek sua länge bidhit han at han  
 sagdhe hanom the samma bönenä som han 25  
 kalladhe sokker kakur oc han pläghadhe läsa vidh  
 hwan psalmen Oc än thogh at han skreff the  
 samma bönenä, thogh thorde han thom huarghen  
 fram bära ällir opinbara sua länge sanctus ansgarius  
 lifdhe for thy thät var hanom högheligha forbudit 30  
 Sua brat han var dödhir tha opinbaradhe han thom  
 at hua som vilde matte thom läsa

¶ Vndir thās at han las sina psalma plāghadhe  
 han altidh hafua nokra syslo som han giordhe  
 mād̄h sinom handom Oc tha plāghadhe han gärna  
 binda nāt Oc alla the psalma som han plāghadhe  
 5 läsa thom skipadhe han gudhelica oc beskedhelica  
 sua at han görla viste huilka han skulde läsa vm  
 daghen Oc huilka vm natten Oc huilka han  
 skulde läsa tha han redde sik til mässo Oc huilka  
 han skulde läsa vm quālden tha han aff drogh  
 10 sina sko oc vilde i sina säng ga

¶ Vm morphonen arla tha han sik klädde, oc  
 twadhe sina händer plāghadhe han läsa letanias 107  
 som kallas a wart maal hālgha männena Oc  
 sidhan gik han til kirkio oc loot siwnga for sik  
 15 thre mässor ällir fyra oc sielfuir stodh han när  
 oc halp sinom klärkom til thāt hālgha ämbetidh  
 badhe läsa oc siunga Oc hafdhe han sik sielfwum  
 fore takit en beskedhelikin tima aff daghenom i  
 huilkom han plāghadhe sielfuir opinbarlica siunga  
 20 ena mässo mykit ärligha oc höghtidhelica oc  
 thetta forsumadhe han ingen dagh vtan han fik  
 nokoth märkelighit hinder

¶ Huru milder han var at gifua almoso thāt  
 kan engin til fullo seghia for thy alt thāt han  
 25 atte astundadhe han skipta mād̄h thom som vidhir  
 thorfto til gudz hedhir oc äro Oc ey at enasta  
 skipte han sina almoso mād̄h thom som waro i  
 hans eghno biskops dōme vtan än iāmuäl mād̄h  
 mangom androm som waro lankt borto j androm  
 30 landom thom sände han sina hielp Thär mād̄h  
 giordhe han oc skipadhe enkannelika j brämen en  
 spetal fatigho folke til vppehälde, Oc ther gaff



han til nokra sokna aff sino biskops dōme at the  
 108 skuldo göra | thiit sin tiand fatiko folke oc kranko  
 til fordhan oc vppehälle, Allan thān quik tiand  
 som han skulde hafua kringom alt sit biskops dōme,  
 lot han skipta mād<sup>h</sup> fatigho folke Oc thär aff 5  
 vilde han sielfuir til sit eghit behoff inkte taka,  
 Oc än thär ofuir, sin rätta thiand som kallas  
 decime decimarum a latino, aff huilkom thianda  
 han ey vilde vpbära til sit behoff eth minzsta  
 korn kringom alt sit biskops dōme, Vtan loot 10  
 thät alt gifua fatigho folke Oc sidhan framdelis,  
 alt thät hans biskops dōme rāntadhe hanom i  
 lödhugho silfuer, oc redhom pāningom, thär aff  
 gaff han fatigho folke huan tionda pāning, Vm  
 fatigha ānkior, oc fadherlös barn, lāät han sik 15  
 aldra mäst vm wardha, Oc ā huar han viste  
 ārmeta vara, thiit foor han idhkeligha, oc vithiadhe  
 thom, oc gaff thom gärna sina gaafuor til thās at  
 the matto thās bäter gita standit i gudz thiānist

¶ Vidhir sit bälte bar han altidh en storan 20  
 pusa mād<sup>h</sup> pāningom, Oc thät giordhe han for  
 thy, At nar hans fatabwrs swen var ey när  
 109 stadder, som hans almoso plāghadhe skipta | oc  
 kom tha nokor fatighir man som almoso beddis,  
 tha gaff han sielfuir aff thom pusanom vtan alla 25  
 dwalu

¶ Thāntidh han foor kringom sit biskopsdōme,  
 oc giordhe sit āmbete som biskopa plāgha göra,  
 För än han sielfuir gik til bordh, tha badh han ā til  
 förande inledha fatight folk, Oc tha the waro in- 30  
 ledde, hiolt han sielfuir for thom mullögh oc vatn  
 oc badh thom thua thera händer, tha thät var giort,

gaff han thom sina almoso, oc lät thom sathia  
 faghirlika til bordh, Oc tha the waro satte,  
 sidhan gik han til bordh mädh sinom gästom,  
 Thetta här, oc mykit annat, giordhe han alt fore  
 5 ihesu christi namn skuld ¶ Oc än thogh at  
 han vilde ey göra opinbarlika nokor iärtekne for  
 huilken han viste väl at han skulde fa manna  
 loff oc fafango värdhline äro Thogh allikouäl  
 giordhe gudh fore hans dygdha skuld stoor iärtekne  
 10 än thogh at han ey astundadhe som pröfuas ma  
 mädh thy

Thät hände en tidh vm en hælghan dagh at  
 sanctus ansgarius prädicadhe fore folkena inne i  
 friisland i enom byy som het osterga J bland  
 15 annor ordh | som han prädicadhe forbödh han 110  
 opinbarlika allom at engin skulde göra nokot stort  
 ärfuodhe vm hælgha dagha Somlighe aff thom  
 som hans prädikan hafdho hört the waro forthrotne  
 oc vanwyrdho hans ordh Sua brat the komo  
 20 hem i ghen oc the sagho at himilin var skäär  
 oc faghirt vädhir tha gingo the wt vppa thera  
 äng räfsadho höö oc baro samman i saatan Tha  
 the hafdho thät giort oc quälden kom äptir thy  
 som gudz vilie var tha kom genstan eldir j al the  
 25 saatan som the hafdho räfsadh oc samman buridh  
 allan thän daghin oc brände thät höödh alt i  
 asko Oc al the saathan som the hafdho räfsath  
 oc samman buridh vm andra dagha til forin the  
 stodho mit i bland the som brunno alla waghna  
 30 vm kring oc thom skadde ey eth stykke, oc ey  
 bran aff thom eth minzsta stra Thentidh folkit  
 som thär bygdhe vm kring fingo see thän stora



röken som thär vp slogh lankt borto fran thom  
 tha vurdho the rädde oc illa vidhir Oc thänkto  
 at thera fiända waro kompne som vildo bränna oc  
 skena thera land Thär näst genstan äptir tha  
 the gingo aff stadh alle *mädh* enom hyy oc mento 5  
 111 visselica fa vita hwat *thät* | ware tha befunno  
 the at *thät* var inkte annat än gudz plagha som  
 the fingo for *thät* at the waro olydhughe thom  
 hælgha biskopenom ansgario som thom forbödh i  
 sinne prædican at the skuldo inkte ärfuadha vm 10  
 höghtidhis dagha

### Capitulum xxvij

**V**i viliom ey dylia eth annat iärtekne som gudh  
 oc samuledh *mädh* hanom giordhe *Thät* hände  
 en tidh sua at enahanda folk i hans biskops döme 15  
 som kallas nordhalbingi the syndadho storligha  
 amote gudhi oc *thät* kom sua til at hedhningane  
 som thär byggia hart vpsiidhis när the hafdho  
 gripith oc fangath somlika cristna män vidhir  
 huilka the lifdho mykit hardhelika oc omiskundelica 20  
 oc hafdho thom länge i thera fängilsom *Thät*  
 hände sua at the slito sik lösa oc flydho sin vägh  
 in til the cristna män som the kundo först til koma  
 oc nämast bygdho Oc *thät* waro the nordhalbingane  
 i ansgarii biskops döme Tha the komo thiit oc 25  
 vänto sik thär hielp oc rädding, tha vurdho the  
 thär annan tiidh fangadhe Oc satte j häktilse  
 112 Somligha aff thom saaldo the annan | tidh in för  
 hedhningana Somligha hafdho the sielfue for sina

eghna tråla Oc somligha saldo the androm cristnom  
 mannom Tha thån hālghe biskopen ansgarius fik  
 thetta hōra wardh han storligha drōfdhir i sino  
 hiārta at tholkin gudz vanhedhir skulde nokot sin  
 5 hānda i hans biskops dōme Vm ena nat tha han  
 var stadder i tholkom drōfuilsom tha syntis hanom  
 gudh oc hughsualadhe han mād̄h sinom hālḡha  
 opinbarilsom For thy hanom thykte som han  
 sagh vaan hārre ihesum christum sua likamlika  
 10 hār i iordhrike som han var hār thāntidh han  
 vm̄gik mād̄h människiom Oc prādikadhe for thom  
 siin hālḡha ordh Oc hanom thykte som waar  
 hārre ihesus christus gik fram aat enom wāgh  
 Oc mād̄h hanom gik en stoor skare mād̄h cristnom  
 15 mannom Oc thykte ansgario som han ginge  
 sielfuir i thom wāghenom mād̄h warom hārre Oc  
 ansgarius var tha vurdhen mykit lustogher oc  
 gladher aff sik Oc hanom thykte som gudh  
 kastadhe en storan rādduḡha vppa alla hans owiner  
 20 som hanom stodhe amote Oc alle the som sato  
 i hāktilsom the sluppo löse oc komo aff thera  
 bandom oc | vurdho alle frāl̄se Oc hanom thykte 113  
 som hanom stodh enkte amote i allom thom  
 vāghenom Tha hanom var thāssen synen opinbaradh  
 25 sidhan redde han sik vidhir vppa the reysona in  
 til thāt folkit j nordhalbingh oc mente at han  
 vildhe quitta oc frāl̄sa alla the som thār sato i  
 fāngilsom Oc vilde atirlōsa alla the som wt  
 waro salde til thrāldom Oc mente at han mād̄h  
 30 gudz nadh vilde thom fortaḡha oc formena at  
 the skuldo aldrigh oftarmeer āptir thān daghin  
 tholka ogārning gōra omote gudhi Tha han kom



vppa thān samma vāghin giordhe gudh mād̄h  
 hanom sua stora nadhe at ān thogh at the waro  
 alle maktughe mǣn oc store hār̄ra som the sama  
 fangana hafdho i sinom hāktisom Thogh thordhe  
 ingin thera standa amot ansgario mād̄h eno ordhe 5  
 Thy loot han genstan vpsōkia alla the som fangadhe  
 waro Oc the som salde waro for pāninga Oc  
 thom gaff han alla fria oc frālsa at the matto  
 fara huart thom thāktis Oc til thās at the skuldo  
 aldrigh optarmeer til dyrfuas sua illa gōra som 10  
 the tha giordho thy vilde ansgarius ey stād̄hia  
 thom som gripit hafdho oc fangath the cristna  
 114 mǣnnena at | the matto sik vāria antigge mād̄h  
 edhom āllir vitnom som the gār̄na hafdho giort  
 vtan han bant thom oc bōdh vndir gudz hardha 15  
 dom at the skuldo aldrigh optarmeer sua gōra  
 Thy bewiiste gudh mād̄h hanom i the resone thāt  
 som han hafuir lofuadh sinom thiānarom i the  
 hālghe lāst j thom ordhomen thār han seghir til  
 sina kār̄a venir som han ālska jak ār mād̄h idhir 20  
 i allan tima sua lānge som wārdhlen staar til  
 hon taghir ānda

### Capitulum xxviij

Huru mange the waro som han giordhe hel-  
 brygdha mād̄h sinom bōnom oc mād̄h sinne 25  
 hālghe vlningh thom kunnom vi huarte rākna  
 āllir tālia for thy thāt ār sua mangom viterlighit  
 at alle the som flyddo til hans ey at enast aff  
 hans eghno biskops dōme vtan ān iāmuāl aff allom

landom ä huadhan the kundo hälzt koma tha  
 giordhe han thom mädh sinom hælgha bönom  
 alla saman hela oc helbrögdha Oc tholken iärtekne  
 vilde han altidh hafua lönlikin oc aldri opinbarlikin  
 5 som pröfuas ma mädh thy at thän tidh en aff hans  
 hemelika venom taladhe for hanom vm hans vndir-  
 lika iärtek|ne tha suaradhe han oc sagdhe ware 115  
 iak nokoth hördher mädh gudhi tha vilde iak  
 gerna bedhas aff hanom eth vndirlikit tekn Oc  
 10 thät ware thädh at han mädh sinne hælghen nadh  
 giordhe aff mik en godhan man Oc än thogh at  
 han var sua hælagher j sino lifuerne thogh var  
 han altidh a likamsens vegna kranker oc illa til  
 räka for thy at alt hans lifuerne thät var enkte  
 15 annat än et martyrium For thy tha han var fyra  
 aara oc siextighi gamal Oc hafdhe varit biskoper  
 i xxxiiij aar tha fik han ena hardha sot som han  
 idhkelika oc daghlika hafdhe oc thät var blodh  
 sot Oc tha the sotten hiolt a hanom som aldra  
 20 starkast j fyra manadha oc mykit länger sua at  
 han kände at the sotten drogh hanom til vissa  
 dödhin tha lofuadhe han altidh gudh oc thakkadhe  
 Oc sagdhe at hon var mykit mindre än som hans  
 ogerninga oc hans synder the wtkrafdho Oc thän  
 25 tidh han kädhe sin krankdom for enom sinom  
 kännesuen som hanom var mykit hemelighin Oc  
 görla viste hans lönlika ärande tha vilde kännesuenen  
 gerna hughsuala han i sinom dröfuilsom Thy  
 taladhe han til ansgarium oc sagdhe sua Min  
 30 käre | härre minz vppa huru länge thu hafuir 116  
 gudhi thiänt mädh innerlighom kärlek oc huru  
 langa sot oc storan krankdom thu hafuir haft til



thin likama oc glädh thik vidhir thät at thin  
 hardhe krankdomber oc starka sot hon ökas *mädh*  
 thik dagh vidh dagh jo meer oc meer oc haldher  
 thik til dödhin thy ma the sotten fore gudz doom  
 wäl räknas thik fore et stort martyrium Aff 5  
 thässom ordhom oc androm tholkom vilde ansgarius  
 sik inkte hughsuala vtan jo sukkadhe han oc grät  
 oc sagdhe at hans synder waro mykit större oc  
 flere än alt thät han hafdhe lidhit oc tholt for  
 gudz kärlek skuld Thy hände thät sua at ihesus 10  
 christus vilde sielfuір värdhugha sik til at hughsuala  
 sin thiänara Thy tedhis han hanom ey lönlika j  
 dröm ällir söfn som han var van förra göra vtan  
 tedhis hanom nu opinbarlika tha han var vakande  
 oc trööste han oc hughsualadhe *mädh* sinne hālghe 15  
 nadh at han ey skulde dröfuas ällir sörghia vm  
 sina synder

¶ Vm en dagh tha ansgarius stodh i sinne  
 kyrkio oc hördhe mässo oc var mykit dröfdhir  
 vm sina synde j thy at han sua stoodh söriande 20  
 117 oc gratande hördhe han ena röst | awitande han  
 oc straffande hardhelica oc grymmelika fore thät  
 at han än twäkadhe vm thät som gudh hafdhe  
 hanom siälfuір lofuath Som han vilde thät tro  
 ällir thänkia at gudz nadh oc hans signadha 25  
 miskund skulde äkke gaa ofuір människione synder  
 Thy taladhe rösten til hans oc sagdhe sua Tro  
 stadheligha oc twäka inkte, gudh *mädh* sinne hālghe  
 nadh han skal badhe forlata thik thina synde for  
 huilka thu sua storligha dröfuis Oc thär *mädh* 30  
 vil han fulkomlika haldha thik alt thät got han  
 hafuір thik lofuat Aff thässom ordhomen fik han

stora hughsualan oc sidhan vardh han gladher  
aff allo hiarta

### Capitulum xxix<sup>m</sup> aff hans ändalykt

Thän tidh gudh hafdhe han sua hughsualat sidhan  
5 took han thänkia vppa sina domkirkio huru  
han matte thät sua skipa i sinom ytersta tima at  
hon matte äwinnelika blifua bestanden mädh allo  
sino biskops dōme Thär näst bödh han sinom  
klärkom at the skuldo beskrijfua oc vpkasta i  
10 manga böker al the breff oc preuilegia som waar  
hälghe fadhir pawen hafdhe hanom gifuit tha  
han giordhe han til sit sändabudh oc | gaff hanom 118  
makt at prädica gudz ordh for allom hedhningom  
Oc the samma preuilegia loot han sända til alla the  
15 biskopa som varo i keysar lodouici keysardōme Oc  
bödh han at the skuldo iämwäl sändas keysarenom  
sielfuom Oc til hans son som oc kalladhis lodouicus  
Oc til thom badha skreff han breff vndir sit eghit  
nampn Oc läät thom bidhia i sinom ytersta tima  
20 mädh innerliko hiarta at the skuldo badhe thär  
til hiälpa oc lata sik thär vm wardha sua yterlika  
som han thom til troodhe At cristendomen oc  
the hālgha tro matte ökas Oc stadhfästas i allom  
landom Oc gudz ordh skuldo växa oc wtwidhas  
25 mädh gudz nadh oc thera hielp Oc skuldo göra  
fruct j bland alla hedhninga

¶ Thentidh the fornempda sotten hafdhe  
haldit a hanom j thre manadha wt aat slaghe Oc  
tiwghunde dagh iula var framlidhin Sidhan thok



han til at vnska oc bidhia aff gudhi at han matte  
fara til sin gudh Oc matte döo här aff värdhlene  
vm kyndilmäso dagh tha jomfru maria leddes i  
kirkio Sidhan äptir tha kyndilmäso daghir nalk-  
119 adhis | tha läät han redha til eth stort gästabudh Oc 5  
a kyndilmäso dagh läät han biudha allom sinom  
klärkom oc allo fatigho folke oc pläghadhe thom  
mykit ärligha oc väl fore jomfru maria höghtidh  
skuld Thär näst läät han göra iij stoor vax liws  
enkannelika aff sino eghno vaxe Tha the waro 10  
giordh tha badh han bära thom fram for sik vm  
kyndilmesso aptan Sidhan badh han at et thera  
skulde vptändas oc thät skulde brinna for jomfru  
Maria altare i the välsignadhe högtidhene Annat  
liusit badh han sätia fore sancte pädhars altare 15  
Oc thät tridhia fore sancte johannis baptista altara  
Oc thär mädh badh han sancte pädhar Oc sancte  
iohannem baptistam at sua som the leddo hans  
siäl i thom fornempda opinbarilsomen som gudh  
hanom tedhe badhe i himerike oc skärslo elde 20  
Sua skuldo the oc nu taka moot hans siäl tha  
hon wt ginge aff likamenom Oc fölghia hänne oc  
ledha hona for gudz dom Han var oc thär mädh  
sua wt smaktadher aff the fornempde sottene oc  
twingadher at af hans likama var enkte i geen 25  
vtan been oc skin Oc ey thäs mindre lofuadhe  
120 han oc äradhe sin gudh A kyndilmäso | dagh  
sagdho alle the klärka mäso for hanom som thär  
waro när stadde Oc innan thäs at mässor sagdhos  
tha skipadhe han thät sua at thär prädikadhes 30  
for folkeno Oc han lofuadhe thät oc sagdhe at  
han skulde thän daghin ey äta ällir drikka för

5 *an* höghmässan ware wt sunge Tha hon var wte  
 oc han hafde litidh ätidh oc drukkit, Sidhan  
 laa han allan daghen oc manadhe sina thiänara  
 at the skuldo thiäna gudhi Stundom taladhe  
 10 han vidher een ensamnan Oc stundom vidher  
 thom alla i sänder Oc ä var thät hans största  
 bön oc högxsta vmsorgh at the skuldo altidh sända  
 thera klärka som prädica skuldo i hedhnom landom  
 The nattenä thär näst äptir vakadhe han alla wt  
 15 oc manadhe thom mädh tholkom ordhom

¶ Thän tidh alle the brödher som thär waro  
 laso letanias oc andra psalma som the pläghadhe  
 läsa ofuір thom som genstan skulde siälas tha  
 badh han thom at the skuldo siungha thän  
 15 höghtidhelika sangen | som kallas Te deum lau- 121  
 damus alle mädh ene röst Thär näst badh han  
 läsa ofuір sik then psalmen Quicumque vult som  
 sanctus atanasius diktadhe oc samman satte i  
 huilkom som lykkis the hælgha tro Arla vm  
 20 morghonen thär näst äptir tha sagdho alle the  
 klärka som thär waro mässo for hanom Oc tha  
 han hafde takidh gudz sighnadha likama Tha  
 lypte han vp sina händer oc badh til gudh At  
 alle the som hanom hafdho giort amote j huadh  
 25 maato thät kunde hälzst vara tha skulde gudh  
 aff sinne mildhet thom thät forlata Sidhan took  
 han läsa thässen värsen ä som han tiidhast kunde  
 O Härre gudh Minz a mik for thinne dygdh skuld,  
 äptir thy som thin miskund til sighir O Härre  
 30 gudh miskunda thik ofuір mik syndare O Härre  
 gudh j thina händer andwardhar jak min aanda  
 J thy som han laa oc las thässen värsin som han



tidhast kunde Oc han orkadhe ey tha sielfuir  
 länger dragha andan tha badh han en brodhir at  
 han skulde läsa the samma ordhen for hanom i  
 122 hans stadh Oc | genstan i thy sammw vplypte  
 han siin öghon til himmilin Oc anduardadhe 5  
 gudhi sin vördugha anda Oc thär mädh gaff han  
 vp sina hælghasta siäl j ihesu christi välsignadha  
 händer Huilkom som vari loff oc hedhir for wtan  
 ända mädh gudh fadher i himmerike Oc thom  
 hælgha anda Amen

10

Här är lyktadh sancti ansgarii hælgha lifwerne  
 som i suerike oc danmark först prädikadhe  
 the hælgha tro

Thy bidhin for hanom som thätta skreff,  
 Oc for hanom som thät vppa swänsko vände, 15  
 glömen ey hanom som idhir thät sände,  
 thät thiggia the gerna i ihesu christi hedhir,  
 the bidhia oc gerna fore allom idhir,

(Efter Kongl. Bibl:s handskrift **A 49**, från midten af 1400-talet,  
 denna skrift senast från år 1442.)

## Ändringar och rättelser.

Sid. rad.

6	11	<i>i mäktogha äro de 5 sista bokstäfverna tillskrifna i margen.</i>
—	27	<i>efter föl äro orden ofuir them öfverstrukna i hdskr.</i>
7	1	<i>han tillskrifvet med rödt bläck öfver raden.</i>
—	17	<i>boll tillskrifvet i margen i st. f. ett öfverstruket bal</i>
—	—	<i>näst före stakkoter ett öfverstruket staktug</i>
—	24	<i>haar tillskrifvet öfver raden.</i>
10	7	<i>thy » » »</i>
13	17	<i>orden at han hafde seet tillskrifna öfver raden.</i>
15	2	<i>orden allom är öfverstrukna och af yngre hand orden mangom var tillagda öfver raden.</i>
16	18	<i>det senare mädh tillskrifvet öfver raden.</i>
17	21	<i>hålghe i hdskr. ändr. fr. hælgho</i>
20	5	<i>han tillagdt öfver raden.</i>
—	16	<i>Toko r. fr. Tokom</i>
21	9	<i>dagh tillskrifvet i margen.</i>
22	14	<i>sua » öfver raden.</i>
29	9	<i>thet the senare ändr. fr. the (genom tillskrift öfver raden).</i>
30	28	<i>er tillskrifvet öfver raden.</i>
33	9	<i>thär » » »</i>
—	31	<i>ärke » » »</i>
36	3	<i>han » » »</i>
—	17	<i>ganglikit r. fr. gan ganglikit (vid öfvergång till ny sida).</i>
—	30	<i>af tillskrifvet öfrer raden.</i>
38	7	<i>badha » » »</i>
40	29	<i>ma » » »</i>
41	31	<i>the . . . thingin i hdskr. ändr. fr. thät . . . thingith</i>
42	17	<i>ett onödigt hånne utelemnadt efter oc</i>
43	1	<i>at tillskrifvet öfver raden.</i>
—	21	<i>til » » »</i>
44	15	<i>skuldin i hdskr. ändr. fr. skulin</i>
51	7	<i>framför gifua orden gifua ekki öfverstrukna i hdskr.</i>
56	3	<i>Scridhfindia, r. fr. Stridhfindia,</i>



Sid. rad.

- 56 6 *framför pafwen ett onödigt the öfverstruket i hdskr.*  
 57 1 *efter rike ett felskrifvet var öfverstruket i hdskr.*  
 — 13 *vita tillskrifvet i margen.*  
 — 20 *thom » öfver raden.*  
 — 23 *efter lot är ordet han struket och konungen tillskrifvet*  
     *öfver raden.*  
 58 24 *aff tillskrifvet öfver raden.*  
 59 26 *at » » »*  
 60 15 *efter tala orden til hans öfverstrukna i hdskr.*  
 61 6 *efter fara ett onödigt til öfverstruket i hdskr.*  
 — 25 *thy tillskrifvet öfver raden.*  
 62 5 *efter han ett onödigt mädh öfverstruket.*  
 63 28 *efter froma har stått taka som både genomstrukits och*  
     *underprickats för att utgå.*  
 65 5 *orden för än tillagda öfver raden.*  
 — 7 *framför hände ett tha öfverstruket i hdskr.*  
 — 24 *thiit skrifvet öfver raden.*  
 66 1 *kastadho i hdskr. ändr. fr. kasta*  
 — 10 *inkte tillagdt öfver raden.*  
 — 11 *nw i hdskr. ändr. fr. jnkte*  
 — 21 *framför vardh ett tha öfverstruket i hdskr.*  
 69 25 *efter thrösto ett vppa » » »*  
 — — *ä tillskrifvet öfver raden.*  
 — 26 *ofuir » » »*  
 70 12 *efter wi har ett vm öfverstrukits i hdskr.*  
 71 4 *allom tillskrifvet öfver raden.*  
 73 23 *orden härre oc första tillskrifna i margen.*  
 75 1 *for tillskrifvet öfver raden.*  
 76 5 *röfvadher, i hdskr. ändr. fr. röfvadhar,*  
 82 9 *til skrifvet öfver raden.*  
 — 32 *thom » » » med rödt bläck.*  
 85 2 *thän tillskrifvet i margen.*  
 87 19 *efter som har stått hardhast hvilket ord sedan strukits.*  
 — 27 *efter vilde ett onödigt thät öfverstruket.*  
 90 25 *efter likama » » at »*  
 91 17 *efter sik ett felskrifvet Quicumque öfverstruket.*



**S. HIERONYMI LEFVERNE**

**AF**

**EUSEBIUS, AUGUSTINUS och CYRILLUS.**





Här byrias sancti jeronimi lifwärne som han  
skref eusebius, thän godhe hæghe känne  
fadheren j swa mato

Vördhelikom fadhir oc härre, Damasio biscope  
i portua, Oc cristelikaste manne theodonio  
romara allersman, sändir Eusebius fordhom sancti  
ieronimi kanneswen, oc nw fraskildir | the lyuse, 60  
milla sorgh oc sötasta glädhi, Mangaledhis oc [j]  
mangrahande mato hafuir gudh taladh til oss,  
10 mädh sinom älskälika son sancto ieronimo i the  
helgho skrift I mangom dygdhom oc iärteknom,  
som han giordhe i bland idhir som i sielwe wäl  
vitin, wi som han sagho oc hans helighet hannadho  
mädh varom handom oss är vitherlikit hans ordh,  
15 kännedom oc dygdelika lifuärne, Oc thy thät  
oss är vitherlikit, yterlika kungörom wi idhir,  
wi warom swasom willeraadh faarahiordh i mang-  
skona villo oc wantro, tha wi ey hördhom nakra  
godha läro wtan vpsöctom os falska kännefädhir,  
20 Oc the stodho vp i moghanom swasom lygnena  
främste mästara, oc drogho in i folkit alzskona  
villo, oc fordärwelika wantro, alt til thäs thänne  
säle daghin lyste oss, han kom swasom skärasta  
sool, i fämtighi aar oc siax manadha mädh myklo

*Hel. mäns lefverne.*



ärfuodhe oc vmsorgh, ij läsning waku oc fasto  
 swetis han at bryta for oss kännedomssins brödh,  
 Han byriadhe östan til oc lyktadhe västarst at  
 fordrifwa kättara villo, oc all thera vakn oc värio  
 brände han vp *mädh* sins kännedomss eld, Han 5  
 foor oc flere landzskap owir, oc heladhe alla  
 them thär kättarene hafdho sarghat *mädh* etirfulla  
 skutum, han lyste folks hiärta, oc wthydde thät  
 i scriptinne som mörkt oc inbundet syntis, han  
 styrkte thöm som ostadhughe funnos, Han rätte 10  
 wranghetena, oc fullelika kungjordhe han liffsins  
 vägha, han war i gudz huse swasom brännande  
 lampa, sat vppa staka oc ey i skyul, at alle matte  
 rättan wägh til gudz finna, oc at the ey skulle  
 61 ga i fortapilse | swasom thera föräldra gingo for 15  
 thöm

**M**ine käre fädhir oc härre til at tala thässins  
 helgha manzins lof, är iac swasom thät barn thär  
 stamma tha thät vil tala, thy maa iac sighia *mädh*  
 appostlenum, kunne iac tala badhe *mädh* ängla 20  
 tungo oc manna, Jac kunne egh än tha fullelika  
 hans priis framföra äptir thy värdhugt ware,  
 Thy hawir iac ey tröst vppa mic, vtan gudh som  
 fordhom vplät asninna mun at tala, han är mäkt-  
 oghir at styra badhe mina hand oc min tungo i 25  
 thässa helgha manzins hedhir, thy all thing äru  
 i hans walle suasom scrifuat är, Alt thät han  
 ville thät giordhe han a land oc i haf oc i af-  
 grunde, Thänne är en san israels man i honom  
 fanz aldrigh fals ällir swik wtwaldir äptir gudz 30  
 hierta til at tala alt thät thär gudh bödh kungöras

konungom oc allo folke, Han är gifuin hedningom  
 til kännefadhír at han skulle vprykkia *mädh* rotom  
 wantrona thorn oc thistil oc saa sidhan atir i sanna  
 tro wisdom oc dygdhir Han är sinna brödhra  
 5 sandir älskare, han är thän som cristna folke skref  
 swa manga bökir oc wände af grezsko oc iudha  
 tungo vppa latin *mädh* starkasta ärwodhe oc mödho,  
 Han skipadhe först tidhegärdh i the hálgha kirkio,  
 oc alt thät som i scriptinne war mörkt oc hart  
 10 giordhe han lät oc lyust, Af thässon lyuse fingom  
 wi lyus, oc af hans kännedom's brödh fingom wi  
 makt at ga til gud's bärg oreb han är thän lif-  
 uandis watnströmen skinande som cristal thät  
 flytir mit i cristin mogha, aa badha sidhor vidh  
 15 | thänna ström vaxer liffsins trä, oc bär fruct i 62  
 sinom tima, hwilkins löf är allom til helso

Thenne war säwäster man i bland alla, thäkkir  
 gudhi oc mannom, hans bön är altiðh for  
 guz mogha, han är thät vndirlika kar som pryt  
 20 är *mädh* alzskona dyrom stenom, hympna kun-  
 göra hans äro, Ey äru nakur landzscap lutlös af  
 hans kännedom, wtan i alla landz ända fara oc  
 föras hans predican oc ordh Han är visselika en  
 starkir kämpe for gud's tro, han draghir til siin  
 25 alla them siälwe tilhielpa J bland andra hálgha  
 män hawir han särdelis vördhughetinna tekn, i  
 saang i dict, i gärning oc wt thydning är han allo  
 folke til vndir, Hans dygdh är allom swa nam-  
 kunnogh, at swasom drotningen af saba sagdhe  
 30 til salomon wisa, större är thin wisdom, oc större  
 äru thina gärninga än som saghur ganga af, thy



visselika thenne är godhir allom rätfärdhughom,  
for thy han hatadhe falskhet oc alla flärdh, han  
giordhe vndir i varo lande, Thät wi hördhom  
oc röntom af honom huru kunnom wi thät til  
fulz kungöra, Hwa är iac thäs, at iac hans lof 5  
oc dygdh oc iärtekn matte wt thrykkia

Visselika sanctus ieronimus är qwämelika lik-  
nande vidh iohannem baptistam, thy at the  
varo badhe skära iomfrur, oc sanne ärmeta Af  
iohanne baptista är scrifuat, at han war i ökninne 10  
kläddir mädh camela haar, Af sik sielfuom scrifuar  
Ieronimus, i minom säk brunno mine skarpa limi  
oc mit huld var swasom blamanna kiöt, Johannes  
aat löff af them träm som varo owirstrukin af  
63 sik siä[l]fue mädh | skogx honogh, Än ieronimus 15  
sighir, af mat ällir dryk hafuir iac ey stort  
at sighia, thy at wt thwinadhe munka lata sik  
nöghia at kaallo vatne, Oc vm the äta nakat  
thät som sudhit är, thär styggias the vidh, swa-  
som vidh scörlifnaz vpuäkkilse, Johannes war 20  
martladhir for rätwisonna skuld, Jeronimus hawir  
martirij krono ey thäs sidhir at han war ey pintir  
til dödh, Thy thät är twäskona martirium til,  
eth är at döo for swärdh ällir plagho, Annat är  
at göma i hiärtano stadhugt thulamodh i syuk- 25  
dom oc androm motgang, wisselika thenne är en  
sandir martir som for rätwisona oc säflikhetena  
mädh sinom helsamlika kännedom, han tholde  
manlika stridh af ondom mannom, i thässa vsla  
wäräldz haf, Han viste väl at wisdom är starkare 30  
owir al thing, oc ey giordhe han illa i gudz asyn,

vtan i allom sinom dröfwilsom thakkadhe han  
 gudhi, oc aldrigh bröt han mot gudh *mädh* sinom  
 mun, oc ey taladhe han nakat daarlika mote  
 honum, Än hwat skal iac sighia af hans dröfuils-  
 5 om, hwat hat, smälek obryghilse, plaghor, flängior,  
 hungir, thörst, beskelikhet, atirhald, vaku, fasto,  
 äländighet, näkt, sykdom, haadh, bannor, oc  
 otallika armödho, thär han leedh thululigha for  
 ihesu christi nampn skuld, thär af sighir han  
 10 siälfuir, Tha iac war i ökninne, som af solinna  
 hita var mästa deel all bort thörkat: oc munkomon  
 war en ömkelikin bolekir, thotte mic som iac  
 ware i bland romara kräslikhet, Thär war hwar  
 dagh gratir hwar dagh tara oc än tha naturen  
 15 thwingadhe kroppin at taka sömpn, tho stodh  
 vilin amot, oc vm | sidhe fiöl thunge kroppin a 64  
 bara iordhena, Oc än tho iac var daghlika orma  
 oc stiwgga madka kompan tho lop myn hughir  
 optelica til qwinno danz oc vmgango, Oc i kaalla  
 20 kroppenom oc half dödha mannenom wexte snödha  
 lustans hiti, dagh oc nat war sama stormbir ä  
 hwat iac mic plictadhe thär til gudhi thäktis at  
 lugn kom äptir storm, Jac grät daghlica oc gen-  
 wärdhugha kötith thwingadhe iac *mädh* fasto oc  
 25 matlöso, Jac wredgadhiss mic siälfuom, oc gik  
 än längir in i ökninna, hwar iac fan ena bärg-  
 scrubbo, thär giordhe iac mino vsla köti ena nyia  
 mörkastuwu, thär var oc mit bönahws, Sanne-  
 lika sighir eusebius mädhan hälghe män äru  
 30 prisadhe for sins krops thwingd, thenne ieronimus  
 är jämwäl lofuandhe oc äro wärdhir



**Ä**N hwat hat oc dröwilse han leedh af vrangom  
 oc falsom brödhrom är langt af sighia alt  
 hans lifwerne war daghlikin stridh mote kättarom  
 oc trowillarom Swa rutu kättarana mote honom  
 swasom leon, nar han straffadhe thera gälisko oc 5  
 fordref them af folkx vmgängilse, Moth honum  
 ropadhe kate klärka oc willo han fordrifwa thy  
 han afwitte thera last oc onda lifwerne, The be-  
 lagdho han swasom hunda oc fete thiwra, the  
 hwästo sina tungor mot honum swasom orma, the 10  
 thänkto allan daghin huru the matto han for-  
 drifua, oc satto snaror for hans fötir, huru the  
 matto han wanfrägdha, oc giort han allom ledhan,  
 Än romara folke war han thäkkir oc liofwir i  
 ordhom oc gärningom han vplypte niderfalna, 15  
 65 löste bundna, lyste blinda, | styrkte oc stadfeste  
 alla i gudz väghom, Swasom starkir basun war  
 hans röst, *mädh* sinom kännedom slo han nidher  
 wranguisa manna enstranglikhet, Omilde dara  
 tha the thät hördho, harmkadhis the i thera hierta 20  
 mote honum oc skaro tannom, thenkto oc taladho  
 ondsko oc reeddo mot honum bana vakn

**T**hwart a mot sanctus ieronimus fullir *mädh*  
 them helgha anda, stadhughir i godho nidh-  
 radhe syndir oc lastir, lårdhe dygdhir, hwilkins 25  
 tröst war all i gudhi *mädh* sinom kännedom styrkte  
 han til gudz hedhir, oc wille ofuirwinna ont *mädh*  
 godho, Än the genwärdhoghe oc vrange som  
 waro vtan tukt oc sinne, toko en qwinno särk, oc  
*mädh* gab kastadho the honum owir sanctum 30

ieronimum, swasom owir en skörlifnadz man, oc  
i sinne snödhetz brädzsko driwu the han vtan  
romara stadh swasom ärolösan, Hans säflikhet  
ödmyukt oc tholomodh väghdhe vndan for thera  
5 gälnisko, oc gik til constantinopolim til en biscop  
som het gregorius nazanzenus, O huru säl ästu  
hälghe fadhîr ieronime, thu är sannelika eet vndîr-  
liket dyghdha kar, wisdomsins klarhet, een skin-  
ande lampa kirkiona studh oc grundwal, thy  
10 thes mera thu är stöttir thes stadhughare ästu  
wurdhin, thina gärninga sighia mädh apostlenom,  
gärna thakka iac minom härre gudhi, at iac är thes  
wärdhoghîr at wärlidin skuli mic hata Jac weet  
at för hadh oc smälikhet ma man til ärona koma

15 **H**ans thulamodh ypnadhe honum himerikis rike  
thy han satte til gudh allan sin styrk, oc  
aldre | bortgik hans hierta fran gudhi, Nu hafuir 66  
hans hand nidhirbrutith alla hans owini oc sielfuir  
härren är hans hielpare oc hans wärioman, skudhin  
20 nw thenna rätuisa mannin huru troen han war i  
guz huse til at lära fakunnogha til at wt thydha  
scriptena, oc til at forwinna troenna villara, Här  
vare mykyt af hans dygdhelika lifwerne sighiande  
än min fakunna forma litid thär til göra, Nu  
25 latom thätta standa qwart, oc sighiom af hans  
ärlika ändalykt oc af hans märkelika iärteknom  
äptir dödhin

**G**udh alzwalloghîr som allom äptir sinom gär-  
ningom füllelica betalar, han skudhadhe sins  
30 trona thiänastamanz ieronimi fulkomlika thyänist,



oc äptir mykit ärfuodhe, kalladhe gudh han af thessu mödhasamu wärld til sinna ewinnelika hwilo Oc tha han war a siätta aar oc nyiotighi kände han i sik at thät togh starklika aat dödhenom lidha, han kalladhe til saman sina discipulos 5 oc sagdhe them huru honum ledh, han saa thera sörghelika athäwe, oc särlika sagdhe han til mic owärdhughan brodhir eusebium

**M**yn son eusebi hwi fällir thu swa manga onyttogha tara, thät är fafängt grata thät som 10 ändelika skal vara, Hwa är the iordhrikis människia thär ey skal skilias vidh kropsins byrdhe, thät gudh hawir skipath, thor thu thär amot standa, thu weet at engin man forma mote staa gudz vilia, oc thy latin aff idhrom graat, i skulin 15 hällir alle hafua ena glädhis röst, thy nu är komen en astundelikin time, Nu kombir helsonna oc glädhinna daghir owir alla dagha thär iac hafuir 67 haft i iordhrike, J thässom dagh vil | gudh mina siäl som swa länge hafuir varit i thässa kropsins 20 mörkostuwu, ledha wt w sinom fängilsom, oc lata koma in i thät fädhernis land som hans son köpte mädh sino dyra blodh, Thy mine käre syni hindrin ekki mina glädhi, antwardhin iordhinne thät henna är, Oc nu genstan läggen thenna kroppin vppa 25 iordhena, at han matte thit koma som han är af komin

**G**instan komo the alle gratande, oc lagdho han a bara iordhena, swa skafnan oc bort thuingadhan at all hans lidhamot oc been matto tälías 30

oc kroppin syntis aff flångiom oc slaghom blodh-  
 rusadhîr oc saar som han hafdhe varit spitälskir,  
 swa at ömka var at see vppa, genstan togh han  
 til at lära them oc sagdhe, käraste syni, iac bidhîr  
 5 oc mana idhîr vm ihesu christi kärlek i huilkom  
 iac hafuir idhîr älskat, hawin fridh oc sāmio in-  
 byrdhis, Thät bör idhir swasom enkannelika gudz  
 thiänara oc wini, at i skulin androm vara swa som  
 got äptedöme, j som räknins wara andelike män,  
 10 latin bort thenna fafänga gratin, oc sārlika min-  
 nins vppa idhra synde oc gratin them, Warin nu  
 swa raske til gratin, som i varin för til syndena,  
 än dör nakar i sinne synd, tha är rättelika owir  
 honum gratande, Än tha syndoghir man standir  
 15 vp af syndenna dödh tha faa gudz ängla sarlika  
 glädhi, thwärt amot faa the sorgh, tha nakar fallir  
 i synd, Än gratin mic ekki swasom fra idhir  
 döiande vtan glädhins mädh mic swasom til säla  
 oc trygga hampn kalladhan

20 **H**war är krankare än thätta vsla lifuit i hwilko  
 wi bindoms mädh swa margfallighe qwal oc  
 ysäl | swa at engin stund är i hwilke man är fräls 68  
 af sorgh oc vidhîrmödho, Är man rikir tha rådhis  
 han mista thät han hafuir, är han fatikir hwilas  
 25 han aldrih at han matte faa thät han astundar,  
 Thy huarte man ällir qwinna kan sorgholös j  
 thesse vsle värld blifua, Är thät at j nokat af  
 thesso seen mädh mic, som min vägh ma hindra  
 sörghin mädh mic, O huru mange som sighla oc  
 30 fara i thessa wäräldz hafwi oc thänkia at koma  
 til astundelica hwilona hampn oc tho i ändalyktine



falla the i fortappilsina snaru, Mange hafua stort  
lof oc frägdh oc tho uardha the swikne widh  
ändhan

Thy swa länge i lifuin hafwin gudz räddugha,  
vphof at wisdomenom är guz räddughe, wart 5  
lif är här vppa iordhenne en daghlikin stridh,  
thän faar kronona som här windhir, tho swa länge  
wi här wändoms är oss owist än wi vinnom,  
Hafdhe var förste fadhir rädz gudh, han hafdhe  
engaledhis fallit, vphof at allo ondo är manzins 10  
dirwe oc fortröst, hwa ey rädhis han rasklika for-  
tröstir, hwa som vppinbarlika bär gull i bland  
röfuara, han är ekki aftryggir sik, War frälsare  
kände os altiindh rädhas oc sagdhe, warin wakne  
thy i witin ey hwat tiidh thiwfuin kan koma, wiste 15  
bonden hwat tiidh thiufwin kome, han vakadhe  
granlika oc stadde ekki sit hws bryta, Swa rädh  
oc sancte pädher oc sagdhe, varin söftelike oc  
vakin, thy at owenen diäfwulin gar som riwtande  
leon oc söke hwem han matte swälghia, Engin 20  
bygge tryggelika i bland orma, hwa som helghare  
69 oc visare är, vari altiid räddir vm sik, thän | höghre  
är vpkomen faar thungare fall, vm han faldir tha,  
tholka astunda diäfwlin han skötte ey stort at  
ondom, thy at the äru hans eghne, Salomon vise 25  
han fiöl, Daud hans fadhir som wtualdir war  
äptir gudz vilia han fiöl och, Thy sighir iac idhir  
brödhir oc synir mine, rädhins allastadz, säl är  
thän som altiindh rädhis gudh, thy at vm han  
wardhir belagdhir som eth fäste hans hierta rädhis 30  
enkte vpuäkkia stridh mote honum han tröste til

gudh, fulkomliken gudz kärlekir fordrifwir allan  
flätio räddugha, Gudz kärlekir oc guz räddughe,  
äru badhe eet, thy beddis prophetin oc sagdhe,  
härre bint mädh thinom räddugha mit kiöt oc  
5 likama

Hwilkin idhra som astunda see godha dagha  
kome hiit oc han skal wardha lystir, hwa  
gudh rädhis gör altiith got, görin i nakat got vaktin  
idhir görla Mange tappa sin lön for manna lof,  
10 Tiio iomfrur äru scrifna oc tho stängdis halfdelin  
vtan hymerikis port, O huru mange heta cristne-  
män oc äru döpte, tho ware them bätra at the  
hafdho aldriigh warith döpte, Mindre pino faa  
hedhninga i häluite än onde cristne, gudh gafue  
15 at ey vare thera höpir större än hinna, Eth skip  
ma sionka for ena rifwu ällir litith hul, än thot  
thät ware ällighis alt thät oc helt, O huru vadhe-  
likit är i thässa wärllinna ökn, thär somi äru als-  
tingx vndhürgifne girinne, somi skörlifnadhe swa-  
20 som oren swin Somi rowinskap swasom thera  
wit oc sinne ware bort tapath, engom thera gifs  
hymerike vtan stora bättring än them thär gudh  
rädhas är altiith wäl, swa lofuadhe gudh siälwir  
them härrenom som vndir sik hafdhe | hundradha 70  
25 ridara, at for hans tro oc ödmiukt ville han inga  
i hans hws oc hela hans pilt, Än enom androm  
herraman nekadhe han koma i hans hws, och thät  
war for thy han fortröste vppa sik siäluan, Wist  
är thät som apostolen sighir, ekki lydha alle gudz  
30 ordhe oc ewangelio, thät kombir thän time i  
huilkom somi skulu ekki lidha nyttoghan känne-



dom, thät predica mange tho thighia somi sannindena, the binda enfalluct folk i syndenne, laggia vp thunga byrdhe for litla synde, oc stora synde fara the ower, En falskir kännare är swasom twä äggiat swärdh, wppa ena sidho skär han 5 mädh gärning oc äptedöme, vppa andra sidhona sla han oc dräpir mädh vrangom ordhom oc swikfullum, Huru kan eldin gifua köldena, oc vatnit gifua eldin, huru kan stenen flyta owan watnit, ällir huru kan en fwl skör man predika oc prisa 10 renlikhet, oc än tho at han nokat faghirt thär af sighir, hwat nytto fa the thät höra tha the wita hwa han är, tho magha the sighia honum thät thu sighir mädh munnenom thät neka thu mädh gärningum thu hawir faghir ordh oc fula mädh- 15 färdhe, Thän tholkin är han fordömir sik sielwär, bätre predika han thighiande än talande, tholkom sighir prophetin, gudh tala til syndogha män oc sighir, hwi kungör thu mina rätuisa androm, oc taghir myn lagh i thin mun, Thu hata sielwir 20 alla rätwiso, oc kasta fra thic all min ordh, Mange läsa dyr thing oc disputera höghelika, at the skulu fa hedhir for folke oc heta mästara oc tho göra the sielfue enkte, wilin i tro them som forsöktir är troen mic, Mera froma gör got lifwärne än 25 71 pryd | predican, oc först skal man göra oc sidhan predika, swa scrifwar lucas af warom härre, ihesus tok til at göra oc swa känna, swa scriwas oc annarstadz, ekki koma alle til hymerikis som predika mins fadhirs wilia, vtan the som han göra ey 30 straffa iac thera predikan som swa göra som the predika, Thän som framføre faghir ordh oc gör

ey thär äptir är som lät wädhir for manz öron,  
 oc swasom rökir thär synis nokat oc hwärfuir  
 bort vtan nytto, Vndirstandin i hwat iac idhir  
 sighir, meer forskyllar thän som badhe gör oc  
 5 predika, än thän som thigir oc gör, Är thät at  
 iac atenast gör got tha är iac mic sielwom godhir,  
 än vm iac predika oc gör, tha är iac badhe mic  
 nyttoghir oc androm, Swa sighir wise mannin  
 the som lära oc dragha andra til rätuiso skulu  
 10 wardha som stiernor til ewinnelika clarhet,

Swa äru helghe kännefädhir som eth liws, thy  
 for thera kännedom i wars härre liwse wardha  
 syndogha manna hierta vptänd oc gönom lyst,  
 Oc är thera kännedom swasom salt, thy tha the  
 15 mädh godhum gärningum fram föra gudz ordh  
 wardhir thät siälinne swasom väl til reddir matir,  
 Thät biudz hwarior oc särlika clärkom at han  
 skal predika oc kungöra gudz ordh oc sielfwir  
 göra som han sighir, iak sighir meer, Hwa som  
 20 weet än tho han wäl gör oc känne ikke androm  
 han skall göra gudhi thär aff räkenskap, Nw  
 mädhan apostolin sighir, hwa som hata sin brodhir  
 han är en mandrapare, oc hwa som hafwir wäräldz  
 gotz, see han sin brodhir lidha nödh, oc lykke sin  
 25 miskunna inälfwe fra honom, huru kan gudz kär-  
 lekir blifua i honum | Myklo hållir vm nakar see 72  
 sin brodhir synda oc fra gudhi ga: oc vadhelika  
 willan fara i dödhelikom syndom vm han ekki  
 hielpir mädh kännedoms ordhe, tha är han en  
 30 drapare: oc vtan gudz kärlek, Thy skulu the som  
 predicara ämbite hawa storlika rådhas, vm the ekki



kungöra gudz mogha sin siäla wadha, Swa mange som af thera onda äptedöme forfara: oc dö i syndom swa manga kräfuir gudh af thera handom I som ärin predikara, thes hardhara plagho wäntin idhir, som i ärin meer vphögdhe vm i thädhan 5 fallin, thy i ärin ekki almoghans härre vtan vaktara oc gömara, gudh sielfuir är en sandir härre oc enkannelika gömare, han känne granlika siin faar oc kräfwir them af idhrom handom

Ay at flere äru i gudz kirkio ey som gömara 10 vtan swasom leggho drängia, oc thy lata the sik enkte waardha vm ihesu christi faar: vtan vm iac skal sighia, the äru hellir slitande wargha, rifwa oc syndirskilia, wisselika enkte är wärre oc stiwggare: än at thän skingra som göma skulle, 15 Ay thy wär thät är soma stadz i kirkionne: at the omättelika vpswälghia folkx gotz oc ärfuodhe, oc ey at enast the göma thera siel enkte for syndene, vtan mädh thera glömsko: oc än thät som wär är, mädh thera falske thiänist oc snödha gär- 20 ningom: dragha them i synda fall oc snaru, Swa hardhelika at vm gudh läte tholka oplictadha sin fram gang hawa matte man sighia at gudh ware ey gudh, Ok thy käreste syni, ä mädhan i lifuin 73 thiänin gudhi i | rädduggha oc glädhin idhir i 25 honum mädh skälwan, taghin altiidh hans näfst for idhir: at i ey skulin bort falla aff rättom wägh, smakin mine syni, smakin oc seen huru sötir gudh är, Wärlz rike män koma for gudh fatighe oc hungrughe: oc the som här sowo i 30 rikedomom oc kräselikhet: the finna thär enkte

i sinom handom Än the som här astunda gudh  
 them bristir enkte thär i allo godho, Jac war  
 yngre oc nu är iac aldrughir än aldrigh saa iac  
 rätuisan man forlatnan aff gudhi allir hans af-  
 5 födho brista brödh

Varin wars härra fatikdoms äptir fölghiara oc  
 fölghin hans fotspor hwilkin i sino huse  
 hafuir gotz oc äro, oc tho nidhradhe han sik  
 takandis thräldoms ham, fatighir oc hafuandzlös  
 10 föddis han fatighir oc mer än hawanzlös war han  
 mädhan han lifdhe, Fatighastir war han badhe  
 dödhir oc iordhadhir som han siälwir af sagdhe,  
 Råwa hawa sina grawa, oc fughlana hawa sina  
 näste, än människiona son hafwir enkte thär han  
 15 ma sit hofwdh til böia, Apostolin bödh sinom  
 känneswen, at han skulle bära hwarte säk allir  
 skräppo, än ihesus bödh enom vngom swen: som  
 ville honum äptefölghia: at han skulle sälia thät  
 han hafdhe oc giwa thät fatigho folke, Wm i  
 20 tron at christus ihesus som är sandir gudh kan  
 äkke daras: allir swikas troen honum stadhelika,  
 Oc vm i troen fölghin honum, Thät är omöghe-  
 likit badhe fylghia gudhi oc flyta i vārlz goze,  
 swasom gudh siälwir säghir, J kunnin ekki gudhi  
 25 thiāna oc vārālz goze, the som nu | ekki tro, the 74  
 skulu tha tro thän tiidh rikedomana wāndis i  
 hawanzlöso, Hin rike frazaren som aat kräselika  
 oc klädde sik kosteleka: han wille ekki tro moysi  
 oc prophetis, Än tha han war dödhir oc iordhadhir  
 30 i heluite tok han til tro i pinonne Sagdhe ey  
 apostolin at engin thän som stridha wil til gudz



hedhir, skal wenas i wärälz ärindom, thy hwarte konungir ällir härraman wardhir sääl for sit wald skuld ällir rikedomas sculd, Rikedomas äru swikfulle swasom dauid sighir, at the liknas vidh hästin, Swikul är hestin til mandz helso, swa oc 5 rikedomane äru owisse thy at them fölgher altiidh höghfärdhin, Oc hwar höghfärdhin är thär är fall i wanom oc synda pina ällir hämpd, alla synde wexa wt af höghfärdhinne som af enne rot

Naar man wardhir rikir oc hawir mykla äro, 10 fallir han i höghfärdh tha smitta hon alla manzsins wägha oc mädfärdhe, Naar han sithir mädh rikom thänkir han at nidhra thän fatigha: oc lönlika läggir han honum forsator fore oc liggir i forsatom, swasom leon for mindra diwrom, Oc 15 sighir widh sik, gudh sköte ey thär aat, Gudh är i hans asyn swasom en sofuande man, söfdhir aff starko wine, ee thäs mer gudh bidir at göra dom oc rätuiso, thes hardhare hempnas han tha thär til kombir, oc är gudh thäs yterlikare rådhande 20 tha han tholika vmbär manzins ondzsko at han ey bradhelika pinar oc hempnir, tho plagha han stundom godha mädh vrangom oc i thera handom, Oc thy än tho gudh plaghar fatighan man i nakre 75 mato, tho glöme han ekki sina nadh och | miscund, 25 Nu for thy at honum är antwardhadhir thän fatike, oc han staar mote höghfärdhughom, oc giwir ödmiukom sina äro, thy brytir han syndir höghfärdhugx manz wärio, oc höre fatigx mandz astundan, han styrke thy ödmiukan oc fatighan at ey skal 30 höghfärdhughir vphöghia sik vppa iordhenne

Mine käre syni ärin i fatighe ödmiukin idhír  
 vndír gudz starke hand, at i ey skulin fortappa  
 idhart ärfuodhe, Engin fatigdom thekkis gudhi  
 vtan ödmiukt, Ythirlikare walde gudh mandom  
 5 taka aff iomfru maria for henna ödmiukt, än för  
 henna iomfrudom ällir andra henna dygdhe, Swa-  
 som af ensampne högfärdhinne rot kombir alt ont,  
 swa af ödmiuktenna rot vaxa alla dygdhe, nimjn  
 thät af warom frälsara at han är säwir oc öd-  
 10 miukir i hierta, Han ödmiukte sich for vara  
 skuld oc war lydhoghir in til dödhin: som är  
 hardhasta oc smälikasta korsins dödhír

Tak sighír idhír meer vilin i sannelica ödmiuke  
 wara, warin oc lydhoghe iordhrikis manne for  
 15 gudz äro, Thänkin oc skudhin hwat nampn thär  
 i bärin J kallins munkar, Munkir är swa mykit  
 som ens gömare, thät bör ekki munke hawa ya  
 ällir ney, ey sighia iac vil ällir ey vil, j skulin  
 alle hawa et ja ällir ney, til got skal idhír allom  
 20 wara eth ya, latin idhír ekki budhit wardha thät  
 i skulin göra för än i thät görin, Thän är ekki  
 sanner ödmiukir som bidhar thär til honum wardhír  
 annat sin budhit, scrifuat är at petrus oc andreas  
 at eno ihesu christi ordhe forlätö all the thing  
 25 the hafdhö oc fölgdhö honum äptir, | Sanna öd- 76  
 miukt astunda altijdh lydha annars vilia oc ekki  
 sinom eghnom, Thät äptirdöme lefdhe sielwír  
 härran christus sinom äpte fölghiarom a skärdagh  
 tha han thwoghde thera fötír oc sagdhe til sancte  
 30 pädher, at vtan han vare lydhoghir tha skulle  
 han ey fa deel mädh honum i hymerike Ok thy



käraste syni swasom *mädh* idhír allom är eth munka nampn, swa latin idhír allom wara en vilia i gudhi, *thät* är got oc gladhelikit at brödhír byggia saman

**L**atin oc ekki wara i bland idhír nakan främbir- 5  
 mer ällir siwördhan, vtan thän främstir är vari som thän ytarste, at i ey äptir konunga likn-ilsom, hallin thän främsta af idhír swasom en hërre owir alla andra och han skuli af formandz dōme modhas oc vphōghias i sino hierta, gōrin 10  
 äpte ihesu christi äptedōme, thän thär mere är vari i ödmiuktene swasom thän minste i bland alla them thär han owir radhir, Wari i ödmiuktine en iämnunge widh thän mindra ee mädhan han ekki brytir Än vm han brytir, wari tha rätwis- 15  
 lika strangir mote syndene oc halle aldrigh *mädh* osidhomen oc odygdhom han skal swa älska mannin at han altidh hati hans odygdh thär hon finnas kan Stort kärlekx tekn är at straffa hwan for hwaria litla osidhi, opta gör fafång ödmiukt stōran 20  
 skadha, *thät* är ekki san ödmiukt at thigia vm osidhi ällir synd, propheten ysaias sighir, Ropa oc lat ekki af, hōgh vp thina rōst swasom en ludh oc kungōr mino folke thera afgang, Gudh gawe at all iordhrikis creatur ropadhe mot manzins 25  
 synd for thy at mädhan man rādhis ekki for gudhi, matte han tha skämmas oc rādhas for hans  
 77 creatur, *thät* | kenne os apostolin thär han sighir, Solin skal ey bärghas vppa idhra wredhe, Wredgins i tha synden ekki i idhre wredhe, gudh är rätwis 30  
 oc rätwiso älska han, hans ōghon skudha iämpn-  
 adhin, Nu mädhan han är rätwiis, warin oc i

rättwise, thät är stoor waktarans glömska oc skadhelik ödmyukt vm han städhir at vlfwin for-därwa lamben

5 **A** stunden ekki vara wällughe oc hedhren ekki nakan for hans wald skuld, Engen weeld är i gudhi, vtan äptir hwars forskullan betala han hwariom, Görin allastadz thät som rätfärdhukt är, Rätwisan biwdhir gifwa hwariom thät honum bör, thy bör mannenom lydha gudhi ytherlikare  
 10 än manne, vm swa är at i thighin sannindena, for wällis manna redde skuld tha dömen i idhir sielwe ok idhur rätwisa är ekki bättra än thera som heto pharisei, the syntos for folke hällghe män oc rätuise, oc tho var annat i thera sam-  
 15 witi, Jac sighir idhir hedhren ekki meer thän rika än thän fatigha vtan han vari bätte, j skulin yterlikare then fatigha hedhra thy at i honum skiin ihesu christi liknilse, än i them rika skiin värllinne liknilse Wi ärom alle swasom limi af enom krop,  
 20 alle ärom wi swasom lidhamot vndhir eth howdh som [är] christus ihesus, Huat hedhir hawir rike mannin mer forskyllat än thän fatighe, wanlika thu sighir thy at han är rikir oc mäktoghir, vm thät är swa sant, hwi lastom wi rikedomana i  
 25 thesse wärld, ällir lifuom wi oc predikom at wärldz ära är forsmade, Jak sighir rikir man är ekki lofuande at han illa nytia gudz laan oc gafuor, Hedhra thu thän rika oc forsma | thän 78  
 fatigha tha är thic wärldin kärare än gudh som  
 30 hona skop, Oc vm thu nokat meer älska än gudh tha är thu ekki värdhir gudh, gifuin



thy gudhi thät honum bör oc wärlinne thät  
henna är

**T**här dygdh oc got rättelika är, tha skal thät  
hallas i hedhır oc vördhning, falskhet oc  
ilzska vari stiug oc ledh, än hwat skal iak sighthia 5  
af them som glädhias af forgangeliko werlz goze  
oc kropsins lusta som rasklika skulu atirkoma i  
madhka oc muld, the som sighth nu vphöghia af  
släkt oc makt af fafenge äro thär litla stund  
lydha for thera öron the modhas af sik oc nidhra 10  
thän fatigha the thänkia at fa thär mädh the äro  
thär gudh hawir ret allom ödmiukom oc nidher  
thröktom, Jac hafuir ey vissare ordh än the gudh  
sielwir hötte them mädh oc sagdhe, Ve ve idhir  
som thänkin at koma til hymerikis mädh sälikhet 15  
oc rikedomom, möghelikare är camelen föra giönum  
naals ögha, än girughır oc rikir koma til hyme-  
rikis rike, thätta äru gudz eghin ordh, Skulle  
thänna ordh atirdrifwas som aldrigh vardhir,  
huru vare tha sannind i gudhi, han sagdhe sielwir, 20  
Himil oc iordh skulu forgaa, än min ordh forgaa  
aldrigh, Gratin thy oc thiwtin i vsle rike oc  
starke wärlz män, som wtbläste ärin aff ostadughe  
sälikhetena wädhir, i skämmin oc fordrifuin andra  
swasom ärolösa, J ärin blinde vordhne aff wärlz 25  
fafängio, oc falzske vördhughetena muld, tho är  
idhart lif mädh raskom oc oforthänktom dödh  
ändande swasom thän wäwir som för wardhir af-  
skurin än han är til ända komin oc wet engen af  
79 vm | thät hända kan i thesse nat, Ok tha skulin 30  
i vtan ända pinas i heluite främbirmer än andre

oc dö ewinnelika liwandis, oc liwa ewinnelica  
 döiandis, J ärin ekki i ärfuodhe *mädh* folke,  
 vtan än them som ärfuodha, fordrifuin i oc hatin  
 til dödhin, Thy i ey atenast plaghas oc flängias  
 5 iämp<sup>te</sup> *mädh* mannom, vtan än ewinnelika *mädh*  
 diäflum, E thes större äro hwar hafðhe här i  
 värlinne thes hardhare pino faar han äptir liwit  
 vm ey är bättradh thät för hardhelika brutith war

Tolf apostla hafðhe gudh sik enkannelika wt  
 10 walt, af allom them war bartholomeus a  
 slaktenne väghna wtmärkelikastir, Oc matheus a  
 rikedomina vägna, för än han war walder oc  
 kalladher til apostol, Alle andre varo fatike fiskara:  
 iac wet at i vndrin thär vppa hwi iac sagðhe  
 15 thänna ordh, nu vil iac idh<sup>ir</sup> thät wt thydha,  
 vm swa är som sannelika sant är, at alt thät  
 thär af gudz mun wt gik aff hans ordhom, är  
 fult *mädh* sannind, tha kombir näppligha en man  
 af thusanda til hymerikis, Än the som ekki wilia  
 20 tro mik vm thänna ordh, the skulu äptir litin  
 tima röna oc sanna thät i pinone, är än nakar  
 swa blindir i sino samwite at han vndra thär  
 vppa, iak swara honum swa, Hwat ey trom wi  
 thät alle, at for ena dödhelika synd ma en man  
 25 dömas til ewinnelikin dödh, nu mädhan swa är,  
 hwat vndre är at en af hundradha thousand blifuir  
 sál Huat är tha en oskäl<sup>ika</sup> rikir man som wt-  
 blästir är af wärlz hugnadha wädhre, hwat är  
 han annat vtan eth synda i lätis kar, Hwar är  
 30 nu högh|färdh, hwar är skörlifnadh<sup>ir</sup>, hwar är 80  
 gyri vtan i them riko, oc wälbyrdhughom oc



mäktoghom, The äru röfuara som fatigha manz  
 lön bort tagha oc fordrifua them oc dräpa, hwat  
 göra the gudz huse til hielp som tagha af fatighom  
 thät the skullo them gifwa, Wisselika til andra  
 owirflödhoghet läggia the saman owirstuppa klädha- 5  
 bonadh, Än vm thän fatigha som dör af kyld  
 oc näkt sköta the enkte, Siin palacia oc koste-  
 lika bygning vpräta the for folkx rosn, oc fatigha  
 folkit dö a gatune, Gästabudh oc giille redha  
 the them riko oc fylla sin oc thera buk, oc vtan 10  
 fore swältir thän fatighe til dödh af hungir, hwat  
 är tha alt thera lifuerne vtan synd, Naar thera  
 bukir är swa vpfyltir mädh kräselikhet, hwat är  
 i vanum vtan skörlifnadz eldir, än hwat kan iac  
 her mera aff sighia, thät forma ey alla mäniskia 15  
 tungo fullelika vt thrykkia hwat skadha syndenne  
 fölghir, thy at syndoghir man veet enkte af gudhi,  
 vtan swasom af enom dröm, han thänkir oc ekki  
 huru owiss dötzsins thime är oc skötir enkte at  
 han skal dö, O huru siällan thän fallir ij synd 20  
 som idkelika thänkir at han är dödhelikin oc at  
 gudh skal hans gerninga alla döma,

O huru illa siwkir är thän vsle som thätta ekki  
 taghir sik til hierta, än hwar som thätta  
 rādhis: han hallir diäfwlsins frestilse ekki for 25  
 litit, Sannelika vm man kändis widh: at sielwir  
 gudh är hans domare oc thänkte at han skal ände-  
 lika dö, han syndadhe ey swa dierfleka mot gudhi,  
 Tha han skal til kirkio ga at höra gudz tidha-  
 31 gerdh tha är hans | öghon mäst a quinno änlite 30  
 oc andre fafängio, thär är hans thanke oc hans

predikan oc gudz vidherkänning: swa skudha han  
 gudz budh, at han *mädh* sinom thankom witiar  
 oc faar alt *thät* *thär* badhe är a vatn oc land oc  
 thänkir aa oc fikir, huru han matte saman koma  
 5 sik oc sinom barnom, Han dikta sik mangskona  
 klädhe sidh, oc äptir annars osidh, Han byte  
 opta sin clädhebonadh owir dusteran oc danz,  
 käte oc drukkenskap, giille oc gästabudh, löshet  
 oc skörhet oc faa sik salskap til tholkit samma,

10 **V**e them vslom som kunno ey forsta at the for-  
 dærfua kroppin, för än timen kombir, oc  
 siälina dräpa the *mädh* allo, Hwadhan kombir  
 siukdombir oc dödhin, vtan aff of ato oc skörhet,  
 the latas at gabba gudh, Wisselika the gabba oc  
 15 dara sik siälfwa, the glädhias oc gälñas i them  
 litla timanom som the hafua af gudhi til synda  
 bättring, oc othakka gudhi for hans langa thol  
 oc bidhan, oc äptir litin tima faa the grata oc  
 thiwta *mädh* dieflomen vtan ända, Hwat skulu  
 20 the göra tha, tha the faa ekki vmskipta sin  
 klädhebonadh, tha är borto stora släkten, oc  
 for hedhir oc äro är skam oc blygd i helwite,  
 tha wändis giille oc gästabudh, viin oc kräse-  
 likhet i hungir oc thörst *mädh* hinom rika frazaren-  
 25 om, the skulu bedhas oc vnska en kallan vatn  
 drupa oc fa han aldrih, Thy vm the ekki vilia  
 tha athirwända, hafwin tha oc öfwin ena litla  
 stund allan sin vilia oc astundan, Thär äptir  
 kombir the grymma do|marans röst som sighir, 82  
 30 Gangin forbannadhe i ewinnelikin eld som är  
 redder diäflomen oc theas änglom



**O** huru stenhart hierta hafuir thu, om thu  
 thätta äkke thänke, for litlan vārlz hugh-  
 nadh glöme thänna rādhelika domen, thänkte  
 thu thän gryma oc rādhelika daghin, a hulkom  
 thu skal ey at enast af owirflōdhoghom klādhom, 5  
 vtan ämwāl af ofwir aato oc drykenskap: oc hwariom  
 fafānga tima thär thu hafwir fortärt: skalt thu  
 göra grannan rākenskap vppa, thu harmkadhis  
 vppa thic sielwan at thu thic ekki bātra, vtan  
 draghir fran dagh oc til dagh, Ok latir thic ekki 10  
 angra thän vanhedhren: thu gör oc hawir giort  
 mot gudhi, See huru dödhin nalkas thic oc vil  
 thic nidhersla, see at diāfwulin redhir sich til at  
 tagha tik, see at vārlinna rikedomā minzskas oc  
 forga, see huru madhka oc ohyra bidha thic oc 15  
 äptir thinom licama: at the matto faa han til at  
 slita, tha siālin skils vidh han, skal hon wānta  
 sik fult widhergäld äptir sinne forskullan, Hwi  
 far thu swa villir, thu söke här gotz oc glādhi,  
 oc alt thāt thu kan astunda thāt findir thu ekki 20  
 sannelika här, Wil thu hafua sanna glādhi, lat  
 thic lidhā til hymerikis glādhi oc äro, til henne  
 är thu skaptir, thär är visselika san glādhi, Hona  
 kan mandz ögha här ey fulkomlika see, ey öra at  
 höra, ey hierta fullelika thänkia, lat thy nu fara 25  
 thätta forgānglika, at thu matte fa thāt godha  
 ewinnelika

83 **H**wat skal vardha af them som hwarte älska  
 ällir rādhis gudh, | ey styggias for dödhenom  
 at the matto atirwānda af syndom, the sörghia 30

oc harmkas at the ey faa ällir orka fulkomna,  
 alt thät illa the gärna villo, hörin gudz ordh,  
 J ilhårdhinga vee idhir vslum som här leen i  
 skulin grata vtan atir wādo, we idhir for litlan  
 5 wārlz framgang faan i ewinnelika pino, än är  
 litidh atir af glādhinna tima, mättin idhir oc  
 fyllin idhir thär til at vredhinna time kombir  
 bradhir oc oforseddir, glādhins oc gālnins mādhan  
 thätta litla rākkir thät kombir sköt ānde vtan  
 10 ānda, Sankin samman idhrom barnom gotz oc  
 arf, ökin idhra slākt oc frāgdh: at the magho  
 samuleedh lewa sinne affödho, Ok tha faen i alle  
 sammensankadhe i heluite thes hardhare pino at  
 flere koma saman

15 **V**anlika somi sighia swa vidh sik, gudh är  
 miillir oc miskundsambir, thy taghir han til  
 nadha hwan thän syndara som kombir, oc han  
 forlatir alt thät brutith är Swa är visselika sant,  
 han är millare än nakar kan tro, oc gärna spar  
 20 han hwarion som trolika kombir mād<sup>h</sup> bātring  
 til hans, Han är sannelika miskundsambir, som  
 swa mykin orāt oc smālikhet lidher af syndoghom,  
 oc bidhar swa länge āptir māniskiona bātring,  
 Thogh likowāl swa som han är thulughir til at  
 25 bidha oc vmbāra, swa är han rätwis til at pina  
 oc hāmpna, Somj sighia swa, vm man faar anghir  
 i dōdhenom, tha faar han synda forlatilse, O  
 huru falskir oc owiis är thenne thankin, oc dara  
 alt for manga, thät hānde nāplika enom manne  
 30 af thusanda, at han fa | thän fordelin af gudhi: 84  
 sārlika thän som hwarte wanda se ällir höra ällir



sköta gudhi i sinne välikhet oc kännis ekki vidh  
 at han hawir hardhelika ret gudh til vredhe Oc  
 ey wet hwat synda bättring är, vtan swa som sof-  
 uande, han är allir swa i syndena snardhir at  
 han kan ekki wt koma, Honum thwingar siwk- 5  
 domen, hustru, oc barna vmsorgh, gotz oc ägho,  
 räddogha tha han seer oc pröwar at han thät ey  
 längir niwta kan, Hwat synda bättring kan han  
 tha tagha, wisselika wiste han at han matte vndan  
 dödhin slippa, han skriptadhe sik ey mädh allo, 10  
 Thy mädhan thu är föör oc helbrugdho, scripta  
 thic väl oc redh thic til, allighis miste thu ij  
 dödhenum synda forlatilse, Hwat dughir the synda  
 bättring vm thät skulle swa heta, thär man gör  
 thrängdir oc nöddir, thy han väntir sik äkke 15  
 längir lifua, oc än vm han fingis vidher, han  
 wurdhe sidhan werre än han war förra, Jac wet  
 thy wär manga rika som i dödhenum togho skript,  
 oc tha the fingos vidh, värradho the sik, Än  
 iac sighir oc hallir sannelika sant, iac hawir thät 20  
 mädh mangom rönt, at tholkom är ey godh ända-  
 lykt i vanum, som ont lifwärne hiöllo vti dödhin,  
 oc räddos ekki at synda mot gudhi, vtan lifdho  
 altiidh i sino siälfis walle, Propheten sigher i gudz  
 asyn är dyr oc gäfuir helgha manna dödhir, 25  
 än thwärt a mot syndogha manna dödhir är wärste  
 dödhir

85 **M**ine käre syni styrkin idhir i gudhi oc fylghin  
 ekki thera synd oc osidh som | iac hafuir nu  
 nakat af sakt, vtan standin i guz rätwiso: oc 30  
 rädhins ekki thera hat oc ilzsko, Säl är thän

som lidher hat oc aländichet for rätwiso skuld:  
 honum wardhir wäl, än hālaghir vardhir thān  
 som thār fore lidhir dōdhin, wil thu hafua lif  
 mād*h* christo, rād*z* ekki thola dōdh for christo,  
 5 Ey kan thu thāt thola for gud*z* skuld, thāt thic  
 til kombir for thin brut skuld: vtan thāt thu  
 lidhir for thāt thu ey wil bryta mote gudhi thāt  
 rāk*nas* thic til lō*na* nār gudhi, Ey ā*r* oc thā*nn*a  
 forgānglika plagha wārdhugh wid*h* the ā*ro* thār  
 10 thic staar fore i hymerike, vtan gudh betala yter-  
 likare än wi kun*nom* forskulla, ey thorf thā*n*  
 hopas til stor lō*n* som ekki vil ā*r*wodha: ey ā*r*  
 thāt nogh til hymerikis lō*n*, at thu haw*ir* cristins  
 mand*z* namp*n*, Thu bār tha rättilika cristins man*z*  
 15 namp*n*, tha thu fölghe christum āptir mād*h*  
 dyghdhelikom gārningom, owārdhelika haw*ir* thu  
 nampnit vm thu haw*ir* diāwlsins gārninga, iac  
 sighir yterlikare, tholkin ā*r* ekki cristin, vtan  
 hāllir antecristus, swasom iohannes sighir, ante-  
 20 cristus ā*r* nu komen, O huru manga kompana  
 haw*ir* han oc ā*ru* samuledh antecristi, Wil thu  
 hafua arfdel mād*h* christo, mādhan swa ā*r* at  
 war konunghir oc hār*ra* christus, hwilkins namp*n*  
 ā*r* ow*ir* all namp*n*, skulle āndelika lidha oc plaghas  
 25 för än han kom i sina ā*ro*, Hwat trōst hawom wi  
 at koma i hans ā*ro*, vtan alla mōdho, O hwilke  
 dara ārom wi, tha wi wiliom glādhias badhe i  
 thās*se* wārld oc i andre, Hārren gik in nakin oc  
 fatighir: oc thiānarin wil in ga dyrlika klāddir  
 30 fullir mād*h* vārā*l*z goze, hārren | kom in hungr- 86  
 ughir oc thōrstoghir, Thiānaren vil in fulmättir  
 oc krästir, hārren doo a korsseno for swensins



brut Swenin fulkrästir thänkir koma w godhum  
daghum, til godha dagha thät wil ey swa til  
räkkia, thät härren sielfuir ekki giordhe swasom  
är at fara af thässe wärld vtan pino til hyme-  
rikis äro, thät hopas thiänarin fa vtan alla mödho, 5  
War härre spordhe aat sancta iacob oc sanctum  
iohannem tha thera modhir badh at the skullo  
sitia i hans rike mädh honum, han sagdhe them  
swa formaghin i drikka thän kalkin som iac skal  
drikka, som han wille sighia, ey komin i til äro 10  
mädh mik, vtan i drikkinn oc tholin döttsins  
dröuilse mädh mik,

Huru darutte äru somi the thär ekki wilia  
skudha aatskilnadhen mällan got oc ont, vtan  
sighia ont vara got, oc got vara ont, komin 15  
atir til sin oc hierta, Hörin myn ordh oc radh,  
O huru got är manne blifua mädh gudhi, oc ga  
äptir sinne makt swasom han gik, han gaf sik  
sielwan i döddhin for os, swa skulum wi vagha  
wart lif for sannindena skuld, thär som swa är 20  
widherthorftelikit, Christus lät sik pina oc dödha  
for wara skuld han gaf os äptedöme, thy skulum  
vi fölghia hans fotspor, Thän thorf ey räkna sik  
vara cristin, som ey findir sik wara redhobonan  
at dö for gudz skuld, hwa christo vil thiäna han 25  
skal christum äptir fölghia, Somi mädh ensampno  
nampne oc ordhom sighia sik ää vara cristne,  
än hwar äru gärningana, som ordhin skullo sanna,  
Apostolen sigher at tron vtan gärninga är dödh  
87 | Jac sigher thu som christum lofua mädh ordhom 30  
oc ey mädh godgärningomen: thu neka han oc af-

sigx honum, thy vare thät swa at thu hafdhe  
tro til thät thu sigher, wisselika thu räddis for  
gudhi oc blygdhis at synda for hanum, Nu vm  
thu tro oc synda likowäl, tha är thina synda  
5 plikt hundradha fald störrer, for thy the synd  
thu gör mädh forakt oc ilzsko, hon är osighilika  
störrer än the thu gör i fawizsko, hawir thu hört  
at ängelen syndadhe oc samuledh adam, Mannin  
fik naadh oc ängelin aldreggh, thy mannin syndadhe  
10 af diäfwlsins inskiwtilsom, än ängelin af sinne  
eghne ilzsko

Nw matte thu sighia, hwi latir gudh mik frestas,  
iac syndadhe ekki vm ey vare diäwls frestilse,  
Thär til swara iac thic, O dare huat lön kant  
15 thu wänta thic vm thu hafdhe enga stridh, see at  
en wärldz riddare vagha sik i wadha: at han  
maghe thäkkias sinom konung oc härri, Thu  
hafwir oc ey thät til orsäkt, at thu af diewlsins  
inskiutillsom synda mote gudhi swasom adam,  
20 thy honum war eth trä forbudhit af hwilko han  
skulle ey äta, Han wiste ey hwat diäwls in-  
skiutilse war, ällir vm nakor diäfwl war, ey  
wiste oc han huru storlika syndin misthektis  
gudhi, Än thu sigher at thu wäl weet hwat  
25 gudhi är leet, oc thät tro thu wäl, oc tho gör  
thu swa manga fula synde, Jac sigher än meer  
the tholke cristne äru, the älska gudh i mun-  
nenom, thera tunga liughir for gudhi, thera  
hierta är ekki rät oc ey hafua the tro til hans  
30 budh ordh



88 **H**wa en san cristen man är, oc sārlika prestir  
 oc munkir oc klostirfolk, i hwilkom all ful-  
 komlikhet skal lysa swasom i enom klarom speghel,  
 han skal ey at enast afsighias alt thāt han āghir  
 allir hafuir, vtan ān sik sielfuan, swa at han 5  
 skal allir vara dōdhir wārlinne, Thy thān som  
 bundin är i wārlz ārindom han är dōdhir gudhi,  
 Än thān som wil koma vppa fulkomlikhetenna  
 wāgh: skal vara swa dōdhir werlinne at swasom  
 han ware dōdhir skal han enkte skōta werlzlikom 10  
 stykkiom: oc tha maa han sighia mād*h* apostlenom,  
 war vmganga är all i hymnomen Ok thy skal  
 han ekki rådhas mista thātta lifuit, som är wis  
 dōdhir at han matte finna oc fa christum som är  
 sant lif, Oc ey rådhas them som kroppin kunno 15  
 drāpa, thy the formagha ekki drāpa siālena,  
 Han skal hār gärna lidha drōuilse som rat forga:  
 at han matte forskylla āndalōsa glādhi, thātta är  
 thān wāghin, som ledhir til sanna fādhernis  
 landith, ware nakar annar wāghir tha ware ekki 20  
 sannind i gudhi, Thenna ordh nam iac ekki aff  
 wārlz människio: vtan aff guz eghnom ordhum  
 som star i ewangelio, Os tilbör mād*h* mangom  
 drōwilsom koma til hymerikis rike, willir far  
 thān som mād*h* kräselikhet oc rikedomum wil 25  
 framkoma, thāt är eth wist tekn til fordōmilse,  
 at hawa hār i wārlinne allan sin framgang: āptir  
 allom sinom wilia, Än them näpsir oc plaghar  
 gudh som honum āru thekke, the andra hawa  
 hār sit hymerike, Gudh lofuadhe sinom disci- 30  
 89 pulis a skārdagh tha | han aat natwardhen mād*h*

them oc sagdhe, Jac sighir idhir i skulin sörghia  
 oc grata, än wärlin skal glädhias, thogh skal  
 idhur dröwilse vändas i glädhi, ekki lofuadhe  
 han tholkit wärlinna älskarom, Glädhin idhir thy  
 5 i mine älskelighe syni, at wärlin hatar idhir oc  
 at i lidhen hat oc smälikhet, J skulin vardha  
 säle tha folk hata oc fordrifua idhir, tha the  
 banna oc liugha vppa idhir, oc sighia all obryghilse  
 mot idhir for mina skuld, Jdhur lön äru stoor  
 10 i hymerike, thy hata wärlin idhir at i hörin ekki  
 henne til,

**H**allin oc thät for stora glädhi at i lidhin mang-  
 skona dröuilse, thy thär byrias idhert tholo-  
 modh af, Tholamodh hawir stora fulkomlikhet  
 15 *mädh* sik, swa pröfuas mannin *mädh* tholamodh  
 swasom gullit i ellenom, hwa som andra dygdhe  
 hafuir vtan tholomodh, han bär gul i braknum  
 leerkarom, thy sagdhe christus sinom discipulis,  
 J idhro tholomodh skulin i ägha idhra siela,  
 20 starklekin oc stadhughetin är samanbundin *mädh*  
 tholamodh, Thy en thulughir man är stadhughir  
 oc starkir i sinom hugh, thulughir oc stadhughir  
 man ma tryggelika hopas hymerikis äro, gömin  
 thy tholamodh i idhrom hugh oc öwen thät i  
 25 bön oc motgang Tholamodh är swasom eth säghil  
*mädh* hwilko wart skip som är wart lif, kombir  
 tryggelika til helsonna hampn vtan vadha, waken  
 oc thät at engin idhra vpwäkke annan til hämpd  
 ällir hat *mädh* smälikom ordhom,

30 **V**arin varkunsame swasom gudh idhar fadhir 90  
 varkunsambir är, han latir räгна owir rät-



uisa oc orätuisa: han latir solina skina owir  
 godha oc onda, Dombir vtan miskund skal them  
 vardha som ey gör miskund, vm i ey forlatin  
 them thär mote idhär bryta, tha skal ey idhär  
 fadhär j hymerike forlata idhär idhra skuld, Thän 5  
 bedhis fafänglika miskund af gudhi som ey gör  
 sinom brodhär miskund tha han vidherthorf,  
 Apostolin sighir vm i thulin at i vardhen drifne  
 i thräldom oc wardhin slaghne ällir flängde tha  
 vardhen i säle, här skal wt rönas hwat dygdh wi 10  
 hafuom vm wi wara vini älskom i gudhi, oc vara  
 ouini älskom for gudz skuld, är ey skrifuat at  
 en härre enom sinom swen gaf til x thusand pund  
 som han war honum skylloghär, Än swennen wille  
 ekki sinom skyllenär gifua dagh vm hundradha 15  
 päninga, thy fik han röna härrans rätwiso vm  
 siin gäld, Är rätwisa vtan miskund tha är thät  
 grymhet: thy skal rätwisa blandas mädh miskund,  
 war lagh är all i miskund, Rättelika burdhe  
 gudhi fordöma oss for wara synde, thogh heladhe 20  
 han oss for sinna miskund skuld, Hwa som ekki  
 thorf miskund han är ekki cristen, omöghelikit  
 är at thän man thär miller oc miskundsambir är  
 at han ey blidhkar gudz wredhe, Prestir ällir  
 clostir folk som ekki älska miskunnena är som eth 25  
 skip lanct wti hafuit: oc är alt giönum burat,  
 thy at onyttoghär är thän renlifnadhär som miste  
 miskunnena: han hawir wtskildan klädhebonadh  
 91 fra werlz folke, oc | lika lifnadh mädh them,  
 Ekke gör clädhin munkin fulkomnan vtan godha 30  
 lifuernit

Eth annat sorghamal hawir iac idhir at sighia,  
 Opta for ofstuppa dröfwilse skuld tala man  
 onyttelika, Munka oc preste äru alla stadz, tho  
 äru the swa faa som rättelika lifua, at i bland  
 5 hundradha finz näpligha en rätffårdhughir, wisse-  
 lika thät är enkte diwr swa grymt som onde  
 preste oc munka, The städhia ey af nakrom  
 straffas ällir rättas, tholke hawa ensampt nampnit  
 10 af godho oc clädhin: än thera tilbindilse är fa-  
 nyt, Swa som iacobus sighir, reen oc osmittat  
 tilbindilse for gudhi är at man witia oc sökir  
 wäriolös barn oc änkior i thera dröuilsom, oc  
 at man göme sik osmittadhan af thesse wärld,

15 O huru storlika wäxir oc wt widhis girin i  
 somom, sannelika tholke äru slitande wargha  
 i fara clädhom, Flyn fra tholkom swasom fra  
 hugormenum, somi laata göra gudhi stora thiänist:  
 som lata byggia kyrkio oc clostir oc thuinga  
 20 thär til fatikt folk, tholka straffa var härre oc  
 sighir, Wee är idhir som byggia prophetanna  
 grafua, wäl synis thät vara got som the göra,  
 tho bristhir thär miskund ofwir thän fatigha,  
 wil thu at thin godgärning thäkis gudhi: gör  
 25 them fatigha hielp oc glädhi, han är the kirkian  
 som gudhi är kärast, Apostolin sighir gudz mönstir  
 är hälakt oc thät ärin i, naar thu räkkir thina  
 hand oc hielpir them fatigha i hans widherthorft,  
 nar thu rättir thän thär willir far af trone,  
 30 tha bygge thu gudhi eth thäkt oc hedhirsamt  
 mönstir



92 **T**hit brödh bryt sundir sat them hungrugha,  
 fatigha oc villeradha leedh in i thit hws,  
 klädh thän nakna forsmä ekki thit kiöt, vrsäkte  
 sik engin oc sighi iak hawir enkte gifua, Sanne-  
 lika hawir thu klädh allir nakat owir thina 5  
 nappasta widherthorft: oc hielpir thu ekki thän  
 fatigha tha äst thu thi[u]fwir oc röfware, Wiskulum  
 i thessom fäfängelika thingom wara sanne hägdhara  
 oc skiptara och ey gömara allir äghandz män,  
 wart ouirlop skulum wi skipta them fatigha alleghis 10  
 stiälum wi thät, Oc mindra synd hawir fatighir  
 som stiäl for thrang skuld, thy hin gömir owir  
 sina widhirthorft: thär hundradha matto sik bärgha  
 mädh som forfaras oc dö af hungir oc näkt, Än  
 thänne stiel thrängdir af enom, hin stiäl aff swa 15  
 mangom som han matte wäl hafua hulptit,

**S**omi sighia, thät är mit, mine föräldra lefdho  
 mik thät, än huru matte thine föräldra thät  
 lefwa thic, som ekki war thera, allir vm thät  
 war thera hwadhan fingo the thät, allir hwar gaf 20  
 them thät hwat fördho the hiit mädh sik tha the  
 hiit komo, Ällir hwat skulu the föra mädh sik  
 tha the hädhän fara, vtañ iäf wi hafwm thät thär  
 fatikx folkx är, thy skulum wi a domadagh höra  
 thera klaggan, tha the for gudz rättwiso bedhas 25  
 hämpd owir os, Hwar som hauir öron höre thätta,  
 thän mik ekki troa vil, huru hardhlika skal han  
 tro: nar alle hans rikedomar vardha at fatigdome,  
 Hwat ey biwdhir thät naturlik lagh: thu skal  
 thät androm göra som thu wil af honum hawa, 30

Thät sama bödh moysi lagh, oc thät biudhir  
 samuledh gudz | lagh, Ranzaka alla wäghna thätta 93  
 budhit halla all lagh Hwat skal sighias af them  
 som byggia högha mura thera hierta är fult mädh  
 5 vārlz thankom, huru thera gärninga skulu lofuas  
 af folke, oc thär i sätia the alla sina rätwiso

Somi tagha röwat gotz oc fatikx folkx swet oc  
 ärfuodhe thät offra the gudhi, tholkit offir  
 är gudhi stiugt oc let, Hwa är swa fakunnoghir,  
 10 at han ey vndirstaar at thät är alt til vārlz lewa,  
 höghfärdh oc rosn, oc ey til gudz hedhir, än  
 somi sighia, är ey thät gudz hedhir byggia clostir  
 oc kirkior gudhi til loff, Sannelika görs ekki  
 fatigha mannenom orättir oc owirwald: tha maa  
 15 thät wäl thäkkias gudhi, Huru thäkkis gudhi at  
 iac byggir kostelik hws honum ällir hālghom man-  
 nom: af thät gooz som hwsarma folkit sitir oc  
 gratir äptir i hungir oc hafwandzlöso, Hwat rät-  
 uisa är thät at begawa the dödha, röfwa the lif-  
 20 wānda, oc offra gudhi fatikx mandz widherthorpt  
 oc lifs bärning, Thäktis thät gudhi tha ware  
 rätuisan ranz kompan, wille gudh thät offir hafua  
 af oss, tha ware han ey af syndene lutlös, nu  
 mädhan thät mistekkis gudhi, tha thäkkis thät  
 25 engalund hans hālghom mannom

Thy mine käre syni läggir bort af alla ilzsko,  
 falskhet, skrymptan, awnd, bakmaal, warin  
 menlöse som nyföd barn, astunden the miölk af  
 hwilke i maghin wāxa til siela helso oc känna  
 30 huru söthir gudh är, wisselika ärin ij ekki swa-



som menlös barn J komet ey in i hymerikis  
rike, Barnit vm thät se ena faghra quinno thät  
94 lustas | ey äptir henne, thät astunda ey skodha  
dyr clädhe: thät är ey länge wret, thät minnis ey  
länge vm nakar gör thy a mot, thät hawir ey 5  
hat til nakan, thät älska fadheren oc brodheren:  
än fra modherene gitir thät ey länge warit, Oc  
thy thän som astundar koma til hymerikis äro,  
hafui swasom barn menlöso, enfallikhet, renlikhet,  
werlinna ledho, kärlek til sin brodhir oc modhrene 10  
närwaru, thät är at han wil wara i kirkio gärna  
oc thiäna gudhi

**M**ine syni fören idhir bort w them gambla  
synda clädhbonadhenom, oc clädhin idhir  
mädh gudz waknom, til at sta mot diäwlsins for- 15  
sattom, Forlatin thänna forganglika wärlz äghor  
som rat bort lidha, oc stridhe swa mot wärlinne,  
hwa som brutas mädh androm, kläddir mädh  
mangom clädhom vardhir opta omkulkastadhir,  
Wil thu stadhelika mot diäflenom stridha kasta 20  
bort the manga clädhin: at thu ey falle swa är  
wärlz gotz som mang clädhe, thän them hafwir  
wardhir rat wunnin, Än idhur clädhe skal wara  
renlikhet oc thulamodh, ödhmiukt oc kärlek, the  
dugha bätzst i andelike stridh, ärin i klädde mädh 25  
them tha vinnen i oc wardhen starke swasom thät  
hws som bygt är vppa ena stadhugha hall, swa-  
som är sielwir härre ihesus christus

**D**iäfwlin haffuir stark stridz waken, hans swärdh  
är skörlifnadz eldir, mädh thy sarghar han 30

manga til dödh, oc windir manga, Oc ey är annor  
 synd til, *mädh* hwilke diäwlin windir swa opta  
 sighir, Thy radhir apostolin oc sighir, flyn skör-  
 lifnadhen thät är engin bättra hielp thär a mot:  
 5 än fly badhe stadh oc tima, swasom iomfrudomen  
 oc renlikheten gör man | likan widh änglana, sua 95  
 gör engen synd mannin sua likan oskällikom diwrum  
 som skörlifnadhen: oc än wardhir manin oskälikare  
 än diwren, For enga andra synd angradhe gudhi,  
 10 at han hafde skapt mannin: vtan for thässa, Hon  
 gör mannenom thänna skadha hon gör kroppin  
 wanmäktoghan oc draghir til dödhin skäme mandz-  
 sins frägdh, gör han arman oc fatighan kombir  
 han til styld oc mandrap: fordarwa hans aminne,  
 15 gör hans hierta döt oc dowit, gör han blinda[n]  
 badhe vtan oc innan, oc mäst rete han gudh til  
 vredhe oc bradha hämpd, Thänne synd födhis aff  
 swalgh oc owirflödhoghet: oc for the synd skuld  
 kombir gudz rätwisa vtan alla miskund owir otalika  
 20 manga, swasom noe flodh thär alla värllina sänkte,  
 vtan the atta människior som i arkene blifwu be-  
 halne, Swa forgoingo oc the storo städhene so-  
 doma oc gomorra: oc flere *mädh* them, alt for  
 thessa vanskapadha synd skuld, oc idhkelikast  
 25 hände tholkom syndarom en ondir bradh dödhir,  
 oc fläste af them fa ey sacramenta i dödhenom,  
 vtan dö som hunda, än thär *mädh* fa mange ey  
 rutna i vighdhe iordh, vtan iordhas i hafui ällir  
 brinna i elde, ällir vpätas aff diwrom, thänne synd  
 30 är eth wadhelikit diäfwlsins nät hwa thär kombir  
 i, han kombir vandsamlika thär bort w



**I** thesse stridhene kan engen bätir vinna: vtan  
 han fly all til fälle, oc plectar idkelika sin krop,  
 Hwa wiin oc starka drykke drikkir han vp wäkkir  
 skörhet oc läggir sielwir eld i sin barm, Apostolen  
 96 sighir, waktin at i ey gören idhir | drukna, drukk- 5  
 enskap oc skörlifnadhír äru tve fölghis lagha,  
 hwar then ene är inne then andre kombir raske-  
 lika in äptir, oc ey uardha the wne vtan mädh  
 fasto oc atirhalle, Dryckin gör storan skadha, än  
 quinno vmgango hundradha faalt mere, quinno 10  
 fäghrind är dötzens piil, han wardhír manne rask-  
 lika til bana saar, thy trösthe engin vppa otröst  
 swa länge han lifuir, waare thu en hálghír man,  
 ey är thu än fultryggir, Ey kan thu göma eld i  
 thino sköte at thu fa ey skadha af honum oc ey 15  
 kan thu trodha a brännande glödhe vtan thu  
 bränne thina fötir, Man oc quinna äru swasom  
 blaa oc eldhír, än diäfwlin latir ey af at bläsa  
 för än thät taghír til at brinna, thy skal ey lang  
 vidhertalan wara mällom man oc quinno, Aff store 20  
 thrang oc widherthorft skuldo thän badhon hafua  
 samtalan, wil man ey wardha fatadhír i skörlifnatz  
 snaru, tha flye quinno hemelikhet oc lioftalan,  
 swa siälsyn skulde wara mandz oc quinno vidher-  
 talan: at hwart thera glömde annars nampne 25

**O** huru mange hawa fallit i synd for thera  
 thröst oc tryggelikhet, thät är nogh rådhandis  
 vm andra synder än vm thessa är aldramäst,  
 Sannelika sighir iac, än i dagh vndir andlikhetinna  
 nampne skylis skörhetenna brandir i somom, Thy 30

wär vm iac ma tala som mik edhe mannin blyghis  
 enkte vtan glädz oc rosa sik thär af: at han  
 giordhe illa, thät är än nakur bliughet i quinnone,  
 än j mannenom är engin, vtan hållir swa oppen-  
 5 bar ilzska, at thän haalz for en dare som ekki  
 kan öwa sik i tholko, J tholko halla the sina  
 höktidh | oc gästabudh, thät är thera talan oc kalz, 97  
 thy ga the til kirkio at the skulu se sin älzskogha  
 oc tala widh them, lee at them mädh öghna latom,  
 10 oc thär af wäxe skörhetena elder meer, O thu  
 vsall man hwi ära thu thic i thesse gälisko wan-  
 lika for thy at gudh städhir thik lifwa i thänne  
 vranglikhet, wet thu ey at thu syndar hundradha  
 falt mer än ömblika quinnan, Hon är wanstark,  
 15 oc thu rosa thic at thu äst frakkir oc starkir, hon  
 sitir i sino huse: oc thu vankar thär alt om kring,  
 oc dikta manga funde för än thu fa darat hona,  
 thätta gör thu oc gudh se thät oc thighir, thät  
 kombir thän daghir a hwilkom han skal thina  
 20 snödhet kasta for thin öghon, Oc mine käre syni,  
 warin sniälle som orma oc enfalle swasom diwr,  
 oc stridhen starkleka mote gambla ormenom,  
 giordhen idhir mädh renliksins bälte, hawin  
 bri[n]nande lampor i idhrom handom, oc vm i  
 25 standin stadhelika tha vardhin i mäktoghe: oc idhre  
 owini skulu enkte formagha mot idhir, J skulin i  
 gudhi göra dygdhir oc owinine skulu falla för idhir

K äreste syni älskin idhir inbyrdhis, Thätta  
 radh togh iac af engom androm vtan af  
 30 sielfuom gudhi, som swa sagdhe, Thätta är mit  
 budh: at i älskin idhir inbyrdhis, i ensampne



älskelikhetenne standa alla dygdha fulko[m]nilse,  
 oc swasom af ena rot waxa manga qwista, swa af  
 kärlekenum vaxa manga dygdhe, Jac sighir *mädh*  
 apostlenum, taladhe iac badhe *mädh* manna oc  
 ängla tungo, oc kunne iak alla propheta witskap, 5  
 oc kunde iac all guz löndamaal, hafdhe iak alla  
 mäniskio konster, hafdhe iak älskona tro swa at  
 iak matte föra bärgh af stadh, hafdhe iac ekki  
 98 kärlek: thät dughdhe alt saman enkte, | kärlex-  
 fullir man är liowir oc thulughir: han älska sin 10  
 brodhir ekki äptir kiötsins wild swasom hedh-  
 ninga göra vtan han älska sin owin swasom sin  
 win, Oc thär af ma han vndirsta at han hafwir  
 sannan kärlek, tha han älska thän thär honum gör  
 a mot, thätta skal han wakta, mange älska annan 15  
 oc tho ekki skälika, tha han for wens kärlek owir-  
 giwir gudh, Hwa nakat älska owir gudh, han är  
 ekki wärdhir gudz vinskap, J allom dygdhom skal  
 wara mata, ällighis wardhir dygdh aat odygdh

All älskelikhet thär skadha kombir af, är fly- 20  
 ande, for ofmyklan kärlek falla mange i skör-  
 lifnadh, somi falla i awnd, Somi owirgifua böne  
 oc gudhelikhet for oskälikin kärlek skuld, at han  
 matte thän idhkelika see som han älska, allir  
 kärlekir wet hwarte rät ällir sant han hafuir enga 25  
 mato oc engin skäl, han kan oc enkte thänkia  
 vtan thät han älska, Omöghelikit är at tholkin  
 kan gudhi offra thäkkelika böne, thätta är ey  
 wärdhugt kallas kärlekir vtan gälenska oc dar-  
 skapir Vi skulum alla älska swasom wara brödhir 30  
 oc swasom oss siälfua, swa at människiona skulum

wi älska, oc hænna synd ällir last skulum wi hata,  
 Hafuir thu sannan kärlek: tha angra thic thät  
 onda thu hafwir giort, thæn thär bätre är i bland  
 flere thæn skal thu yterlikare älska, Sannir gudz  
 5 kärlekir är at wi skulum han älska af allo hierta,  
 af allom hugh, af alle vare makt, swa enkanne-  
 lika, at wi skulum enkte annat älska mädh honum,  
 oc sidhan wan iämcristin ällir brodhör som oss  
 sielfua, J thessom twem budhordhom sta all lagh  
 10 oc alla propheta, hwa vtan kärlek är han är vtan  
 gudh, thy at gudh är kärlekir, hwa som i kärleke  
 är han byria nu | byggia i hymerike, thär är en 99  
 kärlekir mällan alla helgha män

15 **H**war kärlekin är thär är engin afwnd, engin  
 hedhürgiri, ey kur, ey bakmaal, ey aatlöghe,  
 allom är en godh wili, hafuin i ekki kärlek: tha  
 ärin i vndir diäfwlsins walle, oc ey är tha gudh  
 mädh idhär thæn som vtan gudh är han är i hel-  
 wite, Oc thy ee mädhan timen är vannytien ekki  
 20 gudz nadh, allom är gudz nadh gifwin, for hans  
 enda sons pino oc dödh, J thessom litla tima  
 som wi nu hafwm skulum wi saa, oc thär äptir  
 skulum wi skära, O huru stakkutte äru manzins  
 dagha, han wet ey af för än han vardhär af  
 25 skurin, som en wäwir vardhär af skurin: för  
 än han til ända är komin, swa at oforseddo  
 kombir dödhin: som thiwin om nattena Nar man-  
 nin är dödhär, fara ekki mädh honum the rike-  
 doma oc ära som han hafdhe i sino hwse, Rike  
 30 män ledha fram oc lifua i gotz oc i glädhi alla  
 sina dagha, oc i enom punkt nidhär fara the til



heluitis, thy at hwaríom fölghe hans gerninga oc  
gerninganna atir lön

**T**hat är iämpť oc rätwist, at hwilkin mäniskia  
syndelika lifdhe, skal fa ena sörghelika anda-  
lykt Oc äptir thy hwar giordhe i sino lifue, thär 5  
äptir skall han siin lön vpbära, thy gangin i  
liwseno mädhan liwst är, naar mörkit kombir tha  
wet engin hwart han gaar, Wart liws är sielfuer  
härren christus, han lyser allom i thässa wärll,  
warin liwsins syni, tha fata ekki mörkit idher, J 10  
allom stykkiom bewisen idher swasom gudz thiänista  
män i myklo thuli, i dröfuilsom, i plaghom, i ärw-  
odhe, i waku, i renlikhet, i rätwiso, i säflikhet, i  
them hælgha anda, i oskrymtadhom kärlek, i sanne-  
likom ordhom, oc i gudz dygdh 15

100 **L**atin ekki lygnena koma mällan idhír, thy at  
hon är gudhi stiwg oc leedh, gudh är sielf  
sannind oc lygnin gar mot sannindene, Flyen  
alla flätio oc fafäng ordh, af them skal göras  
grannir räkenskapir for guz dom, älskin thystona, 20  
Flyen mangtalan, i mangtalan är idhkelika lygnin,  
J lygnene är altiidh synden, Mandz talan bewisa  
hwat man han är, J prestins mun ällir clostir-  
folkx skal aldrih koma thät ordh, thär ey är  
christus mädh, altiidh skulu the tala vm gudz 25  
lagh, Thy thän thär vppa gudz lagh thänkir  
dagh oc nat, oc gaar ekki i raadh mädh darom,  
oc sätir ekki sit hoop mädh ilgärningis mannom,  
han skal wardha som thät trä, thär plantath är  
widh watn strömen, thäs löf falla ey af, oc thät 30

gifuir frukt i sinom tima, Wisselika enkte är  
mannenum swa mykit synda tilfalle swasom ont  
sälskap, swasom prophetin sighir, mädh godhom  
wardhir thu godhir, oc mädh ondom ondir, Ok  
5 swasom ont sälskap är til ondo, swa är got til  
godho, Thät kan engin rikedom liknas widh got  
fölgher allir sälskap, thy hwart draghir annat mädh  
sich, Barna näme är swasom en tafla, i hwilke  
enkte är skrifuat, ok tho maa thär i skrifuas  
10 hwat som kombir, oc thy hwat barnit nimbir i  
barndomenom, thät behaldir thät vti aldren an-  
tiggia got allir ont, än siällan byggir vngir mädh  
vngom vtan skadha, Läg saman eld oc eld thät  
släkkir ekki hitan, vtan hällir öke, fögh saman  
15 twa dara tha draghir hwar annan i darskap

O wir all thing flyen syni mine at vänias til  
edha, swärin hwarte vm hymil allir iordh,  
allir nakan annan eedh, idhar edhir wari swa,  
thät är, thät är, allir ney ney, Hwa idhkeli|ka 101  
20 hafuir edh i munne i honum är litin gudz kär-  
lekir oc känning, är thät äkke sant som iac swär,  
tha neka iac at gudh är, siälfwir gudh forbödh  
at swäria, Thu skal ey tagha thins gudz namn  
fäfänglika i thin mun, warin idhkelika i gudhe-  
25 like bön, Mykit dughir idkelikin bön oc gudhe-  
likin, Bönin lypte mandz hierta fra iordhene vp  
til gudz, oc thär tala man mädh gudhi, oc faa  
gudz nadh vm bönin är innelika mädh tarom  
blandath, bär han mädh sik gagn oc glädhi, Swa  
30 fik ezechias konungir the nadh af gudhi, at gudh  
vmskipte domin, thär han hafde honum höt mädh,



Samuledh war susanna frälst af dötzens dom, som  
 owir hona war gifuin, for henna bön oc tara,  
 Swa oc for helie prophete bön gaf hymilin rägn,  
 som i thry aar oc säx manadha hafdhe warit  
 luctir oc lästir, Ok thy hwat i thorfuen bedhins 5  
 trolika mädh tarom oc graat, oc twäkin ekki i  
 trone, hwa sanna tro hafuir: hwat han bedhis thät  
 wardhir honum, waar dygdhelike gudh är swa  
 rikir nu i allo godho som han war tha, Jdhur  
 glädhi wari sant hop, Jdhar thanke oc all idhur 10  
 astundan wari altiidh til gudh, thy af honum oc  
 mädh honum oc i honum är all thing, J honum  
 lifwm wi röruns oc ärom, vtan hans nadh ärom  
 wi alstingx enkte

Nu fra thänna tima fa iac ey stort tala widh 15  
 idhir [N]u är komin thän time til hwilkin  
 iac föddir war Thy kom iac hiit at iac skal  
 hädhan, ey ware iac födhir vm iac ey skulle dö,  
 Sinom eghnom sön spardhe gud ey, vtan for vara  
 skuld lät han mädh korsins dödh hans lif ändas, 20  
 mädh hans dödhir sloos nidher war dödhir, engin  
 102 wara hafuir af sik at han lifuir: wtan hwat hellir  
 wi lifuom ällir döiom tha ärom wi i hans walle,  
 Thy kallas han härre ofwir lifwandis oc dödhä,  
 Nu mädhan härren do tha är ekki thänaren mere 25  
 än härren, Thy skulum oc wi dö, oc swasom  
 härren stodh vp af dödhä, skulum wi hafua wist  
 hup: at wi skulum samuled vpsta af dödhä, oc  
 swasom christus äptir sin vpstandilse skal aldrigh  
 dö, Swa skal oc wardha oss thy wi ärom sanne 30  
 limi til thät ärofulla howdhit, Oc thy mine käre

syni, än tho iac nu dör, tho tro iac at myn  
atirlösara lifuir ewinnelika oc iak skal a them  
ytarsta daghenum vpstanda, oc mädh thesse hudh  
oc huld skal iac se min frälsara, oc sama öghon  
5 som nu [see] idhär the skulu oc tha see min  
herra

Mine käre syni seen til huru warlika i skulin  
ga, gangin ey swasom dara äptir kropsins  
giri, thy vm i thät gyryn tha forskyllen i siälinna  
10 dödh, J skulin mädh siälinna kraptom nidhra  
kötzens gärninga, Nu skulin i mädh mic glädhias  
oc sionga, kastin bort idhur sorgha clädhe, siongen  
gudhi lofs sang oc psalma, thy iac hafuir farit  
til thenna dagh giönum eld oc watn, oc nu ledhis  
15 iac i swalka oc hwilo, Jac gangir nu in i härrans  
hws at iac skal daghlika betala honum mina  
lofwan, O hwat froma är mik nu hädhan dö,  
thy nu wil myn härre ihesus wara mit lif, nu  
skils aat thätta kropsins hws, oc kombir i eth  
20 warugt hws mädh härranom i hymerike, thenne  
rötelike kiortil tagx nu af mic: oc iak far atir  
en nyian som är ewinnelikin, Til thänna dagh  
hafuir iac warit en pelagrim, än nu kombir iac  
heem i mit fädhernis land Nu koma lönin äptir  
25 hwilkom iac hafuir länge äptir | lupit, nu fata iac 103  
hampnena: som iac swa länge hafuir astundat,  
nu kombir lyws äptir mörkir: tryggelikhet äptir  
wadhan, goz oc rikedom a äptir fatikdomen, sigher  
äptir stridhena: glädhi äptir dröwilsena, härre-  
30 döme äptir thräldom, Här hafuir iac warit blindir,  
nu lysis mik, förra sarghadhär nu heladhär, förra



dröfðhír nu hugnadhír, tha är wäl lifuat tha ärona  
lif kombir äptir döðhin

**O** huru swikult är thätta wärlz lifuit, thät är  
hällir döðhenom liknande än lifwe Thät är  
som en skugge fult mädh lygn, nu blomstras 5  
thät oc nu falna thät, thykkis til wäxa oc fallir  
af, thes meer thät gaar fram thes mer nalkas thät  
döðhenom, thät är alt fult mädh snarum oc fatar  
otalika manga

**O** huru falsk thu är wärld, säl är thän sik kan 10  
wakta for thinne falskhet, säl är thän som  
sik kan wakta for thit smikir, säl är thän som  
wäl är skildir fra thic, Än säl är thu döðhír, oc  
sötir thu som giwir sant lif, thu fordhrifuir badhe  
soot oc saar, thu släkkir badhe hungir oc thörst, 15  
O döðhír thu är iämpn oc rätwis: oc skiptir iam-  
lika: thu är godhum thäkkir oc wälkomen, vslum  
stiuggir oc fasulikin, thu ödmiukar högfärdhugha,  
rika oc mäktogha, thu vphöghír thän fatigha oc  
nidher thrykta: thu mättir han, tha thän rike oc 20  
girughe nidher kastas, Thu gifuir ondom plagho,  
rätfärdhughum ewinneliken lön, kom nu swasom  
myn systir oc min win wisa mik hwar min älske-  
like härre är, thän min siäl astunda, lat mik ekki  
längir dwälias i thässa wärlz vmgango 25

**O** thu dötzens makt iac tala til thic, stat vp oc  
kom, räk mik thina hand, dragh mik äptir  
104 | thic, mit hierta är redho, lat mik fölghia thic,  
lat mik koma i mins härre palacium: at iac matte

thär glädhias for hans asyn, sionga oc lofua hans  
wald, dwäls nu ekki längir, se at alle mine dagha  
äru fram lidhne, oc all myn aar vpnöt, Wänt  
thic til mik: iac astunda thic, oc glädhir iac mic  
5 at finna thic, kom oc tagh mik, thu togh min  
härre: oc thär mädh frälste thu mik: se nu til  
min, oc frälsa mik af thessa dröfuilsene hawi,  
ledh vt mina siäl af thesse mörkostuw, oc ledh  
mik in i fädhernis landit, af hwilko iac hawir swa  
10 länge varit älända oc biltoghir, for wars fadhirs  
adams brut, lat mik i mins älskara yrtagardh, at  
iac matte fa mättas af lifsins fruct

Mine dagha äru bort komne swasom rökir, min  
ben wisnadh, mit kôt vmwänt Nu kombir  
15 time at thu skulle ömka thik owir mik, skynt  
thic oc frälsa mik: for thina skuld faom wi lön  
for wara gärninga, J thinne tilkomo faom wi se  
härren swasom han är, än tho thu är osynlikin:  
tho är thu liwir them thic älska oc astunda, Oc  
20 är thu somum rädhelikin: thy engin forma sta mote  
thic, Rädhelikin är thu konungom ok förstum, thu  
kungör thina makt allo iordrikis folke, Nu kom  
ok tagh mik af thesse mörke, lös min band: oc  
antwardha mic minom fadhir

25 Nu sighir eusebius widh thenna ordh formattom  
wi hans sorghafulla discipuli, ey styra os af  
grat oc tarom, oc sagdhom til hans, Hwat wardhir  
af oss käreste fadhir: tha thu skils fra oss Mindz  
vppa thu plantadhe oss, swasom en nyian vin-  
30 gardh, oc nu wände thu thik fra oss, we we hwat



105 | skulum wi nu göra fadhír löse, thu war waar  
 wäria mot kättarom, thu slo them nidher swasom  
 starkaste hammar oc hwassaste yxe, Nu hwässa  
 the sina tungor mote gudz tro oc mote oss, oc  
 fordärua badhe kirkior oc gudz thiänisto folk 5

**H**an ömkadhe sik ofwír wara armödho oc sagdhe,  
 O käre syni warin stadhughe som frome  
 stridzmän: styrkin idhír widh gudh oc hans  
 godhlek, rādhins ekki i skulin faa hielp af honum,  
 han forlatir engen thän thär tröstir vppa han, 10  
 Än tho iac forlatir idhír, tha är han swa godhir  
 oc millir, at han aldrigh owirgifuir them: som  
 trösta til hans, vtan han som idhír gaf laghin,  
 han styre idhír äptir sinom wilia, Jac skils nu  
 fra idhir, oc äptir litlan tima skulin i koma thit 15  
 som iac är, thär skulum wi alle til saman glādhias  
 oc engin kan fortagha oss wara glādhi

**M**innins vppa mine syni huru gudh wtualde  
 ioswe sino folke til domara oc wārio man:  
 äptir moysi dödh, Oc sidhan helias propheta war 20  
 vptakin i hymilin, war heliseus waldir til pro-  
 pheta, oc hafdhe twāfalda helie nadh oc makt,  
 Ey war gudz waald tha minzskadh, ey oc hällir  
 nw, tha skal han vpwākkia idhír en annan gömara  
 ok waktara i min stadh, han skal idhír lāra oc 25  
 ga for idhir Jak bidhir gudh alzwalloghan som  
 idhír vt ledde, oc in ledde äptir sinom wilia, at  
 vm nakat sin war i mik nakat got: til at lydha  
 hans budhordhum, at thät sama godha wardhe  
 twāfalt i them, thär han sände idhír till gömara 30

oc forman Ok nu myn käre oc älskelike sön  
 eusebium hafwin i här när idhír, han skulin i  
 höra swasom | mik han skal wara idhír fadhír, 106  
 oc i swasom godhe syni lydhin honum *mädh* kärlek,  
 5 i ödmiukt, säflikhet, oc thulumodh, Hwat idhír  
 wardhar bärin til hans, iac bidhír oc idhír: at i  
 gömin sāmio oc endrākt, i friidz bande warin som  
 en kroppir oc en ande, swasom i ärin kalladhe i  
 eth hup *mädh* idhre kallan, Swasom en är gudh  
 10 alla wara fadhír ihesus christus, swa skulin i alle  
 saman lifwa i eno brödhír skapi astundande thākkias  
 honum, Thy varin hans äptefölghiara som käreste  
 syni, gangin i kärlek, swasom han älskadhe os, oc  
 gaf sik siālfwan for oss at lösa os atir, oc göra  
 15 oss thekkelika fölghislagha i godhum gärningom,  
 äptir thy han hwariom gifwir, älskin han af allo  
 hierta: gangin i hans laghum oc budhordhum,  
 gyryn hans wilia han skal idhír aldrigh owir-  
 gifua

20 Ä n thu eusebi min son, störk thic oc tröst thic  
 war gudhi altiidh vndirgifuin fölgh engom i  
 thy, at thu gör mote gudhi, Thin helsa wari  
 gud, oc rätwisan briste aldrigh *mädh* thic, öd-  
 miuka thic for allom, haf öghon vp til hymilin,  
 25 gudz budh altiidh i thino hierta, Rādz manna  
 obryghilse, störk thic widh gudh tha faa thu  
 störk, tala tryggelika hans lagh, gudh är *mädh*  
 them som sannind älska, Han är thera hielpare  
 i thrangom, See iak skipa thic owir thessa sam-  
 30 qwāmd til forman, odygdhe skal thu fordrifwa,  
 oc dygdhe skal thu sätia oc planta, thic bör wara



offrande sielfuan, tha maa thu annan rätta, tha kan engin sighia thic, thu gör swa sielfwir

Thu skal nu tagha vppa thic störra ärwodhe, thär höre til större lön, War nu atirhalloghir til kropsins födho, sniällir, bliugsambir, millir 5  
 107 härbärghare oc thu|lughir lärare, gör engom orät, älska alla iämlika oc tho thän yterlikare som bätre är, Hata enkte vtan syndena, war ey kiifsambir, ey girughir war altiidh matelikin, Predika stadhe-  
 lika, thy gudz ordh oc scriptin är nyttogh fa- 10  
 kunnoghum, til lysilse, til straffan, til rättan, oc til lära gudz rätwisso, tha wardhir thän fulkom-  
 likin som ordhit höre

Thu skal for thinom brödhruum wara som en speghil i godho äptedöme, Jac wil thic mädh 15  
 faa ordh sighia, huru thu skal thic hawa: är thät at vm thu rädhis gudh: tha gör thu all thing wäl, Thu skal skrifua minom wördhelika fadhír damasio i portua biscopir, gör thät mik til aminn-  
 ilse, bidh han hafua mik i sinne bön: oc at han 20  
 lati äkke for därfuas thän kannedomen, som iac mädh mykle mödho saman satte, oc mange ärwadha vm at nidhersla, the stormadho opta mote mik oc tappadho altiidh, Scrif honum oc at han sniälle-  
 lika göme gudz kirkio: thy mange risa vp mot 25  
 honum for mina skuld, at iac ekki nw swara thera darskap, Jac hopas til gudh, at han ekki forlatir sina thiänara, iac glädhír mic til thät at iac thän dyghdhelika mannin augustinum, biscop i ypone wet blifua äptir mic: iac hafuir mykla 30

tröst til gudz, at han skal wara en starkir for-  
 swarare for wara tro, Scrif oc til hans, vm at  
 han forsware gudz almogha, skrif oc til godha  
 allirmsmannen theodonium, oc andra guz wini  
 5 vm mic

Äptir thänna ordh wände sigh thänne helghe  
 mannin til brödhrena, oc mädh blidhom  
 ordhom sagdhe han til them gangin hiit til min,  
 | mine syni latin mik tagha a idhír för än iak 108  
 10 skils vidh idhír, Tha the fram komo bar han vp  
 sina arma oc togh hwan thera i fampn oc kyste,  
 ok mädh gratande tarom badh han til gudh oc  
 sag[d]he

15 Millir oc miskunsambir härria ihesu thu som är  
 min sötme, mit hop oc min störkir, biwdh  
 nu at mull kome atir i mull, oc min ande kome  
 atir til thin, som han vt sändhe, lät vp for mik  
 lifsins port, ledh mic härria in i thit hws, tagh  
 widh mik swasom thu toght widh röwarin a  
 20 korseno, tha han kom til thiin i dötzens tima  
 lyys min öghon, at iac ey sompne i dödhenum,  
 lat ey min owin glädhias oc sighia, iac hawir  
 owir wnnit han, O millaste härria, huru dierfika  
 tala iak syndare til thin, föddir af synd: vpfostr-  
 25 adhír i synd, nu är iac en fwl atol, ledhír oc illa  
 luktande madhka matir, Härria forlat mina gär-  
 ninga, vm iac thordhe matte iak sighia, härria ey  
 bör thik bortkasta mik: thu är min härria oc min  
 brodhír mit kiöt oc min ben, stat vp härria oc  
 30 hielp mik, kasta mik ey fra thinne asyn, Jac



kännis at iac hafuір ey thiin lagh oc budhordh  
 hallit: vtaп i allo аr iac brutlikin, ware ey tröst  
 til thina pino oc dödh, tha ware iak wärdhір  
 häluitis eld, oc thy millaste härra owirgif mik  
 ey, thu gaff thin blodh wt for mina atirlösn, 5  
 Ey аr iak wärdhoghір kallas thin sön, iac hawір  
 syndat vp i himilin mote thic, for thins nampns  
 hedhір som аr ihesus frälsare, Frälsa mik i thässa  
 stund, antwardha mic ey i thera händір som mik  
 hata, iak bidhar thic, iac tror oc tröstір at se thät 10  
 godha som аr i iherusalem thät аr hymerikis ära

109 Nu bidhір iak idhір mina syni oc brödhір | for  
 ihesu christi nampn at tha thenne kroppin аr  
 dödhір, iordhin han widh mins härra iātu thär  
 han föddis, latin iordhena i iordh, thy thät astunda 15  
 hwart tilföghias sino kön, Thär mädh bidhір iak  
 idhір, bärin hiit mins ihesu christi likama at han  
 wari min wägha kostір tha iac hädhan far, Naar  
 gudз likame kom, fiöl han a knä oc mädh tarom  
 sagdhe han, O härra gudh owärdhughір аr iac 20  
 at thu skulle koma i mit hws, thu ödmiukte thic  
 til min oppinbaran syndara, O min gudh oc min  
 härra thu аr sannelika gudh oc man, thu аr mit  
 kiöt oc min brodhір thu leedh hungір oc thörst,  
 thu dröfdhis oc grät swasom iak, thu bar siwk- 25  
 dom tho ekki for synd skuld swasom iac, Thu  
 аr thän owір hwem gudз fadhірs röst hördhis i  
 iordanis flodh thänne аr min älskelike son then  
 hālghe ande kom owір thik i duwo like

Thu söte härra ledh for mik hardhasta kötzins 30  
 dödh thu wille min dödh forwinna mädh

thinom, oc frälsa siälina *mädh* thins dyra blodz  
 vtgiwtilse, Thu stodh vp thridhia dagh af dödha,  
 oc gaf vs hup til san vpstandilse, thu vm gik  
*mädh* thinom discipulis i fritighi dagha, oc foor  
 5 ärofullir til hympna i thera asyn, tha ypnadhe  
 thu for oss hymerikis port, Thu sithir a guz  
 fadhirs höghra hand oc skal alla döma, hwar  
 äptir sinom *gärningom*, tha skulu for thinne asyn  
 falla til iordhena konunga oc första, oc the skulu  
 10 rädhas som thic dierflika nu forsma

Hwat skulu tha vsle syndara sighia, som nu  
 glädhias oc göra illa, Hwat skal them tha  
 wardha til radh oc läkedom, som fortärdho sin  
 tima i alle synd oc fafängio, thera glädh<sup>i</sup> war 110  
 15 alt i värlz fikt oc giri, oc engin vmsorgh war them  
 vm siälina, Tha the se thik wredhan oc skulu  
 wänta thän gryma domin, oc thera samwit skal  
 kära vppa them, swa wäl om minzsta thankan som  
 vm största misgärninga, Tha kombir saman siel  
 20 oc kroppir, oc sändas badhin sändir i ewinneklik  
 fordömilse, we we for litla glädh<sup>i</sup>, tha kombir  
 ändalös oglädh<sup>i</sup> oc for ena arma bux fülle kombir  
 oändelik hungir oc armödha

Än huru stoor är war blindhe, O millaste  
 25 härra tha wi ey skötom thit waald, ey vara  
 ysäld thu är thän thär hymil oc iordh maa lykkia  
 i thina hand oc wi blyghioms ey tagha thic i  
 wan syndogha säk, O hulkit osighilikit vndir är  
 thätta, thu synis for warom sinnom ey annat wara  
 30 än ensampt brödh, oc är tho sannir gudh oc man



swa i thāſſo ſacramento ſom thu āſt i hymerike  
 a gudz fadhirs hōghra hand, āra wari thic thu  
 lifſins brōdh thu kom af hympnom oc gifwir  
 allom them thic wārdhelika tagha ewinnelikit lif,  
 Ey ſwasom thāt āngla brōdhit ſom iudhana ato i 5  
 ōkninne oc tho bliſwo the om ſidhe dōdhe, ān hwa  
 thic wārdhelika taghir ān tho han dō ſwa at  
 ſiālin ſkils fra kroppenom tho lifwir hon ewinne-  
 lika, thy at thānne aatskilnadhīr kropsins oc ſielinna  
 ār ekki dōdhir, vtan en fārdh af dōdhenom oc til 10  
 lifuit, O huru ſāl ār thenna fārdhin thār mannin  
 byria fōrra lifua ān han dō

O thu ſant āngla brōdh thu mätte them mād  
 thinne helghe aſyn, Thu ār ſielinna koſtir  
 oc ekki kropsins, Hwa ſom af thic ey thrifs i 15  
 dygdhom, han liggir ofhardhelika ſiwkīr i ſyndom,  
 Swasom them ār wāl ſom thic wārdhelika taka  
 111 | ſwa ār them we thār til dirwas at taka thic i  
 ſyndelikom wilia, thy the kor[s]feſto thic annat  
 ſin i ſinom wilia tho ār thu opinlikin oc odōdhe- 20  
 likin, O huru ſtort oc vndirlikit ār thātta ſacra-  
 mentum thāt ſynis fore mandz ōghon, ſwasom  
 thāt ſyndir brytis, oc tho i hwarion delenom  
 bliwir thāt heelt oc alt, O huru ārlikit ār thātta  
 gullit i thy ār allir criſtus gudh oc man, oc ſwa 25  
 fulkomlika allir i hwarion delenum, oc i hwarion  
 wiin drupa, ſwasom i helo oflāteno, oc i allo vineno,  
 thātta ār war ſāle wāghakoſtir mād hwilkom wi  
 orkom fara af theſe vslo wārld, oc til thāt ōfra  
 iheruſalem, The ſom ato āngla brōdhit i ōkninne, 30  
 komo ekki fram til thāt godha landit ſom them war

lofuat, thy the thät forbrutu aa wäghenum, Än  
hwa thic wärdhelika taghir, han faar mact oc  
styrk oc kombir fulmäktoghir til gudz bärgh oräb,  
swasom propheten kom helyas

5 **T**hu är sannelika sielinna lif, thin söte lukt  
widherqwäke alla siwka oc wanmactogha, thin  
smakir gör alla helbrugdho oc starka, alt thät thu  
wil ma thu i hympnum i iordh a watn oc land,  
engin forma standa mote thinom wilia, Glädz nu  
10 cristin siel oc dwäls ekki nu mättas af thesso  
gille oc gestabudh, Här bärs nu ekki fram thiwra  
ällir bukkakiöt swasom i gambla laghum war, vtan  
här gifs oss wars frälsara eghin likama, O huru  
stort kärlekx tekn gudh gaf oss, tha thän sami  
15 som är gifwarin, han är sielf gawan, hwat stor  
sötme är thän thär thu härre här gömt hawir  
them thic rädhas oc älska, Thenne kosten är  
höghelikast prisande, hedhrande oc ärande owir  
alla ewinnelika, Thät fiöl förste | mannin i ysäl 112  
20 for thät han aat af the trä honum war forbudhit,  
än for thina fruct fa iordhrikis människia vp-  
rättilse til hymerikis äro, Thu bo oc byggir i  
rättom oc rätfärdhughom thankom, thu styggis  
oc ledhis widh högfärdhugan, girughan, oc rikan,  
25 oc latir han fara toman af allo godho, oc vpfylle  
ödmiukan oc fatighan mädh thinne nadh

**T**hu nidhra höghfärdhugan oc vphöghe öd-  
miukan, thu älska sannelika them thic älska,  
the äru säle thic älska oc enkte astunda vtan thic,  
30 the taka thic wärdhelika oc fa ewinnelika helso,



J thic hafwm wi allan hugnadh, oc thriwoms i alle nadh, Thätta är en enkannelikin milhet oc menzska, at thu engom sön thic siälfuan, vtan them som til thic forsma at koma

**H**wa litin är gange tryggelika til thic, ok vm 5  
han taghir thic wardhir han stor oc starkir,  
han forlatir barndomsins stigha oc kombir til  
thic aat snilline wāghum, Hwa vanmactoghir allir  
siwkir är, kombir han til thic, han wardhir starkir  
oc helbrugdha, hwa som dödhir är i syndom, wil 10  
han höra thic han faar oändelikit lif, Tho wakte  
sik thän store oc starke, at han thic ey forlate,  
thy han fa mād̄h thic thät han skal thriwas af,  
Engin kan vtan thic lifwit behalla, hwario creatur  
gifwir thu lif, Nu wanskas i mik badhe hierta oc 15  
kroppir, J thic glādhir sik myn siel, oc all min  
sinne astunda thic, iac wet at hwa sic fierka fra  
thic, han kan ekki thrifwas, vtan skal forga, Min  
här̄ra bögh thin öron til mina bön, lat mik  
fatighan ära thic at iac maghi mättas af thic, tha 20  
wardhir mit hierta lifwande oc skal lofwa thic

113 **O** här̄ra thu är thät liws som osynliket är oc  
osläkkelikit, oc tho lyse thät sannelika all  
thing, Miskunna thessom blinda som sitir widh  
wāghin, thu är här̄ra thän sanne dauidz son, gif 25  
mic blindom ropande til thic mina syn, at iac  
maghe se thic, War miskunsambir mik syndara,  
kom mik til hielp at iac wordhe sāl, Thu se  
millaste här̄ra at iac liggir här dödhir, stat vp oc  
rees mik vp, oc iac skal lofua thic, iac är siukir 30

swa at enkte är heelt i mik, Thu som läkiarin  
 är kom oc heel mic, iac nakin plaghas af kiöld,  
 thu är rikir klädh mic, iak fatighir swältir af  
 hungir, thu härri är sielfuir kosten, kom oc mätta  
 5 mic, Jak är nidhersänktir i syndinna diwp, kom  
 härri oc frälsa mic, Ledh mic wt w thessom  
 manga snarom, som for mic äru laghdha, thu är  
 min wäriande min konungir oc min härri, J thina  
 händir antwardha iac min anda som thu atirlöste  
 10 a korssins galgha, See nu härri til min, oc lat  
 mic ey koma i owinsins händir, lat mic i dagh  
 inga i thit lystelika hws, oc blifua thär vtan ända

Äptir thät han hafdhe thätta saght tok han  
 ihesu christi licama, oc swa lagdhe han sich  
 15 a bakin, oc rakte wt sina arma a kors wiis, oc  
 sidhan lagdhe han them a sith bryst, oc sagdhe  
 the ordhin som symeon prophete sang i mönstridh,  
 Härri gudh lat nu thin thiänara fara i fridhi,  
 thy min öghon hafua seet oc skodhat the helsam-  
 20 lika syn, som thu hawir reet for alzskona folkx  
 öghon, Ok genstan thär äptir i alla thera asyn  
 som när waro, kom eth stort mäk|togt skin, at 114  
 engin thera formatte see nar han do, Än somi  
 som thes wärdhughe waro sagho otalikin ängla  
 25 skara, swasom gnistor w storom eld, somi som  
 thät ey sagho, the hördho ena röst af hymptom  
 komma som sagdhe, kom min älskelike wen, Nu  
 är time at thu skal tagha ewinnelikin lön for thit  
 ärfuodhe, thär thu ledh for mina skuld, tho waro  
 30 än somi som hwarte sagho ängla liknilse allir  
 hördho the röst, som af sagdhis, vtan hördho



sancti ieronimi ordh som han taladhe til gudh oc sagde

**M**iillir oc miskunsambir härria ihesu christe, Nu kombir iac thän thu mädh thinom dyra blodh atirlöste, oc tha hwarf the röstin, Ok the 5 säla siälin swasom en liws stiärna foor vp til hympna, tha oppinbaradhe gudh hans helghet mädh storom oc otalikom vndrom oc iärteknom, thy gudh wille ey at hans hällighet skulle dylas i dödhenom, thy alt hans lifuerne war allo cristen- 10 domenom til helso oc salikhet, Nar the helgha siälin skildis af kroppenom kom thär sötasta lukt, swa stark at engin af allom them kunne minnas henna lika, oc stodh i manga dagha, Thät war wäl wärdhugt, at hans dygdhe skullo vppinbaras 15 mädh dyre lukt, som mädh sinne predican oc dyghdeliko lifwerne manga fula oc illa luctanda syndara kalladhe atir af syndom til rätta oc osmittadha gudz tro

**H**wilkaledhis oc hwat tima gudh sielwir kalladhe 20 sin thiänara af thesso lifwe oc kungiordhe hans äro cristnom mannom, thät hende i swa matto, En dygdhelikin biskoppir het cirillus war widh sina kirkio wakande a gudhelikom bönom, 115 oc war fatadhir i gudhe|like skudhan, tha syntis 25 honum en vndirlikin wäghir rumbir oc wäl reddir, han leedde fra ieronimi klostir i hwilko han blef dödhir oc vp til hymilin, swa faghir oc vndirlikin oc liws at biscopin kunne thät ey ful vndra, J the syn thedhis honum at gudz ängla komo söte- 30

lika siongande, oc hwar thera hafdhe eth brinn-  
 ande waxliws i sinne hand, Thär kom vndir  
 hwart större än annat thy thät skin som för syntis  
 thät wardh alt swasom släkt allir mörkt fram fore  
 5 thesso, biscopin vplypte siin öghon til hymelin oc  
 sa koma mykit flere ängla än för, han war swa  
 fathadhär aff thesso vndre at han ey thordhe  
 spyria nakan thera hwat thät hafdhe thydha, Tha  
 kom en siel liws oc claar oc war härre ihesus  
 10 widh henna höghra hand hon taladhe til biscopin  
 oc sagdhe, känne thu nakat til min, Han swarade  
 ney wisselika ey mädh allo, hwa äst thu swa  
 skinande oc ärofull, Hon sagdhe kände thu nakat  
 sin thän syndara som het ieronimus, Biscopin  
 15 swaradhe, wisselika thän thu nämpne hawir iac  
 älskat af allo hierta, hwa är tho thu som här talar,  
 siälin sagdhe, iac är thes sama ieronimi siäl, Nu  
 hafuir gudh gifwit mik the äro som iac astundadhe,  
 gak nu til mina syni, oc sigh them hwat thu sa  
 20 oc the äro kungör them at the saktin sin grat, oc  
 glädhins hällir af minne glädhi, Tha alt thätta  
 war lyktat, hwarf the liofua synin bort, oc bi-  
 scopin kom atir til siin mädh store glädhi oc  
 myklom hugnadh, oc alla the nat for glädhi skuld  
 25 gat han sich ey styrt af grat oc tarom

O huru vndhärlikin gudh är | i sinom helgha 116  
 mannom, wndirlikare i sino guddoms waalle,  
 mädh hwilko han prisa sina wtwalda män, Hans  
 wälwiliogha höghra hand giordhe mädh sinom  
 30 thiänara ey at enast ena dygdh oc fordel, vtan  
 kungiardhe allo folke hans stora forskyllan, Swa



giordhe han thässom sinom thiänara swasom sinom  
 kära sön, badhe mädhan han lifdhe i iordhrike  
 oc i dödhenum, Ok yterlikast äptir dödhin, han  
 gaf honum ewinnelika clarhet oc arff i sino rike,  
 Mangom helghom mannom sände gudh sina helgha 5  
 ängla i dödhenum, Än thessins siel prisadhe han  
 siälfuir mädh sinne eghne tilkomo oc storom ängla  
 skara Ok ey at enast hafwir hans siel äro i  
 hymerike mädh änglom oc helghom sielom, vtan  
 än iämwäl äras hans likame här i iordhrike mädh 10  
 storom oc märkelikom ierteknom af hwilkom här  
 skulu nakur fa vp räknas gudhi til hedhirs

**G**instan hans hälgha siel war skild widh kroppin  
 vm natsangx tidh, tokom wi hans sorgfulla  
 syni til at redha oss til sang oc läsning oc wak- 15  
 adhom wi the nat sörghande for wars älskelika  
 fadhirs afsaknadh, Än for hans äro som han  
 hafdhe swa trolika forskylladh warom wi fulle-  
 lika hugswaladhe Wm morghonen äptir at alt  
 war til ret oc ämbitid som iordhafärdhinne til- 20  
 höre war lyktad, iordhadhum wi han i bätbleem,  
 widh thän stadhin thär iomfru maria födde wan  
 frälsara ihesum, oc swasom han hafdhe oss budhit  
 sweptom wi han i linklane oc lagdhum i iordhena,  
 Än huru stor vndir thär skedde badhe thän dagh 25  
 oc äptir, kunnom wi ey ful sighia, thy thät ware  
 somum langt at höra

117 **E**N blindir man som swa war | föddir, kom fram  
 til likit för än thät kom i iordhena oc togh  
 a thy oc strök vm siin öghon oc fik ginstan clara 30  
 syn oc fulla bötir

**E**n annar badhe döwir oc dumbe mintis widh  
 thes helgha manzins hand oc fik helso badhe  
 til maal oc hörsll, wäl war thät wärt at gudh  
 giordhe tholka nadh *mädh* sinom enkannelika  
 5 thiänara äptir dödhin, thy at *mädh* han lifdhe  
 lyste han manga andelika blinda for wantro oc  
 kätteri skuld, Ok lät them höra sanna gudz tro  
 oc kännas widh at the hafdho farit storlika wille,  
 Mange som qwalde waro af dieflenum komo til  
 10 hans graf oc thär ropadhe diefwlin i them oc  
 sagdhe Hwi hata thu oss oc fordrifwir swa harme-  
 lika, e *mädh* thu lifdhe war thu oss en hwas gisll  
 oc ey vände thu atir nu äptir dödhin the fiölle  
 thär nidhir a iordhena oc stodho vp alle hel-  
 15 brugdha

**E**n kättare som länge hafdhe talad mot sancti  
 ieronimi helghet, kom oc sagdhe at han ware  
 bätir wärdhir brännas i elle än hallas swa hälaghir  
 oc ginstan i alles thera asyn som när waro kom  
 20 lygn eldir oc brände han vp allan saman oc enkte  
 blef äptir vtan aska

**T**ha thätta stora vndir oc hardho hempnd hördho  
 andre trowillara oc funno *mädh* fullum skälum  
 at tholkin iartekne giordhis, ödmiukte the sik oc  
 25 komo *mädh* alle innelikhet til cristna tro, Skulle  
 hwart oc eth af hans undrom vpscrifuas thät  
 wordhe at mangom oc storom bokum, Än thät  
 for war öghon oc öron kombir thät maghom wi  
 ekki dylia



118 **G**lädhi sik nu the helgha kirkia oc thakke  
 gudhi | *mädh* höghe röst som tholkit liws  
 hawir vptänt oc vpsat allom til hugnadh oc gagn,  
 her magho alle styra sin gang äptir thesse stierno  
 oc finna rätta ledh til hymerikis hampn, Oc än 5  
 tho iac budha allom glädhi som wäl wärdhuct är,  
 tho kännoms wi hans fatighe oc fadhirlöse syni,  
 at oss är fullelika komit til sorgh oc grat swa-  
 som änkio äptir sin kära husbonda, swasom barn  
 vtan wärianda, oc swasom thän skadha thär man 10  
 fa thän tiidh thät dyra trä wardhir nidhir huggit  
 som aldrih kan mer atir wäxa, Mine käre härre  
 oc winj iac gitir ey latit kära mina nödh oc  
 dröwilse, O min käre fadhir ieronime hwart skal  
 iac se äptir tik ällir hwar findir iac thic, O thu 15  
 grymt dötzens wald hwi togh thu bort mina ögna  
 glädhi, mina siel oc myn hugnadh, hwat glädhi  
 kan iac hafua, Jac sitir här i vsla wärllinne  
 mörke, oc mit hugnadh liws är slukit ällir släkt  
 for mic, Min sool är mörk oc manen hafwir ekki 20  
 sin gang, hwat skal farit göra i wargha hopenum,  
 tha borto är gömaren som wakta oc wäria skulle,  
 O thu grymbir oc omillir dödhir, thu togh fadheren  
 oc lät qwarran fatigha sönin, ey war thu honum  
 grymbir wtan mik oc alle the helghe kirkio, hwi 25  
 gat thu ey nakra stund bidhat, wet thu huru thu  
 giordhe, Ey aktadhe thu at then thu togh swa  
 bradhlika fra oss, han hafwir engin iämnunga  
 likan widh sik nu lifuande i dygdhom i känne-  
 dom oc hälighet, Han war fridzins höfdhinge, 30  
 rätwisona grefwe, sannindana älskare, tronna

wäriande, starkaste stridz man mot kättarom, hans  
 piil ällir skut | gik ekki atir, hans skiollir bugn- 119  
 adhe ey han fördhe oc ey awogt spiwt, Ömkin  
 idhir cristin moghe owir tholkin abotha skadha,  
 5 nu koma kättara swasom slitzske hunda, bita oc  
 sargha thy borto är hielparen, nu är dröwilse i  
 wanum oc engin thän som hielpir, Nu liggir  
 wäktaren i grawine oc standir ekki vp mot owina  
 asprang, Ropa thy nu cristin moghe, klädh thic  
 10 mädh änkio clädhom som gratir sin enda son, O  
 hwat falskhet magho the nu blanda i gudz ordh  
 tha forswararen oc malsmannin thighir, nu är the  
 godha källan thörkat oc vpspringande adhror äru  
 wisna

15 Ä n thu min fadhír biscop damasi, hwat af-  
 saknath hawir thu af thinom brodhír oc  
 sannindena kännara ieronimo som thic war kär  
 som thin eghin siel, hwar är nu thin fölghis laghi,  
 thin radhgifuare, ällir thin wälwilioghe ledhare,  
 20 Nar kombir thän time mer, at thu skrifua swa  
 til hans, Min älskelike ieronime vtan iac fa thit  
 radh, är iac som en lim ällir lidhamot som bort  
 är huggit af kroppen, thy lat thic ey ledhas  
 scrifwa til mic hwat iac skal göra, at än tho wi  
 25 ärom atskilde til kroppin oc engin wara fa annan  
 see, tho matte iac idkelika hawa thina närwaru,  
 tha iac lase thin bref oc skrift, Jac taghir sielfwan  
 gudh til witne, engin af allom lifwandom mannom  
 tröste iac swa ytherlika til som til thic, Nu ma  
 30 thu grata oc fälla tara badhe dagh oc nat, thy  
 thit tröste ankara är forgangit, Äptir thätta fa



thu ey aminnilse af hans hugnelika brefwom,  
 handin som skr[i]fwa skulle är nu all wisnadh,  
 120 the sōta oc liowa rōstin, som allom | war swasom  
 hunagh hon är nu thystnadh, O hwilkin en  
 radhgiwara oc hielpara thu miste nu, the marg- 5  
 falla radh thu togh när honum, äru nu ey at  
 enast minskat, vtan mād̄h allo bort tappat, aldrigh  
 brytir han mer skriptina brōdh for thic, The  
 lysande lyktan som thät stora skin gaf i kirkionne  
 är alstingx wt släkt, enkte lyse hon oss mer vtan 10  
 sich sielwe, ey oc wärllinne vtan hymnomen,  
 Hwat hawir iac tha mer at sighia hwadhan skal  
 iac fa hielp mik til hugnadh, wisselika iac se at  
 thät är af gudhi giort, oc thy skal iac wānda  
 mina tala til hans oc sighia 15

O hār̄ra ihesu, hwi wille thu swa brat thina  
 b[r]udh som är the hālgha kirkia, skilia widh  
 swa dygdhelikin son, widh swa wilioghan gömara,  
 widh henna stridz m̄an mot henna owinum, Sighir  
 iac at thu giordhe thät thy, at han skulle lifua i 20  
 hwilo oc styra mād̄h thic tha är ey fierran sanno,  
 Sannelika hār̄ra ey widhirthorfte thu han swa  
 ytirlika som kirkian, wāl oc enkannelika wāl,  
 giordhe thu widh han, oc tho lät thu oss hār  
 qwarra fadhirlōsa, Ey käre iac at thät är orāt 25  
 oc oiempnt thät thu swa giordhe, thy han war  
 thät wāl wārdhir at skilias widh thessa ysäld, oc  
 koma til sālighet oc hwilo, Wtan iac sōrghe thān  
 stora skadha thār kirkian hawir, oc wānte sich  
 meer af hans fra varu oc hans afsaknadh, Ware 30  
 thät swa möghelikit som thät är widirthorftelikit

at thu gawe oss han i gen nakra stund til at styra  
 oc radha sith stall oc wärna the hálgha kirkio,  
 Miskunnelike härri, hwat skulu nu hans radhlösa  
 barn göra som ga kring vm stadhin, | swasom 121  
 5 swultne hunda, oc engin är thän them brytir  
 brödh, Wi ärum som willeradha faar vtan gömara,  
 swasom kännepilta vtan mästara, oc swasom blinde  
 vtan waghledhara

10 **O** war mille fadhír ieronime thu äst thän stafwin  
 thär oss vppe hallir, huru fierran är thu fra  
 oss, wi ärum thin wagn, thu wast war wagnkarl,  
 hwat kunnom wi göra vtan thic, thu äst nu i  
 iordhinne gömdir som enkte iordhelikit astundadhe,  
 O thu bethleem bethleem thu hallir ok skyle en af  
 15 kirkionna formannom ok ekki thän minzsta, hwi  
 gör thu swa, fa oss i gen wan fadhír thän thu  
 hafwír gömt for oss

**A**n thu godhír höfdhinge härri theodonie romara  
 förste, lat bort thin lek ok glädhis sang, Haf  
 20 i aminne thin älskelika win ieronimum, oc sörgh  
 at thu hafwír han mist, iämka badhe saman, thina  
 sorgh oc thin skadha, wtan hwar kan thu til fulz  
 kära oc grata, hwat skadha kirkian hawír aff hans  
 dödh oc hwat glädhi oc fagnadh hon hafdhe i  
 25 hans lifdaghum af hans stridh mot kättarom, oc  
 wan alla stadz sighír, thät kan engin til fulz vp-  
 räkna, Swa hafdhe han sich mädh allom mädh  
 han lifdhe, at allom war hans vmganga liof oc  
 thäk, Ok thy nu i hans afgang är allom swa  
 30 mykin ömka af hans dödh at näpt gitir nakar  
 hallit sich af tarom



Nu til thes at iak maghi min ordh stäkkia, kan  
 waar klaghan enkte minzska wara sorgh vtan  
 hellir ökia, Är thät at wi swa sannelika älskom  
 wan kära fadhír som oss bör tha skulum wi fulle-  
 lika glädhias af hans glädhí, Nu hafwm wi fangit 5  
 122 full | ämpne til at glädhias af hans äro oc lönum,  
 Thy nu byriadhe han til at fa oc ägha thät han  
 hafdhe mädh störste innelikhet astundat, J dagh  
 forwan han alla sina owini oc hafwir nu fangit  
 tryggan sighír, Nu är hans ärwodhe sáligha 10  
 lyktadh oc hawir hwilo vtan mödho, Ey ma han  
 mer antiggia hungra ällir thörsta, ey qwäls han  
 meer af solinna hita ällir nakro omaki, allir gratir  
 är bort thörkadhír af hans öghom, sorgh oc dröwilse  
 är alt forlidhit, Nu hawir han i handom the 15  
 ewinnelika ärona lön som han i alla sina lifdagha  
 äptir thradde, Hugnom thy oss thakkom oc lofwm  
 gudh i hans dygdhelika gärningom, han forlät  
 ekki sin trolika thiänara, i ärfwodhe oc dröwilsom,  
 han frälste han af hans owinum, Ok hawir nu 20  
 vphögt han i äronna bolek thär som all glädhí  
 oc sötme är, alt thät astundelikit är ömpnis thär,  
 thär är sielinna sáliste widherqwäkilse äptir yseld  
 oc ärwodhe, thär är söt högtiidh i gudz ängla  
 närwaru, Thär är sämia ok kärlekir alles thera 25  
 som thär äru sampnadhe, thär är ey räddoghe  
 ällir awnd, Ey anxle, ey dröwilse, ey siwkdombir  
 ällir dödhír, thär minzskas engom thät godha han  
 astunda, vtan ökis oc blifwir ewinnelika

Äptir thät tha almännelikin vpstandilse daghir 30  
 kombir a hwilkom alle dödhie skulu vpsta oc

komma for gudz dom, Tha skal hwar helghir  
 man, badhe *mädh* siel oc lif fa the äro som  
 nu hafwir siälin ensamän oc skulu hona niwta  
 ewinnelika, Hwa kunne tha til fullz wt thrykkia  
 5 therä glädhi, ällir hwat vndirstandilse kan thät  
 begripa, thät ey kan ögha fullelika see, | Ey 123  
 öra at höra, oc ey kan i mandz hierta alwarlika  
 grunnas, naar thänna ära fallir i mandz skudhan,  
 wardha honum all wärlz thing ledh som fylska,  
 10 Wm thätta lifwit liknadhiss widh äronna lif, ware  
 thätta lifwit owärdhuct kallas lif, vtan hällir dödhir,  
 Thessa wärlinna fafänga glädhi forsmadhe sanctus  
 ieronimus, thy hawir han walt thän bätzsta delin  
 som han aldrigh skal mista

15 **G**lädhins nu mine käre fädhir oc härre, oc  
 lofuen [g]udh som tilbör, thy han är vndir-  
 likin i sich oc i sinom wt walda mannom, Än  
 the falzske oc swikfulla kättara blyghins oc skämins  
 i sik, thy therä willa oc forrädhilse är nu komin  
 20 til enkte, Sannelika ey är ieronimus dödhir swa-  
 som hans owini sighia oc döma, vtan han är en  
 wis stridzman som sigher hafwir wunnit, oc lifwir  
 i the lande som ewinnelikit lif är innan, hans ära  
 skiin thär i the ewinnelike äronna pallacio, Han  
 25 hawir aflakt the gambla klädhin som fafänglik  
 waro oc hawir vptakit ny oc the forga aldrigh,  
 J dagh är komin allo cristno folke en enkanne-  
 likin glädhi, oc glädhir sich all the helgha kirkia  
 at henna käreste son oc henna älskara oc for-  
 30 swarare hawir alla kättara ondsko oc willo *mädh*  
 rotum bort rykt w tronna akre, Oc nu for sin



dyra kannedoms skuld, oc for the storo oc en-  
 kannelika vndir thär han idhkelika gör, skiin han  
 oc lyse i helgha manna skara, swasom skärasta  
 sool Nu helsa iac thic min käre mästare oc  
 härre oc fadhirs sancte ieronime, bidhirs iak thic 5  
 haf oss thina ödmyuka thiänara oc syni i thino  
 aminne at wi for thinna milla bön skuld mattom  
 124 wardha frälste aff allo thy oss är | skadhelikit i  
 thesse wärld, Ok i the komaskulande wärld fa  
 oc forskylla the glädhi oc äro, som thu thär 10  
 hafuir for vtan ända Amen

Här lyktas wärdugx fadhirs sancti Eusebij  
 historia som han diktadhe och screff aff sancti  
 jeronimi dödh, Ok här byrias sancti augustinj  
 hystoria som han skreff til sanctum Cirillum 15  
 biskop j jherusalem aff sancto jeronimo

**T**hic min wördhelike fadhirs Cirille biscop i  
 iherusalem helsa iac augustinus biscops namn  
 hafwande kärleka mädh ihesu christo, Thes äro-  
 fulla mandzins loff sancti ieronimi, som är gudz 20  
 tro starkaste wäriande oc kirkionna stadhughaste  
 grundwals sten vppa hwilkom hon är byriadh oc  
 grundadh, oc sielwir är han äradhir när gudhi,  
 wille iac gärna scrifua, Än käre fadhirs oc härre  
 iac twäka hwat mik hällir är görande antigia tala 25  
 ällir thighia, Mik thykke at iac är som eth barn  
 thär byria til at tala, oc kan ekki sin ordh fulle-  
 lika fram föra, Swa är iac owärdhughirs thessins  
 helgha manzins lof for vndirstandande folke fram-

föra, thy ey är iac wärdhughir hans namn taka  
i min syndogha mun, Nu mädhan hymnane  
kungöra gudz äro oc lofua the gärninga thär  
gudh gör mädh sinum wtwalda winum, bör ey  
5 människione gudz loff thighia, Ok än wän iac  
wille thighia biudhir war härre stenomen oc the  
skula ropa, thy mä iac ey thighia vñ mins härre  
ieronimi loff, Han är sannelika helghastir, vñdir-  
likin oc radhande, han är stor i sinne höghelike  
10 helighet, han är oc stor i sinne diwpe konst, han  
är oc stor i äronna fulkomlikhet, vñdirlikin är  
han i storom vñdrum oc iärteknun, Rådhande  
är han for thät wald honum är af gudhi fangit

15 **H**uru storlika thenne helghe mannin sanctus 125  
ieronimus är prisande, thät kan ey min tunga  
fullelika fram bära, Tho sighir iac han är en ny  
samuel, han är en ny iohannes baptista for sit  
höghelika hælgha lifwerne, Wisselika helias pro-  
phete oc iohannes baptista thwingadho sin krup  
20 mädh store hwaschet thär the hafdho badhe i mat  
oc klädhom, Än ieronimi lifwerne är ey mindre  
lof wärt, Han war i fira aar ensambir i ökninne,  
oc vmgik mädh engom androm wtan mädh grymasta  
diwrum, Han war oc i fämtighi aar äptir thy hans  
25 enkannelike discipulus eusebius skreff mic til som  
thu oc sielwir wäl wet at han aldrik drak wiin  
ällir nakan starkan dryk, Ok aat hwarte kiöt ällir  
fisk vtan stygdis tha tholkit nämpdis for honum,  
Enkte thät sudhit war aat han vtan tyswa i  
30 sinne ytirste sot, haarklädhe bar aa sinom krop  
thär till han war swa bort skafwin som en bla-



man, thär wt owir hafdhe han eth groft clädhe, hans säng war bara iordhin, eth sin vm daghin aat han aff skogx fruct, ällir gräs ällir löf ällir rötir, äptir sina böne vm qwällin wakadhe han twa tima sidhan sof han til midhia nat, Tha 5 stodh han vp a sina läsning oc böne oc studeredhe, thän dyra kännedom som kirkian hafwir mera gagn af än af dyrom stenom, thät idhknadhe han alt intil sina maltiidh, Swa ytirlika grät han sma oc lätta synde, at man matte mistro han hawa dräpit 10 nakan man ällir andra growa ogärninga oc hardhasta synde giort

Hwan dagh gisladhe han sin kropp threm sinnom mädh hwasasta gislom, swa at blod flöt wt äptir hwaria taggo, Swa opta han hördhe 15 126 | nakra flätio ällir fafängt ordh stygdis han thär widh swasom widh ethirfulla luct, aldrih war han fafängir ällir ärwodhis lös, vtan antiggia studeradhe han ällir diktadhe oc scref, ällir lårdhe them fakunnogha, Hwar skal iac mer sighia, for- 20 matte iac vpsökia alla helghra manna lifwerne, iac funne näpligha nakan hans owirman, Jac liknadhe han for nakre stund widh samuelem prophetam, wisselika han är oc swa, thy fra them tima at han war mädh gudz näpst bort kalladhir 25 fraa hedhna mästara bokum oc kännedom, fik han the nadh i the hælgho script oc henna wt thy[d]-ning at han war ytirlika gynum lystir badhe i gamblum oc nyom laghum, Gudh satte oc swa mykin styrk i hans arma at han mästadeel syndir- 30 bröt alla kättara wärio

Han vt widde cristna tro ytirlikare i thy, at  
 han som kunde wäl siwhanda maal oc tungor,  
 swasom är iudha maal, gretzt maal, latin, caldea,  
 persa, meda, oc arabica, han togh sich fore thät  
 5 stora oc thunga ärfwodhe at han badhin testa-  
 mentum wände af iuda maal, oc vppa grezsko oc  
 sidhan af gretzsko oc vppa latin, hwilkit engin  
 giordhe fore honum ällir äptir, oc hwat som thär  
 war thungt oc wandsampt at begripa, thät thydde  
 10 han wt oc giordhe thät lät at vndirstanda, Ok  
 i tholko hawir han storlika lyst the helgha kirkio,  
 andra diwpa oc stora boklika konstir kunne han  
 swa redhelika, at ey kom nakar hans maki i them  
 äptir hans dagha, Äptir thy som iac forstodh oc  
 15 wt rönte af them brefwom han scref til mic, af  
 the helghe script fan iac än aldrik nokon tiidh  
 hans | like, all the maal oc tungoredhe som iac 127  
 för vp räknadhe, kunne han swa granlika oc ytir-  
 lika som han hafdhe af barndom warit vpföddir  
 20 i them, Hwat skal iac meer sighia, är nakat thät  
 i naturlikom konstom ällir vndirstandilsom som  
 ieronimus ey viste oc vndirstodh, thät wiste oc  
 wndirstodh aldrih nakar iordhrikis man Ey  
 scrifwar iac thy thätta til thic min älskelike brodhir  
 25 oc härre at thu ey wet ieronimi dygdhir oc lif-  
 werne thic är thät alt granlika witherlikit thu  
 som swa länge lifdhe oc vmgik mädh honum, Jak  
 takir gud til witne at for thes dygdhelika manzins  
 stora helighet hafdhe iac wilit thighia vm thätta,  
 30 iac hafdhe thät ey format, Thät stora vndir oc  
 iärtekne som for ha[n]s forskyllan daghlika hända,



the bewisa hans stora h alighet oc samuledh hymil-  
 tunglin witna th at sama, Engin thorf tw aka, at  
 han hafuir ey s arlikit  rona s ate i hymerike,  
 m adhan hwar man skal taka l on for sina for-  
 skullan, Han  r wisselika en af them fr msto oc 5  
 h oxto borgharom i hymerikis iherusalem byggia,  
 for thy h ar i w rllinne war han st orre owir alla  
 the th r wi hafwm i aminne i warom allir, th r  
 swa vndirlik oc sielsyn iärtekne hafwa giort Aff  
 hwilkom hawir th n godhe eusebius hans disci- 10  
 pulus nakur til mic scrifuat  n af them som th r  
  n daghlika h nda, h re iak idkelika astundelik  
 tidhinde oc saghur, Bidhir iach thic innelika k reste  
 fadh r scrif saman i enne bok th t thu th r af  
 wisselika wet oc s nt mic th t til hugnadh oc 15  
 cristnom mogha som th t astunda m adh mic

128 Nu til thes at ey skuli thes helghaste ieronimi  
 | dygdhir skylas, kung r iac thinom kärlek  
 hwat mic h nde a them dagh oc tima, nar han  
 skildis widh then v n tta krupsins kiortil, oc 20  
 fördhis i the os ghilika gl dhina klädhe som seny  
  ru oc aldrigh nötas Jac war i minom cella oc  
 fi l mik i hugh at th nkia huru stora äro oc  
 gl dhi helgha manna siela hawa m adh gudhi, oc  
 hafdhe iac thänkt g ra oc scrifue th r af ena s r- 25  
 lika bok oc en k nnedom  ptir thy mic hafdhe  
 th r vm bidhit th n hedhirsami man seuerus  
 sancti martini discipulus, Jac togh mik blæk oc  
 p rman i hand, oc wille hawa skrifwat th r vm  
 eth bref til th n helgha mannin ieronimum, oc 30  
 h rt hans v ndirstandilse th r vm Jac wiste sanne-

lika at til tholkit maal kunne engin lifwandes  
man ytirlikare swara

Naar iak hafdhe byriat ordin ok ieronimi nampn  
skulle scrifuas, kom eth stort oc omiätlikit  
5 liws swa vndirlikit oc braat at ey syntis nakat  
thy liikt i warom daghum oc ey kan nakar tunga  
thät fullelika wt thrykkia, Oc thär mädh mykin  
söt lukt, at allir min celle fylltis, iac wardh swa  
vndirsse, at iac viste ey hwat iac wille först göra,  
10 Ey kom mic i hugh at gudh wille tha kalla sin  
wtwalda win af thesse yseld til hwilo oc ro, Ey  
oc thät at gudz doma äru lönlike oc diwpe at  
wndirsta thy hwem han wil, latir han koma til  
hans widerkänno Hwem han kalla gör han rät-  
15 wisa swasom honum thäkkis, Ok swasom min  
öghon saghe aldrigh för tholkit liws oc skiin swa  
kände oc aldrigh mina näsa tholka lukt swa söta  
oc starka, thy | vndradhe iak owir alla mato 128<sup>a</sup>  
huat thät war

20 Innan thät hördhe iac ena röst w liwseno oc  
sagdhe Augustine augustine hwat söke thu,  
tro thu at lata alt hafwit i thät litla karit, ällir  
lykkia alla värllena i thinne hand, ällir forbiwdha  
hymnomen at the skulu ey hafua sin gambla  
25 gang, Huru kan thit ögha thät see, som enkte  
mandz ögha kan granlika skudha, ällir huru  
kan thit öra thät til fulz höra som engom är  
möghelikit fullelika at höra, Ällir huru kan thit  
hierta thät vndirsta, som aldrigh kunne mandz  
30 sinne begripa oc fata, Huru kan man thät mäla



allir miäta som engin ända hafuir i sik, Möghe-  
likare är ösa hafuit i eth litith kar, oc lykkia alla  
iordhena i enne hand, än vndirsta the glädhy oc  
äro som helgha siela hafua när gudhi, Vtan tha  
thu kombir til at röna och nima swasom iac 5  
hawir, Bidha än nakan tima, bär thic ey aat  
thy som thic är omöghelikit för än thu hafuir  
thit skedhe lupit, sök ey här äptir thy, som thu  
ey findir för än thu komber thiit som iac nw  
sälika hwilas, Här skalt thu byria til at ärfuodha, 10  
oc sidhan hwat tik här bristir i thinne astundan  
thät fa thu här äptir ewinnelika, säl är thän thär  
inkombir han skal aldri gh nakat sin thädhan  
komma,

Vidh thätta sieldsyna oc ohörlika vndir wardh 15  
iac allir swasom afsinna oc wanmäktoghir,  
Oc tho fik iac ena tröst oc allir skiäluande, sagdhe  
iac, ware mik möghelikit at spöria wille iac witha,  
Hwa ästu swa säl oc hedhirsambir som til thässa  
129 äro | oc glädhi stundar, hwa ästu som iac syndare 20  
hafwir aff fangit swa mykin hugnadh, Röstin  
swaradhe, Thu astunda wita mit namn, Jac är  
thes ieronimi siel hwem thu hafdhe nu ämpnat  
skrifua thit bref til, Ok nu i thesse samme stund  
skildis iak i betleem widh mins krops byrdhe oc 25  
hawir iak min härre christum oc helghra manna  
fölgher mädh myklo skini oc äro, som mik mädh  
glädhi fölghia til hymerikis sälikhet, Jac wet  
wthän twäkan at mik skal aldri gh välikhet brista,  
vthan än ofwir thät skal iak tilföghias minom 30  
likama oc ey skal iac mer dö, Vtan the gädhi

iac nu hafuir ensamin, skal iac faa twafalla aa  
them dagh tha alle skulu vpstanda

Iak fik tha större tröst oc for glädhi skuld, gat  
iak ey styrt mic af graat oc tarom, oc swar-  
5 adhe iak siälinne swa, O gudh gawe at iac ware  
wärdhoghir koma i fylghe *mädh* thic, Tho bidhir  
iac, mindz vppa mik thin thiänara thän thu här  
i wärlinne swa ytirlika älskadhe at iac for thina  
bön oc forskullan wordhe rensadhir af minom  
10 syndom, oc matte rätta leedh finna til helsonna  
hampn frälstir af allom minom owinom, Än bedhis  
iac gärna at thu ville mik swara til thät iac wille  
oc thorfte af thik spöria oc wita, Honum swar-  
adhis, wit thät at allom thinom wilia oc astundan  
15 wil iac gärna swara Han sagdhe, huru är vm  
hälgra manna siäla, vilia the nakat thät som the  
kunno ey faa, Röstin swaradhe wit augustine oc  
merk thät granlika at helgha siäla i the äro the  
hafua i gudhi, äru the swa inbundna *mädh* honum  
20 at the hafua enghin annan wilia än | thät gudh 130  
vil, oc thy alt thät the vilia thät faa the, Ok  
samuledh alt thät the vilia thät wil gudh oc gör,  
Engin thera miste nakan sin wilia, thy the enkte  
annat astunda wtan sielfuan gudh, oc for thy at  
25 wi hawm altidh gudh swasom wi sielwe wiliom,  
Thy är altiidh all waar astundan äptir varom wilia  
forskulnat

N<sup>w</sup> sighir augustinus, mjn käre brodhir cirille  
thät ware lankt at alt skulle skriwas i thätta  
30 bref som the helgha sielin mik tha witrade oc



kungiordhe, Jak hopas til gudh at iak skal än  
 koma til bethleem oc see oc sökia the stora oc  
 dyra helghedomu oc hwat iak tha thär hördhe  
 saa oc skreff thät skalt thu tha faa see, The  
 säla siälin war thär när mik ij flere stundhir, oc 5  
 stoor diwpligh thing kungiordhe hon mik aff the  
 helghe threfallikhet huru han är threfaldir oc  
 sandir gudh, Aff änglanna skipan oc thera thiänist,  
 Aff sielanna glädhi oc äro, Aff myklom ande-  
 likom hugnadh thän mandz vndirstandilse kan 10  
 ey begripa swa at kunne iak tala mädh alla män-  
 niskio tungo, iak kunne thät fullelika ey wt  
 thrykkia, Thär äptir hwarf thän synin fra minom  
 öghom, Än i manga dagha thär äptir blef the  
 godha oc söta luct thär qwar, O huru vndir- 15  
 likin thänne helghe mannin är, thär tholkin swa  
 stor oc sielsyn iärtekne gör gudhi til hedhirs oc  
 cristne folke til hugnadh, Ropum til hans inne-  
 lika oc görom äro hans lofui, thy han är wisse-  
 lika wärdhir alt loff, oc ey formaghom wi swa 20  
 lofua han som os tilbör, O huru skinande oc  
 faghir gik han in j härrans hws, oc thär hafnar  
 han thät höghelika äronna säte, Oc til thes at  
 131 thätta maa pröwas sannelikast wara | hawir iak  
 mädh mik flere vitne än mik ensampnan, Swa- 25  
 som är thän dygdhelike mannen seuerus thär iak  
 för af sagdhe oc thre hans brödhir mädh honum  
 hwilke alle waro samma dagh oc tima i turonis  
 stadh oc sagho sama synena som iak, Ok af  
 allas thera syn bär thän fornempde seuerus witne 30  
 här när mik

Än wille gudh ytirlikare vppenbara sins kära  
 wins ieronimi äro at hon skulle ekki dylias  
 oc skylas särlika thy at hans discipuli scullo thes  
 ythirlikare fölghia hans dygdhelika fotspor, Swa  
 5 oc andre som hans helgha liffwerne fingo höra  
 skullo sik thär äptir styra, Thy at got hop til  
 stoor lön thät gör man wilioghan til ärwodhit  
 Jak sagdhe nw litidh för at fornämpde seuerus  
 oc thre hans brödhir fingo ena andelika syn a  
 10 them dagh oc tima som sanctus ieronimus skildis  
 af thesse wärld i swa matto, The sato alle fire  
 samman i gudhelike samtalan oc tha kom bradh-  
 lika for thera öron liofft oc osighelikit liwdh oc  
 sangir, aff alzskona lekara andbudhum badhe aff  
 15 orghom oc basunum oc alt thät som folke är til  
 hugnadh, Oc thär af gladde sik badhe hymil oc  
 iordh, Än thesse fire män som thätta sieldsyna  
 vndir hördho, wordho swasom af sinna oc thenkto  
 sik genstan skula döo, The lyfto vp sin öghon,  
 20 oc tha thotte them som allir hymilin war klaar oc  
 skär swasom solin klarast skiin, Oc tha kändö  
 the sötasta lukt, The vndradha storlika thär vppa,  
 oc fiollo a knä oc badho til gudz at the matto  
 faa wita hwat thät hafdhe thydha, tha kom en röst  
 25 oc sagdhe,

Latin idhir ey vndirliket synas, at j tholkit badhe  
 L seen ok hören, J dagh hawir thän som är  
 konungir owir alla | konunga ok härre owir alla 132  
 härre sins enkannelika thiänara siel ieronimi af  
 30 thesse vsle wärld frälst oc kallat ok kom sielwir



mote henne *mädh* hymerikis mogha at föra hona  
*mädh* glädhi ok priis j ewinnelikit liif J dagh  
koma gudz ängla *mädh* loff oc sang fölghiande  
sinom härre, Thär *mädh* komo patriarcha, pro-  
pheta, apostla, martires, confessores Jomfru maria 5  
*mädh* helghom iomfrum, Ok thär *mädh* helgha siela  
at göra honum hedhirsampt fölghe, Thär äptir  
tystnadhe rösten, än sangin, liwsit ok luktin stodho  
qwar en tima oc swa lyktadhes Aff thesso maa  
thu pröwa hedhirlike fadhır, at ieronimus är stoor 10  
oc mykit wärdhır när gudh for the wärdhughet  
gudh giordhe honum

Engin twäke thär vm ath ieronimus hawır ey  
**E**makt bidhia och thiggia syndoghum thera  
widırthorft, for thy hans wilia war altiid äptir 15  
gudz wilia, Ey sighır iac tho at ieronimus är  
större oc mere än iohannes baptista, huilkin som  
äpthır wars frälsara vitne är mere hwariom manne  
som föddır är af quinno Ey wil iak hellir sighia  
at ieronimus är främermera än petrus oc paulus 20  
ällır andra apostoli, Nu mädhan hwarghine kan  
bewisas at ieronimus är mindre än the, maa iak  
wäl scrifua at han är iempn widh them i äronne,  
Thy han war ey stort myndre än the, lifuandis  
här i wärlldinne mäst for thy at gudh är ey 25  
wildoghır oc wäl ey swa en at han wrakir annan,  
wtan han ranzaka hwars mandz gärninga oc löne  
hwariom äptir hans forskullan, Wil än nakar  
sighia at ieronimus är mindre än iohannes ällır  
apostoli vm han skudha thessens helghetz for- 30  
skullan i script oc wt thydhning oc vm wändning

af swa mangom tungom allom til gagn swa äptir-  
komandom som närstaddom | han maa liwslíka see 133  
at han är hällir iämpn mädh them än mindre

5 **N**W til thes at engin skuli myn ordh forwända,  
for thät iak liknadhe ieronimum mädh io-  
hannem baptistam oc apostlomen, Wil iac sighia  
hwat mik for iiij daghum hände ey scriffwa iac  
thätta af kiötlikom lusta ällir kärlek vtan swasom  
mik war thät oppinbaradh aff gudhi, Tha iak  
10 thänkte hwlkaledhis iak skulle tik til skriffwa  
thu min härri cirille af sancti ieronimi lof, fiöl  
vppa mik en thunge oc sömpn Oc kom for mik  
mykin ängla moghe, J bland them waro tve  
swa like mällan siin ath engin atskilnadhir kunne  
15 finnas mädh hwilkom en kunne wt märkias fran  
androm vtan at en thera hafdhe thre kranza a  
sino hofdhe the waro af gull ok dyrom stenom,  
Annar thera hafdhe twa kranza lika dyra ok koste-  
lika, The hafdho oc badhe hwit oc skinande  
20 klädhe, dyrlika kostwordh mädh gull oc gärsäme,  
swa wän at napt kunne nakar them mäta ällir be-  
sinna, The gingo badhe fram til mik oc taladhe  
thän til mik som the thre kranza hafdhe oc  
sagdhe

25 **T**hu thänkte fast augustine hwat thu skulle  
sannelika oc rättelika scrifua af sancti iero-  
nimi loff oc äro, Thu hawir nu länge thänkt oc  
ey weet thu än huru thu skalt thär wppa tagha,  
Än wi badhe ärom hiit kompne ath kungöra thik  
30 thät, Thenne myn kompan som thu nw här se



han är thän sami ieronimus, Swasom han war  
 mik likir i lifwerneno oc helighetene, swa är han  
 mik likir oc iämpn j äronne, oc alt thät iak maa  
 thät maa han, oc hwat iak wil thät wil han, Ok  
 swasom iak see gudh swa seer han oc vndirstaar 5  
 althät iac vndirstaar J gudhi är all waar sällighet  
 oc alla helghra manna, oc ey hafuîr en hælghir  
 134 | man mere ællir mindre äro än annar, vtan swa  
 mykit som hwar skodha gudh innelikare ællir  
 mindre, Än thän thridhi kranzen som iac hawir 10  
 meer än min kompan, thät är the lön som iak  
 forskulladhe mædh thy iac war martir, oc lyktadhe  
 mit lif mædh pino oc blodzins vt giutitse, Än for  
 thy at han ledh i wärlinne ärwodhe, dröwilse, hat,  
 plict, smælikhet, slaggh, owirwald, ok mykin orät, 15  
 oc tholde thät säffika oc gladhelika for gudz  
 skuld, swasom thän thär glædhir sich i sinom  
 siwkdom tha är han en stor martir for gudhi, oc  
 han hawir ey mist martirij lön, Tho for thy at  
 han ey lyktadhe sit liif vndir swærdhe fik han ey 20  
 thän thridhia kranzin, Än the tve kranzana thär  
 wi badhe hawm lika, tekna the lön thär ensampne  
 predicara oc iomfrur skulu faa, oc thär mædh äru  
 the wtmärkte fran androm

**T**ha thotte mik som iak aatspordhe oc sagdhe, 25  
 Hwa ästu min hærre som widh mic tala, Han  
 swaradhe iak är iohannes baptista Jak kom hiit  
 til thin at kungöra thic ieronimi wærdhughet ok  
 äro thu skal thät for folkeno oppenbara, Wit oc  
 thät at thän hedhir oc wördhing som wetes 30  
 särlika nakrom helghum man thär görs them allom

saman, Ey skal thu troo at j hymerike är nakur  
 awund swasom här i iordhrike, Thu see här at  
 hwar en will hällir owir annan radha, än wara  
 honum vndir gifwin, Än thwärt a mot i äronne  
 5 for kärlex skuld thär the inbyrdhis hawa, Swa  
 glädhir sik hwar aff annars äro oc hugnadh, som  
 aff sinne eghne, Thät wille gärna hwar som mere  
 är än annar, at thän som mindre är, wara honum  
 likir oc iämpn, thy thes ena ära är och thes andra,  
 10 Swa är oc mädh them som mindre | är, han glädhir 135  
 sich af thes äro som mere är, swasom han hona  
 sielfuir hafde, och vm möghelikit ware, han wille  
 gärna sina äro mädh androm skipta, Thy är hwars  
 ens glädhi allas thera oc allas thera är enkanne-  
 15 lika hwars thera, Äptir thät skildis the synen  
 fra mik

Tha iak waknadhe, fan iak i mik swa storan  
 kerlex hita, som iak nakat sin mäst hadhe,  
 Ok fra them tima fan iak aldrich mädh mik nakur  
 20 awund ällir högfärdh ällir rosen frestilse, Ok fra  
 them timanom war kärlexens eldir swa vptändir  
 i mik, at iak mera glädz aff annars godho än af  
 mino eghno, oc haldir vil iak androm wara vndir-  
 gifuin, än radha owir annan, gudh är mik til  
 25 vitne, som all thing weet för än the skee, Ey  
 sigh[i]r iak thät for thy at iak astunda manna lof,  
 vtan for thy, at ey skuli nakar halla thessa syn  
 for fafängo äll[i]r flätio, swasom mange wardha  
 daradhe som oc trösta vppa dröma, Thy at opta  
 30 vppinbara gudh i dröme ällir sömpne mang lönlik  
 thing, Thy skulum wi nw altiidh lofua gudh



for hans wtualda man ieronimum, j hwilkom gudh  
hawir swa mang oc märkelik thing vppinbaradh,  
Swa wäl i hans lifs daghum som j dödhenom, oc  
ytirlikast ij thy at han hawir han prisadh när  
sielwm sik ij ärone, oc här i iordhrike *mädh* 5  
mäktoghom iärteknom, Thy ma han wäl kallas  
en stor oc höghelikin helghir man, stor for hans  
dygdhelika vmgango, höghelikin for hans diwpa  
konst oc vndirstandilse i the helgha skript, oc  
hans dyra kännedom Han är oc vndirlikin oc 10  
ärofullir i them vndirsamu oc sieldsyna vndrom  
han hawir giort widh otalika manga

136 **G**örom thy thenna helgha mannenom hedhir  
och wörding, han är större wisselika, än  
nakar fullelika aff sighia kan, Kungörom for allo 15  
folke hans loff oc äro, thy thän gudh prisadhe  
siälfuir, skal dödhelikin man rättelika loffua, Engin  
taki sich thät til at troo, at än tho ieronimus liknas  
iohanni baptiste oc apostlomen petro oc paulo, at  
them görs thär *mädh* nakar orättir Ney ey *mädh* 20  
allo, thy hans ära ok sälikhet är alles thera Ok  
thera är hans swasom förre bewistes nakat aff

**V**jlt thu hedhir oc wördhing weta ällir biwdha  
iohanni baptiste oc gudz apostlum, gör thät  
sancto ieronimo, thy han är them allaledhis iämpn, 25  
Thryggelika vtan allan iäwgha halt ieronimum  
iempnan widh iohannem baptistam, oc ey iohannem  
större thät sighir iac *mädh* alle gudheli[k]het oc  
wördhning, Willom wi sighia at iohannes är ey  
mindre tha minskom wi hans loff oc äro, oc görum 30

honum störan orät, oc äkke wärdhskyllokt loff,  
 Thenna mina osnilla talan bidhír iak thik hedhír-  
 likin fadhír cirille at thu tagh mädh säflikhet, oc  
 wänt them ey til thes helgha mandzins iohannes  
 5 wanhedhír oc siwördho, iac skreff them ey for  
 wanhedhirs skuld, vtan i minne slätte enfallikhet,  
 hwat thic tykkir thär innan oskällika wara sat,  
 thät rät ok bättra swasom fadhír, For thy thät  
 formagha ey alla iordhrikis tungor sighia hans  
 10 loff swasom til bordhe Bidhír iac oc at thu haff  
 mic ij thinne bön, thän tiidh thu kombir thiit  
 thär sancti ieronimi helghodoma liggia, oc ant-  
 wardha mik hans helghasta bön, thy thär är ey  
 iäff vppa at hwat han bedhis oc astundar af gudhi  
 15 thät wardhír honum fullelika iakat ok veet, oc 137  
 aldrigh wardhír honum hwat han bedhis nakar-  
 ledhis nekat ällir sönt

Här lyktas sancti augustini breff som han  
 screff til sanctum cirillum af sancto ieronimo



**H**är byrias sancti Cirilli biscofs breff som han  
skreff atir til sanctum augustinum af sancti  
ieronimi lifwerne oc ierteknom

**Ä**ractughum manne alla biscofa främsta augustino  
biscope i yponio, Sändir cirillus biscop i ieru- 5  
salem alla presta minstir helso, Ok hans äptedöme  
fölghia här j iordhrike hwilkins hälikhet aldrigh  
latir aff at skina j hymerike, thät är thän äro-  
fulle ieronimus, hwilkins aminnilse rækkir ewinne-  
lika, än hwa oc huru stoor han är thär weet thu 10  
ythirlikare bära sant vitne vt af thu som en-  
kannelika hafdhe hans widhirtalan oc hans känne-  
dom, Oc än wille thu at iak skulle sårlika nakat  
tala oc scrifua af hans loff oc dygdhom, Til thät  
är iak alstingx owårdhughir, swasom eet wrak i 15  
bland wisa män, tho mädhan thin kärleker nödgär  
mik thär til, scriwir iac nakur faa oc the sieldsyn  
iertekne, af them thär gudh giordhe mädh honum  
at hans nampn skulle thes ytirlikare wara kunnoct  
oc hallas i aminne for iordhrikis mannom, oc thär 20  
takar iak tröst vppa at thu hielpir thär til mädh  
thinne kärlekx bön, Thessins helgha mandzins  
aat skilnadh af wärllinne oc hwat mik war tha  
oppinbaradh, oc the storo vndir som tha skeddo,  
weet iak wäl at thic är wäl withirlikit, äptir thy 25

thän hedhirs mannin Eusebius hans discipulus  
 screff badhe til thic, oc til damasium biscop i  
 portua, oc til theodonium romara allirs man, oc  
 til seuerum dygdhelikin | man. Oc til eustachiam 138  
 5 the hedirs iomfru, Thy will iak thät owirfara  
 som them war skrifwat oc scrifwa thic annat  
 swasom thu sielfwir beddis, oc först wil iac böria  
 af them helgha mannenom sancto eusebio for-  
 nämpda sancti ieronimi discipulo oc börias swa  
 10 första Capitulum

Äptir sancti ieronimi dödh som i sinom liif-  
 tima war kättarom en fultaka kuse, byriadhis  
 i grecia eth bansat kätterij oc vantro, Oc wt-  
 uiddis swa mykit at hon kom j bland cristin  
 15 mogha oc smittadhe alt off manga j swa matto  
 at somlike trodho thät at helgha manna siela  
 skullu engaledhis for domadagh koma til gudz  
 clara syn, Wtan tha the standa vp mädh krop  
 oc siel, tha skullo the koma til gudz äro, Samu-  
 20 ledh sagdho the ok at fordömda manna siela  
 scullu enga pino lidha for almänneliken vpstand-  
 ilse dagh oc tha scal hwar i lif oc siel vpbära syn  
 lön äptir thy som han hawir forskullat, Thätta  
 war thera skäl oc bewisningh, Swasom sielin oc  
 25 kroppin antigia forskylladhe got ällir ont badhin  
 saman, swa skulu the badhen til saman faa an-  
 tiggia pino ällir lön, Ok thär mädh wildo the  
 pröwa at engin skärslo eldir är til j hwilkom  
 siälana skulu rensas oc skäras, the som ekki hafdho  
 30 sina synde bättrath mädhan the lifdho, Thenna  
 banzatta willan wäxte swa wiit at alt for mange



waro thär aff smittadhe, aff hwilko fiol vppa oss  
 swa mykin sorgh oc hiertans mödha at oss leddis  
 i wärldinne lifwa, Jak kalladhe saman mina ludh-  
 biscopa oc klärkdomen oc bödh at the skullo tagha  
 vppa sik fasto, plict oc gudhelika böne, at gudh  
 139 hende eth wndirlikit thing oc mykit sield|synt  
 Äptir thre dagha vm natta tiidh, kom sanctus  
 ieronimus oc oppinbaradhis sinom discipulo eu-  
 sebio, Han gaff honum godha tröst oc sagdhe, 10  
 Rådhis ey, thät kombir sköt ände aa thesso  
 willo oc wanda, Tha eusebius saa han swa skönan  
 oc wānan ath ey formatte mandz ögha hans clar-  
 het fullelika skudha, waknadhe han swasom af  
 starkom sömpn, oc aff rätta glädhy bar han i at 15  
 grata oc sagdhe, Ästu myn fadhır ieronimus,  
 hwi vil thu mik owirgifua, hwi wil thu mik swa  
 fraa thik skilia Wisselika iak skal halla thik  
 mādhan iak hawır thik fatath oc thu skal hwarghin  
 ganga vtan thin sön fölghe thik 20

Then ärofulle fadheren ieronimus swaradhe  
 honum oc sagdhe, Min älskelike sön eusebij  
 iac owirgifwir thic engaledhis störk thic oc glädh  
 tik thu scal a xx dagh äptir thätta koma til mik  
 oc wi skulum badhe saman wara i glädhi vtan 25  
 anda Sigh thät minom brodhır cirillo oc allom  
 hans brödhrom at the morghon alle saman komen  
 thiit som min kroppir är iordhadhir swa wäl  
 cristne män som the thär sina willo stranglika  
 wāria, Ok thu lat thiit bāra the iij dödha kroppa 30  
 som i thesso nat bliwu dödhe, tagh min sāk som



iak pläghadhe bära oc lägh vppa thöm thu skal  
 see at the genstan standa vp af dödha, Ok thässa  
 willo skulu the alstingx nidhirsle oc swa hwarf  
 the synin, Annan daghin thär äptir kom til mik i  
 5 bethleem thän hedhirlike eusebius oc gratande for  
 glädhi skuld sagdhe han for mik oc for mangom  
 brödhrom hwat han hafdhe seet, Wi thakkadhon  
 gudhi som wärdhukt var oc warom hielpara sancto  
 ieronimo, oc thär oss budhit war | läthum wi bära 140  
 10 the iij dödha kroppana oc giordhom swa som  
 eusebio war allaledhis sakt,

O huru vndirlik är gudz miscund oc hans  
 waldugha skipan, mädh manga handa mato  
 kan han hielpa them som trösta til hans oc [mädh]  
 15 myklom hedhir vp höghia sina wtualda män, Thiit  
 komo oc the fornempda tronna willara oc kättara  
 mädh myklom later, smälikhet, oc haadh, än cristne  
 män gladdos at gudh wille lata skina sina dygdh  
 oc makt oc sagdho Nu skal cristen moghe glädhia  
 20 sik thy wi hawum fangith gudz miskund j hans  
 mönstre, Tha gik fram thän dygdhelike eusebius  
 oc fiöl a knä när them dödha kroppomen, han  
 badh til gudh mädh höghe röst oc sagdhe, Härre  
 gudh thik är enkte omöghelikit oc enkte mödho-  
 25 sampt at göra, thu gör sielfwir stora vndirlika  
 gärninga thu forsmar engen som tröster til thiin,  
 Hör nu thinna thienista manna ödhmiuka bön,  
 göm mädh oss thina troo osmittadha som thu lät  
 oss antwardha, Oc vppinbara thessa daranna willo,  
 30 for sancti ieronimi forskyllan skuld lat the siela  
 atirkoma j thessa kroppa thär thu bödh thär bort



w fara, Oc widh the ordhin lagdhe han sancti  
 ieronimi sāk vppa hwars thera krop oc genstan  
 kom lifs ande in j hwan thera, the lāto vp sin  
 òghon oc hafdho all lifs tekn oc stodho vp ful-  
 komlika vp reste aff dōdha mād̄h oppinbare rōst 5  
 kungiordho the helghra siela āro, syndogha manna  
 pino, swa j skārslo eldh som i hālwite, Oc sagdho,  
 at sanctus ieronimus hadhe leet them mād̄h sik  
 in i paradiis, oc at han hafdhe teet them skārslo-  
 eldz pino, oc heluitis fordōmilse at the skullo 10  
 141 allom kungōra | hwat thār var tiit at alle skullo  
 sik rätta oc wakta, Han sagdhe oc them at the  
 skullo atir til sina kroppa koma oc bātra sina  
 synder, for thy the skullo aa them dagh oc sama  
 stund dō tha eusebius blifwe dōdhir Ok vm the 15  
 waro thes wārdhe skullo the mād̄h honum koma  
 til hymerikis āro, Swa hende vm sidhe āptir thy  
 thāt skall bewisas tha thes ār tiidh, Tha thätta  
 war alt swa hānt, togh allir thān moghe som thār  
 nār war staddir, badhe cristne oc kättara mād̄h 20  
 store glādhi oc hōghe rōst til at lofua alzwald-  
 oghan gudh for thāt sanna oc oppinbara iertekne  
 oc for sancti ieronimi forskullan som them frālste  
 aff thera willo oc wantro

**I** swa matto finnom wi oc rōnum min ālskelike 25  
 brodhir augustine at war milde gudh oc hārre  
 gōr widh the helgho tro swasom stundom hāndir  
 widh skipin the faa manga stōta j sionum oc tho  
 blifwa the heel oc behallen Swa stād̄h[i]r gudh at  
 wrangwise mār ee hwar the bangas mote gudz 30  
 tro, tho formagha the hona ekki fordārfa, Thy

war stadhughir oc starkir, ärwodha manlika oc  
 gifs ekki widh en stöt ällir nakra fa, Tröst thic  
 widh gudz hielp, han kombir *mädh* hielp swasom  
 mildir fadhir oc forlatir aldirigh thöm som trösta  
 5 til hans *mädh* fullo hupe oc stadhugho hierta thät  
 kombir thär af at wara böne wardha stundom  
 ekki hördha at wi ekki stadhelika hupoms til  
 gudz ällir oc for thy at wi bedhoms thät os är  
 ey nytta at bedhas, Wi skulum ey at enast  
 10 bedhas aff gudhi *mädh* munnin, vtan ropa til hans  
*mädh* allo hierta tha oss til thrängir oc tha skal  
 han *mädh* sinne | mildhet see til war oc höra thät 142  
 wi bedhoms Oc latir oss ey hardhelikare frestas  
 än som wi formoghum at lidha

15 **T**ha aat them dagh kom thär thän hedhirsame  
 eusebius skulle hädhen lidhas thridhia daghin  
 fore, fik han hardhast kallaset, Oc äptir sins  
 mästara ieronimi äptedöme badh han sik läggia a  
 bara iordhena, han mintis widh sina brödhir oc  
 20 lioflika hugnadhe them at the skullo stadhelika  
 halla thät the hafdho gudhi lofwadh, Sidhan badh  
 han them sancti ieronimi säk läggia vppa sich oc  
 ath the skullo iordha han vtan the kiorkio thär  
*sancte* ieronimus liggir innan, Äptir at han hafdhe  
 25 taghit gudz licama antwardhadhe han sik gudhi  
 oc *sancto* ieronimo, Swa laa han i the iij daghana  
 at han hwarte hafdhe maal ällir sin, vtan brödhirne  
 laso til skiptis owir honum psaltara oc andra gudhe-  
 lika läsningh

30 **A** thöm dagh thär han gaf vp sin anda, hafdhe  
 han i twa tima for dödhin swa ryghelikin



läte, brödhirne som när waro stadde wordho swa  
 rädde at the fiollo nidher a iordhena som the  
 waro af sinna thy han fik tha atir maal oc syn,  
 oc nu lät han vp öghonin *mädh* grimelike syn,  
 Nu wredh han saman händirna, nu ropadhe han 5  
 rädhelika, oc sagdhe swasom awita, Jak gör thät  
 engaledhis, iac gör thät enga ledhis, Thu liwghir  
 thu liwghir, Nu wände han öghonin til iordhina  
 oc ropadhe som han mäst formatte, Hielpin mik  
 brödhir mine at iak ey forgange, Hielpin mik 10  
 brödhir at iak ey forgange, Tha brödhirne hördho  
 thät baro the i at grata oc alle skälwande spurdho  
 143 the at han oc sagdho, Hwat i gudz | nampn wallir  
 thik at thu swa ömkelika latir, Han swaradhe,  
 huat ey seen i huru stoor diäfla skari här är oc 15  
 stridha mote mik, Tha sagdho the til hans hwat  
 willo the at thu skulle göra, tha thu ropadhe oc  
 sagdhe, iac gör thät engaledhis, Han swaradhe,  
 The sagdho mik at iak skulle hädha g[u]z nampn,  
 Ok thär swaradhe iak til, at iac thät engaledhis 20  
 wille göra, Än spordho brödhirne, hwi wände  
 thu thit änlite til iordhena, han swaradhe, at iac  
 ey skulle see thera fulasta änlite som swa fwlt  
 oc stiwgt war at alla the pinor som i wärllinne  
 äru, kunno egh the rädhelike syninne liknas oc 25  
 äru swasom enkte räknande thär widher Oc atir  
 togh han til badhe ropa oc lata swasom för oc  
 swa hiolt han thät vti dödhin

The brödhir som thär när waro fingo rädhelikin  
 skelfnadh oc fasa oc waro swasom dödhe oc 30  
 wisto ey hwat the willo til tagha, Än lofwadhir

oc äradhîr se gudh, som vndîrlikin är i sino walle  
 som ekki forlatir them thâr tröstir til hans, Thy  
 at tha thän time kom at fornämpde eusebius  
 skulle widh thätta lifwit skilias, kom sanctus ie-  
 5 ronimus oc tedde sik honum *mädh* liwfwum  
 hugnadh Oc j hans tilqwämd fik thän rädhelike  
 di[ä]flaskarin stora rädde, oc flydde bort swasom  
 rökir fly vndan for starkom wädhîr bläst, äptîr  
 thy som mange aff brödhromen sagho som gudh  
 10 wille the ärona oppinbara, Oc tha sagdhe eu-  
 sebius til sanctum ieronimum, Min käre fadhîr  
 ieronime hwadhan kombir thu, hwi hawîr thu swa  
 län|ge dwaldz, Jak bidhîr thic at thu mik ey <sup>144</sup>  
 owirgiff ällîr forlaat, Honum swaradhis, Bidha än  
 15 sön min oc rädz ey, Jac maa thic ey owirgifwa  
 hwilkin iak hawîr swa innerlika älskat, Litla  
 stund thâr äpter gaff thän hedhirsami eusebius vp  
 sin anda, Oc i sama timanum blifwu the sama  
 thre män dödhe som för waro vp reste swasom  
 20 sanctus ieronimus hafdhe them fore saght Oc  
 äptir thy iak sannelika tro the komo *mädh* eu-  
 sebio til hymerikis glädhi, For thy at the xx  
 dagha thâr the lifdho sidhan the waro vp reste  
 toko the vppa sik swa hwassa synda bättring at  
 25 vtan iäff är troande at the äru takna til nadha

**I**ak ma thet ey dylia, thet iak aff thessom threm  
 mannom hördhe oc nam j the xx dagha thâr  
 the swa lifdho, Thy i allom them timanum taladhe  
 iac til skiptis *mädh* them oc hördhe iak stoor  
 30 vndîrlik thing, hwilkin iak kan ey nu all sändir  
 sighia, oc tho for wara forwarilse sculd wil iac



sompt aff them scriwa, En dagh taladhe iac  
 widh en thera thär swa sarlika grät at engin  
 kunne honum stilla *mädh* nakrom hugnadh, Jak  
 spordhe han opta hwat thät war han swa harme-  
 lika grät, vm sidhe swaradhe han oc sagdhe, 5  
 Wiste thu hwat iak i förradagx tholde oc rönte,  
 wisselika thu gräte vtan atirwādo āā mādhan  
 thu lifdhe Jac sagdhe sigh for gudz skuld hwat  
 thät war, Han swaradhe, hwat plagho oc pino  
 tro thu at fordömdom mannom redhis i helwite, 10  
 ällir them som koma til skärsloeld, Jac sagde iak  
 kan ey granna wisso göra af thy thär iak aldrigh  
 145 saa ällir rönte, vtan som iac | hawir aff scriptene  
 seet at alla the plaghor som här ij wärllinne  
 kunno vppa nakan läggias the liknas swasom 15  
 alzinkte widh them, Tha sagdhe han, vm alla  
 the plaghor som man lidhir här j werlline kunno  
 sändir thänkias the baro ey lika widh the minzsta  
 pino som the hawa thär, vtan alt hiolles swasom  
 lekir ällir gaman, Ware thät möghelikit at nakar 20  
 hafdhe lidhit oc forsökt alla wärllz plaghor fra  
 adams daghum oc til worldz ända, han wille  
 hellir them daglika lidha än en dagh lidha the  
 lättasta pino som i skärsloeld är ällir i hälwite,  
 Nu vndra thu hwi iac saa sarlika gratir, Wisse- 25  
 lika thät gör thän ryelighe räddoghin thär af  
 pinone gaar, oc hwariom syndara rättelika bör,  
 Jak weet mic hardhelika hawa mote gudhi brutith,  
 oc at han är rätwiis domare, Oc thy vndra ey  
 at iak gratir, thät ware meer vndir vm iak ekki 30  
 gräte Thät är mäst vndrande at thän man som  
 weet sik dödhelikin wara oc matte tagha sik äpte-

döme af thy som fulwist är, oc tho lifwir han  
här i swa store tryggelikhet at han enkte thänkir  
huru han skulle tholka pino vntkoma

5 **T**ha iak thät hördhe fik iak swa stora hiertans  
sorgh at iak napt formatte swara oc saghdhe,  
O härre gudh hwat iak höre, Jak bidhır thic sigh  
mik hwat atskilnadh är mellan hăluitis oc skärslo-  
eldz pinor, Han swaradhe j hardhhetene äru  
the badha nästan lika oc iämpna, Än i thy skil  
10 them aat, at heluitis pina hawır engin ända vtan  
thera ysäld ökis oc nyas a doma dagh tha badhe  
siel oc kroppir skulu byria plaghas oc thera plagha  
ändas | aldrigh, Än skärsloeldz plagha hafwir ända, 146  
tha thera brut äru plictadh koma the til hwilo  
15 och äro, Än spordhe iak, hawa alle i skärsloelde  
lika hardha plaghor, Han swaradhe, thär är at-  
skilnadhır alstingx mykin, äptir thy som syndena  
waro större ällir mindre, oc swa äptir thy hwar  
hafdhe här nakat got giort, Samuledh är ok at-  
20 skilnadhır i ärone thy somi skodha gudz äro en-  
kannelika oc somi mindre oc tho nöghe hwariom  
ymnelika aa sinom deel,

**N**u vm thu hafuir nakat ief hwat atskilnadh  
sielana hafwa i thera glädhi mädhan sielfuır  
25 gudh är allir thera hugnadhır oc thera lön, Ok  
i honum är enkte vmskipte, Thär swaras swa til,  
gudz närwara, oc hans skudhan oc vndirstandilse  
är hălghamanna höxta lön oc ära, Än somi helghe  
män oc hălgha siela see gudh ey ful klarleggha oc  
30 swa är thera ära oc glädhi mindra, Somi see



liwslighare oc grannelikare oc i thy är thera glädhi  
 fulkomlikare, Swa är ok vm fordömpda siela,  
 alla äru the i pino swa aat hwar hawir plagho  
 mindre ällir större som han hawir mera ällir  
 mindra syndath, Tho är atskilnadhir mellan hed- 5  
 ninga siela pino oc falska cristna, swa at hedhniga  
 hawa swasom enga pino liknanda widh onda oc  
 falsa cristna, Oc thät är rättwist thy the togho  
 thän stora fordelin af gudz nadh, at the visto  
 huru the matto bätra sina synd mädh the lifdho 10  
 vm the hafdho wilit oc wandadho thät ey, The  
 hördho i skript oc predican hwat the skullo göra  
 oc aktadho thät enkte

147 Ä n sagdhe iac thät är eth ryelikit maal som  
 thu sighir gudh gawe at thät laghe idhke- 15  
 lika i mandz hierta, at the matto tha for rädd-  
 ugha skuld atirwända af sinne ondsko vm the  
 ey vildo for äronna astundan sculd, Nu bidhir  
 iac thic sigh mich hwat widhirfoor thic i förra-  
 dagx tha thin siäl skildis widh kroppin, han 20  
 swaradhe, Tha dötz timen kom aat mik tha  
 kommo in j husit thär iak laa swa otalikin diäfla  
 moghe at thär war enkte tal vppa, Thera syn  
 war swa rädhelikin at enkte pinlikare ällir rädhe-  
 likare kan nakan tiidh thänkias, För wilde man 25  
 löpa sielfwiliandes i elden än see thän fasan i eth  
 öghna blek, Alle thässe komo i sändir til mik  
 oc baro mik til minnis alla mina misgärninga,  
 Ropadho at iac skulle enga tröst hawa til gudz  
 miskund, Oc wisselika hafdhe ey hans miskund 30  
 mik hulpit iak hafdhe ey gitidh mote them standit

**T**hāntiidh iak war swa aff thōm möddir oc  
 wtröttir at iac maxan hafdhe giwit wāriona,  
 kom thān ārofulle ieronimus siw sinnom meer  
 skinande ān solen mād*h* enom storom āngla skara  
 5 han hughswaladhe mik Oc taladhe til orena andana,  
 hwi komen i hiit, wistin i ey at thenne ār min  
 eghin oc mik bōr honum hielpa, flyen bradhlika  
 hādhan oc fierkin idh*ir* fra honum mād*h* idhre  
 grymhet oc ilzsko, Oc ginstan flydhe thān onde  
 10 hopin fran mik mād*h* rād*h*eliko roop oc skral,  
 Oc sanctus ieronimus bōdh nokrom godhom ānglom  
 at the ey skullo fraskilias mik fōr ān han kome  
 i geen Ok mād*h* allom them androm ānglom gik  
 han sielw*ir* snarlika bort, Tha togho the | āng- 148  
 15 lane som mine gōmara waro til at hughna mik  
 mād*h* sinne liwe oc sōte talan

**I** bland thenna hughnelika widhirtalan, āpt*ir* en  
 tima kom sanctus ieronimus annat sin i geen,  
 Han stodh i dōrrenne oc ropadhe komin hiit alle,  
 20 Tha skildis min siāl af kroppenom swa hwasse-  
 lika oc mōd*h*elika, at engin mandz hugh*ir* kan  
 thāt fata āllir begripa, wtan iac sielfw*ir* som thāt  
 rōnte, Ware thāt at all iordhrikis mænna vndir-  
 standilse kunne miāta och wāgha alzskona angist  
 25 oc nōdh som j wārllinne wara kan the hiollo  
 thāt alt for enkte, til at likna thāt widh thenna  
 sara aatskilnadh*in* tha sielin skils widh*ir* kroppin,  
 Thātta oc mykit tholkit som iordhrikis folke ware  
 wāl widh*ir* thorftogt at wita fa iak i sinne ey alt  
 30 hār vpscrifuat at thāt ey wardhe langt oc ledho-



sampt til at höra, Nu leedh thän daghin aat  
 qwälle, oc thy fek iak ey til ända höra thät  
 ärendet alt, Annan daghin thär äptir kalladhe  
 iak badha hans kompana til widhirtalan vm thätta  
 samma maal, thy iac astundadhe aff them samu- 5  
 ledh wita ytirlika sannind oc the skullo byria aff  
 vphowino vm thätta ärende

**J**ak sagdhe them mädhan thätta maal kan flerom  
 wardha til gagna, bidir iak idhir sighin hwat  
 idhir hände tha sielana skildes widh kroppana, 10  
 Tha swaradhe thän som för hafdhe widh mik  
 taladh oc sagdhe, O härre cirille Thät thu spör  
 oc wil wita aff oss, thät är oss omöghelikit swa  
 fullelika vt thrykkia mädh ordhum swasom thät  
 149 hände, for thy andelik thing kan dödhelikx | mandz 15  
 sin engaledhis fata, wäl witum wi at thu äst ey  
 än fra sielinne skildir oc thy weet thu ey gran-  
 lika hwilkin sielin är i sik, Swa wezt thu oc, at  
 gud är vphoff oc ände at allom thingom tho swa  
 lenge thu swepis i thessom rötelika kroppenum 20  
 wezt thu ey ytirlika, hwilkin gudh är i sinne  
 guddoms äro, vtan swasom mädh nakrom likn-  
 ilsom, Tholkit samma är vm gudz ängla oc annor  
 andelik thing, Nu mädhan swa är at mykit som  
 mädh oss är daglikit thät är for warom vndir- 25  
 standilsom swa myrkt oc obegripelikit at wi  
 kunnom thät ey begripa, Huru kunnom wi tha  
 andelik thing fata som oss äru alstingx ovndir-  
 standelikin, Jak swaradhe swasom thu sagdhe swa  
 weet iac at sant är, oc tho bidhir iak thic sigh 30  
 thät likasta thär thu kant

Han sagdhe, Jac wardhír vm thätta maal tala  
 mädh flerom ordhom oc göra en langan gang  
 vm kring oc än kombir iac napt fram thät iac  
 wille, än mine kompana som rönto alt thät samma  
 5 som iac, magho witna vm swa är som iac sighir  
 J förra dagx som iac förra aff sagdhe, tha min  
 siel war fran kroppin skild, war hon j samma  
 öghna bliki framfördh for gudhz dom, vtan aff  
 hwem alla hwilkaledhis thät wet iac ey, Ok thät  
 10 är wisselika ekki vndir, Jac är nu thyngdir mädh  
 kropsins byrdhe, än tha war siälin vtan kroppin  
 Thär waro mädh mik thesse mine kompana siela  
 i obegripelikom iämbir oc fasa thy the räddos  
 hwat domaren wille göra, Oc thy wär thät wilia  
 15 ekki iordhrikis dödhelika människior vita at them  
 skal thät | samma owirga som tha gik owir oss 150  
 Wisselika hafdho the thätta i sinom hugh the  
 syndadhe engaledhis swa idhkelika oc swa opta,  
 Alt thät wi hafwm giort i allom warom aldir thät  
 20 är domarenom tha oppinbarath, swasom wi hafdhom  
 thät tha ginstan for hans öghom giort, Ok än  
 iämwäl ware mindzte thanka waro thär allom  
 witirlike swa wäl som gerningana

25 Thänk oc scudha hwat rädzl oc fasa wi tha  
 hafdhom, Wppa ena sidho war dieflamoghin  
 som witnadho mot oss oc sagdho oss stadh ok  
 tima oc mädhfärdhe i ware synd, Vppa andra  
 sidhona war waart eghit samwit swa at wi kunnom  
 engaledhis neka ällir mote sighia, mäst for thy  
 30 at domaren saa all thing, oc wi wistom wäl at



han war sielf rätwisan Huru kan iak tha ful-  
 sighia hwat dom wi tha wentom, her war rädzl  
 for rätwisonne, her waro ogärninga som ropadho  
 hämpd, oc enkte got fantz til hwilkit wi mattom  
 trösta, Här ropadhe alle the som när waro at 5  
 wi warom werdhughe sarasta plagho, Nu tha  
 enkte stodh atir vtan fordömlsen som rätwislika  
 gifs owir syndogha, Kom thän ärofulle ieronimus  
 skinande som sool oc mädh honum iohannes bap-  
 tista oc petrus apostlanna höfdhinge mädh storom 10  
 ängla skara, han fiöl a knä for domaren oc badh  
 at domen skullin dwälias nakra stund, Oc at han  
 gawe oss ieronimo i wald, for ena litla wördh-  
 ning oc thiänist skuld, thär wi hafdhom honum  
 til hedhirs giort, Oc swa for the wantro oc willo 15  
 nidhirsлагh skul som nu vpnyadhis i cristen-  
 domenom, Oc ginstan vnte honum gudz miskund  
 151 thät han beddis, Tha tok han oc | alt hans for-  
 nämpda sälskap oss alla thre, oc ledde oss thiit  
 som hälgha siela hafdho omiätelika oc osighelika 20  
 glädhi oc kungiordhe oss alt thät thär war them  
 til sälikhet oc äro, at wi skullom thär aff bära  
 witne, Thädhan ledde han oss oc til skärsloeld  
 oc wiiste oss thera plagho oc iämer, thädhan  
 ledde han oss oc wiste oss heluitis plaghor, oc 25  
 wilde at wi skuldom somlika aff them röna

Tha wi hafdhom alt thätta seet oc forsökt oc  
 thän time kom som thän hedhirsami eusebius  
 lagdhe sancti ieronimi säk vppa wara kroppa, bödh  
 sanctus ieronimus at wi skullum atirkoma til wara 30  
 kroppa, han bödh oc at wi skullum witna alt thät

wi hafdhom badhe seet oc rönt, Han lofuadhe  
 oss oc thät at a tiwghunda dagh thär äptir vm  
 wi hafdhom giort wara synda bättring, skullom wi  
 mädh eusebio som tha sculle dö faa the äro och  
 5 glädhi thär aldrih kombir ände vppa, Oc swa  
 waro wara siela atir til fögdha til kroppana

Här latir iak aff min käre härre augustine  
 längir tala vm thessa vpresta män, O huru  
 mang rädhelik thing waro här sighiandhe som  
 10 nyttoch waro dödheliko folke til at fordrifua the  
 wadhelika willo oc wantro som för war nakat aff  
 sagt Än skulle iak alt vpscriwa som iac hördhe  
 oc vndirstodh aff thessom mannom thät wordhe  
 mykit meer än iak formatte at scrifua i thätta  
 15 breff, Jak wente oc at thu kombir sköt sielfwir  
 at sökia sancti ieronimi helghodoma swasom thu  
 hafwir siälwir skrefwit mic til nu nylika mädh  
 thit breff, Nu til thäs | at thät iak hawir byriat 152  
 matte komma til godhan ända, wil iak först nakat  
 20 aff them dygdhelika eusebio at scrifwa oc sidhan  
 aff them märkelika iärteknom som iac hafdhe för  
 lofwat at sighia

Thes ärofulla eusebij dödh ok thera thriggia  
 manna afgang som iac hawir opta vm talat,  
 25 hawir iak thik nu til scrifuet mädh faam ordhom  
 Än nu hwilkaledh eusebij iordhafärdh war, wil  
 iac sighia, Thän äractughe eusebius doo vm tärdez  
 tima, oc än tha at gudh äradhe han mädh mangom  
 ierteknom tho wil iac tw aff them kungöra i thesse  
 30 skript En munkir aff hans clostir hafdhe for mykla



waku sculd, oc storan graat mist sina syn, än  
 ginstan han kom oc tok vppa sancti eusebij liik,  
 oc strök vm sit änlite fek han hela syn oc fulla  
 bötir Tha wi barom eusebium til grafuena, mötte  
 oss en man hardhelika qwaldir af diäflenom oc i 5  
 sama stund war han fullelika frälstir, Sidha[n] äptir  
 thy eusebius hafdhe sielwir bidhit, iordhadhum wi  
 han vtan widh the kirkio thär ieronimus liggir  
 innan oc i samo kirkiogardhe iordhadhos the for-  
 nämpdo iij män som swa opta är vm talat, Här 10  
 wiliom wi nu thäs hedhirsama eusebij vmtalan  
 lykta, oc nakat ytirlika sighia af sancti ieronimi  
 stora oc märkelika ierteknom

Iak cirillus hawir wilia at tala vm sancti iero-  
 nimi dygdhir, Thy är iak som thän thär 15  
 staddir är a ene sköne blomstir äng oc hawir  
 ämpne at vtwälia gäwasta blomstir til at göra en  
 153 wänan krantz them til teknadh | thär honum gädz  
 enkannelika wäl aat, Swa wille iac gerna aff them  
 märkelika dygdhom som gudh hawir sanctum iero- 20  
 nimum prisadh mädh nokat samanhänta som ware  
 äptekomande matte hawa hugnadh aff, Oc aff  
 allom them sighir iac först hwat enom kättara  
 widhirfoor som het sabinianus, Han war swasom  
 allas therra främste oc förste, oc han screff oc 25  
 sagdhe, at gudh hafdhe twäggia handa wilia, oc  
 the waro mällan siin alstingx twädragtughe, Till  
 sinna willo stadhfästilse togh han wars härre ihesu  
 christi ordh sik til hielparädhe thär christus sagde  
 Fadhir vm thät maa wara, bidhir iak tak bort aff 30  
 mik thänna dödzins kalk, här wille han fata wtaff

ena starka beuisning at christus wille *mädh* enom  
 wilia koma sik vndan dödhenum oc *mädh* androm  
 wilia gik han nödhoghír vndír korsins dödh, Her  
*mädh* mente han pröwa at christus wille mykit  
 5 *thät* han ekki formatte fa, oc thy war han ekki  
 alzwaldughír gudh, Tha the sorgha tidhinde  
 komo for oss fingom wi hardhastá dröwilse the  
 wi kunnom ey kára, Thän swikaren syntis säwir  
 som lamb, oc war innantil en slitande vlfwir,  
 10 Ok *mädh* sino falska kánnedom forrádh han en-  
 falda almoghan, oc til thes man skulde thes hellir  
 tro hans willo, sagdhe han at sanctus ieronimus  
 hafdhe *thät* sielfwir dictat, Hwilkit for gudh  
 aldrih war sant, Jac fan hans falskhet oc for-  
 15 rádhilse aff thy, at litin tima for sin dödh giordhe  
 sanctus ieronimus ena bok oc en skönan kánne-  
 dom amote thesso samo kätterij oc vantro, Ok  
 thy är *thät* alstingx osant, at han nakat sin stadh-  
 fäste the fornämpda willo, Thy stämpde iak thän  
 20 fornämpda willara *mädh* allo sino sálskapi in i  
 iherusalem, Ok | hafdhe *mädh* mik mina brödhír, 154  
 cristna biscopa oc klerkdomen at disputera vn  
 thessa bantzatta wantro oc owirwinna The sama  
 disputacio stodh fra nons tima oc til aptonsangx  
 25 tima

Then samj howdhkättarin bar fram ena bok  
 som han hafdhe sielfwir dictat, oc sagdhe at  
 sanctus ieronimus skulle hawa giort hona til the  
 willo oc stadfestilse oc wisso, J bland andra bi-  
 30 scopa oc klárka som thär amot sagdho, swaradhe  
 thän dygdhelike hárre siluanus, ärchebiscopir aff



nazareth, oc sagdhe at sancto ieronimo giordhis  
 stor orättir, oc badh til gudh oc sanctum ieroni-  
 mum at hwilkin aff them twem thär hafdhe orät  
 sculle morghon for middagh faa gudz hempd, Oc  
 vm thät ekki fiölle vppa kättarens deel, bant sik 5  
 biscopin til at gaa vndir swärdh oc mista sit  
 howdh, Alla the nat vakadhe cristne män mädh  
 biscopopenom j gudhelikom bönom, Vm morghonin  
 kom kättaren mädh sinom känneswenom, swasom  
 riutande leon, oc beddis rät owir thän falska 10  
 biscopin, Han gik fram gladhelika oc alle cristne  
 gräto, han sagdhe them glädhins oc engaledh  
 gratin, iac wet at gudh owirgifwir ekki them  
 som trösta til hans, oc sagdhe til sanctum ieroni-  
 mum, thu sannindena älskare, hielp nu sannindene, 15  
 här räkkär iak min hals vndir swärdh, for thina  
 sannind skuld, hawir iak orät hielp mik enga-  
 ledhis, Halshuggarin bar vp swärdhit oc mente  
 mädh eno hugge skilia howdhit fra kroppenom,  
 Än sanctus ieronimus kom j alles therra asyn oc 20  
 hiolt swärdhit, oc sagdhe til siluanum biscop stat  
 vp, än til sabinianum kättara sagdhe han, Thu  
 hawir sielfwir thät dictat, thät thu falskelika mik  
 vitir, thät faa thu röna i dagh, oc ginstan hwarff  
 155 | han bort w therra asyn, Oc i sama stund fiöll 25  
 kättarans howdh aff honum swasom thät hafdhe  
 mädh swärdh warit afhuggit, Alle the thär waro  
 när stadde oc thätta vndrit sagho, lofwadho gudh  
 oc hans vtwalda helgha man sanctum ieronimum,  
 Än alle thes fornämpda kätterins känneswena oc 30  
 äptefölghiara kändos widh sannindena oc wändo  
 sik fullelika til gudz tro, Här maghom wi see

oc märkia thes hedhirsama biscops siluanj stadhug-  
 het oc tröst til gudz oc sanctum ieronimum, at  
 han enkte räddis dö for sannindene, här scal  
 cristin man tagha stadhugt äptedöme, Thän thorff  
 5 ey räkna sich for cristen man thär ey thor for  
 rät oc sannind dö Mäadhan war frälsare christus  
 gaff sik i dödhin for oss, at han skulle oss frälsa  
 aff alskona thräldom oc dödh, tha skulum wi war  
 liff wagha i dödhin for hans skuld tha thes är  
 10 tiidh, Thy engin faa lön oc krono vtan then  
 som laghlika stridhir,

Nu är eth märkelikit vndir oc ärinde sacht oc  
 scifwat af thessom hedhirlika härre siluano  
 biscop Nu wil iak eth annat ey mindra wärt  
 15 gudhi til hedhirs här kungöra, thär äru til swa  
 mang witne som lifwandis folk är badhe i naza-  
 reth oc bethleem oc sagho thät mädh sinom  
 öghom, Thän gamble ormen diäwlin som for  
 sina höghfärdh sculd war nidhirkastadhir til hel-  
 20 witis, han awndadhis widh sancti siluanj helighet  
 oc thy som scriwat är, Ormin är ilfundughir  
 owir all diwr, thy til thes at han matte sanctum  
 siluanum biscop göra ärolösan oc wanfrägdhan,  
 togh han vppa sik allan thes biscopsins ham, oc  
 25 all hans | liknilse, Oc kom vm natta tiidh til ena 156  
 hedhirs wälborna quinno, oc wille ändelika drifwa  
 snödhet mädh henne, Hon waknadhe, oc fan at  
 hon war ensam i säng mädh okunnoghum manne  
 hon bar i at ropa som hon mäst formatte, thär  
 30 waknadhe ey at enast henna folk, vtan grändin  
 alt vm kring the komo alle til henna hws oc



spordo hwat henne war, Jnnan thes drogh owinin  
 sik vndir sängen oc lät som han wilde sigh löna,  
 Folkit gik fram oc hördho quinnona wanda the  
 sökto vm kring hwar thän war som thät wilde  
 göra oc funno vndi sänginne hwar han laa, the 5  
 tändo liws oc sagho til, Allom thotte som thät  
 ware siluanus archebiscopir the vndradho owir  
 alla matto, thy the wisto han wara en hedhirs  
 helghan man, oc the ogärningen war skämeliken  
 oc banzat *mädh* allo, the spordho hwi han hafdhe 10  
 sich swa fordömelika at burit, han swarade Thänna  
 quinna hafdhe mik swa opta thär vm bidhit, Tha  
 hon hördhe thät bar hon i at grata oc sagde at  
 han afwitte henne vppinbara osant, Tha byriadhe  
 han tala swa skämmelika at the hafdho aldrigh 15  
 hört swa skörlika oc oqwämelika talat, thät giordhe  
 han for thy at thän hedhirlike biscopin skulle  
 hallas och räknas for en ärolösan man, Tha togho  
 the smälika tala til hans, thy the kunno ey san-  
 nare pröwa än at thät ware silwanus archebiscopir, 20  
 Oc the driwu han *mädh* smälek oc blygdh wt aff  
 huseno oc vm morghonin kungiordhis thät kringom  
 allan stadhin hwat som hänt war, Oc allir al-  
 moghin ropadho mot biscopenom oc sagdhe, thu  
 157 skrymptare oc quinnoskändare | thu ware bätir 25  
 wärdhir balit än biscopsdömit, fly hädhen wi  
 gitum ey hört thit orena nampn, thu bär biceps  
 nampn gudhi til hadh oc ey til hedhir, Tha thän  
 store g[u]z win siluanus hördhe thera smälika  
 röp, togh han thät hofligha *mädh* största thulu- 30  
 modh, oc ey *mädh* eno ordhe swaradhe han nakat  
 hwasselika, vtan thakkadhe gudhi oc sagdhe at

thät war hans syndagäld, Wee mik min käre  
brodhir augustine hwat skal iac sighia vm mik,  
Jac gitir ey lidhit eth ordh oc än sidhir nakan  
större smälek, Jak laatz at iac wille hafwa stor  
5 lön oc enkte hawir iac ärfwodhit, tho wet iak at  
engin faa hymerikis lön vtan mädh storo ärwodhe  
oc dröwilsom, Hwat skal iac annat wänta, vtan  
swasom iac är lutlös widh helgha män i lifwerne  
oc sidhum swa wardhir iac tha lönin skiptas, vm  
10 iac scudha helgha manna lifwerne oc mit, Maa  
iac vndra vppa at badhe andre oc iak hörum hwat  
the giordho oc sielwe görum wi enkte thätta hawir  
iac kära aa mina wägna, Thätta wet iac at aff  
sielfs biscops siluani mun hördhe iak, at aldrigh  
15 räknadhe han sik sälare än tha han hördhe oc  
saa sik forsmaddan oc siwördhan af allom, Thänna  
wanfräghdhin foor swa widharla, at hon kom til  
alexandrian oc cyprum oc all landscap thär vm  
kring, swa wordho biscopa och klärka forsmadde  
20 at the matto i engsins hws komma, Oc faa wördho  
sik koma til thera, thätta skudhadhe gudh som  
all thing badhe ser oc weet, Han städhir nakra-  
stund sina vt walda winj wrakas och fordrifuas for  
thera stora löna sculd, Än tha ytirlika | til- 158  
25 thrängir forlatir han thom engaledhis

Tha eth aar war framlidhit, äptir at diäwlin  
hafdhe the sorghelika lygnena komit owir  
sanctum siluanum biscop, oc thät togh nu naghat  
sakta sik almoghans rop, Gik thänne gudz wen  
30 til bethleem in j the kirkio thär sanctus ieronimus  
liggir iordhadhir, oc lagdhe sik a sina bönä widh



hans graff, Thär kom en af them thär han hafdhe för skämt oc beropat, fullir *mädh* diäwls anda han ropadhe oc sagdhe, se se hin *quinno* skändarin är här, Tha stodh biscopin vp oc *mädh* alle säf-likhet badh han *mannin* at han skulle idhkelika the samma ordh framföra, Än vsle *mannin* fik wt sin knif oc wille stinga biscopin tha fiöl han aa iordhena oc sagdhe hielp nu sancte ieronime, än som *mannin* bar vpp kniwin, wändis vddin at honum sielwm oc fiöl vppa han sielwir stak sik i giönum thär fiöl han sielwir i the snaru han hafdhe androm thenkt

Thär kom hans kompan oc wille hämpnas sins kompan dödh thät lyktadhis swa *mädh* honum som *mädh* them for honum doo, Jnnan thes komo tve oc sagho thät hänt war, Thänkto the at biscopin hafdhe thät giort, tha togh annar thera ropa swasom han ware awita, We ve hwat omöghelika ogärninga seom wi här i dagh, Thänne *quinno* skändarin hawir mordhat twa sköna vnga män, Wisselika thu skal i dagh betala thät thu hawir swa länge til brutith, han lup fram oc wille ändelika biscopin dräpa *mädh* sinom knif, Biscopin ropadhe i sino hierta til sanctum ieronimum oc sagdhe hielp än sancte ieronime, oc ginstan fik han tholkin odödh som the tve for honum fingo, Hans kompan lop i kirkio dörrena, oc ropadhe komin hiit got folk oc seen hwat truldom oc diäfwlsscap thenna oäro *mannin* öwir, Han hawir ey at enast skämt *quinnor*, vtan än thär *mädh* dräpit oc fordärwat thre sköna män, Thiit

kom mykin moghe badhe män oc quinnor, ok alle  
 ropadho swasom *mädh* enom mun, han skal som  
 han wärdhär är, kastas vppa en eld, Thät ropit  
 kom til min öron iak kom thiit at see thät  
 5 vndrit, Thär stodh gudz vin som eth säft lamb  
 i bland vlwa, oc enkte annat sagdhe han, vtan  
 thätta lidhär iac rätwislika for mina syndir The  
 fatadho oc leddo han slaghnan oc pustadhan

10 **T**ha beddes iac liwdh i bland them oc thes mer  
 ropadho the fulle *mädh* wredhe oc ilzsko,  
 Tha the komo *mädh* honom vtan kirkiona, stodh  
 sanctus ieronimus vp w grafwene thär han laa i  
 aldir skinande som solin swa at engin kunne  
 fullelika fästa öghon a honum Han helsadhe sin  
 15 älskelika win biscop siluanum oc tok han i sina  
 höghra hand oc sagdhe, Min käre brodhär thin  
 lön äru stor när gudhi, Än thu som owärdhughär  
 taghär handom a gudz vtwalda win, släp han  
 raskelika ällir wänt thik gudz hämpd, Swa mykin  
 20 rädzl gik af hans ordhe, at alle the thär waro  
 fiöllo til iordhena swasom dödhe, Jnnan thät war  
 en quinna qwald af diäflenum bundin *mädh* iärn  
 bandom, burin til sancti ieronimi kirkio, ginstan  
 hon kom til kirkiona, bar hon i at ropa *mädh*  
 25 rädhelike röst oc sagde Miskunna mik miskunna  
 mik thu ärofulle härre ieronime iac plaghas sar-  
 lika for thina scul för än min time kombir

**T**hän äractughe herran ieronimus sagdhe 160  
 vt thu orene ande oc nu skal thu her kännas  
 30 hwat ilzsko oc falskhet thu hawir dictat oc giort



i them ham thär thu skämde biscop siluanum  
 mädh ok lat her synas thän samma hamen thu  
 hafdhe tha, Tha äptir sancti ieronimi budh syntis  
 han allaledhis i siluani biscops liknilse, at alle  
 sagdho at thät ware biskopin oc hafdhe han ey 5  
 sielwir standit widh sancti ieronimi höghra hand,  
 Oc diefwlin sagdhe allaledhis huru han wille hawa  
 giort biscopin ärolösan oc ledhan for allo folke,  
 oc i thy hwarf han bort fra thera öghom O  
 hwilkit märkelikit vndir thätta war, siluanus stodh 10  
 widh sancti ieronimi höghre hand, thän folkit  
 hiolt oc thänkte wara en flätio man, Tha sagdhe  
 sanctus ieronimus til siluanum hwat wil thu myn  
 käreste vin at iak skal göra thic til thäknadh,  
 Han swaradhe min käre härre thät astunda iac 15  
 at iak matte kallas af thesse armödhelike wärld  
 mädh synda forlatilsom, oc lat mik her ekki lenge  
 qwarran, honum swaradhis swa, Thät skal wardha  
 som thu beddis, kom nu snarlika, Sidhan syntis  
 sanctus ieronimus thär ey meer, äptir thän timan 20  
 lifdhe siluanus ey meer än ena stund Thär hände  
 vndir vppa vndir, Moghin kom samman badhe  
 män oc qwinnor vnge oc gamble alle gräto for  
 glädhi skuld, Än the som mot sancto siluano  
 hafdho brutidh gräto sörghiande sina ilzsko oc 25  
 beddos ödhmiuklika synda forlatilse, Vm morgh-  
 onen kom saman allir clärkdomen mädh al-  
 moghanum oc mädh store wördhning baro the  
 161 hans | liik til hans kirkio i nazareth oc iordhadhe  
 han thär mädh wärdhskylloghe wyrdhning, Her 30  
 ware mykit af sighiande af thes helgha mandzins  
 äro, Än for thy mykit star atir af sancti iero-

nimi ierteknom wiliom wi thätta her qwart sätia  
oc thät andra ytirlikare fulfölghia

**T**we wälborne män af alexandria, hedhne badhe,  
hördho stora saghur af sancti ieronimi ier-  
5 teknom, the lofuadho at sökia sanctum ieronimum,  
Tha the komo i en skogh tappadho the bort wäghin  
swa at the kunno finna liknilse hwarte til folk  
ällir fää, The antwardhadho sik i sancti ieronimi  
gömo oc wärio thär bygde i sama skoghe en  
10 röware som hafdhe i sino fölghe mer än fäm  
hundradh ogärningis män thär badhe röwadho  
oc drapo alla the, the atkomo, han fik see hwar  
thesse pelagrima foro han sände soma af sinom  
hop wt som them skulle röwa ok dräpa, Thär  
15 giordhe gudh for sancti ieronimi forskullan, at  
tha röwarene sagho pelagrimana thotte them at  
thär war otalikin moghe mädh folk, ok en röstir  
man gik främst allir skinande swasom solin,  
Röwarene räddos ga fram til thera, oc gingo atir  
20 til sin husbonda, the sagho än atir äptir sik a  
wäghin oc tha thotte them at thär waro ey flere  
än twe, The gingo atir äptir them oc tha syntis  
them som för, at thär war en stor flokkir, oc  
mykit folk mädh allo, the wändö än tha i geen  
25 oc komo til thera forman oc sagdho hwat them  
war widhírfarit, Han skylladhe them for sina  
rädde, oc sände wt tha swa manga röfwara mädh  
them som för waro vte, J förstinne syntis them  
| at the waro twe ensamne män, än vm sidhe the 162  
30 komo them närmer, syntis them at pelagrimane  
waro tio sinnom flere än the oc ää gik sami



skinande mannin främst, Thär fatadhis röfuaromen  
 badhe mact oc sin, oc togho atirga til sin hus-  
 bonda, tha mörkit kom tändo röfuarene vp eld  
 oc lagho widh han om nattene, Thiit komo om  
 sidhe the tve pelagrimane, oc äptir mang ordh 5  
 kändis the at the willo sina pelegrimis reso ga til  
 sanctum ieronimum i bethleem, Röwarana forman  
 spordhe hwart the mango männene komo som  
 mädh them gingo, the vndradho hwi han swa  
 sagdhe, thy at the sagho enkte folk for än the 10  
 komo til thera, Han spordhe thom hemelika oc  
 badh them sighia om the thät wisto for hwat sak  
 ällir for hwi, thänna nadh oc vndir war mädh  
 them giordh, the swaradhe at sanctus ieronimus  
 hafdhe thät giort, for thy the hafdho sik ant- 15  
 wardhat i hans gömo, Tha fiöl allir thän rōwara  
 hopin nidhir a iordhena for pelagrimana fōtir oc  
 beddos forlatilse thy the hafdho thänkt at göra  
 illa widh them O huru stor oc osighelikin är  
 gudz miskund som swa mangaledhis wände stora 20  
 syndara til sina naadh, Vm morghonen komo  
 saman af them wäl thry hundrath mädh rōwarom  
 oc skildo sik fran diefwlsins gärningom Oc fölgdho  
 thessom pelagrimom til sanctum ieronimum oc  
 sagdho alt thät them war widhifarit, Äptir thät 25  
 togho the tve pelagrima all wärlz thing owir-  
 gifwa oc läto sik döpa oc gawo sik i eth clostir  
 oc blifwo thär til sin dödh i starke synda bättring,  
 Samuledh giordho the rōwara som them fölgdho,  
 The fingo oc stora gudz nadh for sancti ieronimi 30  
 stora forskullan

T we andre vnge män foro af room | til con- 163  
 stantinopolim oc willo til bāthleem at sōkia  
 sanctum ieronimum, Tha the komo vppa xij milo  
 när constantinopolim hānde at thār vppa landeno  
 5 varo tve män slagne dödhe, Folkit aff landeno  
 sōkte äptir them som gärningena hafdho giort oc  
 funno engin, Tha thesse tve män komo til landit,  
 wordho the fatadhe swasom sanne drapara, The  
 wordho illa widhir, thy the wisto sik saklösa, oc  
 10 sagdho *mādh* alle makt ney for the ogärning,  
 Än folkit tok ey tro a thera ordhum, vtan sāndo  
 them til constantinopolim bundna, Thār plaghadhos  
 the swa länge at the kändos the ogärning som  
 the aldrigh giordho, thār gafs owir them dōtzins  
 15 dombir at the skullo badhe halshuggas, The grāto  
 oc sōrgdho som vndirlöst war, Ok sagdho til  
 sanctum ieronimum O sancte ieronime ekki är  
 thätta the lön som thu plāghir giwa thinom  
 thiānarom, Ey thānktom wi tholkit fa for waro  
 20 mödho, Tha the waro kompne vndir swärdhit,  
 ropadho the *mādh* starke röst oc sagdho O sancte  
 ieronime thu är näst gudhi wart enda lifs hop,  
 hör nu wara ödmiuka bön, ārum wi saki for  
 thätta maal lat rättin gaa owir oss, Ärum wi ok  
 25 saklöse lat oss nyuta thina bön oc forskyllan at  
 wi mattom skadhalöse vntkoma

Vidh thera sörghelika oc menlösa rop ömkadho  
 sik alle the thār waro oc badho samuled *mādh*  
 them, thār vppinbaradhis sancti ieronimi dygdh  
 30 swa at swärdhin bitu enkte vppa mannomen wtan



waro oskadde, oc swasom en tradhir hafdhe warit  
 draghin owir thera hals, The som tilhuggo baro  
 opta aat at hugga oc enkte beet vppa vtan  
 164 | swasom halmstra dumpnadho swärdhin, Folkit  
 vndradhe oc sagdho domarenom hwat hänt war, 5  
 Han kom sielwir oc badh än til hugga oc saa at  
 them enkte skadde, Tha sagdhe han at thät war  
 giort mädh truldom, oc bödh kasta them vppa  
 en starkan eeld oc thär i kasta olio oc tiäru at  
 thät skulle thes hällir a bita 10

Thän ärofulle härran ieronimus war swa mektoghir  
 T owir eldin som för owir swärdhin Männene  
 ropadho til hans, mädh innerlikom grat. oc ful-  
 kompno hupi, lughin slo vp stor oc rädhelikin oc  
 pelagrimane kastadhos a balit, än sancti ieronimi 15  
 dygdh giordhe at them war eldin swasom the  
 hafdho lighat a enne blomstir äng oc ey kom  
 nakar skadhi aat them, Vm sidhe bödh domaren  
 at the skullo hängias i galghan oc vm the ey  
 bliwu dödhe innan atta dagha, tha skulle han 20  
 them giwa qwitta at ga thiit the willo, Genstan  
 the waro vp hängde kom sanctus ieronimus oc  
 studde vndir thera fötir oc gömde them thär als-  
 tingx oskadda, Thiit gik folkit aff stadhenom  
 daghlika, oc hwar sagdhe androm thät sielsyna 25  
 vndir, oc saghan for thär aff widharla ok lankt  
 A attanda daghenom giik domaren thiit oc mästa-  
 del allir stadhin the sagho oc funno at männene  
 waro sköne oc röste, Alle thakkadho gudhi oc  
 sancto ieronimo The lösto them nidhir oc hiollo 30  
 them i hedhir oc wördhning, Ok swasom the

leddos in i stadhin bundne oc fangne, slaghne oc  
 hädde, Swa fölgdhe them alle wildo them fria oc  
 frälsa vt af stadhenom *mädh* glädhi oc gawom  
 Them fölghdhe mange aff constantinopoli som sina  
 5 | pelagrimis reso gingo in til bāthleem til sanctum 165  
 ieronimum the witnadho thessa āro, som sanctus  
 ieronimus hafdhe giort oc the hafdho seet, Thär  
 gawo the owir all wäralzlikin stykke, oc *mädh*  
 innerlike gudhelikhet gawo the sich i sancti iero-  
 10 nimi clostir oc thiento thär gudhi til sin dödh

Stort vndir oc mykla glädhi oc gudhlikhet hawir  
 S thätta iertekne *mädh* sik som nw är aff sakt,  
 Än mykin fasa oc räddugha findir man i thy som  
 här äptir fölghir Widh thän stadh som het the-  
 15 bais war eth nunno clostir, Thät war i försto  
 vphoueno prisadh *mädh* alskona fāghrind oc dygdh,  
 thär waro jnne nestan twhundradha nunnor, al-  
 tiidh jnne lucta oc thiento gudhi fulkomlika, Än  
 diāfuolin som alt got afunnir bar awund widhir  
 20 oc frestadhe at impa thär in nakat aff sinne sādih,  
 Swa at än tho at the lifdho renlika oc wäl, tho  
 willo the enga thär in taka, vtan *mädh* storo goze  
 oc panninga summo, J bland them alla war en  
 systir mykit aldrugh oc ytirlika thiente hon gudhi,  
 25 henne stygdis mykit widh the synd oc ledhan gudz  
 wanhedhir, Ena nat hon laa i sinne bön tedde sich  
 henne sanctus ieronimus mykit skinande, han bödh  
 henne sighia badhe abbatissine oc alle conuentene  
 at vtan the rasklika atirwādo af them gambla  
 30 oc fordömelika osidh the skullo wānta sigh ena  
 bradha oc hardha gudz hämd swa hwarf the



synin bort, Hon wardh mykit bradhlika råd af  
tholke sieldsyne syn oc vndradhe hwa thät budhit  
bödth, Annat sin kom han oc awitte hona hwasse-  
lika for sina olydhno, Vm morghonen ringde  
166 hon capituli klokona | oc sagdhe them allom hwat 5  
henne war budhit, The hiollo thät for latir oc  
flätio oc kalladha hona en awita dara oc at hon  
hafdhe warit drukkin tha henne tholkit drömde  
oc thögdho hona mädh smälikhet

Hon togh höfligha the bligdhena, oc badh idhke- 10  
lika at the hempdin ey skulle koma owir  
clostridh, Äptir tio dagha kom sama synin til  
henna som för, oc bödh henne sama ordhin them  
kungöra hon swaradhe, O härre hwa ästhu som  
thätta biwdhir, Han sagdhe iak är thän iero- 15  
nimus som i opta talin om, Hon war twähugha  
oc wiste ey hwat hon ville först göra antiggia  
räknas oc hallas for en dara, ällir gaa mot gudz  
budhi, Tha systirna komo saman, sagdhe hon  
them hwat henne budhit war, The hiollo thät alt 20  
for flätio oc latir oc skötto thät enkte, atir äptir  
thre dagha syntis henne sanctus ieronimus, oc  
bödh at hon skulle ga bort af the clostre, thy at  
hempdin war nw for durummen, at hon ey skulle  
for ga mädh flerom Tha togh hon til at bidhia 25  
at the ey skullo fordärwas, Sanctus ieronimus  
swaradhe, gak nw fulrat oc forwara them at vtan  
the aflofwa thera syndelika gambla osidh oc göra  
sanna synda bättring tha skulu the i thessa nat  
röna gudz hardha hämpd Wilia the oc ändelika 30  
staa i sinne ilhårdhsko, tha gak thu ginstan wt af

closterno oc dwäls thär engaledhis vm thu wil  
längir lifwa

Hon dröfdhis sörghelika oc gik til at ringia til  
capitulum, Abbatissan waknadhe oc vndir-  
5 stodh | at the systeren giordhe them thät omakit, 167  
hon kom wredh oc skylladhe hona hardhelika oc  
wille ey eth ordh af henne höra, vtan sagdhe at  
vm hon ey atir wände, the willo hona vt fra sik  
skiufwa, Hon swarade, dwäl ekki länge, gör thät  
10 thu hawir thänkt oc lofwat, iac skal ekki längir  
blifwa i thessom stadh, Thy sanctus ieronimus  
bödh mik swa göra oc tala, Än giordhe abbat-  
issan oc henna systir lek thär af oc sagde at  
hon war drukkin oc galin, oc bödh lata hona vtan  
15 portin oc vm sidhe skulle hon atirkoma in oc  
taka sina näfst, Hon togh thät gärna oc tho  
gik hon vt gratande for the plagho them skulle  
owirga

O huru stor oc rädhelikin är gudh, huru starkir  
20 oc huru mäktoghir, Huru skadhelika dirwis  
man mote honum bryta oc reta han til hämpd  
oc wredhe, Wäl wet man at engin kan hans  
wald vntkoma, Oc thy mädhan engin kan hans  
hämpd slippa, är radhelikit at man takir sik til  
25 wara af annars skadha, Thy skulu the thätta  
höra oc atwakta som trösta til gotz oc rikedom  
oc omättelike äru i sinne giri hwat plagha thesse  
clostre owirgik, Genstan the nunnan war komen  
vtan portin, fiöl alt clostridh i sändir nidhir oc  
30 i enom punct slo thet i hæl hwaria the nunno



som thär war inne, at engin af them allom blef lifuandis allir behallin, Än the gamla nunnan som them forwaradhe, hon kom i eth annat nunno clostir oc thiente thär gudhi til dödhra dagha

168 Än äru flere äptedöme af gudz hempd af hwil|kom 5  
 hardhe syndara magha sich wärna for gudz hämpd oc wredhe oc ey wara swa dulske som oskällik diwr, Naar mannin ey nythiar sin sinne oc skäl är han oskälikare än nakur osinnugh diwr, En kättara kom af grecia til iherusalem 10 oc disputeradhe *mädh* enom cristnom klärk, Tha tok clärkin til sinna stadhfästelse fram bära sancti ieronimj ordh at owir winna thär *mädh* kättarins osanind oc willo, Än kättarin forsmadhe sancti ieronimj dikt oc *sagde* at han wille ey tro thäs 15 liwgharans ordhum, Oc ginstan fik han the hemd at fra the stund oc til sin dödh taladhe han aldrih eth enasta ordh

En annar kättare swarade enom klärk at sancti ieronimj dikt war falsk oc widh at ordhit 20 war än i hans munne, fik han the hempd af gudhi at allan thän daghin til qwäldz ropadhe han oc *sagde*, miskunna mik, miskunna mik, thu ärofullir härre ieronime, oc thät ropadhe otallika mangom sinnom til natsangx tiidh oc thär *mädh* blef han 25 dödhir

En annar awndsiwkir kättare kom in i the kirkio som war i syon oc fik see sancti ieronimi beläte, Han ilzskadhis oc *sagde* gud gawe at iac

hafdhe swa wald vm thic haft mädhan thu lifdhe  
 som iac hafuir nw, iac skulle hafwa syndirskurit  
 thin strupa, oc fik wt sin knif oc stak beletith i  
 halsin, Thän store ieronimus som swa stor vndir  
 5 oc iärtekne hawir giort, giordhe här eth iertekne  
 märkelikit oc sieldsynt, Mannin vsle som belätit  
 stak formatte hwarte handena | fra knifwenom 169  
 skilia allir knifwin w halsenom dragha för än  
 folkit kom oc fan han widh sina ogärning, Än  
 10 vt af vndine flytir blodh in til thänna dagh, J  
 sama tima sat domarin vtan kiorkiona oc flere  
 mädh honum, Thär kom sanctus ieronimus mädh  
 knifwenom i halsenum oc beddis rät owir thät  
 honum war giort, oc tha han hafdhe latit see sin  
 15 skadha hwarff han bort af thera syn, Domarin  
 oc hans bisitiara gingo in j kirkiona, the funno  
 mannin halla knifuin i handena oc bilätit blödde,  
 tha fatadha the han oc leddon wt, oc han som  
 harmadhis at han hafdhe ekki ieronimum lifwande  
 20 wardh thär aflifwadhär mädh stenom, stokkom,  
 spiwtum oc swärdhum

Min systirsön iohannes hwilkin thu wäl kännir  
 war en skön wngir man och karskir, Han  
 war for sinna fägrind skuld fangadhär af konunxins  
 25 män af persida, at han skulle for konunxins bordh  
 thiäna, Äptir eth aar, at han hafdhe thär thiänt,  
 fik han stora hiertans sorgh swa at han formatte  
 ey styra sik aff grat oc tarom, Konungin fan  
 thät oc spordhe for hwat sak han swa giordhe  
 30 oc wardh wredhir oc bödh sinom swenom at the  
 han skullo föra vppa eth fäste oc han thär stark-



lika göma, Nattena thär äptir tha han i sinom  
 sorghalatom war sompnadhir, teddis honum sanctus  
 ieronimus oc togh han widh handena oc ledde  
 mädh sik in til iherusalem stadh, Vm morgonen  
 han waknadhe, thenkte han sik än wara a sama 5  
 170 huse som han sat fangadhir, oc tho fan han | sik  
 wara i minom gardh, Än kunne han ey fullelika  
 vtskilia hwat hällir war, for än vm sidhe han  
 bar i at ropa, oc tha kom folkit oc sagde mik  
 mädh mykle glädhi, at min systirsön war heem 10  
 komin Jak twäkadhe vm thät maal oc gik iac  
 at see hwat sant war, Han kändis althät honum  
 war widhifarit oc alle the thät hördho thakkadho  
 gudhi oc sancto ieronimo

**E**n nunna mykit vng oc faghir til anlitit, Än 15  
 i sino hierta war hon gamul och stadhugh,  
 hon hedhradhe sanctum ieronimum, oc thiänte  
 honum mädh store gudhelikhet, Hon flydde al-  
 tiidh wärälzlikx folkx widhirtalan, at ey skulle  
 nakar synda for henna skuld Swasom flesta henna 20  
 systir i clostirno witnadho, hon kom aldrih w  
 sinom cella vtan tha största nödh thrängde thär  
 til, Enkte giordhe hon annat vtan war idhke-  
 likin i bönom, i läsning, i gudhelike skudhan, i  
 dygdhelika handa gärning, Ok i the helgho script 25  
 öfdhe hon sik idhkelika, Här a mot awndadhis  
 diäwlin oc ärwudhadhe huru han matte hona  
 hindra af thessom helsamlika wägh, Han vptände  
 i ens vngx mandz hugh som war karskir oc  
 rikir, snödhetenna eld til thessa nunno, swa at 30  
 han badhe dagh oc nat ärwudhadhe oc athradhe

skämma hänna äro oc renlik, Han witiadhe arla  
oc sirla alt kring om klostrit, oc enkte kunne  
han annat thänkia vtan sina astundan oc fan tho  
hwarghin nakra hielp, Han war vm sidhe swa  
5 owirgiwin, at han wille sich sielwan hafwa dränkt  
i sion oc fordärfwat

**T**hänne darin änxladhis daghum mer, han bar 171  
sina ysäld inne widh sich sielwan oc thordhe  
engom te sin wanda, Vm sidhe fan han en trol-  
10 karl en koklara en diäwuls man som rosadhe  
sik mykit kunna af swartekunst, Honum lofuadhe  
han stora päninga summo at han matte sin wilia  
främia, Tha togh han til at öwa sina galdra oc  
kalladhe til sik en diäwl, som vm nattatidh skulle  
15 nunnona fresta oc vptända til synd oc skörhet  
diäwulin kom til henna cella dör tha stodh thär  
sancti ieronimj biläte maladh a dörnenö, See här  
min käre härre augustine hwat makt gudh hawir  
giwit sinom thienara sancto ieronimo, thy thär  
20 hans beläte är, tha ma diefwlin ekki nalkas, swa  
at hwar nakar qwäls af dieflenom, kombir thiit  
sancti ieronimi beläte tha fly diäwulin thädhan  
Swa hände här, Thy tha diäfwulin kom när  
nunnona cella, wände han atir swasom flängdir och  
25 fulgisladhär oc kom atir til thän thär han thiit  
sände oc sagde at honum war fortakit mädh sancti  
ieronimj beläte at han fik ekki fram komit til  
nunnona cella och främpt thät han wille, Thän  
koklaren kiördhe bort han oc kalladhe en annan  
30 til sama gärning oc ärindhe, Tha han thiit kom  
gik honum som hans kompane tho dwaldis han



vtan fore nokra stund oc bar i at ropa *mädh* höghe röst oc sagdhe Jeronime, Ieronime lofwa mik hädhan koma, iac skal aldrigh nakat sin koma här i gen, swa ropadhe han mangom sinnom

Vidh thätta ropit war nunnan storlika råd som 5  
inne i cellanum sinom war oc vndradhe hwat  
172 | rope thät war, Ok af thy at han idkelika rop-  
adhe waro samuledh alla nunnonar illa hughum,  
The darradho for rädde skuld oc gingo alla saman  
till thän cellan oc läto bära korsit for sik, The 10  
vndirstodho wäl at thät war diäwlsins dict oc  
manadho han widh gudz nampn at han skulle  
vppinbara sighia for hwan skuld han kom thiit  
*mädh* sino skrale, Han bar i at sighia huru han  
war thiit sändir oc *mädh* myklom grat wengadhe 15  
han sik, thy han war af sancto ieronimo bundin  
*mädh* brännande iernbandom, Han badh oc them  
at the willo bidhia til sanctum ieronimum, at han  
finge orlof koma thädhan, han skulle thän stadhin  
aldrigh mer qwälia, The thakkadho gudhi oc 20  
sancto ieronimo, Oc genstan *mädh* sino skrale  
hwarf han thädhan, han fatadhe koklaran oc  
böstadha han swa at han i manga dagha wente  
sik dödhin oc sagde til hans, thu wlte mik  
plagho oc ysäld, iak skal hempnas som iac gitir, 25  
J sinne armödho kändis han widh sik oc sagde  
til sanctum ieronimum hielp mik sancte iero-  
nime, Jac lowa thät gudhi oc thic at iak skal  
thätta diäwlskap fly fra thessom dagh

Thär äptir flydde diewlin bort som rökir, än 30  
koklaren laa i thra eth ganzt aar, sidhan

brände han sina bökir, sina päniga gaf han fatiko  
 folke, oc inne lucte sik i enne bärgx skrubbo oc  
 giordhe stora synda bätring, Än thän arme daren  
 som äptir sinne oglädhi lette, tha han sa at han  
 5 miste sina astundan, hängde han sik sielwir i  
 sinom harme, Här skulu vnge dara skudha sin  
 speghil | thy skörlifnadz brändaghi taghir siellan 173  
 godhan ända

Til thes at vngt folk nimi tagha sik thes bätir  
 10 til wara, wil iak them eth äptedöme sighia  
 til aminne, thogh sighir iac thät mädh sorghom,  
 Min systirsön rufus xvij aara gamal, miste i  
 sinom barndom badha sina föräldra, thy wardh  
 tha iac hans tyktarä oc tilseo man, än gawe gudh  
 15 at han hafdhe aldrigh warit föddir af modhir lif,  
 tha hafdhe honum thät ey hänt thät han nu  
 lidhir, Jac lät han vpfostra swa kostelika at  
 alle sagdho han wara myn kiötlika sön, han  
 wäxte nogh til kroppin än enkte til wisdomin,  
 20 kroppin war skön oc wän, Än ledhir war han  
 til sinna sielagömo, han syntis nogh stoltir thy  
 war han mangom thäkkir, A sino xvij are skildis  
 han mädh dödhenum widh thessa falska wärll,  
 hans dödh sörgdho mange oc ey gat the sorghin  
 25 stilt sik i litlom tima, Än thy wär the sorghin  
 kläkte enkte til thät som sörghiande war Äptir  
 hans dödh togh iac sörghia oc rådhas vm hans  
 siel iac badh innelika til sanctum ieronimum, min  
 härra, at iac matte wita huru vm piltzins siel  
 30 ware, Ey langt äptir thär iac war i minne bön,  
 kom fwl oc snödhaste dön i mina näsa, swa från



at iac nästan k[r]ompnadhe oc formatte han ey  
 lidha, Jac vndradhe oc saa iac mic vm kring  
 hwadhan thät skulle koma, Jac saa owan mic  
 oc fik iac see min systirson i enne rädhelike syn  
 swa at iac thordhe ey fästa min öghon a honum, 5  
 Thy han war vmkring bundin mädh brinnanda  
 iärnbandom, oc af honum slo wt lugh swasom  
 174 af hetasta | vngne, oc gaf af sik the snödhasta  
 lukt som wara kunne, Af thesse syn fik iac swa  
 hardha redde at iac ey war mäktughir tala eth 10  
 ordh

Vm sidhe fik iac nakra makt oc spordhe iac  
 allir skälwande om thät var myn systirsön  
 rufus, Tha bar han i mädh sukkan oc grat at  
 sighia, Gudh gawe at iac hafdhe aldrigh til warit, 15  
 tha hafdhe iac ekki komit i swa gryma plagho  
 oc ändelösa pino, Jac är i mörkostwu sattir som  
 mik scal ewinnelika aat rakkia, Tha iac thät  
 hördhe fik iak the hierta wärkia at iac hawir  
 opta vndrath thär vppa hwi mit hierta ey tha 20  
 ginstan brast, thär äptir spordhe iac, hwi han  
 war swa wt skutin af gudhi, iac wiste tho at han  
 hafdhe ee nakat got giort här i wärlline, Han  
 swarade, for enga andra sak wet iac mic wara  
 fordömdan, vtan for thät at iac mäst lustadhis i 25  
 dobbil, Thy än tho iac fic scriptomal i dödhenum,  
 tho swa af enne darotto fawisko forsumadhe iac  
 mik at scripta for thessa synd, oc thy är iak ey  
 wärdhoghír faa gudz miskund, Äptir the ordhin  
 hwarf the röstin bort, Oc fran them tima blef 30  
 thär qwar standande thän hardhe oc stiwgge

dönin swa starkir at engin formatte koma i thän  
stadhin, Här maa man pröwa huru wadhelikit  
är öwa dubbil oc tholka diäwuls leka, Rådthoms  
thy at ey kommi dödhin bradhlika tha wi minzst  
5 trom oc gripe oss oreda for gudz dom, Görom  
synda bättring mädhan timen är, ällighis wardhär  
thät ofsent, Nu til thes at flere magho tagha sik  
til wara | aff annars skadha, oc fly thänna dubbils 175  
lekin, wil iac än flere äptedöme här vpscriwa

10 **I** samariä lande war en vsall oc thrättin dubblare,  
tha han hafde alt thät han atte bort lekit,  
togh han til at hadhweta sanctum ieronimum  
mädh storo dirwe, Widh at ordhin waro i hans  
mun, J hans kompana asyn oc närwaru, kom eth  
15 slagh af thordyn oc slo han thär allan i stykke

**T**hre andre dara i tyro satte sik til dubbil, oc  
i sino kalze ällir spee, sagdho the, ware thic  
thu ieronime let ällir liwft, wi skulum wan lek  
leka til ända, Napt fingo the sin hadhzordh  
20 lyktat oc för än the komo sik til lekx, ypnadhis  
iordhin oc swalgh them vp alla i sändir

**T**hät man sielfuir seer thät ma han sielwir  
witna, Thy än tho iac matte thätta ärinde  
mädh flerom witnom bewisa, tho wil iac thät  
25 sighia som iac sielwir mädh öghum sa, Widh  
min gardh, thär iac bygge i, j iherusalem war en  
rikir man, han hafde son, hwilkin fadhren ey  
wille fortaka sina odygdhe, vtan störkte han hällir  
thär til, tha han sielfwir öfdhe darskap mädh



piltenom, thätta sculle flatu föräldra sköta hwat  
 thär äptir fölgdhe, Opta fa barnin skadha for  
 flata föräldra wangömo, Piltin wandis til at  
 dobbbla oc til alla odygdhe, oc wardh ee daghum  
 wärre, han fortärdhe sin tima swa i thesse synd 5  
 som i skörhet, fadhren stadde honum alt thät ont  
 han wille, A hans xij are, sat han mädh fadhír  
 176 sinom en | dagh oc lekte, Vm sidhe tha ekki fiöl  
 lekin som han wille, fik han swa til ordha, vm  
 nu forma thän ieronimus nakat göra som thänna 10  
 lek swa forbiwdhír tha lati se, vtan hans thak  
 ganger iac ekki hädhan, för än iac hawír thänna  
 lekin wnnit til ända Jnnan thes at han swa  
 sagdhe, kom diäwlin swasom en swartaste blaman,  
 Oc for allom them thär waro, grep han bort thän 15  
 darotta piltin, än hwart han kom thät weet engin,  
 tho wänte iac han fördhis til helwitis, Thätta  
 saa iac sitiandhis i mino huse widh eth wind-  
 ögha thär iämppte war widh them badha thär the  
 dobbladha, Vakte thy sik hwar en vngir dare 20  
 for lösum oc ostadhugum osidhum, ällighis gangir  
 them som gamalt ordhqwädhe är, hwat vngir  
 nimbir thät gamalt haldir, oc ey är geent kynnom  
 kasta, Samuledh bör oc föräldrom granlika at-  
 wakta at the wäl tykte oc näfse sin barn i vng- 25  
 domenum at the wänins ey til osidha hwilka the  
 kunna ey af them tagha vppa aldrin, Ällighis fa  
 badhe vngt oc gamalt grata badhe här oc här  
 äptir

O huru thrangir är thän väghin som til äronna 30  
 ledhír, oc faa äru the at honum gaa, Än

thän wäghin som ledhîr til dödhin är rumbir oc  
 mange skadhelika stigha ledha vppa han, Hwar  
 en dödhelik synd ledhîr vppa fordömilse vägh ey  
 at enast hedhninga, vtan än iemwäl cristna, som  
 5 aff alle synd waro thwaghne i döpilsom, Thät är  
 engen twākan at hedhninga fordömas, än thy wär  
 of stor hopir af cristno folke for sinna stora obätr-  
 adha synde | fordärwas, Thy at iämkende talit 177  
 af godhom oc illom finnas the mykit faa thär nakat  
 10 got göra, Wtan alle gaa äptir sinom eghnom wilia  
 oc lusta, Thy är rätwist at faa ga til ärona glädhi,  
 Thät mattom wi wäl mädh mangom äptedömum  
 bewisa, aff allom them är thät at engin kombir  
 til hymerikis, vtan thän alla odygdhe wil nidhîr-  
 15 trodha oc rättelika wil at dygdhinna wāghum  
 framganga, Nu är thätta maal när til ända komit,  
 Ok tho wil iac än tw märkelikin äptedöme här  
 in sätia hwilkin iac hördhe af them wyrdhelika  
 hārra oc fadhîr, hārra niclis archebiscop widh the  
 20 kirkio som hetir creta

Thän sami vördhelike biscop niclis for sinne  
 innelika gudhelikhet sculd kom til bethleem  
 at sökia sancti ierönimi helghedom, Oc for kerlek  
 sculd ödmiukte han sich til at witia mik mädhan  
 25 han war hiit komin oc dwaldis här nakan tima  
 när mik, Han latir oc kärleka helsa thic, sin  
 älskelika brodhîr augustine, J bland annor ordh  
 sagdhe han, at widh hans kirkio war en klerkir,  
 lös oc ostadhughîr han foor sörghelika af thesse  
 30 wärld, Nattena äptir at han war iordhadhîr kom  
 i sama kirkio oc kirkiogardh swa mykit bullir oc



stiim at alle vm kring bygdo waknadho oc komo  
 til kirkiona löpande swasom galne, The hördho  
 thätta stora bullir oc at klokkonar ringdos, än  
 engin mädh allo sagho the, The badho til gudz  
 at the matto faa wita for hwat skuld thät war, 5  
 Tha daghin kom funno the at alt thät i kirkione  
 178 war, war vm wänt, oc swasom mädh | brinnande  
 lugha alla stadz bränt, Tha bödh fornämpde bi-  
 scopin at allir moghin sculle bidhia til gudz at  
 the matto fa vita hwaria handa thät hafdhe thydha, 10  
 andra natten kom thät sama bullir oc stiim halwo  
 mera oc störra, Wm morgho[n]in tha biscopin  
 oc folkit kom til kirkio oc badho til gudz nw som  
 för, kom thän ärofulle ieronimus framgang[an]de  
 til altarit claar oc skinande som en sol oc sagde 15  
 at the plaghan war komin for thän syndogha  
 prästin som thär la iordhadhir, Han bödh at the  
 scullo han vp tagha oc vtan kirkionna bränna,  
 allighis sculle the plaghan ey atirwända, oc ginstan  
 hwarf han w thera asyn, The giordho som them 20  
 war budhit, oc thakkadho gudhi oc sancto iero-  
 nimo at the dröwilsen atirwände

**I** sama stadh war en stoltir vngir man, tytus at  
 nampne, höwidhskir oc rikir ärlikin a släktinna  
 waghna oc hafdhe stora innelikhet til sanctum 25  
 ieronimum, han hafdhe for sich taghit at han wille  
 lifua j renlifnadz stadga, tha han a sino tiwgh-  
 unda are war, kom hans eghin brodhir oc rädh  
 honum at han skulle hällir gaa til giptomala oc  
 ökia thera släkt, Han lydde thera radhe oc owir- 30  
 gaf sin godha forthanka, han togh sich til hustru

ena mykit wāna vngo quīnno, Ok wardh swa  
 gripin oc snardhīr af the syndelika lusta nāti at  
 han kunne ey hwarte dagh āllīr nat nakat annat  
 thānkia vthan thān forgāngelika hugnadhīn, Vm  
 5 sidhe wardh honum ledhīr allir andelikin hugn-  
 adhīr, oc for thy at han vsall glōmde gudhi,  
 nōdhgadhe han gudh at miskunna | hans darskapi, 179  
 Nar han hafdhe eth aar standit ey thy wār i  
 godho hionalaghi, vtan j sins lusta mätte, Tānde  
 10 diewlin hans eghin brodhīr vp till at astunda  
 quīnnona for henne fāghrind skuld, lānge foor  
 han thār āptir oc vm sidhe fik han thāt han wille,  
 Hār skulu vnge dara wakta sik for tolkom snarom,  
 thātta war thān warsse som bondin skulle heta,  
 15 Han thagdhe qwar oc thānkte huru han finge  
 thār fulla wisso af, han hafdhe sich lāngan tima  
 swasom han thāt ey wiste, En dagh redde han  
 sich til at lanct bort fara, oc gōmde sik hema i  
 stadhenum, Vm nattenā gik han heem oc beddis  
 20 nykilin af nyklapikone til the ytra dōrrena, sielfwir  
 hafdhe han nykylin at the indra, Han fan them  
 thār badhin oc thār drap han them badhin sāndir,  
 Sidhan flydde han oc foor willeradha, Vm sidhe  
 fik han sik kompana oc wardh en starkir rōware,  
 25 drap oc rōfwadhe hwat han kunne owirkoma,  
 Swa lifdhe han i tio aar Tho glōmde ey sanctus  
 ieronimus the litla thiānist thār han stundom  
 giordhe for hans aminnilse skuld, En dagh mot  
 qwālle kom sanctus ieronimus i kōpmanna liknilse  
 30 oc mōtte honum oc hans kompanum, the baro mot  
 honum sinā wārio swārdh oc spiwt, Ān thera for-  
 man tytus bar vp sit swārdh oc wille āndelika drāpan



Sanctus ieronimus taladhe til hans oc *sagde* Jac  
 bidhir thik for ieronimi kärlek, hwilkin thu  
 giärna älska gif mic loff litidh at tala oc gör  
 sidhan hwat thu will, Tytus swaradhe, for ieronimi  
 180 sculd som thu nämpde | skal thu hafua frälse 5  
 badhe til at lifua oc tala tho scal thu fa oss  
 köpenskapin som thu bär, Thän ärofulle ieroni-  
 mus *sagde* Jac sielwir är thän sami ieronimus  
 som wi nw vm talum, Hiit kom iac for thina siäl  
 frälse skuld at ey sculle the thiänist thic onyttogh 10  
 wara som thu stundom giordhe mik til aminnilse,  
 Lat nu thu thic angra the ogärninga thär thu  
 hawir swa länge öft, oc gudh hawir *mädh* thic  
 swa länge stat, kändz widh thik sielfwan oc wan-  
 hopa engaledhis, Jak hawir til thänna tidh for 15  
 thinna helso swa til siel som til lif idkelika bidhit  
 til gudz at ey sculle hans hardha rätwisa owir  
 tik brat koma, Forsuma thy nu ekki längir at  
 wända thic til sanna synda bättring, ällighis hawir  
 thu ey mera trösta til mina gömo oc bön, Oc 20  
 ginstan syntis han them ey meer, Aff thänna  
 ordhin fik tytus oc alt hans sälschap swa storan  
 räddugha oc vndir at the alle sändir fiöllo til  
 iordhinna, tha the fingo mact at resa sich vp,  
 kom eth stort skin af hympnomen owir them och 25  
 thes helgha anda nadh kom i thera hierta, Och  
 waro ginstan wände i andra män, the kastadho  
 bort all syndelik wahn, Oc i alle ödhmyukt gingo  
 the in i öknena, the sökto sik särlikin rwm at  
 wara i, oc i store synda bättring bliwu the thär 30  
 til dödhin

En vngir munkir wän oc wäl sidhughir, höw-  
 idskir oc renlifnadz man, allom sinom brödhrom  
 i clostreno en skön speghil, war sancto ieronimo  
 mykit thiän[a]ctughir, xviiij ara gamal, idhkelikin i  
 5 bönum | oc gudhelikhet, han älskadhe swa ytirlika 181  
 renlikhet at han flydde alla quinno vmgango,  
 Mote honum satte diäfwlin mangahanda snarur,  
 mange orenlikhetena stiunga komo aat honum, än  
 han antwardhadhe sik i gudz gömo oc sancti  
 10 ieronimi, Hans wäria war fasta oc bön

Här skulu badhe vnge oc gamble tagha oc nima,  
 huru the skulu sik wäria af diäfwls frestilsom,  
 oc mäst af quinno fäghrind oc thera wmgango,  
 Ey lät än thän gamble ormin af at biwdha fram  
 15 sina cloka fundir, oc ää stodh munkin stadhughir,  
 Thät hände at hans fadhír ward dödhsiwkir, han  
 badh at hans sön skulle ändelika koma til hans  
 ällighis doe han af the hiertans sorgh, Munkin  
 räddis at honum skulle nakra synda snarur fore  
 20 läggias, Än formannin oc brödhirna budhu at  
 han ändelika skulle thiit, for fadhírsins thränktan  
 skuld, wäl wiste munkin at wadhelikit är wara  
 i bland weräldz folk, for vmgango oc mangtalan  
 sculd, Swasom fiskir ekki lifwír länge vtan watnidh,  
 25 swa thrifs ey munkir vtan clostridh, Han kom i  
 fadhírs gardh, oc i första thre dagha wille han  
 hällir hawa lighat i mörkostuwune än warit thär

Äptir thre dagha badh hans fadhír at hans systir  
 en resugh iomfru, skulle mädh honum kla  
 30 fadhírsins bak, Thät hände at brodherin kom at



othänkto widh sina systirs hand, oc fik ginstan  
 thän hetasta skörlifnadz hita i sin krop, at hafdhe  
 thät ey warit latidh for scam sculd, han hadhe  
 182 ginstan | ärwodhat at främt sin fula lusta, O huru  
 granlika sculu the sik wakta som idkelika skudha 5  
 quinno oc tala hemelika widh them, thy swa wadhe-  
 likit är manne scudha quinno änlite oc thera  
 vmgango, som at tagha nuppo oc eld oc läggia  
 badhen saman, Thät thänne salghe munkin räddis  
 fore, thät kom honum wist til handa, See här 10  
 huru nödhughir thänne gik vt w sino clostre Än  
 sidhan han war vp tändir af skörlifnadz lugha,  
 hwilkin han fik af sinna eghna systir änlite oc  
 vidhirkomo, tho vtan wilia oc witu, honum war  
 nw ledhir allir clostir lifnadhir, oc ey wandadhe 15  
 han et sin a clostrit thänkia, Jnnan thät fikx  
 hans fadhir widhir, än sonin digtadhe sik vrsäkt  
 dagh fran dagh oc fik ey atir komit til clostridh,  
 som han lädz, Han blef i sins fadhirs hws i thre  
 fulla manadha, oc thär vndradhe vppa badhe 20  
 fadhren oc alla the han kändö hwi han war swa  
 frawändir, Vm sidhe kom han heem til clostrit,  
 thär war kroppin, än hiertat skildis aldrigh fraa  
 hans systir, Thät war all hans studeran, huru  
 han skulle främia sina snödha astundan, Thät 25  
 war hans gudhelika skudhan, dikta nya fundir at  
 fulkompna syndir, han tappadhe bort sik sielwan,  
 Oc thy bar han mädh sötma diefwlsins wk, dagh-  
 lika fik han ny frestilse skut af skörlifnadz dieflom,  
 Swa forgingo honum hans dagha som rökir for 30  
 wädhre, han war dulare än eth oskällikit diwr,  
 183 Gudz milhet war dödh | for honum, allan daghin

thenkte han huru älla hwat tilfelle han matte finna til sina astundan

O huru vsle oc fatighe oc vtskutne äru the af gudhi som sik sielwa owirgifwa, Swa war  
 5 thänne thes olikare widh cristin man at han ytir-likare thenkte flere fundhir til sin skadha, Hans radhgiware diewlin gaf honum i hugh at han vm natta tiidh tha alle sowo, sculle afläggia clostir clädhen oc tagha wärlz manna ham, oc gaa wt  
 10 oc koma sik in vndir sinna systir säng thär til hon ware sompnadh oc swa fresta hwat han kunne främia, Nattena thär äptir tok han clostirs nykla oc wille gaa aat portenum, thär war a vmgangenum malat sancti ieronimi [beläte] Thär fiöl han a  
 15 knä oc badh til sanctum ieronimum, at bidhia for sik, han gik alla nattena oc hwarghin kunne han portin finna, Thän tiidh til ottosang ringde nödgadis han til sin cella gaa oc swa til kor, Tho mente han nästa nattena fylla thät förra  
 20 brast, Än frestadhe han annat sin sama fund, tho war starka leonit dryghare än arma wislan

Thenna daren ärwodhar, än sanctus ieronimus som är swasom starkasta leon standir om mot, Nu thänkte han gaa fram om sancti ieronimi be-  
 25 läte, oc hwarte nigha thy älla hedhra thät at han matte thäs hellir faa frälsan vtgang äptir sinom wilia, Ey halp hellir tha än för, oc ey fik han än tha främt sina astundan, Thy sanctus ieronimus wille ey at hans thiänist sculle falla fafäng,  
 30 Ey lät han än af mädh thy, vtan frestadhe meer,



Oc än tho han fik vt komit vm sidhe, tho halp  
 184 än sanctus ieronimus at han | ey fik allan sin  
 wilia

Han kom när fadhirsins gardh oc waktadhe til  
 qwäldz, i skumeno kom han sik vndir sinna 5  
 systir säng, tha hon war sompnat, foor han i  
 säng til henna, Hon waknadhe oc ropadhe, thär  
 kom fadheren mädh liwse oc alt hans folk, the  
 funno han i sänginne oc vndradho owir alla matto,  
 fadhren spordhe for hwat sak swa war giort, Han 10  
 kändis lönlika for sinom fadhır alt thät honum  
 war widhırfarith huru sanctus ieronimus hafdhe  
 han hindrat opta tha han hafdhe thänkt at vtga,  
 at han skulle wardha thes ödmyukare oc wakta  
 sik thes bätir oc ekki trösta til thät at han hafdhe 15  
 warit swa länge fräls for diäfwlsins frestilsom,  
 Thän kloke frestare diäwlin hawir otalika manga  
 fundir til mandzins skadha, hwa som owarlika oc  
 oskötlika gangir wardhir rasklika fatadhir, Enkte  
 skadha raskaren, än vm man forsma got radh oc 20  
 fölghe sinom eghnom wilia, Hwa som tro en-  
 kannelika sinom eghnom wilia han far onda ända-  
 lykt aat thy han gör, Thy skal stor räddughe  
 for diäfwlsins ilfund, oc manzins ostadhughet al-  
 tiidh wara i hans hierta, Tho skal oc hopit wara 25  
 til at fa nadh them sik wil bättra oc ekki brista  
 Swa syntis i thessom salugha mannenum, som swa  
 när war komin til sin fortappilse oc kom tho  
 än atir til gudz, Tha han sa sik swa skämelika  
 daradhan oc i tholke ysäld fangadhan wara, flydde 30  
 han atir til sin patronum sanctum ieronimum i

sino hierta, han kändis | widh sik sielwan, oc grät <sup>185</sup>  
 sina syndir oc siela wadha, oc gik *mädh* hiertans  
 angir til sith clostir, tok vppa sik vppinbara plict,  
 Hwilka han hiolt ij tw aar, i swa myklo atirhalle  
 5 oc plict at ey forma nakar besinna *thät* til fultz,  
 Äptir the tw aren foor han *sälika* af thesse vsle  
 wärld

Iak fik bref af them dygdelika biscop damasio i  
 portua, J hwilko eth stort ärinde *scrifuat* war  
 10 vm sanctum ieronimum i swa mata, J rom war  
 en cardinalir, han het celestinus, han taladhe  
 opta mot sancto ieronimo, En dagh han war när  
 androm cardinalum, oc som han idkelika pläghadhe  
 bar han i at tala smälika mot sancto ieronimo,  
 15 Tha fik han bradhlika wärk i sith liif oc skulle ga  
 at hielpa sik i hemelikhws, Thär kom gudz hämpd  
 swa at thär han sat, gik fra honum all hans in-  
 älwe oc doo thär a sama stadh

En annar cardinalir ey swa smälikx fullir som  
 20 theenne, vtan hällir sancti ieronimi ytirlikin  
 älskare, blef bradhlika dödhir oc thär waro mange  
 när Tha han war burin til kirkio oc ämbitith  
 war swa när lyktat at han skulle bäras til grawina  
 stodh folkit oc grät af store ömko, ginstan i allas  
 25 theras asyn, reste han sich vp a barena Oc pawen  
 bödh folkeno ga vt oc thän dödhed bar i at tala  
 oc *sagde*, Tha iac war komin for gudz dom, oc  
 skulle dömas til hardhast skärsloeldz plaghor,  
 for the owirflödhughet thär iac pläghadhe badhe  
 30 i kost oc klädhum, Tho i bland andra | helgha <sup>186</sup>



män, kom en skinande som sol oc hwitir som snio, oc som iac kunne vndirsta af thera ordhom som thär när waro thät war myn härre sanctus ieronimus, Han fiöl a knä for domaren oc beddis innelika ath min siel skulle atirkomma til kroppin, 5 oc thät war honum af domarenum weet, Oc i sama stund war min syndogha siel atir sat i thänna krop som i maghin här nw alle see, Pawen oc the thär när waro af clärkomin vndradho thär vppa owir alla mato, folkit som vtan fore war 10 hördho the storo wndir, The gingo in oc sagho thät sant wara the thakkadho gudhi for sina nadh oc sancto ieronimo,

**M**arghfal hiertans mödha qwäl oss salugha män som skulum heta biscopa, oc hawa atwakt 15 owir gudz mogha, Thy at mästadelin af them sköte ey at the äru främste gudz ämbitzmän oc tho gifwa the gudh owir, oc thera bukir är thera gudh, thät the skullo skipta mällan fatight folk thät fortära the i kräselikhet mädh lekarom oc 20 rikom mannom, the fylla sik til skörlifnadz vp-väkkilse, The klädha sik kostelika, mädh alskona owirflödhughet, än thän fatighe dör af hungir oc köld oc thät sköta the enkte, Thesse äru ekki sanne biscopa, thy biscopir är antiggia en helaghir 25 man ällir oc en diewls lim, stoor äru biscops lön, oc stor är hans wadhe, thät som androm är en lät synd, thät är honum mykit thunge, Biscops odygdh taghir almoghin sik til äptedöme Thän 187 som mera taghir han hawir af mero swara | Swa 30 manga som for hans glömsko, ällir ont äptedöme

falla i synd, for swa manga skal han göra grannan  
 räkinscap gudhi, Ve ve min käre brodhir augustine,  
 Hwat scal iac sighia O huru mykin thunge liggir  
 a oss oc thung byrdhe, än iac hawir wanföra  
 5 skuldror oc hwat gitir iac burit, iac hawir angist  
 alla stadz the mic thwinga, Ok tha iac skodha  
 thän wadhelika thunga, oc thär *mädh* at räddughin  
 daghlika til växe dröwis iac oc änxlas, Thy är  
 tryggelikare fly biscops stadga än bedhas, Wäl  
 10 prisar iac biscops ämbite swasom främsta syslo a  
 ihesu christi wägna, Än i them som i the äm-  
 bite astunda wärlzlika riddara modh oc äro hawir  
 iac enkte prisa, Thy radhir iac them, wakte at  
 the ey falla af the höghe trappo til thät wadhe-  
 15 lika afgrundit, the fa thes hardhare pino at the  
 her hafdho flere gawor och wannytiadhe them  
 gudhi til wanhedhir oc sik sielwom til skadha,  
 Jac findir thy wär at flere hawa biscops nampn  
 än gärninga oc the äru slitande wargha oc ey  
 20 gudz almogha wäriara, the röfwa *cristin* almogha  
 oc fortära thät i owirflodhughum kost oc klädhom,  
 Hwilkit ytirlika är gratande oc sörghiande, thätta  
 sighir iac for thy at wildo the ey rädhas gudh,  
 tha skuldo the for manna blygdh rätta sik och  
 25 atirwända, Iac bidhir at the hörin hwat iac här  
 frambär oc wakte sik widh annars skadha,

I Egypto ökin war en gamal munkir hans lif- 188  
 werne war helact oc hedhirlikit han het helyas  
 Han war mykit winlikin widh sanctum ieronimum,  
 30 i hans daghum, The nadh hafdhe han at mang  
 til komande thing wiste han langt för än the komo



Swasom andre bröðhir the som *mädh* honum vm-  
 gingo, sagdho opta af eno äptedöme, En tiidh  
 thänne helyas war a sinne bön, fiöl a han en  
 bradhir sömpn, Oc thotte honum see eth stort  
 palacium mykit wänt oc lustelikit, Oc han gik 5  
 thär inne oc sa at thär reddis en kostelikin oc  
 dyr stol, Han war allir kläddir *mädh* dyrum tä-  
 pitum oc klädhebonadh, Thär kom en konungir  
*mädh* hedhirsamo fölghe, oc satte sich thär til at  
 döma, Thär kom fram ens biscops siel af sancti 10  
 anthonij lifnadh, hona ledde otalika manga diefla,  
 henna band waro all som brinnande branda, oc  
 slo wt aff sich brännestens lugha, Tha hon kom  
 for domaren, för än hon war at spordh at nakro,  
 bar hon i at ropa ryelika, at hon war wärdhugh 15  
 ewinnelika heluitis pino, for sina wärldz höghfärdh  
 som hon älskadhe i gestabudhum oc klädhom oc  
 folkx rosn, ginstan gafs owir hona fordömlsa  
 dombir at hon i heluite skulle pinas, thär til siäl  
 oc kroppir koma saman oc skullo swa badhin 20  
 lidha ewinnelika pino, Oc i sama stund fördhe  
 thän diefla hopin sielena bort *mädh* sich *mädh*  
 storo oc rädheliko skrale

En annor syn teddis them sama ärmeta, vm ens  
 mandz siel som het theodonius oc han war 25  
 189 thes biscops brodhir som het | damasius af them  
 badhom war sact i vphowe at thesse bok, Thänne  
 theodonius hafdhe warit en af romara främsta  
 allirmsannum, Hans siel kom for gudz dom, oc  
 hafdhe manga akäranda i förstonne oc engin for- 30  
 swaranda, för än en kom, skinande som sool, oc

röstir owir alla, thät war sanctus ieronimus, han  
fiöl a knä for domaren oc sagdhe sik hawa stort  
ärinde vm thän thär diäflane vppa kårdho, Han  
bewiste at han hafdhe warit hans troen oc gudhe-  
5 likin thiänara, Oc for thät witne wordho alla  
owinine nidhirtöghdhe, thy biddis han sinom thro  
thiänara nadh oc forlatilse, swa at han skulle  
rensas i skärsloeld oc swa taghas til nadhe,  
Honum wart vnt af domarenum thät han beddis  
10 oc owinine flyddo mädh myklom harm oc sorgha  
laat

Än syntis them sama ärmeta en annor syn,  
swasom en vngir man kome til sanctum  
ieronimum, thär han stodh for gudz dome oc  
15 sagde sik wara sändan til hans af enom här-  
manne af rom som het petrus en romara förste,  
oc bath, at han skulle thiggia honum en sön af  
gudhi, Tha swaradhe honum domaren, thät petrus  
beddis af minom ieronimo, thät skal honum ey  
20 synias, Äptir alla thessa oppinbarilse waknadhe  
munkin af sinom sömpn, och thakkadhe gudhi oc  
sancto ieronimo, Han märkte granlika thän dagh  
a hwilkom honum the stora oppinbarilse teddis  
oc fan wisselika at fornämpde anthonitanus bi-  
25 scopir oc theodonijs allirsman waro a them sama  
dagh aff thesse wärld bortak|ne oc thy war thät 190  
engin flätio sömpn,

I thino brefwe min käre härre Augustine fan  
iach, huru thu prisadhe sanctum ieronimum  
30 oc liknadhe han widh iohannem baptistam oc



gudz helgha apostolos badhe i hælghet oc äro,  
thät sannadhe thu *mädh* storom skälum, Nw for  
thy at iak hawir oc nakra bewisning fram bära  
oc nakat læggia til thät thu hawir swa fullelika  
bewist, Hawir iac i thessa dagha fangit af warom 5  
älskelika brodhir, biscopenum af alexandria en  
vppenbarilse i swa matto

Äptir at thän ärofulle ieronimus war af thesse  
vsle wärld kalladhír, eno are äptir vppa  
sancti iohannis dagh, tha ottosang war lyktadhír, 10  
gik thän fornämpde biscop alexandrinus kring  
om al altara som i hans kirkio waro oc som  
han war wan, fiöl han a knä for hwart thera oc  
beddis innelika thes helghamandz bön som altarit  
war wight, Han kom for sancti iohannis altara, 15  
oc i sinne bön fik han en thunga vppa sik thär  
thotte honum, at tve sköne oc stolte män komo  
in gangande badhe til saman oc the sungo luste-  
likin sang, Än äptir them kom en stor oc hedhír-  
sambir moghe, oc ää fölgdhis tve oc tve hwar 20  
iämppte androm, Alle sungo samuledh, som the tve  
försto, the gingo alle fram for thät altara thär  
biscoppin sat sompnadhír oc tha the hafdho nighit  
altarit satto the sik alle, Äptirst komo tve samke  
oc varo allaledhis like sina mällan badhe skinande 25  
swasom klarasta sool, thera klädhe waro hwit som  
snio sat *mädh* gul oc dyrom stenum, Tha the  
fram komo, giordho alle them stora wyrdhning,  
191 the sattos vppa twa enkan|nelika stola, Oc tha tok  
thän ene tekna them andra at han skulle tala, oc 30  
hwar thera giordhe swa androm These tve waro  
iohannes baptista oc ieronimus, Tha nögdhe allom

at ieronimus skulle tala vm iohannes loff oc äro,  
 thy at tha war hans höghtidhisdag, Tha bar  
 i ieronimus swa höghelika oc hedhirlika aff sancti  
 iohannis priis at tala, at ey kan nakar mandz tunga  
 5 thät vt thrykkia, Alle the thär när waro lofwadho  
 gudh for the äro the thär hördho

Tha byriadhe iohannes til at tala oc sagde  
 Thenne min käraste iämpnunge oc brodhir  
 ieronimus är likir oc iämpn widh mic i hymerikis  
 10 äro oc hälighet, Nu hawir han höghelika talat  
 vm mit loff, thy är nu rättwist at iak skal hans  
 loff oc priis frambära oc allom witra swasom wäl  
 tilbör, Han är thät sanna kirkionna liws som  
 mangom them thär i willona mörke sato, vppin-  
 15 baradhe han lifsins wägh, Han är the helsamlika  
 lifsins kelda, af hwilke alle the thär astunda nadhe  
 oc miskund magho thät faa til fulnadz oc ömninga,  
 Han är oc thät högha trät som räkkir vp til hymilin,  
 vndir hwilkins qwistom oc skugga hwilas badhe  
 20 fugla oc diwr, Thänna diwrin märkias mädh en-  
 falla människior som ey tagha sik fore at studera  
 oc wändas i höghelikom oc diwpum thingom, Än  
 fughlane äru the som vplypte äru i andelika thinga  
 skudhan, thesse alle mättas af the fructene som  
 25 a thesso trä wäxte, oc han lördhe at astunda tha  
 han lifdhe, Han war oc [j] wä[r]ldinne en ärmete  
 mädh mik, oc wisselika ey mindre än iac, tha han  
 sin licama plectadhe mädh | största atirhalle, Han 192  
 war oc mädh mik skärasta oc renasta iumfru,  
 30 allaledhis osmittadhir til sin dödh, han war oc  
 mädh mik vpfylthir mädh gudz anda som en san



propheta, Han war oc *mädh* mic en dyr känne-  
 fadhír oc predikare til gudhelika sanind, Oc än  
 tho at iac for gudz sanind oc rätwiso, göt mit  
 blodh oc wille hällír dö for swärdh än thighia  
 rät oc sant Tho likowäl thenne som ekki miste 5  
 sit lif for omilda manna walde, han hafðhe i allan  
 sin allir daghlikit martirium oc langt i thy at  
 han for rätwisonna skuld ledh otalikit hat oc  
 smälikhet, gab oc dröwilse, Samuledh oc *mädh*  
 sin kännedom *mädh* hwilkom han hawir the helgha 10  
 kirkio swa ytirlika lyst at hans aminnilse bliwir  
 til wärlz ända, oc thy hawir han rättelika lön  
*mädh* martiribus, oc vm nakar atskilnadhír  
 är mällan martires, tha är the pina hardhara,  
 som längir räkkir, Thy raskare är dö for eno 15  
 swärdz hugge, än daghlika wardha fordriwin oc  
 hatadhír i mang aar Jac war gudz forlöpare  
 och sändebudh for hans tilkomo til wärlline, Än  
 thänne som äptir gudz hymilfärdh kom, han är  
 gudz tro wtwidhara oc vt thydhara, oc tronna 20  
 starkir forswara[ra] mote kättarom som hona willo  
 nidhra oc fordrifwa, Jac ensamin war aff sie[l]wom  
 gudhi thär til takin at iac skulle thän ärofulla  
 ihesu christi mandom hanna oc döpa i iordans  
 flodh, Än thänne ey at enast hannadhe sannan 25  
 ihesu christi licama vppa altareno, vtan än iäm-  
 wäl tok han han i sin mun, hwilkit iac aldrigh  
 193 giordhe | thy för war iac affliwadhír än thät sacra-  
 mentum war skipat, Thy swasom han war här i  
 iordhrike iämpn oc likir i tesso oc myklo andro 30  
 widh mik, swa är han nu allaledhis likir oc iämpn  
*mädh* mic oc iac *mädh* honum i ewinnelika äronna

lif oc lönum, Tha biscopin hafde thär langan  
 tima dwalz, komo clärkane oc wäktö han oc sagde  
 at primis time war nu ok samuledh til andra tidhe,  
 Tha sagde biscopin them oss bör at thakka gudhi  
 5 for the äro mik syndara är ted i the dwalu iac  
 hawir här fangit, biscopin redde sich til tidhe  
 oc mässo, Och i sinne predican kungiordhe han  
 folkeno alt thät honum thän daghin war widhär-  
 farit mädh mykle glädhy oc storo vndre oc grat-  
 10 ande tarom, Oc alle thär när waro fingo storan  
 hugnadh swa, at the thakkadho gudhi oc sancto  
 iohanni oc sancto ieronimo mädh innerlikom grat,

The sielsyna vndir thär gudh hawir sänctum  
 ieronimum begawat mädh, äru flere än nakar  
 15 kan fullelika scrifwa, Tho til thes at thät skule  
 ey allom vardha langt oc ledhesampt, wil iac eth  
 märkelikit ärinde widh ändan sätia, Thät hände  
 i mina brödhra närwaru nästa synnodaghin äptir  
 pingisdagha, Swasom äru the biscopa kring om  
 20 iherusalem byggia, oc myklom folkx mogha när-  
 warande, J the kirkio thär sanctus ieronimus  
 war iordhadhir, tha iac hafde thänkt hans likama  
 vptaka, oc hedhirlikare läggia, mädh the wördh-  
 ning som thär til bördhe, klädde iac mic i mässo-  
 25 | klädhe, Ok sielwir gik iac främst til grawena oc 194  
 byriadhe iac til at vpkasta nakat af iordhinne,  
 Mine brödhir biskopane giordho samuledh, nu tha  
 iordhen war alla stadz vp kastadh w grawenne, syntis  
 thär tw märkelik iärtekne, Eth war at thän äro-  
 30 fulle licamen war heel oc ferskir, oc hwarghene  
 fanz nakat thät som muknat war a honum, Vtan



the skönasta oc sötasta lukt gik af honum, som  
 nakat sin kände iordrikis människia, Annat war  
 at licamen foor swasom simande i grawene oc  
 studde sik hwarghene widh iordh allir stena oc  
 thät saa allir mogin som thär war saman komin, 5  
 Thär äptir lagdhom wi licamen vppa altareth  
 oc alle gingo fram mädh wördhning oc mintos  
 widh han

Huru mang vndir thär händö thän sama dagh  
 thät kan iac ey til fullz sighia, Tho märkte 10  
 han at xvi blinde fingo thär hela syn, Thre som  
 qwalde waro af dieflenom fördhos thiit bundne  
 oc wordho ginstan fullelika frälste

En fatigh änkia hafdhe mädh sich eth litith  
 barn thät kom vndir folkx fötir oc wardh 15  
 thär trodhit i hæl, Modhren fan thät vm sidhe  
 full mädh sorghom, Hon togh thät i sin fampn,  
 oc beddis rwm af folkeno, at bära thät til sancti  
 ieronimi graff, hon lagdhe thät thär nidhir mädh  
 fulle tro til sanctum ieronimum oc sagde O sancte 20  
 ieronime iac tro at thu är mektoghär mädh gudhi  
 gifwa minom dödha sön sit lif i geen, gör miskund  
 195 mädh mik | sorghfulle quinno, Swa rat som barnit  
 kom widh iordhena qwiknadhe thät i allas thera  
 asyn som när waro

25

En man bar thiit sin sön, som i thre dagha  
 la dödhär oc i sama stund fik han lif oc fulla  
 helso,

Som iac förra *sagde* äru the vndir otalika mang  
 som händö thän daghin til qwälz, badhe widh  
 altarit thär sancti ieronimi lik la vppa oc i grawene  
 thär han hafdhe warit iordhadhär Nu ära manga  
 5 dygdhe vpräknadha thär gudh äradhe sanctum  
 ieronimum *mädh*, Än nu widh ändan wil iac  
 lykta min ordh *mädh* eno iärtekne som ey bör  
 glömas, Mot qwälle a sama dagh, toghum wi  
 thän ärofulla licamen aff altareno oc lagdhum  
 10 han *mädh* the wyrdhning som wi bäzt kunnom i  
 the stentro thär wi hafdhom latit redha som oss  
 syntis äptir ware bäste mact, Än vm morghonin  
 tha folkit kom oc wille sökia han i sinne nye graf  
 funno the hona alzstingx toma oc sancti ieronimi  
 15 licama funno the atir lagdhan i sina gambla graff,  
 Tha iac thät hördhe vndradhe iac storlika thär  
 vppa, Nattena thär äptir teddis mik min härre  
 sanctus ieronimus, oc i bland annor hugnadz ordh  
*sagde* han Wit thät cirille at min licame scal  
 20 engaledhis takas w the graf han liggir nu i för  
 än romara winna ierusalem, tha skal han föras  
 til rom, oc bliwa thär langan tima, Tha iak wak-  
 nadhe, *sagde* iac badhe biscopom oc andro folke  
 thät mik war teet, Alle thakkadho gudhi for sina  
 25 äro, Amen Här lykta iak min ordh *mädh*, är här  
 nakat got oc nyttoght innan, | thakka gudhi oc 196  
 sancto ieronimo, Är här nakur glömska innan,  
 tha walla thät mina synde, bidh for mik min käre  
 brodhär oc härre augustine AMEN

(Efter Kongl. Bibl:s handskrift **A 10**, från tiden 1500—  
 1510.)



### Ändringar och rättelser.

Sid.	rad.	
97	7	<i>framför the ett fra[?] utskrapadt i hdskr.</i>
—	13	<i>framför hannadho ett oc utskrapadt.</i>
—	24	<i>framför i är Oc utskrapadt.</i>
98	9	<i>inbundet genom skrapning ändr. fr. inbunden</i>
—	14	<i>finna, tillskrifvet i nedre margen.</i>
—	21	<i>efter tha är til at utskrapadt, men ännu synligt.</i>
—	24	<i>fordhom r. fr. fördhom</i>
99	2	<i>framför til ett oc utskrapadt.</i>
—	28	<i>dygdh tillagdt i margen.</i>
100	7	<i>qwämelika r. fr. qwämelilika</i>
—	10	<i>iohanne genom skrapning ändr. fr. iohannem</i>
103	4	<i>framför vndan ett han utskrapadt.</i>
—	11	<i>gärninga r. fr. gärninga</i>
104	11, 12	<i>människia tillagdt i margen.</i>
—	16	<i>nu skrifvet öfver raden.</i>
—	17	<i>time, r. fr. tine,</i>
105	3	<i>efter var ett han utskrapadt.</i>
—	5	<i>kärlek r. fr. karlek</i>
—	24	<i>det andra han skrifvet i margen.</i>
106	23	<i>efter faar ett han utskrapadt.</i>
107	22	<i>bättring r. fr. batring</i>
108	18	<i>efter prophetin, ett swa utskrapadt.</i>
111	1	<i>handom tillagdt i margen.</i>
112	6	<i>at af yngre hand tillagdt öfver raden.</i>
—	22	<i>ey » » » » »</i>
113	13	<i>i sannelica äro de 4 sista bokstäfverna af yngre hand tillagda öfver raden.</i>
—	18	<i>det första ällir r. fr. allir</i>
114	13	<i>efter Wari ett oc utskrapadt.</i>
—	26	<i>mädhan r. fr. mädham</i>
121	19	<i>än » an</i>
—	22	<i>orät » orat</i>
—	31	<i>det sista ällir r. fr. allir</i>

Sid.	rad.	
125	2	<i>framför</i> tro ett thär utskrapadt.
126	5	ällir r. fr. allir
—	30	Gudh » Gugdh
—	—	<i>efter</i> lofuadhe ett här utskrapadt.
129	13	wäriolös r. fr. wäriolos
133	15	blindan » blinda
134	25	nampne » mampne
136	24	<i>efter</i> allir (genom skrapning halft utplånadt) har stått dara som är helt utskrapadt.
137	2	kärlek: r. fr. kärlelek:
—	10	kärlek genom skrapning ändr. fr. kärlekir
138	28	mannom, r. fr. männom,
140	9	nu af yngre hand tillagdt öfver raden.
141	5	det första see tillagdt af utg.
—	7	käre r. fr. kare
—	19	i tillskrifvet i margen.
143	21	konungom r. fr. komungom
146	17	all » äll
147	12	mädh » madh
148	4	häluitis » haluitis
151	13	här » har
154	24	kirkio » kirkia
158	7	i kännoms är s tillagdt af yngre hand.
160	17	brudh r. fr. budh
163	15	käre » kare
—	20	är » ar
165	10	är tillskrifvet öfver raden.
—	28	nämpdis r. fr. nampdis
168	26	<i>efter</i> hafdhe ett felskrifvet mic öfverstruket.
—	31	hört r. fr. hort
169	26	ällir » allir
172	9	glädhi » gladhi
—	15	godha » godho
173	8	sagdhe af yngre hand ändr. fr. sagdh
174	23	äronne, r. fr. ärönne,
—	29	ällir » allir
175	7	ey tillskrifvet i margen.
—	25	thänkte r. fr. thankte
176	22	tekna the 2 ggr i hdskr.
—	31	thär osäkert, då ändring här gjorts i hdskr.
—	—	görs r. fr. gors
177	22	<i>efter</i> glädz ett öfverflödigt af utelemnadt.
—	27	<i>efter</i> halla ett felskrifvet sich öfverstruket i hdskr.



Sid.	rad.	
179	7	oskällika r. fr. oskallika
—	17	sönt » sont
181	9	nämpda » nampda
—	25	ällir » allir
182	15	glädhy » gladhy
183	6	han tillskrifvet i margen.
—	14	ett uteglömdt mädh tillagdt af utg.
—	26	tröster r. fr. troster
184	17	<i>efter</i> vm orden the skullo om öfverstrukna i hdskr.
—	27	händir r. fr. handir
185	20	lioßika » lioßilika
187	6	rädhelike » radhelike
189	10	ända » anda
—	24	mädhan » madhan
190	21	dötz » dotz
191	22	ällir » allir
194	3	rätwisonne, » ratwisonne,
—	—	ropadho » rapadho
—	7	fordömsen » fordomilsen
—	8	ärofulle » arofulle
—	16	skul som » skul-lom ( <i>skrifvet på 2 rader</i> ).
196	6	Sidhan » Sidha
198	3	twem » twen
—	8	bönom, » bonom,
202	13	hämpnas » hampnas
203	16	käre » kare
204	8	ärolösan » ärolosan
—	26	ödhmiuklika » ödhniuklika
205	16	röwarene » rowarene
206	3	mörkit » morkit
—	13	nadh af yngre hand tillagdt öfver raden.
207	10	<i>efter</i> for är ett sik öfverstruket i hdskr.
208	23	them tillskrifvet i margen.
209	2	det senare them r. fr. then
210	30	i hardha är det senare a tillskrifvet öfver raden.
211	9	i skiufwa, är i tillskrifvet öfver raden.
212	15	ey tillskrifvet öfver raden.
215	14	sik tillskrifvet i margen.
—	17	biläte r. fr. bilate
216	8	samuledh » sanuledh
217	4	<i>efter</i> som ett öfverflödigst sina öfverstruket i hdskr.
—	28	badh tillskrifvet i margen.
218	1	krompnadhe r. fr. kompnadhe

Sid.	rad.	
218	17	ändelösa <i>r. fr.</i> ändelosa
219	8	<i>efter</i> wara ett öfverflödig af utelemnadt.
222	25	wäghna tillskrifvet i margen.
223	2	<i>i the är sista bokstafven delvis utskrapad, troligen för att ersättas af ett y som här skulle passa bättre (thy . . . näti).</i>
224	16	<i>efter</i> thinna är ordet siel öfverstruket i hdskr.
225	4	thiänactughir, <i>r. fr.</i> thiänctughir,
—	16	<i>d i ward tillskrifvet öfver raden.</i>
227	9	wärlz <i>r. fr.</i> warlz
—	14	beläte tillagdt af utg.
—	24, 25	beläte, <i>r. fr.</i> belate,
228	28	<i>efter</i> tho ett onödigt kom utstruket i hdskr.
229	1	<i>efter</i> widh orden sina synd öfverstrukna i hdskr.
—	24	folkit <i>r. fr.</i> folskit
230	14	Marghfal » Marghful
233	8	rensas » rensans
234	14	som » son
—	16	bön » bon
236	21	forswarara » forswara
—	28	<i>war tillskrifvet öfver raden.</i>
238	4	ällir <i>r. fr.</i> allir





# LEGENDER OCH JÄRTECKEN

OM

HEL. BIRGITTA

S. GREGORIUS

S. MACRA

EN BEDRÖFVAD JUNGFRU

EN MUNK, SOM FICK SKÅDA PARADISET

EN FADER- OCH MODERLÖS GREFVE

---





## Om Bonifacius af Monteca och H. Birgitta.

### A.

En präster j valande som het bonefacius af 195  
enom stadh som kallas monteca ekki langt fran  
room. war meer än l. dagha hardlika siuker Än  
tio dagha lagh han sua at ängin sa lif älla anda  
5 i hanom oc ängin kunde andro skön än han ware  
dödher wtan hans wini oc särlika en hälagh män-  
niskia som war hans scriptadotter thöfradhe them  
at the sculdo ekki jordhan thy at hänne thotte  
som likamin war litidh varmbör. än grawin oc  
10 alt annat sua som the wildo genstan iordhan waro  
til redho. oc sua sagde han oc siäluer nar han  
atir tilräka wardh at syälin war alzstingis schild  
vidher likamin. J thässom timanom sa han mang  
vndarlik thing, oc särlika sagdhe han at sanctus  
15 andreas apostol hulkom kirkian war vigdh som  
han war kirkio härre aat kom til hanom. oc ville  
fa hanom ena book. j hulka [waro skrifwadha]  
alla hans synde hulka han sculde bära fram for  
gudz dom. Han thyktis wara mykit vanmaktogher  
20 oc tröste sik ängaledis orka bära bokena. oc hiolt  
sic omatons illa. thy at ij bokinne stodho alla



hans gärninga scrifna. tha badh han sanctum  
 andream hiälpa sik at bära bokena. Sancte andreas  
 tok bokena. oc gik medh hanum in ij eet obe-  
 gripleka stort palacium, oc tha han thär in kom.  
 fik han see sancta birgitto. til huilka han sagdhe 5  
 O min kära fru gif mik nokot driikka iac är swa  
 thorstogher at iac mon bliua dödher af thörst, oc  
 bidh for mik at sancte andreas vmbäri medh mik  
 thy at han stemmir mic for domarin. oc hawir  
 ena stora bok af allom minom gärningom, Hon 10  
 swaradhe, rädz äkke. thy at iac vil wäl for swara  
 thic Än nar iac kom fram for domarin oc sancte  
 andreas ville vpläta bokena, war sancta birgitta  
 thär for mik oc sagdhe til sanctum andream At  
 domarin ville at iac sculde atir til likamin oc 15  
 bätra mic for mina synde. oc nar iac hördhe thet  
 fik iac swa stora tröst, at iac badh sancta bir-  
 gitto. at iac matte thär quar bliua, Hon suaradhe  
 oc s[agdhe] at sancte andreas ville ängaledhis,  
 tha sporde iac hona vm hon for matte äkke sua 20  
 mykit medh sancto andrea hon sagde at sancti  
 andreasse wile var hænna vili oc bäggia thera  
 vili var äptir gudz vilia. jac orsakadhe mic oc  
 sagdhe iak at iak hafdhe länge warit siuker oc  
 196 likamin war mic alstingis onytter. tha swa|radhe 25  
 hon oc sagde. at biscop alfonsus hauir mit finger.  
 oc bär thet al tidh vidh sic vppa sinom hals lön-  
 lika sua at engin wet thet. oc thæn ärmetin som  
 thu kännir hauir reuelaciones hulka gudh tedhe  
 mic j vördlenne oc iac skref medh thy fingreno. 30  
 sänt äptir alfonso oc bedz fingrid oc reuelaciones  
 af hanom oc läg them vppa brustidh oc maghan

oc thu scalt genstan vardha til räka, oc genstan  
hon hafdhe mic thetta sagt kom iac atir til lik-  
aman. oc for matte ängin min lim röra vtan tungona,  
Än nar alfonsus kom til min oc iac beddis fingrit  
5 oc reuelaciones af hanom vndradhe han storlika  
huar mic sagde at han hafde thetta fingrid, Oc  
genstan fingrit oc reuelaciones komo vidh mic.  
wardh iac ij samu stund oc ij sama punctenom  
väl tilräka oc sua starker til at göra. alt thet iac  
10 vilde som iac förast war j mina dagha. oc aldrig  
hafdhe siuker warit Än sancta birgitta oc sancta  
maria magdalena waro badha saman oc sua lika  
at näpligha kände iac ena thera for andra vtan  
äpte thy som iac hafdhe seet sancta birgitto ij  
15 vördlenne tröste iac mik til hänne oc badh hona  
bidhia for mic, Oc härre karl hänna son saa iac  
när hänne cläddan medh clarastom stiärnom

---



## B.

218 En präster ij valande vidh room war hardh-  
 lika siuker swa at han lagh tio dagha. at ängin  
 wiste annat än han ware dödher. Wtan thet likamin  
 var varmbir, oc hans winj willo ey läta iordha  
 han för än likamin ware kolnadher, Jnnan thänna 5  
 timan sa siälin mang vndarlik thing, oc särlika  
 sagdhe han at sanctus andreas apostol. hulkom  
 kirkian war wigdh som han war kirkio härre aat,  
 kom til hanom oc wille faa hanom ena bok i  
 huilke alla hans synde stodho ij skrifna. at han 10  
 sculde bära hona fram fore domarin. Han gaf  
 sik wmatons illa oc gaf sik alzstingis owir, thy  
 at bokin war swa stoor at han tröste sik änga-  
 ledhis til at bära hona. Tha tok sancte andreas  
 bokena. oc ledde han in ij eet stort obegriplekit 15  
 palacium J huilko war härre satt a enom doom-  
 stol oc syntis ryghelika grömber amote mik, Oc  
 ij thy som sancte andreas ville läta vp bokena.  
 Tha fik iak se sancta birgitto hwar hon war när  
 sancte marie magdalena oc the waro swa lika. 20  
 badha i allom thera skipilsom At iac kunde näp-  
 lika huargha thera känna for andra Wtan at  
 sancta birgitta hafdhe mist eet fingrit oc härre

karl hænna son stodh framman for hænne. kladder  
medh klarastom stiärnom oc han war mera skinande  
æn noghot samwit forma begripa Tha badh jac  
ödhmyuklika sancta birgitto. [— — — *Slutet*  
5 saknas — — —]

(Bägge dessa uppteckningar, skrifna af samma hand, äro  
hämtade ur Upsala Univ.-bibl:s handskrift **C 24**, från  
förra hälften af 1400-talet.)

### Anmärkningar och rättelser.

Sid.	rad.	
247	1	het i <i>hdskr.</i> försedt med ett förkortningstecken, som gör det till heter något som här mindre väl passar.
—	—	bonefacius i <i>hdskr.</i> skrifvet öfver raden; ett tomrum har först varit lemnadt för namnet. I en annan uppteckning (cod. Holm. Oxenstiern.) kallas han Sylvester.
—	8	orden at the sculdo ekki jordhan tillagda i margen.
—	17, 18	orden j hulka t. o. m. synde tillagda i margen.
—	17	orden waro skrifwadha tillagda af utg. efter cod. Oxenstiern.
—	20	bokena. rättadt från bokeno.
248	4	mellan oc och tha hafva stått orden ämbrat han som sedan strukits.
—	5	huilka r. fr. hualka
—	20	framför hona har <i>hdskr.</i> ett öfverflödigt hon
—	23	efter gudz vilia. har först stått: Thär äptir sagdhe iac til hænne min likame är illa siuker. hvilka ord sedan underprickats för att utgå.
—	—	efter vilia. orden Än tha öfverstrukna i <i>hdskr.</i>
—	27, 28	orden lönlika t. o. m. wet thet tillskrifna i öfre margen.
249	3	tungona, r. fr. tungono,
250	10	huilke » hualke
—	11	domarin. » damarin.
—	16	huilko » hualko



## Om S. Gregorius. (Fragment.)

— — — — [*Början saknas*] — — — —  
 151 wthan j stor iis The thogo honom gladelige och  
 förde honnum sin herre sancto gregorio och han  
 lade tun iis wed sina fötther i huilkin han hade  
 stor werk och off megen köldh som giich aff isen 5  
 fiich han en lithen liise och om natthen hörde  
 han ropa medh storth roff wee ue sade thet i  
 ysen Ad hun föd war i werden och then gode  
 herren manade pa gudz wegna huat thet war som  
 sa looth i isen ta suaradis honom iach är en 10  
 salug siiel och iach wor en biiscop i thy war iach  
 mykiith hogferdog och en tha ath iach scrifftade  
 mech tha giorde iach ecce saa fulleliiga som mich  
 borde Och ty är iach nu stadder i thenna kalla  
 piina och stundom i stora brennande pina och 15  
 för en iach wiille nu här sa lenge piinas och  
 kenna thenna onda luchth som off tiina fötter gaar  
 heller wiille iach tholla huad piina gudz siignade  
 nod lade mech förre Tha sporde sanctus gre-  
 gorius kan ey noger godh gerning hiielpa thegh 20  
 sielen suarade om noger wore then som wiille  
 late seggia för mich xliij messer ta kumme iach  
 aff alla piina Och tha presten begynner ath siggia

tessa messer Tha skal han them | sige dag epter 152  
dag saa ath engen dag oppehols för en the äre  
alle sagde och ey syndag eller annan hogtiid messa  
sige för en the äre wth siger han noger anner  
5 messa i mellan saa begynne aater aa nya igen  
te messer ath siggia sydan screff sanctus gre-  
gorius te messer och loth them siggia för hans  
siel och tredie dagen epter ath the woro sagda  
Thedis honom sielen och sagde ath hun war lösth  
10 off alla pina och kommen thel node, Siidan sanctus  
gregorius wor dödh tha fan sanctus bonifacius  
paaue tesse messer scriffna i sancti gregorii böker  
och oppenborade them syndoge menneske Och te  
maa siiges baade för leffwandis och döde gudh  
15 late os them holle och haffwe och opaa te samma  
messer ath wara lofftagandis off thet wnne os  
gudh i hiimmerige qui wiuit et regnad deus in  
secula seculorum AMEN

(Efter *cod. Grensholmensis* i Linköpings Stiftsbibliotek, från  
början af 1500-talet.)

---

### Rättelser.

Sid.	rad.	
252	2	<i>efter och ett öfverflödigt oc utelemnadt.</i>
253	2	<i>äre rättadt från are</i>

---



## Om S. Macra.

533

## Passio sancte macre virginis

**J** them tima ther the tve omille kesara rådho.  
 swasom war dyoclecianus oc maximianus. hat-  
 adho the cristindomen oc swa mykit the formatto  
 willo the han alzstinx fordriwa The sando en aff 5  
 sinom diawlsligha limom som heet Ricciouarus in  
 til en stadh som heet augusta. at plagha oc for-  
 darwa cristna the ther waro J bland manga andra  
 leeddis for han en hedhirlik iunfru faghir oc wän  
 badhe til liiff oc siäl. hænna namp[n] war mac[ra] 10  
 Tha han sa hona sagde han. Jak hawir hört aff  
 thik. at thu swikir oc darar almoghan. i thy thu  
 kännir oc sigher at then korsfäste mannin skulle  
 hawa warit sannir gud. West thu thet ekki. at  
 kesarene hawa budhit at alle skula hedhra oc 15  
 dyrka Jouem som är mägtoghir gud. oc hwar  
 thet ey gör skal thwingas ther til medh starkaste  
 plict. Thy radhir iac thik. Tappa ekki bort thin  
 resogha vngdom. vtan gör warom gudhum hedhir  
 oc wördhning medh thino offre Tha skal thu 20  
 hedhir fa aff mik oc än ther owir skulu the owin-  
 nelike kesara begawa thik medh store äro Sancta  
 macra swaradhe Mit goz oc hawor är ensamin

min härre ihesus. aff hwilkom thu west enkte  
 Thy ma thu rådhas at thu fa tholka hämpd som  
 then vsle symon fik. hwilkin som wille for päninga  
 köpa then hälgha anda. Swa thänke thu at wända  
 5 min hugh fra minom söta härre ihesu christo  
 medh thino goze oc päningum Vtan swasom  
 sancte peter swaradhe them sama symoni swa  
 swara iak thik. thine päninge wari i fortapp-  
 ilsom medh thik siälwm. Tha wredhgadhis domaren  
 10 ok bödh at the skullo hona medh flängiom stark-  
 ligha plagha Tha hon plaghadhis sagde domaren  
 til henna. hwat är thit nampn hon swaradhe  
 Jak hedhrar ihesum christum sannan gud. ok  
 aldrigh skal iak bidhia til thin swikfulla aff gud  
 15 Domaren sagde. vtan | thu bidher thil wara stora 534  
 gudha. tha skal engin plagha [wara] ospardh widh  
 thik ¶ Sancta macra swaradhe Thu omillir diä-  
 wlsins son tro thu thet at thina plaghor gita  
 vmwänt min hugh oc hiärta. iac hawir ihesum  
 20 mik til hielp thy rådhis iac ey through ällir hoot.  
 Domaren sagde. se thet kostelika mönstret som  
 warom gudhum er bygt ok hedhra them. Hon  
 swaradhe Min härre iesus är mit mönstir. til  
 hans se iac i mino hiärta. oc han forsma ey at  
 25 nadhelica se til miin. vtan for the plagho iac thol  
 i hans nampn forskylla iac synda forlatilse. oc  
 ewinnelica krono Domaren sagde Thiin manga  
 ordh hielpa thik enkte til thit liiff gak fram oc  
 offra gudhum warom vm thu wil liwa. Hon  
 30 swaradhe Tha röwaren henk a korsseno medh  
 ihesu christo. beddis han ey lisa aff kropsins  
 plagho. vtan hellir siälinna froma. oc thy swaradhe



ieselus honum Thu skal i dagh wara medh mik i  
 paradiis. Swa oc iac an tho iac ar owerdhugh.  
 tho tro iac til min herra. at iac skal fa ewinne-  
 likit liiff aptir thet forgangelica Domaren sagde  
 sakta thin kloko swar oc offra warom gudhum. 5  
 allighis latir iac thik halshuggas ok kastas vt for  
 diwr oc fughla. Hon swaradhe. Thet hawir iak  
 aff allo hiarta astundat at iac matte medh tholkom  
 sigher skilias widh werlina Domaren sagde gak  
 fram ok offra. allighis skal iac lata kasta thik 10  
 vppa en eld. Hon swaradhe. stadhvir alzwalloghir  
 gud thet. tha wardhir the plaghan mik til storra  
 lona. an aldrih skal mina siäl smittas aff thino  
 oreno offre. Tha sagde domaren til sina rad-  
 giwara. hwat dom giwin i owir thessa stranga 15  
 qwinno. som gledz ther aff at hon hedhra christum  
 The swaradho mädhan hon wil ey siälfwiliandis  
 offra warom stora gudhum. lat an ledha hona til  
 mönstret. oc wil hon ey an tha lydha. tha lat  
 hona qwikka brännas. Swa wardh giort som the 20  
 rädho. oc aff thy hon wille ekki offra fördhe the  
 535 hona wt vppa ena öö | oc giordho vp stoort baal.  
 Oc widh at the bundo hona badhe vm händir oc  
 fötir. löpte hon vp sin öghon til hymilin oc badh  
 til guz oc sagde gud alzwalloghir thu som kom til 25  
 iordh[r]ikis. ekki for rätwisa manna skuld vtan for  
 thera skuld som syndoghe waro. at the skullo  
 göra synda bättring Thu sagde Nar omild män-  
 niskia vmwände sik fra sinne synd tha skulu the  
 ey koma til aminnilse. Jak kännis thet thik thu 30  
 miskunsamlige fadhvir. at iac hawir ey giort fulla  
 bättring for mina synd. Thy bidher iac thik for

thinna miskun skuld tak thekkelika thet offer jac  
offra thik i dagh, Tha the kastadho hona vppa  
ellin. brunno bandin all syndir oc ey rördhe ellin  
eth haar antigia a henna klädhum allir hofdhe  
3 vtan sluknadhe allir saman oc hon stodh vp oskad  
oc thakkadhe oc lowadhe gud for sina nadhe. oc  
gik atir til them som hona thiit fördho. The  
fördho hona atir for domaren Oc tha i sinom  
harne bödh han skära aff henne badha spinana  
10 Tha thet giordh[is sagde sanc]ta macra. Thu oblygh-  
iandis oc omillir plaghoman. blyghes thu ey at  
skära thet fra qwinno bryste. som thu sielwir sögh  
i modher sköte Jak hawir i minne siel miin bryst  
heel oc ospiälladh. hwilkin som vpfostra all miin  
15 sin. Tha bödh domaren at läggia hona i mörke-  
stuw. oc at engin skulle henne giwa nokra liifs  
bergning at hon skulle forga aff hungir

¶ Vm natten kom guz ängil. medh myklo  
skinj oc liwse. ok syntis henne at en gamal gra-  
20 härutir man kom medh skönasta smyrilsum. Tha  
thetta hände. darradhe oc skalff all mörkestuwan  
swa at gömarene wordho rädde oc sagdo domar-  
enum hwat ther war hänt. Ther waro i sama  
mörkestuw mange cristne hardhliga bundne, tha  
25 lusnadho all thera band. oc wille hawa gangit wt  
oc flyyt vndan | for dödzins räddugha skuld. 536  
Sancta macra tröste them alla. oc sagde käreste  
brödhir. waktin aat. at i thet ekki görin. thy at  
ihesus christus som är ewinnelikx guz son. kom  
30 hiit ok witiadhe oss Tha gik fram then aldrughe  
oc grahärutte mannin som förra sagdhis aff. at  
göra then läkedommen widh sancte macre saröka



ther han [war] sändir äptir oc sagde swa til henna. Jak är hiit sändir äptir mins hærre ihesu christi budh at föra thik thenna smörilse til thes at thin bryst skulu läkias. oc wardha swa hel. swasom the waro aff thinom barndome. Sancta macra 5 swaradhe. aldrigh late gud thet wardha. at iac for then läkedomén tappe mina crono som mik är swa wisselica lowat aff minom dygdhelica hærre. Tha sagde then gamble mannin mykit blidher. Wil thu engaledhis wardha läkt. Hon swaradhe 10 Then hærren ther skoop. alt thet ther til är oc alla helso formaa at giwa. han är mäktoghír at giwa twäfalla helso swasom är badhe i thesse [wärld] oc i the andre. thäkkis honum giwa her wardhe hans wili. Meer än iak astunda ytirlikare 15 at skilias widh thenna iordha säkkin oc föras til ewinnelica liifsins clarheet. Min gud wet at iac engin licams läkedom astundar. Ther äptir lagdhe hon sik nidher a iordhena oc badh til gud medh jnnelikom tarom. oc sagde Min hærre ihesus wet 20 thet at iac aldrigh spordhe äptir mins krups läkedom hærre gud alz walloghír vm thet är thin wili at iac skal läkias. tha formaa thu thet medh eno ordhe. Oc tha hon took aa siin bryst. kände hon sik fulkomlika heladha. Annan daghin ther 25 äptir. tha hon leddis for domaren oc han sa hona swa läkta. sagde han. hwar hawir thik giwit thina helso i geen. Hon swaradhe. Thet giordhe — — [Slutet saknas] — — —

(Efter Kongl. Bibl:s handskrift A 49, från midten och senare hälften af 1400-talet.)

# Anmärkningar och rättelser.

Sid.	rad.	
254	10	<i>orden hännä t. o. m. macra äro af originalhanden tillagda i margen (som är något förskuren).</i>
—	15	<i>hedhra r. fr. hedhran</i>
255	19	<i>ordet min tillskrifvet öfver raden.</i>
—	30, 31	<i>orden medh ihesu christo tillagda i margen.</i>
256	8	<i>medh i hdskr. ändr. fr. thet</i>
257	5	<i>hon tillskrifvet öfver raden.</i>
—	10	<i>de inklamrade bokstäfverna saknas till följd af hål i perg.</i>
—	22	<i>at tillskrifvet öfver raden.</i>
—	26	<i>oc » » »</i>
258	20—22	<i>orden Min härre t. o. m. läkedom äro i hdskr. genomstrukna med rödt bläck, möjligen för att utgå.</i>
—	21	<i>äptir r. fr. aptir Likaså samma sida rad 26.</i>
—	26	<i>ordet sa tillagdt i margen.</i>



Om en jungfru, som fick pröfva J. Marias sorg  
öfver sonen.

- 437 Thät war en wälburiu jwmfru, mykit digde-  
likin til gudz, henne doo fran fadhir oc modhir,  
Tha liffe hon mädh sina folke oc hionum aff  
sina arffwe, hon haffde j synom gardh eth ora-  
torium, thät är bönahuss ällir cappel, j hwilko 5  
hon idhkelika badh syna gudhelika bönor, oc ro-  
leka gudhelika huxilse, thy hon haffde säth sin  
redheswen, oc andro godho folke sättthe hon gardz-  
ins oc bohaxsins vmsorgh, oc vilde eyncthe annat  
göra vthan roleka blifwa j gudz tjänist, oc dygge- 10  
lighom gärnyngom, hon pläghadhe görleggha ath-  
waktha, j hwan thima om aridt, hwat tidher kyrkian  
celebrerade ällir högtidh hiolt, hwan helghan daghin,  
oc thät täncthe hon j sinom gudhelikom huxilsom,  
oc gaff sik thär thima thil blifwa j gudhelikom 15  
tänkilsom, Nw hände thät en thima, thät war förste  
nästhe syndaghin äffthir trättondagh jwla, j hwilkom  
wardhir läsith ewangelium, thät är lästhin, hurw  
jwmfru maria gik til höghtidhine j gerusalem mädh  
andrum, som laghin sagghde, oc flere giorde, oc 20  
hon haffde mädh sik sin sighnadha son jhesum,  
oc han war än tha vnger, oc han bleff thär kwar,  
oc modherin, oc josep foster fadherin komo hem  
til nazaräth, oc funno thät pilthen war töm bortho,  
tha mädh allo störstho sorgh söktho the han oc 25  
funno han äffthir tridhi daghin j gerusalem j gen,

nw thenna godha jwmfrun här innirlika tänk-  
 iande vppa, saghde *mädh* sik, oc j sik siälwa, O  
 härre gudh gawe thät, ath jac matte naghät fa  
 ällir wara lottaghin, aff the sorgh oc dröwilse,  
 5 som jwmfru maria haffde j sin kärsta sons bortho  
 warilse, at jac matthe naghät wara j henne var-  
 kunnilsom, Nw som hon swa täncthe, bidhiande  
 gudhelika huxilse, kom in gangande en pilther  
 oppa tyo ara liknilse *gamblan*, hans fäghrind gik  
 10 ofwir sol oc planetor, oc all wärlz fäghrind, | oc 438  
 tha kom vppa henne oc j henne, en kraptande oc  
 ginnom gangande dygd, thät hon ey annat visthe  
 ällir känna kunde, vthan thät war henne eghin  
 kötzlighen son, aff henne föddir *mädh* lifff oc siäll,  
 15 tha kalladhe hon han til siin, oc thogh han swa  
 liofflegha thil sin, oc vmfamnade han, oc kysthe  
 han marghfalleligha *mädh* storom kärlek, Oc saghde  
*mädh* innirlika rösthe, O myn allrakärasthe son,  
 hwar var tw swa länge, ällir hwi hawir tw mik  
 20 swa länge forlathit j dröwilsom, som är thin  
 modhir, osäghelika bedröfftd aff thinne borth-  
 warilse, Som thät war swa naghra stund lidhit,  
 oc sakt oc giorth war, tha vilde pilthen vpsta oc  
 ga borth ur henne sköt, som han vilde löpa vppa  
 25 gathuna *mädh* androm pilthom leka, swa hwarff  
 han fran henne, nw ledh timen mot midhdaghin,  
 tha kom til henne en henne tjänistha mö oc saghde,  
 käre frw vilin j ekki sköt ga til bordz oc fa idhir  
 mat, thät är swa thiidh om j ärin redha, Tha  
 30 swaradhe hon, öffrikt är jac redha, vthan jac  
 bidhar min älskeligha son, Tha wart mön mykit  
 vndrande aff synne frw swarom, oc gik borth,



om sidhir naghät äffthir kom en annor oc saghde  
 som the förra saghde, oc hon fik tolghen sama  
 swar som the förra, tha gik hon borth oc saghde  
 for folkena the swar oc ordh som hon haffde hörth  
 aff sinne fru, Om sidhir kom redheswennen, henne 5  
 troen tjänare oc sagde *mädh* alware, kära frw hwi  
 komyn j äkke til bordz, thimen är lidhin oc mathin  
 är redha oc forstar oc forfars, oc folkit hindras  
 oc ledhiz bidha, thät j äkke til bordzins komen,  
 Tha swaradhe hon, myn läsnynge oc thät jac skulde 10  
 göra, war allredha lango redha, vthan jac bidhar  
 myns allra käraste sons til kwämd, oc ey komber  
 jac ällir gaar hwarghen, vthan jac hafwir han  
*mädh* mik, tha swaradhe han, käre fru jac hawir  
 jdhir oc idhrum föräldrum swa länge thiänth, ath 15  
 jac oc eyngen j wärlene veth ällir säghia kan,  
 vthan thät j klaar oc reen jwmfrw ärin, aff tolghom  
 som j säghin son ällir pilth, thär vithiom wi  
 encthe aff, Tha swaradhe hon *mädh* storo bräzsko,  
 439 | oc höghe rösth, gan borth fran mik, säghin 20  
 mik hwar myn son är, vithin j äcke hwar han är,  
 mon han äkke wara forwilther ällir tappadhir, jac  
 skal siälff vp stha, oc ga oc sökia hwar han är, oc  
 aldre athir wända för än jac han y gen finder,

Tha komo saman henne winir oc frändir, oc 25  
 visthe ey annat vthan hon haffde aff sinnadt varidh,  
 oc hioldo stora vakth om hona, tha lagh hon a  
 sinne säng, oc hwarke aath ällir drak, oc haffde  
 eynga hoghswalilse, vthan hiärtans stora dröwilse,  
 Som hon haffde swa varidh j tre dagha, y största 30  
 grath oc hiärtans dröwilse, oc hoghxens änxlan,  
 Tha teddis enom helghom munk alt thätta ärindith,

huru thätta hände mädh thenne godhe jwmfrune,  
 oc saghde rösthin til honum, stath vp ginsthan,  
 oc gak hoghsuala hona jwmfruna, Tha han kom  
 thär hon war oc lagh, oc han haffde sithit naghra  
 5 stund när henne, tha saghde han, käre dottir  
 huru gaar idhir, ällir hurw är thät mädh idhir,  
 ällir hwat saak är til idhra änxlan, Tha saghde  
 hon, jac är the vslasta quinna, som naghan thima  
 war föd j wärlene, for thy jac haffde eth barn,  
 10 thät war en son, swa faghran oc wänan, ath all  
 the fäghrind som til är, matthe vndra vppa hans  
 fäghrind, oc är mik alra hardhast, ath engen kan  
 ällir weth sighia mik hwart han är blifwin ällir  
 komyn, Oc är jac nw vslare, han swa tappande oc  
 15 mistande, än jac war naghan thima äghande oc  
 haffwande, Tha saghde han, Min kära dottir,  
 vilin j mik lydha, hwar veth än jac kan idhir  
 naghär ny thidhinde aff töm sonenom säghia,  
 taghin oc äthin naghät, oc haffwin godha tröst,  
 20 tha hon haffde naghät ätith, tha saghde hon, käre  
 | fadhir nw hawir jac giorth som j mik budhin, 440  
 oc baadhin, görin nw j thät i mik saghdin, oc  
 lowadhin mik naghät säghia aff mynom käraste  
 son, Tha saghde han Min kära dottir, vilin j  
 25 thät jac skal idhir naghät aff honum säghia, tha  
 skulin j tolligha lidha, oc bidha, oc ey swa önke-  
 lika latha, grata, ällir bang göra, Tha lowadhe  
 hon vilia swa göra, Tha saghde han, Min kära  
 dottir oc frw, j ärin reen oc klar jwmfru til liff  
 30 oc likama, til hogh oc siäl, oc hælgh j jdhir  
 liffärne, vthan minnens vppa, ath j waren for  
 naghra dagha alzstinx vptänd, oc innirlika tänk-



iande vppa the sorgh oc dröfwilse, thär jwmfru Maria haffde aff synom kärista son, tha hon haffde han tappat j thry dygn, oc badhen oc girnadhins naghat känna aff the jumfru Marie sorgh, som hon tha haffde j hans bortho warilse, Oc thy 5 skodhadhe gudh idhra astundilse, oc vilde fölghia idhrom vilia, ath j skulden vardha naghat lottaghin aff tøm dröwilsom, som jumfru maria haffde, som j badhin, vthan äkke skulin j thät tänkia, ath j kunnen, ällir naghar jorderikis människia forma 10 lidha swa stora dröwilse, som jwmfru maria ärafullastha oc ärlighastha liff oc liffärne ledh oc tolde j sins liffs krapthom Som engin människia j wärlenne kunde liknas vidh thän kärlek, frögd oc glädhi, thär jwmfru maria haffde aff synom 15 sighnadha son, Swa kan oc engin liknas henne dröwilse, gynomgangande henne klenaste liffsens kraffter, Nu thenna godha jwmfrun swa liggiande, lyddis oc hörde grannelika thenna ordhin, Tha sättis hon vp oc byriadhe lantelika thänkia, oc 20 kom naghat athir til sik siälwe, j synom sinnom oc til hoghen,

(Efter samma handskrift som föregående.)

### Anmärkningar och rättelser.

Sid.	rad.	
261	11	öfver krapande är af senare (medeltids-) hand såsom glossa tillskrifvet ordet mäktogha
—	16	vmfamnade r. fr. vmfamnande
—	25	gathuna > guthuna
262	20	oc 2 ggr i hdskr.
263	13	orden sighia mik tillskrifna i margen.
264	20	thänkia, r. fr. thännkia,
På 8 ställen äro enstaka ord (af originalhanden) tillskrifna öfver raden.		

**Om en munk, som fick skåda paradiset och  
skärselden.**

**E**Nom mwnk j Rom timdhe thetta wm alla 418  
 helghona nat som han war j första sömpne  
 At gudz ängil tok hans siäl ok fördhe hona til  
 hymmerikis ok hona lot han se maiestatem Som  
 5 siälin stodh ok wndradhe mykit a tolkka glädhi  
 kom en drötningh dyrlika klädh ok mädh henne  
 manga twsandhe iomfru oc the nighu alla maie-  
 stati oc gingo swa j en kor at standa Sidhan  
 komo swa mange riddare at a them war engte tall  
 10 oc louadho alle sedentem in maiestate ok sidhan  
 gingo the alle sik i en kor at standa Sidhan  
 komo tolff gamble män oc fiollo alle nidher a sin  
 knä for maiestate oc stodho sidhan wp oc gingo  
 in j sin chor at standa oc sidhan komo klärke  
 15 alle klädde mädh hwitom clädhom oc giordho swa  
 som hini haffde förra giorth, ok som hymmerikis  
 herskap war alt in komit byriadhe en aff them  
 gamblom mannomen ottosangen aff allom helghonom  
 Thän fäghirsta som nakor tina war sungin ok  
 20 sungo swa wt han oc alla tidher ok som messan  
 war sungen Aff thy miclo vndreno som siälin  
 haffde här a tha sagde hon til ängilsins Min kära



härre hwat haffwir thetta wndhirstanda engelin  
 swaradhe Thän som thu sat sitia kronadhan  
 thät är gudz son aldz waldughir skapare som alla  
 världena löste *mädh* sith helgha blodh The  
 dröttningin som thw see hon är hans hælgha 5  
 modhir The iwmfruna henne fölghia thät ärw  
 419 the jwmfru som ey räddhos jordh|rikis manna  
 wredhe wtan offradho gudhi badhe liff ok siäl  
 Te toloff gamblo män thät äro the helgha appostla  
 som *mädh* gudhi waro alidhelika j iordrike ok 10  
 wärldena lysto *mädh* helghom kändedom ok thän  
 som thu hördhe ottosangin byria thät är sanctus  
 petrus Appostolus som hymmerikis nykla haffwir  
 til gömo The riddare som thu ser thät ärw the  
 martires som sit blodh ey spardho wtgiwta for 15  
 gudz sculdh The klärka som thu se thät ärw  
 the helgho confessores som dygdelika lifdo j iord-  
 rike oc adrom mannom gawo godh eptedömilse  
 aff sinom kändedom ok for thy haltz thesse hög-  
 tidhen j dagh her at swa som all helghon hedhras 20  
 j dagh aff allom Cristnom mannom j iordrike swa  
 görs ok j hymmerike Än skalt thu mera wnder  
 se oc sidhan skal thu athir til thin licama Ok  
 konnuga pawanom j rom oc jordrikis mannom  
 hwat thu haffwir seth Sidhan fördhe engelin hona 25  
 wppa eth höght bärgh wm thät sama berghit gik  
 en stormber aff brinnande elde J them eldenom  
 waro manga thusanda siäla Somlika waro j honum  
 wp til knän somlica till nafflan oc somma til brystit  
 Somma til mwnnin oc somma til öranna Oc sidhan 30  
 sielin haffdhe thetta seet, fördhe ängelin hona yuerst  
 wppa berghit Thär war en änggh wm hona gik

en mwr aff alzscons dyrom stenom oc j mwren  
 waro stola ok sänga alla af gul giordha oc kläddha  
 mädh blialdh Siälin vndradhe mykit a thenna  
 fäghrindena Tha kommo thär swa mangä sma-  
 5 swena at a them war enkte taall oc sungo alle  
 gudz loff oc satto sik | a the stolana som swa 420  
 dyrlika waro clädde oc fingo sik math oc then  
 mathen war swa dyrlika til giordhir at thät kan  
 engin sighia ellir nakot widher liknat ok mädhan  
 10 the atho komo mange fatike män at the waro  
 otalike oc beddhos alle mat j gudz nampn Sidhan  
 sagdhe siälin til engilsins min härre hwat hawir  
 thetta wndhirstanda Engelin swarade thenne stadhin  
 hethir paradiis som adam war vt aff kastadhir ok  
 15 tessan eldz flödhin her wm kringh gangir thät är  
 skärseldhir oc the siäla thu ser her jnnan thät  
 ärw the som wäl liffdo j iordrike oc rät scripta-  
 mal giordho for sina syndhir Oc sidhan the doo,  
 komo the j thenna eldhin oc sculu j honom pinas  
 20 til thes thera misgerninga äro bötto for thy at  
 engin är wtan syndh oc sidhan sculu the oc j  
 thesse glädhine wara till domsens the smaswena  
 som thu see thät ärw the siäla sina pino haffwa  
 aff jnth oc swa sculu the glädhias til domsens  
 25 Swa som thw nw Ok the fatike män som thu  
 her see thät ärw the siäla som alstingx ärw glömdha  
 j iordrike oc ey haffua nakro them som got for  
 them göra oc for thy bidhia the siälana daklika  
 som sino pino haffua aff jnth bidhia for them  
 30 mädhan the ärw swa alstingx forglömda j iord-  
 rike at the haffua engin thän got for them gör  
 nw skal iak tik athir föra sagdhe engelin til thin



licama ok hwat thu haffwir seet kunnogha thät  
 pawanom ok iordrikis mannom at swa som högh-  
 tidh halds aff allom he[l]ghonom j dagh badhe j  
 hymerike oc j iordrike swa lathe han morghon  
 halla aminnilse for alla cristna siäla wm allan s  
 cristhendomen at gudh for rätwisa manna bön  
 sculd wardhe nadhughir allom

(Efter samma handskrift som de två närmast före-  
 gående.)

### Rättelser.

Sid.	rad.	
265	1	<i>den stora begynnelsebokstafven, ämnad att utföras i färg, har ej blifvit utförd i hdskr.</i>
—	10	<i>sedentem rättadt från sendentem</i>
266	24	<i>konnuga » » konunga Jfr 268 rad. 1.</i>
267	23	<i>haffwa » » haffwo</i>

**Om en fader- och moderlös grefve.**

(Järtecken om S. Katerina af Egypten.)

**E**n grewe som war badhe fadherlös oc modherlös, 187  
 thiänte idhkelika oc gärna sancta katherine <sup>Sp. 1.</sup>  
 Oc han haffde widher sith slot eth capel, som wigt  
 war til sancte katherine hedher, tith gik han huar  
 5 dagh, oc las thär sina gudelika böner, Entidh  
 hände thät swa nar han thär war oc las, tha  
 kommo thre iomfrur til honom Tha blygdis han  
 stragx oc thordis ekki see wp mot them, vtan  
 saa nidher til iordhena. tha taladhe en aff them  
 10 til honom sighiande O huru thu gör bondzslika,  
 äpther thät at thu föddher är aff ärlika maktoga  
 oc välbyrdoghe släkt, see nw wp til os, thy wi  
 ärom nw hiit kompna for thina skuld Oc the  
 iomfrun som stodh mällan the andra twa sagde  
 15 til grewan, Huilka aff os wilt thu haffua tik til  
 brud Oc j thy at han stodh tysther, oc tighiande.  
 oc kunne thär enkte swara til, tha sagde en aff  
 iomfrumen, som stodh vppa höghra sidho, widh the  
 midlasta iomfruna til honom. wtwäl tik oc tak  
 20 the iomfruna som mällan staar, thy at hon är sancta  
 katherina. som patrona är j tässo capello, han  
 giorde äpther thy honom radit war Oc iomfrun oc



- Sp. 2. han gaffuo huart | thera andro sina tro Oc stragx  
giordhe sancta katherina sinom fästeswen en är-  
likin oc wälluktandis rosene kranz aff fagrom oc  
ärlikom lilium Oc thär äpther nar som han stodh  
twäkande om tassin ärindhe Thok han mädh sinne 5  
hand vppa sith hoffuod, oc fan han thär kranzen  
sithiande. Aff huilko han wart mykit gladher, oc  
thok kranzen til sik, oc gömde honom mädh alle  
wyrdhningh j alla sina lifsdagha Oc hedhrade  
sanctam katherinam ythermeer thär äpther, än 10  
han haffde giort til forenna, Naar nakon tima  
thär äpter war framlidhin. kommo hans wener oc  
frändher til honom, oc badho oc rådho honom  
anama gudelikit äkteskap, mädh enne godhe oc  
ärlike wälborne iomfru sin lika, huilkit han oc 15  
giordhe Sidhan bægghias thera bryllop war hallith,  
tiänte han gudelica oc stadelika sancte katherine  
som han tilförinna giort haffde Oc war han ganzska  
bitidha vppe hwar dagh, oc gik stragx han vp-  
stodh til sancta katherina capel. oc badh thär sina 20  
gudelika böner Naghon tima thär äpter, wart hans  
ärlika hustru haffuandis, for huilkit han takkade  
gudhi, iomfru marie, oc sancte katherine, oc tiänte  
sidhan än gudelikare the ärofulla iomfrunne j thy,  
at han stodh ganzska tidhelica vp hwar dagh, oc 25  
gik strax til sancte katherine cappel Oc hans är-  
lika hustru dröffdis thär aff, oc tänkte at han haffde  
188 nakra andra kärare än hänne, | oc thy lät hon taka  
Sp. 1. war vppa, huart som hännas härre swa bitidha  
gik daglika Oc besporde om thätta ärande, mädh 30  
sina tiänisto möör oc the sagdo for hänne En  
godher man borghare här j stadhenom, bor wider

sancte katherine kirkiogardh, oc haffwer ena daghe-  
 lica oc ärlika dotter, oc til hænna trom wi at idher  
 härre oc ärlike dande man gaar Oc thär aff dröffdis  
 hon mykit mera, än tilforenna Thät hände sik  
 5 om en apton, at härren oc frwn the gingo badhin  
 til säng, oc härren forstod oc saa, at frun war  
 mykit bedröffdh j sino hiärta Tha talade han til  
 hænna, oc spordhe hwi hon haffde sua stora sorgh,  
 frun swarade iak kan wäl formärkia kärista härre,  
 10 at j haffuen ena andra mykit kärare än mik, oc  
 til hænna gangen j swa bitidha hwan morgon Tha  
 swarade härren, kärasta hustru huilkin en är thät,  
 sigh mik hwa hon är, frun sagde the borghara  
 dottren som boor widh sancte katherine kirkio-  
 15 gard, thär til swarade grewen swa Min kärasta  
 hustru thät är sant, at the iak gaar til oc dag-  
 lika tiänar, hon är fäghre än thu Oc thy gar jak  
 til hænna, om daghin thär näst äpther stodh grewen  
 ganzska bithida wp oc klädde sik, oc gik til sancta  
 20 katherine cappel Nw thäntidh han bortgangen war,  
 thok frun sin kniff til sik. oc mädh honom drap  
 hon badhe sik oc barnit Thär näst om samma  
 dagh kom greffwen hem til slottit fran cappellet  
 Oc fan badhe fru oc barnit döth, aff huilko han  
 25 mykit dröffdis. oc ropade mädh höghe | röst wee Sp. 2.  
 we wee är mik vslom man, ath iak sagde tik ekki  
 sannindena om thät ärande som thu aff mik sporde.  
 Ok gik stragx mykit sörghiande til sancta kathe-  
 rine cappal, mädh storom oc ödhmyukom graat  
 30 oc beddis innerlika hiälp aff the ärofulle iom-  
 frunne j swa store sorgh at han matte wäl komma  
 aff hænne. Naar han swa stod j sinom gudelica



bönom, kommo til honom the thre iomfrur som när honom haffdo warit tilförrinna Oc en aff them sagde til honom, hwi forsmade thu mik oc thok tik ena andra brud Oc swa thok hon eth ärlikit oc ganzska faghert kläde, oc torkade grewans än- 5 lite oc öghon. oc sagde til honom gak nw hem til thin Oc wet thät j sannindh at for the gudelica thiänist, thu haffwer mik giort. tha haffuer iak frälst thina hustru at hon liffwer nw, oc haffuer ena dägelika dotter, som födh är mädhan thu här 10 warit haffwer, huilkin skal kallas katerina Oc thu oc thin hustru skulin läta byggia eth closter mik til hedhers. oc bäggias idhra dotter katherina skal warda j thy clostre första abbatissa Oc hon skal frälsa thins fadhers siäl aff skärsloeldz pino, thätta 15 wart alt giort. oc hustrun bekändis huru hon giort haffde, oc sagde at haffde ekki sancta katherina hulptit hænna siäl, tha haffde hon komit til äwärdelica fordömilse Oc kalladis thät closter monasterium ad crineum rosale, thät är swa mykit som 20 rosene krantz closter, oc widh thät closter war grewen oc hans hustru, oc tiänto thär gudi allan sin liffs tima, oc äru nw j äwärdelica glädi,

(Efter Kongl. Bibl:s handskrift **A 3**, från 1502.)

### Rättelser.

Sid.	rad.	
271	1, 2	däghelica rättadt från daghelica
—	28	sörghiande » » sorghiande

# BIHANG.

---

## OM HEL. BIRGITTA'S SLÄKT.





## Om hel. Birgittas släkt.

(Sammandrag efter Margareta Clausdotter.)

Här wiliom wi sighia aff sancte birgitte släkt 3  
swa mykit som wi witom ffor sant oc wi hört  
haffwom, Först är witande att sancte birgitta  
modherffadher heet herr bänkt laghman oc war  
5 herr birghes brodher som heetis järl oc styrde  
tha riken, han thok sik hustru aff laaghe släkt  
ffor henna ffagrind, aff huilko hans brodher oc  
hans syster mykit maktog ffrau här i riken oc  
fflere hans ffrändir wordo mykit wredhe Oc tha  
10 sändhe byrge järl honom en kiortil halffwan aff  
blyanth oc halffwan aff walmal til tekn ath han  
haffde miswört sina släkt Tha loth herr bänkt  
sänkia then walmals delin mädh gull oc pärlom  
swa ath han wart kostelikare än then andra deelin  
15 Än naar birge järl och fflere hans ffrändir fflingo  
see ffrau sigride oc henna ffaghra sidhir tha tåktes  
them henne swa wäl ath them nögdhe allom thet  
som giort war äpter gudz fföresyn Oc woro the  
samman nakor aar j gudi mädh gudz räddagha oc  
20 fföddo aff sik nakor iiij barn Thär äpter täktis  
gudh henne aff werdine kalla tha widh sina liffs  
ända gaff hon sinom herra gudhelikin oc godh



raad oc badh honom ey grata sin dödh thär äpter  
 thok hon alla kyrkiona sacramenta oc doo mädh  
 4 stora gudelikhet, herr bänkt leeth fföra henna liik  
 til stockholm oc leeth henne begaa i sancta clara  
 mädh storom hedher oc kostnadh Thera fförsta 5  
 barn war en son, sidan fingo thom samman iij  
 döthrar, een thera dotter heet ffru ramborgh, Nar  
 henna herra jonker erengisl doo wptäkte han ath  
 hans hustru war swa godh jomffru än tha som  
 hon kom fförst i sängh hans, han liggher i swans- 10  
 hals kyrkio som fför war stenhws thera, Män ffru  
 ramborgh liggher j risabärgha closter The andra  
 thera dotter heet ffru kadrin mykit gudhelikin  
 ffrw hon witnadhe mykit fför mäster pädher sancta  
 birgitta gudelichet som hon saa mädh henne j 15  
 henna barndome The iij thera dotter heet ffru  
 jngeborgh hon atte en ärlikan herra heet herr  
 birge pädarsson a Finstad laghm[an] i wplandh,  
 som oc ffadher hans pädher Andhersson a Mo-  
 hammar ffor honom warit haffdhe skyldir k[onung] 20  
 swerkir a ffädirnis ätt Thessin badha waro mykit  
 godhe oc gudhelika hwilka gaffwo manga skön  
 tingh til kyrkor oc closter oc giorde annan mykin  
 gudz hedher The fföddo aff sik vij barn iij sönör  
 oc iij döthrar Thera fförsta son heet petrus then 25  
 andra benedictus then tridie heet jsrael laghman  
 i wpland han war herr pädher jsraelssons riddharas  
 ffader som giordhis biltogher aff swärike mädh  
 3 k[onung] magnus eriksson | oc ffadherffadher war  
 wid then ärlike herra herr pädher magnusason pa 30  
 thärna waro clösters godhe wälgärningsman Thera  
 fförsta dotter heet jngridis the andra margareta

om thessa twa syster kommo til hionlagx ffinnis  
 ey j waro closterbook tridia dotter heet ffru  
 kadrin hon atte ärlika herra magnus gudmarsson  
 laghman j wästergylland aff henna släkt är än  
 5 mykit j rikeno ighen The ffiärde herr birge  
 pedherssons oc ffru jngeborgha dotter war waar  
 hälgha moder oc ffrw sancta birgitta Oc är wit-  
 andhe ath herr birge oc ffru jngeborgh liggia  
 badin j wpsala domkirkio j sancta katerina koor  
 10 Thessin ffru jngeborgh fförewiste sina dödz thima  
 och sagde thär aff mangom sinom wännom langt  
 fföri ath Thet hände en thiider att enär sancta  
 birgitta war kommen j gudz andelike widhertalan  
 tha kom jomffru maria til henna oc haffde mädher  
 15 sik fföresagdha ffru jngeborga siäl sancta birgitta  
 modhers, jomffru maria sagde til siälina O dotter  
 älska thu thässa thina dotter birgittam siälin  
 swaradhe O min ffrw thu west hurw thet är  
 mädh oss älsker hon gudh tha är hon mik kär oc  
 20 älskelikin än älskar ekki hon gudh tha är hon  
 mik leed oc hatelikin

Jtem är witande at när | sancta birgitta war 6  
 kommin thil lagha aldir wid xiiij aara tha gaff  
 henna ffadher henne enom ärlika herra som heet  
 25 herr wlff gudmarsson Oc än thot ath the waro  
 wngh tha älskade the mykit gudh oc rådhos The  
 fföddo aff sik viij barn ffyra sönör oc ffyra döthrar  
 Then fförste thera son heet herr karl, then andre  
 herr byrge, Benedictus han doo wngher j Alwastrom,  
 30 then iiij heet gudhmar han doo oc wngher pilther  
 Jtem sancta birgitta fförsta dotter war märeta,  
 then andra heet ffru cecilia The tridie hälgha ffru



katerina, the ffiärde heet jomffru jngheborg Then  
 fförste sancte birgitte son herr karl war iij risor  
 gipter Förste hustru hans heet ffru kadrin gissla  
 dotter the andra ffru göda ffödh j Norike the  
 tridie ffru kadrin herr kättil glisingx dotter mädh 5  
 henne haffde han tw[a] sönör wfff karlsson oc karl  
 karlsson, wfff karlsson doo ogipter karl kar[l]sson  
 gik j studio oc war ämpnader til präst, än tha  
 han kom hem ffan han moder sina gipt wider en  
 tyskan riddara herr johan myltika oc haffde ffangit 10  
 i hop mädh honom twa döthrar tha sagde herr  
 karl aldrik skulu thessa tyska pigonor warda  
 7 mina arffwinga oc thok sik til hustru herr Algothz  
 Magnus sons dotter hon heet kadhrin mädh henna  
 kundi han ekki mera barn faa än en dotter briita 15  
 hon gaffs in j wretha vij aara gamul ath nimma  
 book, thet sigz wnderlika händhilse wider henna  
 oc henna ffaders dödolika appgang, the jordadis  
 badin här j watzstena Then andra sancta b[ir-  
 gitta] son herr birge war fförst gipter mädh ffru 20  
 bänkta glysingx dotter oc haffde mädh henne twa  
 sönör wfff oc gudmar, äpter henna dödh ffor han  
 til hálga graff mädh moder sino oc wart thär  
 riddare Oc naar han war heem kommin mädh  
 sina syster hálga ffrw katerina aff room gipte 25  
 annat sin mädher eno heet ffru Märta om han  
 ffik nokor barn mädh henne thet ffinnis hwariens,  
 herr birge han stodh ffor all closters ärindom  
 oc war clostrene en trogin syssloman, barin-  
 löös doo han wppa ringzstadaholm oc gaff alt 30  
 sit godz til clostrit oc jordadis här sammastädz  
 mädh myklom hedher Aarom äpter gudz byrd

Mecc xc primo [1391] wppa sancte bartholomej dagh

The fförsta sancte briita dotter Märita hon wart gipt fförst til herr siwidh ribbing oc ffik  
 5 mädh honom twa sönör then ena heet päder oc doo j wägenom til then helga graff | then andra 8 heet Arffwidh han drunknade j wpland, äpter siwid ribbinghz dödh ffik ffrau Märita een annan ärlikan herra han heet herr knuth Algothzson  
 10 mädh honom haffde hon iij döthrar the fförsta heet jngagärdh knwtz dotter hon gaffs här in oc wart fförsta wigdh abbedissa här j clöstre, mädh henne gaffs oc mykit hiit The andra twa ffrau Märita badin döthrar dogho barinlös oc jordadis här j  
 15 watzstenom

The andra sancta birgitta dotter ffrau cecilia hon war ingiffuin j skeningis clöster moth sinom wilia aff huilko waar herra säger in reuelationibus i iij bokinne i lxxi cap, tha kom herr karl henna  
 20 brodher oc thok henna thär wth oc gaff henne enom wngom riddara then samma wart fforgiffwin i skane i drottnigh margareta bryllöp swa gaff henne konungh Magnus enom wälbornom man heet herr laurins joansson som henne til löhna  
 25 beddis tha han thär mädh läkedom haffde ffrälst konungsins lif som och fforgiffwin war, han ffik sidhan mädh henna twa döthrar the fförsta heet birgitta laurinssa dotter hon war här syster ingiffwin mykit gudelika The andra heet | ffrw 9  
 30 kadrin henna atte en ärlikan herra heet herr sten stensson som äpter henna dödh wart här en ffromber leekbroder



Oc är witande ath *ffru* cecilia sancte birgitte dotter gipte sik ä tride sin oc *ffik* herr bänkt philippason *mädh* honom haffde hon enga barn oc doo här wid clostrit aarom epter gudz byrd Mccc xc ix [1399] sancte gregorij dagh i ffastone 5

The tridie sancte birgitte dotter war sancte kadrin henna hálga limnader oc stadga är allom nook wppenbar oc kunnogh

The ffiärda sancte birgitte dotter heet jom-*ffru* jngaborgh hon gaffs in i risaberga closter 10 oc doo thär, aff allom tros hon tär hälogh wara fför ty gud gör mangh wnder oc järtekne widh graff henna

(Efter Kongl. Bibl:s hdskr. *Birgitta Andersdotters bönbok*, fr. omkr. 1520. Detta stycke tillskrifvet på lediga blad i hdskr:s början, af annan — föga yngre — hand än den öfriga texten.)

### Ändringar och rättelser.

Sid.	rad.	
275	2	<i>det första</i> wi tillagdt i margen.
—	8	maktog r. fr. maktokt
278	6	twa » tw



SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR.

fördelade i häften:

1. *Flores och Blanzefflor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5, 6. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 1, 2.
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8, 9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 1, 2.
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 1.
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 3.
13. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 3 (slutet).
- 14, 15. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 1, 2.
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 2.
- 17, 18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 4, 5.
- 19, 20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. II. Häft. 1, 2.
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 3 (slutet).
23. *Konung Alexander.* Häft. 1.
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. I. Häft. 3 (slutet).
25. *Konung Alexander.* Häft. 2.
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. II. Häft. 3 (slutet).
27. *Skrå-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 6.
- 29, 30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 1, 2.
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 7.
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 3—7.
39. *Konung Alexander.* Häft. 3 (slutet).
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 1.
41. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 1.
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 8.
- 43, 44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 1, 2.
45. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 2 (slutet).
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 3—6.
50. *Susos Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 1.
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 7 (slutet).
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 9.
- 53, 54. *Susos Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 2, 3 (slutet).
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 2.
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 10.
- 57—60. *Själens Tröst.* Häft. 1—4 (afslutad).
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 11 (slutet).
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 8.
- 63, 64. *Skrifter till läsning för klosterfolk.* Häft. 1, 2 (afslutade).
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 9.
66. *Gersons bok om djefvulens frestelse.* Tryckt 1495 (facsimile).
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 3.
- 68—70. *Klosterläsning.* Häft. 1—3 (afslutad).
- 71, 72. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 4, 5 (slutet).
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postillor.* Del. 1, 2.
77. *Gersons Lärdom att dö.* Tryckt 1514 (facsimile).
- 78—80. *Medeltids Dikter och Rim.* Häft. 1—3 (afslutade).



81. *Heliga Birgittas Uppenbarelser*. Häft. 10.
82. *Läke- och Örte-Böcker*. Häft. 1.
83. *Heliga Birgittas Uppenbarelser*. Häft. 11 (slutet).
84. *Läke- och Örte-Böcker*. Häft. 2.
- 85—89. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 1—5.
90. *Läke- och Örte-Böcker*. Häft. 3 (slutet).
91. *Prosadikter från Medeltiden*. Häft. 1.
- 92—95. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 6—9.
- 96, 97. *Prosadikter från Medeltiden*. Häft. 2, 3 (slutet).
- 98—100. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 10—12.
- 101, 102. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 3. Häft. 1, 2.
103. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 13.
104. *Historia Trojana*.
105. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 14.
106. *Svenska Medeltids-Postillor*. Del. 3. Häft. 3 (slutet).
107. *Jungfru Marie Örtagård*. Häft. 1.
108. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 15.
109. *Jungfru Marie Örtagård*. Häft. 2 (slutet).
110. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 16.
111. *Speculum Virginum*. Häft. 1.
112. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 17.
113. *Speculum Virginum*. Häft. 2.
114. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 18.
115. *Speculum Virginum*. Häft. 3 (slutet).
- 116, 117. *Hel. Mechtilds Uppenbarelser*. Häft. 1, 2 (afslutade).
118. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 19.
119. *Svenska Kyrkobruk under Medeltiden*.
120. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket*. Häft. 20.
121. *Helige Mäns Lefverne*.













